叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 任何一次(anything Once) 000001

2. 任何一次(anything Once) 000002

3. 任何一次(anything Once) 000003

4. 任何一次(anything Once) 000004

5. 任何一次(anything Once) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

任何一次(Anything Once)
第1/5页

[hiː; hi] [dræŋk] ['diːpli] , [ðen] ['strʌgld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['waɪtnɪŋ] [bɪ'niːθ]
He drank deeply , then struggled to a sitting posture , his face whitening beneath
他 喝 深 , 然后 挣扎 到 一个 坐着 姿势 , 他的 脸 美白 下面
[ɪts] [tæn] .
its tan .
它是棕褐色 .

他痛饮了一口，然后挣扎着坐了起来，黝黑的皮肤下泛起了一丝白皙。

['eniθɪŋ] [wʌns]
ANYTHING ONCE
任何事物 一次

任何一次

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌgləs] [grænt]
DOUGLAS GRANT
道格拉斯 授予

道格拉斯·格兰特

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [træk] , ”
“ THE SINGLE TRACK , ”
“ 这 单身的 追踪 , ”

“单曲”

“ ['buːti] , ”
“ BOOTY , ”
“ 赃物 , ”

“屁股，”

“ [ðə; ði] [fɪfθ] [eɪs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ THE FIFTH ACE , ” ETC .
“ 这 第五 高手 , ” ETC .

“第五张王牌”等等。

['frʌntɪspiːs] [baɪ]
Frontispiece by
卷首插图 经过

扉页

[pɔːl] ['stær]
PAUL STAHR
保罗 斯塔尔

保罗·斯塔尔

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [wɑ:t] & ['kʌmpəni]
W . J . Watt & Company
W . J . 瓦 & 公司

WJ Watt & Company

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1920 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1920 年，作者

['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [wɑ:t] & ['kʌmpəni]
W . J . WATT & COMPANY
W . J . 瓦 & 公司

WJ WATT & COMPANY

[pres] [ʌv; əv]
PRESS OF
按 的

出版社

- & [ˌsi: 'oʊ] .
BRAUNWORTH & CO .
- & 一氧化碳 .

布朗沃思公司

[bʊk] [ˌmænju'fæktʃərəz]
BOOK MANUFACTURERS
书 制造商

图书制造商

['brʊklɪn; 'brʊklən] , [en] . [waɪ] .
BROOKLYN , N . Y .
布鲁克林 , N . 是 .

纽约布鲁克林

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] ['mi:tɪŋ] [wʌn]
I . A Roadside Meeting 1
我 . 一个 路边 会议 1

一、路边会面 1

[i:] .
II .
二 .

二、

['pɑ:rtnərz] -
Partners 17
合作伙伴 -

合作伙伴 17

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] -

The	Vendor	Of	Everything	41
这	小贩	的	一切	-

万物供应商 41

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['ʌndər] [ðə; ði][bɪg][tɑːp] -

Under	The	Big	Top	55
在下面	这	大的	顶部	-

在大帐篷下 55

[viː] . [kən'sɜːrnɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmlət] -

V	.	Concerning	An	Omelet	69
V	.	有关	一个	煎蛋卷	-

五、关于煎蛋卷 69

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [red] [noʊt] - [bʊk] -

The	Red	Note	-	Book	83
这	红色的	笔记	-	书	-

红笔记本 83

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ˌrevi'leiʃənz] -

Revelations	99
启示录	-

启示录99

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['dʒɜːrniz] [end] -

Journey's	End	118
旅程	结尾	-

旅程终点 118

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl] -

The	Long	,	Long	Trail	138
这	长的	,	长的	踪迹	-

漫漫长路 138

['eniθɪŋ] ONCE1
ANYTHING ONCE1
任何事物 ONCE1

任何一次1

['eniθɪŋ] [wʌns]
ANYTHING ONCE
任何事物 一次

任何一次

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] ['miːtɪŋ]
A Roadside Meeting
一个 路边 会议

路边聚会

[ðə; ði] [waɪt] [dʌst] , [wɪtʃ] [leɪ] [θɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] [roʊd] [bɪ'twiːn] ['roʊlɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv] ['raɪpənd]
The white dust , which lay thick upon the wide road between rolling fields of ripened
这 白色的 灰尘 , 哪个 躺 厚的 之上 这 宽的 路 之间 滚动 字段 的 成熟的
[greɪn] ,
grain ,
粮食 ,

厚厚的白色尘土覆盖在起伏的成熟麦田之间的宽阔道路上。

[roʊz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['spaiərəlz][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] [fɑːrm] - ['hɔːrsɪz]
rose in little spirals from beneath the heavy feet of the plodding farm - horses
玫瑰 在 小的 螺旋 从 下面 这 重的 脚 的 这 缓慢地 农场 - 马匹
['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [heɪ] - ['wægən] ,
drawing the empty hay - wagon ,
绘画 这 空的 干草 - 车皮 ,

从拖着空草车的沉重农马蹄下，一簇簇小小的螺旋状花朵缓缓升起。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] ['setld] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ['goʊldənrɑːd][ænd; ənd] ['fʌzi]
and had scarcely settled again upon the browning goldenrod and fuzzy
和 有 几乎 定居 再次 之上 这 褐变 金鸡菊 和 模糊
['mɪlkwiːd] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [reɪl] [fensiz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wen] [eb] [fɪʃəlz] [aɪ'tɪnərənt]
milkweed which bordered the rail fences on either side when Ebb Fischel's itinerant
乳草 哪个 带边框 这 轨 栅栏 在 任何一个 边 什么时候 落潮 菲舍尔的 流动
['bʊtʃər] - ['dʒɪtni] ['rætld] [pæst] .
butcher - jitney rattled past .
屠夫 - 吉普尼 摇晃 过去的 .

正当他再次落脚于铁路两侧泛黄的金鸡菊和毛茸茸的乳草上时，埃布·菲舍尔的流动屠夫小巴嘎嘎地驶过。

[eb] [fɪʃəlz] [aɪz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz] [ɑːrp] [æz; əz][ðə; ði] ['baːginz] [hiː; hi] [droʊv] ,
Ebb Fischel's eyes were usually as sharp as the bargains he drove ,
落潮 菲舍尔的 眼睛 是 通常 作为 锋利的 作为 这 特价商品 他 驾驶 ,

埃布·菲舍尔的眼神通常和他促成的交易一样犀利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌst] [mʌst; məst][hæv; həv][əb'skjuəd][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
but the dust must have obscured his vision .
但 这 灰尘 必须 有 模糊不清 他的 想象 .

但尘土一定遮蔽了他的视线。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] , [ˌtuː'tuː]
Otherwise he would have seen the man lying motionless beside the road , 2
否则 他 会 有 已见 这 男人 说谎 静止不动 旁 这 路 , 2

否则他就会看到那人一动不动地躺在路边了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtɪləs] [sʌn] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] - [taɪm] ['keɪkɪŋ] [ðə; ði]

with	his	cap	in	the	ditch	and	the	pitiless	sun	of	harvest	-	time	caking	the
和	他的	帽	在	这	沟	和	这	无情	太阳	的	收成	-	时间	蛋糕	这

[blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['striːmd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌgli] [kʌt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

blood	which	had	streamed	from	an	ugly	cut	upon	his	temple	.
血	哪个	有	流媒体	从	一个	丑陋的	切	之上	他的	寺庙	.

他的帽子掉在了沟里，无情的收割季节的阳光炙烤着他太阳穴上丑陋伤口流出的鲜血。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] - [kɑːrt][dʒəultid][ɑːn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

But	the	meat	-	cart	jolted	on	and	out	of	sight	,
但	这	肉	-	大车	猛然一震	在	和	出去	的	视线	,

但运肉车猛地向前冲去，消失在了视线中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hwɜːɪŋ]

and	for	a	long	time	nothing	disturbed	the	stillness	except	the	distant	whirring
和	为了	一个	长的	时间	没有什么	不安	这	寂静	除了	这	遥远	嗡嗡声

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːpər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] ,

of	a	reaper	and	nearer	buzzing	of	a	fat	,
的	一个	死神	和	更近	嗡嗡声	的	一个	胖的	,

很长一段时间里，除了远处收割机的嗡嗡声和近处肥猪的嗡嗡声之外，没有任何东西打破这份宁静。

[ɪn'kwɪzətɪv] ['bluːbɑːtl] [flaɪ] , [wɪtʃ] [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ,

inquisitive	bluebottle	fly	,	which	paused	to	see	what	this	strange	thing	might	be	,
好奇	蓝瓶	飞	,	哪个	暂停	到	看	什么	这	奇怪的	事物	可能	是	,

好奇的丽蝇停下来，想看看这奇怪的东西是什么。

[ænd; ənd] [ðen] [zuːmd] [ɔːf] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

and	then	zoomed	off	excitedly	to	tell	his	associates	.
和	然后	放大	离开	兴奋地	到	告诉	他的	同事	.

然后兴奋地飞奔去告诉他的同事们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][draɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] ['stændɪŋ] [wiːt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɑːn]

At	length	there	came	a	dry	rustling	in	the	tall	standing	wheat	in	the	field	on
在	长度	那里	来了	一个	干燥	沙沙声	在	这	高的	常设	小麦	在	这	场地	在

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

the	opposite	side	of	the	road	,
这	对面的	边	的	这	路	,

过了一会儿，路对面田里高高的麦秆传来一阵干燥的沙沙声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [fens] - [reɪl] .

and	a	head	and	shoulders	appeared	above	the	topmost	fence	-	rail	.
和	一个	头	和	肩膀	出现	多于	这	最顶层	栅栏	-	轨	.

最上面的栅栏上方出现了一个人头和肩膀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [toʊ] - ['kʌlərd] [her] ,

It	was	a	small	head	covered	with	tow	-	colored	hair	,
它	曾是	一个	小的	头	涵盖	和	拖	-	有色	头发	,

那是一颗小小的脑袋，上面覆盖着两色头发。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [slikt] [bæk] [ænd; ənd] ['breɪdɪd] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

which	had	been	slicked	back	and	braided	so	tightly	that	the	short	,
哪个	有	到过	光滑的	后退	和	编织	所以	紧紧	那	这	短的	,

头发被梳得油光锃亮，紧紧地编成辫子，短发，

['miːgər] [kjuː] [kɜːrld] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['waɪərd] ,

meager	cue	curled	outward	and	up	in	a	crescent	,	as	though	it	were	wired	,
微薄	提示	卷曲	向外	和	向上	在	一个	新月	,	作为	尽管	它	是	有线	,

细小的线头向外向上弯曲成新月形，仿佛是用铁丝固定的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [kɔːrs] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [straɪpt] [ˈkɑːt(ə)n] [gaʊn]

and	the	shoulders	beneath	the	coarse	blue	-	and	-	white	striped	cotton	gown
和	这	肩膀	下面	这	粗	蓝色的	-	和	-	白色的	有条纹的	棉布	袍

[wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd] [piːkt] .

were	thin	and	peaked	.
是	薄的	和	巅峰	.

粗糙的蓝白条纹棉布长袍下的肩膀又瘦又尖。

[ðə; ði][gɜːrl][ˈdɑːrtɪd][ə; eɪ][swɪft] , [ˈfɜːrtɪv] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

The	girl	darted	a	swift	,	furtive	glance	up	and	down	the	road	,
这	女孩	飞镖	一个	迅速	,	鬼鬼祟祟	瞥一眼	向上	和	向下	这	路	,

女孩迅速而鬼鬼祟祟地朝道路上下瞥了一眼，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [θrʌst] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][taɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈgriːsi] [ˈeɪprən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][reɪlz] ,

and	suddenly	thrust	a	bundle	tied	in	a	greasy	apron	between	the	rails	,
和	突然	推力	一个	捆	系	在	一个	腻	围裙	之间	这	铁轨	,

突然，他把一个用油腻围裙捆着的包裹塞进了铁轨之间。

[ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːl][ɪn][ðə; ði] [haɪ] , [ˈdʌsti] weeds3

letting	it	fall	in	the	high	,	dusty	weeds3
出租	它	落下	在	这	高的	,	尘土飞扬	weeds3

让它落在高高的、布满灰尘的杂草丛中3

[baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] .

by	the	roadside	.
经过	这	路边	.

在路边。

[nekst][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [pɜːrtʃt]

Next	she	climbed	to	the	top	of	the	fence	,	and	for	a	moment	perched
下一个	她	攀登	到	这	顶部	的	这	栅栏	,	和	为了	一个	片刻	栖息

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

接着，她爬到栅栏顶上，在那里停留了一会儿。

[dɪˈspleɪɪŋ] [ə; eɪ][slɪm][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [kɔːrs] [blæk] [ˈstɑːkɪŋ] [əˈbʌv] [ˈklʌmpɪŋ] ,

displaying	a	slim	length	of	coarse	black	stocking	above	clumping	,
显示	一个	苗条的	长度	的	粗	黑色的	袜	多于	聚集	,

露出一截细长的粗糙黑色长袜，袜筒结成一团。

[skwer] - [toʊd] [ʃuːz] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈsaɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

square	-	toed	shoes	at	least	two	sizes	too	large	for	her	.
正方形	-	脚趾	鞋	在	至少	二	尺寸	也	大的	为了	她	.

方头鞋，至少比她穿的尺码大了两号。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈveri] [fərˈlɔːrn] , [ˈfemənɪn] [ˈmɑːnti][ˈkrɪˌstoʊ] [ɪnˈdiːd] ,

She	looked	like	a	very	forlorn	,	feminine	Monte	Cristo	indeed	,
她	看起来	喜欢	一个	非常	绝望	,	女性	蒙特	基督	的确	,

她看起来确实像一个非常凄凉、女性化的基督山伯爵。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [skænd] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈvæntɪdʒ] - [pɔɪnt] ,

as	she	scanned	the	world	from	her	vantage	-	point	,
作为	她	扫描	这	世界	从	她	优势	-	观点	,

她从高处环顾四周，

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənt] [ɪn][hɜ:r; hər]

and	yet	there	was	a	look	of	quiet	satisfaction	and	achievement	in	her
和	然而	那里	曾是	一个	看	的	安静的	满意	和	成就	在	她

[ɪn'kɑ:ŋgruəsli] [dɑ:rk] [aɪz] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ['ɑ:bdʒekt] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

incongruously	dark	eyes	which	told	of	a	momentous	object	accomplished	.
不协调地	黑暗的	眼睛	哪个	讲述	的	一个	意义重大	目的	完成	.

然而，在她那双与肤色不协调的深邃眼睛里，却流露出一种平静的满足和成就感，这表明她已经完成了一项意义重大的任务。

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [stɛərd][ænd; ənd] ['sɔfənd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [stɪl]

Then	all	at	once	they	stared	and	softened	as	she	caught	sight	of	that	still
然后	全部	在	一次	他们	凝视	和	软化	作为	她	捕捉	视线	的	那	仍然

['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] ,

figure	lying	across	the	road	,
数字	说谎	穿过	这	路	,

然后，当她看到马路对面躺着的那个静止的身影时，他们突然都盯着她，眼神也柔和了下来。

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] [baʊndz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; hər]

and	in	two	bounds	she	was	beside	him	and	lifted	his	head	against	her
和	在	二	界限	她	曾是	旁	他	和	抬起	他的	头	反对	她

[ʃɑ:rp] [ni:z] .

sharp	knees	.
锋利的	膝盖	.

她两步就到了他身边，把他的头抬起来靠在自己尖尖的膝盖上。

[ʃi:; ʃi]['noʊtɪd]['oʊnli] ['kæʒuəli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kli:n] - ['ʃeɪvn] ,

She	noted	only	casually	that	he	was	a	clean	-	shaven	,
她	著名的	仅有的	随意地	那	他	曾是	一个	干净的	-	剃光	,

她只是漫不经心地注意到他刮了胡子。

[tænd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [braʊn] [her] [bli:tʃt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:rm][goʊld] ,

tanned	young	man	with	brown	hair	bleached	by	the	sun	to	a	warm	gold	,
晒黑的	年轻的	男人	和	棕色的	头发	漂白	经过	这	太阳	到	一个	温暖的	金子	,

一位皮肤黝黑的年轻男子，棕色的头发被阳光晒成了温暖的金色。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] ['ʃæbi] , ['weðər] - ['bi:tn] [kloʊðz] .

and	that	he	wore	shabby	,	weather	-	beaten	clothes	.
和	那	他	穿着	破旧	,	天气	-	被打败	衣服	.

而且他穿着破旧不堪、饱经风霜的衣服。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðoʊz] [seɪm] [wɔ:rn] ,

Had	she	realized	that	those	same	worn	,
有	她	已实现	那	那些	相同的	磨损	,

她是否意识到那些同样磨损的，

['feɪdɪd] ['gɑ:rmənts] [bɔ:r] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [nu:] ['jɔrks] [moʊst] [ɪk'sklu:sɪv] ['teiləz] !

faded	garments	bore	the	stamp	of	one	of	New	York's	most	exclusive	tailors	!
褪色	服装	钻孔	这	邮票	的	一	的	新的	约克的	最多	独家的	裁缝	!

褪色的衣物上印着纽约最顶级裁缝之一的印记！

[ðæt] [ðə; ði] [bu:ts] [wɜ:r; wər] ['lʌndən] - [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:lf] - ['stɑ:kɪŋz] [wɪtʃ] [met] [ðə; ði]

that	the	boots	were	London	-	made	,	and	the	golf	-	stockings	which	met	the
那	这	靴子	是	伦敦	-	制成	,	和	这	高尔夫球	-	长筒袜	哪个	遇见	这

['kɔ:rdərɔɪ] ['nɪkərbɑ:kərz] came4

corduroy	knickerbockers	came4
灯心绒	尼克博克	came4

靴子是伦敦制造的，搭配灯芯绒灯笼裤的高尔夫球袜也是伦敦制造的。

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] ['skɑːtləndz] ['feɪməs] [mɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] ['nʌθɪŋ]

from	one	of	Scotland's	famous	mills	,	it	would	have	meant	just	exactly	nothing
从	一	的	苏格兰的	著名的	磨坊	,	它	会	有	意思是	只是	确切地	没有什么

[ɪn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

in	her	young	life	.
在	她	年轻的	生活	.

即使这件东西来自苏格兰著名的纺织厂，对她年轻的生命来说也毫无意义。

[hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒægɪd] [gæʃ] [wɪtʃ] [ræn]

Her	immediate	attention	was	concentrated	upon	the	jagged	gash	which	ran
她	即时	注意力	曾是	集中	之上	这	锯齿状	伤口	哪个	跑

[ʌn'plezntli] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] ,

unpleasantly	close	to	his	temple	,
令人不快的	关闭	到	他的	寺庙	,

她立刻将注意力集中在他太阳穴附近那道触目惊心的锯齿状伤口上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bliːd] [ə'freʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	which	had	begun	to	bleed	afresh	as	she	raised	his	head	.
和	哪个	有	开始	到	流血	重新	作为	她	提高	他的	头	.

当她抬起他的头时，伤口又开始流血了。

[ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'hed] [ðə; ði] [roʊd]

The	girl	looked	about	her	again	and	saw	that	a	short	distance	ahead	the	road
这	女孩	看起来	关于	她	再次	和	锯	那	一个	短的	距离	前方	这	路

[wʌz; wəz] ['baɪˌsektid] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [plæŋks] [wɪð; wɪθ] ['wiləuz] ['bɔːdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] .

was	bisected	by	a	bridge	of	planks	with	willows	bordering	it	at	either	side	.
曾是	二等分	经过	一个	桥	的	木板	和	柳树	毗邻	它	在	任何一个	边	.

女孩再次环顾四周，发现前方不远处有一座木板桥横跨道路，桥的两旁长满了柳树。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [strɪŋz] [wɪtʃ] [held] [ə; eɪ] [bluː] ['sʌnˌbɑːnɪt] ['dæŋglɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

She	pulled	at	the	strings	which	held	a	blue	sunbonnet	dangling	between	her
她	拉	在	这	字符串	哪个	握住	一个	蓝色的	遮阳帽	悬挂	之间	她

['nærəʊ] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] ,

narrow	shoulder	-	blades	,
狭窄的	肩膀	-	刀片	,

她拉了拉系在肩胛骨之间的蓝色遮阳帽的绳子，那顶帽子就挂在她纤细的肩胛骨之间。

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['sliːzi] ['hedgɪr] ['ruːfəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['spaɪɪŋ] [ðə; ði] [kæp] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,

regarded	the	sleazy	headgear	ruefully	,	and	then	spying	the	cap	in	the	ditch	,
认为	这	卑鄙的	帽子	懊悔地	,	和	然后	间谍活动	这	帽	在	这	沟	,

他懊恼地看了看那顶俗气的帽子，然后瞥见了沟里的那顶帽子。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['bɜːrd(ə)n] ['dʒentli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] ['skræmbld] ['oʊvər]

she	deposited	her	burden	gently	upon	the	grass	once	more	and	scrambled	over
她	已存	她	负担	轻轻地	之上	这	草	一次	更多的	和	打乱	超过

[tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [hɜːr; hər] [faɪnd] .

to	investigate	her	find	.
到	调查	她	寻找	.

她轻轻地将重物再次放在草地上，然后爬过去查看她的发现。

[ðə; ði] [kæp] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnər] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] ['rʌbər] ,

The	cap	had	an	inner	lining	of	something	which	seemed	to	be	like	rubber	,
这	帽	有	一个	内	衬垫	的	某物	哪个	似乎	到	是	喜欢	橡皮	,

帽子的内衬似乎是用类似橡胶的材料制成的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [fluː] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɪmprəvaɪzd] [boʊl]

and	the	girl	flew	off	down	the	road	to	return	with	her	improvised	bowl
和	这	女孩	飞翔	离开	向下	这	路	到	返回	和	她	即兴发挥	碗

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ,

filled	with	clear	,
已填	和	清除	,

于是女孩沿着路飞奔而去，带着她临时制作的装满清澈液体的碗回来了。

[koʊld] [sprɪŋ] ['wɔːtər] .
cold **spring** **water** **.**
寒冷的 春天 水 .

冰冷的泉水。

['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fɪgjər] ,
Dropping **on** **her** **knees** **beside** **the** **unconscious** **figure** **,**
下降 在 她 膝盖 旁 这 无意识 数字 ,

她跪倒在昏迷不醒的人身边，

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] .
she **poured** **the** **contents** **of** **the** **cap** **over** **his** **face** **and** **head** **.**
她 倾倒 这 内容 的 这 帽 超过 他的 脸 和 头 .

她把瓶盖里的东西倒在他的脸上和头上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['spʌtərd] , [gɑːspt] , moaned5
The **young** **man** **sputtered** **,** **gasped** **,** **moaned5**
这 年轻的 男人 溅射 , 倒吸一口气 , moaned5

年轻人喘息、呻吟、呻吟着。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊpənd] [ə'stɑːnɪʃt] [braʊn] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
a **little** **,** **and** **opened** **astonished** **brown** **eyes** **upon** **her** **.**
一个 小的 , 和 打开 惊讶 棕色的 眼睛 之上 她 .

他微微一惊，睁开那双棕色的眼睛，惊讶地看着她。

“ [haʊ] – [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
“ **How** **–** **how** **the** **devil** **did** **you** **come** **here** **?**
“ 如何 – 如何 这 魔鬼 做过 你 来 这里 ?

“你——你到底是怎么来到这里的？”

” [hiː; hi] [æskt] [ʌn'gæləntli] .
” **he** **asked** **ungallantly** **.**
” 他 问 不绅士地 .

他无礼地问道。

“ ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .
“ **Over** **the** **fence** **.**
“ 超过 这 栅栏 .

“翻过栅栏。”

” [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][lə'kɑːnɪk] ,
” **Her** **reply** **was** **laconic** **,**
” 她 回复 曾是 简洁 ,

她的回答很简短。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [hɪnt] [ðæt] ['fɜːrðər] ['kwɪri] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [laɪn] [wʊd] [biː; bi]
but **it** **bore** **an** **unmistakable** **hint** **that** **further** **query** **along** **that** **line** **would** **be**
但 它 钻孔 一个 毋庸置疑 暗示 那 更远 询问 沿着 那 线 会 是
['haɪli] [ʌn'welkəm] .
highly **unwelcome** **.**
高度 不受欢迎 .

但这其中也明显暗示，继续追问下去会非常不受欢迎。

“ [dʒʌst][juː; jʊ] [leɪ] [stɪl] [waɪl] [aɪ][gɪt][sʌm; səm] [mɔːr] ['wɔːtər] ,
“ **Just** **you** **lay** **still** **while** **I** **git** **some** **more** **water** **,**
“ 只是 你 躺 仍然 尽管 我 git 一些 更多的 水 ,

“你先别动，我去弄点水来。”

[æn; ən] - [aɪl] [taɪ] [ʌp] [ðæt] [hed] [ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn] .
an **'** **I'll** **tie** **up** **that** **head** **of** **yourn** **.**
一个 - 患病的 领带 向上 那 头 的 你的 .

我会把你那颗脑袋绑起来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd] [went] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ]

"	The	young	man's	hand	went	unsteadily	to	his	aching	brow	and	came	away
"	这	年轻的	男人的	手	去	不稳定地	到	他的	疼痛	眉头	和	来了	离开

['braɪtli] [pɪŋk] ,

brightly	pink	,
明亮地	粉色的	,

“年轻人的手颤抖着摸向疼痛的额头，拿开时额头已经泛起了鲜艳的粉红色。”

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ʌn'kʌməli] ['vɪʒənz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [kwi'es(ə)nt] ,

so	he	decided	to	take	this	uncomely	vision's	advice	,	and	remained	quiescent	,
所以	他	决定	到	拿	这	难看	愿景的	建议	,	和	剩余	静止的	,

于是他决定听从这个不祥幻象的建议，保持沉默。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd]

wondering	how	he	himself	had	come	to	be	there	,	and	what	had
好奇	如何	他	他自己	有	来	到	是	那里	,	和	什么	有

['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

happened	to	him	.
发生	到	他	.

他想知道自己是怎么到那里来的，以及自己身上发生了什么事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæp] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃʊrli] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] ,

According	to	the	map	,	he	had	surely	been	on	the	right	road	,
根据	到	这	地图	,	他	有	一定	到过	在	这	正确的	路	,

根据地图判断，他肯定走对了路。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æz; əz] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

yet	it	had	as	assuredly	not	looked	like	this	one	;	the	other	had	been	a
然而	它	有	作为	当然	不是	看起来	喜欢	这	一	;	这	其他	有	到过	一个

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

然而，它肯定不像这个；另一个是宽阔的，

[steɪt] ['haɪweɪ] , [waɪl] this—

State	highway	,	while	this—
状态	公路	,	尽管	this—

州际公路，而这条——

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

He	closed	his	burning	eyes	to	shield	them	from	the	glare	of	the	sun	,
他	关闭	他的	燃烧	眼睛	到	盾	他们	从	这	强光	的	这	太阳	,

他闭上灼痛的双眼，以遮挡刺眼的阳光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪŋli] [griːn] ,

and	a	confused	memory	returned	to	him	of	that	invitingly	green	,
和	一个	使困惑	记忆	返回	到	他	的	那	热情地	绿色的	,

一段模糊的记忆涌上心头，那是一片诱人的绿色，

['ʃeɪdi] ['pæstʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tɔːrd] [ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] ,

shady	pasture	which	had	tempted	him	as	a	short	cut	toward	the	next	village	,
阴凉	牧场	哪个	有	受诱惑	他	作为	一个	短的	切	朝向	这	下一个	村庄	,

那片阴凉的牧场曾诱惑他抄近路去下一个村庄，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['θʌndəd] [daʊn] upon6

and	of	something	which	thundered	down	upon6
和	的	某物	哪个	雷鸣	向下	upon6

以及某种轰然坠落的东西6

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

him	from	behind
他	从	在后面

他从后面

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['keɪɑːs] .

and	lifted	him	into	chaos	.
和	抬起	他	进入	混乱	.

并将他带入了混乱之中。

[gʊd] [lɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][sɪks] [deɪz] [left] !

Good	Lord	,	and	he	had	only	six	days	left	!
好的	主	,	和	他	有	仅有的	六	天	左边	!

我的天哪，他只剩下六天时间了！

“ [juːd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst][æn; ən] - [aɪ][kɪn] [juːz][ðə; ði] [rest] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] .

“	You'd	better	take	a	drink	of	this	first	an	'	I	kin	use	the	rest	on	your	head	.
“	你会	更好的	拿	一个	喝	的	这	第一的	一个	-	我	亲属	使用	这	休息	在	你的	头	.

“你最好先喝一口这个，剩下的我可以浇在你头上。”

” [ə; eɪ] [kəm'poʊzd] , ['præktɪk(ə)l] [vɔɪs] [əd'vaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['greɪtfəli]

”	A	composed	,	practical	voice	advised	by	his	side	,	and	he	looked	up	gratefully
”	一个	由	,	实际的	嗓音	建议	经过	他的	边	,	和	他	看起来	向上	感激不尽

['ɪntuː][ðə; ði] [snʌb] - [noʊzd] ,

into	the	snub	-	nosed	,
进入	这	冷落	-	鼻子	,

“一个沉着冷静、务实的声音在他耳边响起，他感激地抬头看向那个鼻子有点塌陷的人，

['frekld] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktrɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [kæp][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

freckled	face	of	his	benefactress	as	she	held	the	brimming	cap	to	his	lips	.
雀斑	脸	的	他的	慈善家	作为	她	握住	这	充满	帽	到	他的	嘴唇	.

他的恩人脸上长满了雀斑，她把宽边帽递到他嘴边。

[hiː; hi][dræŋk] ['diːpli] , [ðen] ['strʌgld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

He	drank	deeply	,	then	struggled	to	a	sitting	posture	,
他	喝	深	,	然后	挣扎	到	一个	坐着	姿势	,

他痛饮了一口，然后挣扎着坐了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['waɪtnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ɪts] [tæn] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rentʃ] [ʌv; əv][peɪn] [wɪtʃ] ['twɪstɪd]

his	face	whitening	beneath	its	tan	at	the	sudden	wrench	of	pain	which	twisted
他的	脸	美白	下面	它是棕褐色		在	这	突然	扳手	的	疼痛	哪个	扭曲

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

the	muscles	of	his	back	.
这	肌肉	的	他的	后退	.

一阵剧痛袭来，他背部的肌肉扭曲，黝黑的皮肤下，脸色瞬间变得惨白。

“ [kɪn] [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði][kæp] ['stedi] ?

“	Kin	you	hold	the	cap	steady	?
“	亲属	你	抓住	这	帽	稳定的	?

“你能稳住帽子吗？”

” [ðə; ði][gɜːrl] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ,

”	The	girl	thrust	it	into	his	hands	without	waiting	for	a	reply	,	and	,
”	这	女孩	推力	它	进入	他的	双手	没有	等待	为了	一个	回复	,	和	,

“女孩不等他回答，就把东西塞到他手里，然后，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

sitting	down	with	her	back	to	him	,
坐着	向下	和	她	后退	到	他	,

她背对着他坐了下来。

['kɑːmli] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd] [tɔːr] [ə; eɪ] [waɪd] [strɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

calmly	turned	back	the	hem	of	her	gown	and	tore	a	wide	strip	from	the
平静地	转向	后退	这	她们	的	她	袍	和	撕裂	一个	宽的	条	从	这

[kɔːrs] [bʌt; bət] [ɪ'mækjələtli] [waɪt] ['kæmbrɪk] ['petɪkoʊt] [bɪ'niːθ] .

coarse	but	immaculately	white	cambric	petticoat	beneath	.
粗	但	完美无瑕	白色的	麻纱	衬裙	下面	.

她镇定地将裙摆翻下来，从里面粗糙但洁白无瑕的细棉布衬裙上撕下一条宽布条。

['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] ['bændɪdʒd] [hɪz; ɪz] [hed] [nɑːt] [ˌʌn'skɪlfʊli] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz]

Dipping	it	into	the	water	,	she	bandaged	his	head	not	unskilfully	,	and	then	rose
浸渍	它	进入	这	水	,	她	包扎	他的	头	不是	笨拙地	,	和	然后	玫瑰

.

:

.

她将绷带浸入水中，熟练地包扎好他的头部，然后起身。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

[aɪ] ['gɑːtə] [gɪt][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [triːz] , [ɔːr] [juːl] [hæv; həv] ['sʌnstroʊk] .

I	gotta	git	you	over	to	the	shade	of	them	trees	,	or	you'll	have	sunstroke	.
我	必须	git	你	超过	到	这	阴影	的	他们	树木	,	或者	你会	有	中暑	.

我得赶紧把你弄到树荫下，不然你会中暑的。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [fetʃ] ['sʌmθɪn] - .

Wait	till	I	fetch	somethin	'	.
等待	直到	我	拿来	某物	-	.

等我拿点东西。

” [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['griːsi] ['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] ,

”	She	ran	across	the	road	and	returned	with	her	greasy	bundle	under	one	arm	,
”	她	跑	穿过	这	路	和	返回	和	她	腻	捆	在下面	一	手臂	,

['ɔːfərɪŋ] the7

offering	the7
提供	the7

她跑过马路，腋下夹着油腻腻的包裹回来了，递给7

['ʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz][fræŋk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɜːrsən(ə)l] .

other	to	him	with	a	gesture	as	frank	as	it	was	impersonal	.
其他	到	他	和	一个	手势	作为	坦率	作为	它	曾是	不具个人色彩	.

另一个人对他做出了一个既坦率又冷漠的手势。

“ [liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [traɪ][tuː; tə][gɪt] [ə'lɔːŋ] – [ænd; ənd] [pliːz] ['kɪndər] ['hɜːri] !

“	Lean	on	me	,	an	'	try	to	git	along	–	and	please	kinder	hurry	!
”	倾斜	在	我	,	一个	-	尝试	到	git	沿着	–	和	请	幼儿园	匆忙	!

“依靠我，努力走下去——请你快点，好心人！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɜːrdʒənsi][ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

”	She	added	the	last	with	a	note	of	sudden	urgency	in	her	tones	and	the
”	她	额外	这	最后的	和	一个	笔记	的	突然	紧迫性	在	她	音调	和	这

[seɪm] ['fɜːrtɪvli] [dɑːtɪŋ] [glæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]

same	furtively	darting	glance	with	which	she	had	swept	the	road	from	the
相同的	偷偷摸摸	飞镖	瞥一眼	和	哪个	她	有	扫荡	这	路	从	这

[fens] - [tɑːp] ,

fence	-	top	,
栅栏	-	顶部	,

“她补充最后一句话时，语气中突然涌现出一丝急切，同时还像刚才从篱笆顶上扫视道路时那样，偷偷地瞥了一眼。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][raɪz]

but	the	young	man	was	too	deeply	engrossed	with	his	painful	effort	to	rise
但	这	年轻的	男人	曾是	也	深	全神贯注	和	他的	痛苦	努力	到	上升

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [lʊk] ,

to	observe	the	look	,
到	观察	这	看	,

但这位年轻人正竭力挣扎着起身，无暇顾及他人的目光。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

although	her	change	of	tone	aroused	his	curiosity	.
虽然	她	改变	的	语气	被唤醒	他的	好奇心	.

虽然她语气的变化引起了他的好奇心。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['skrɔːni] [bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kɪd] [ə'freɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wʊd]

Was	this	scrawny	but	good	-	natured	kid	afraid	some	of	her	people	would
曾是	这	瘦弱的	但	好的	-	自然	孩子	害怕的	一些	的	她	人们	会

[kætʃ] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] ?

catch	her	talking	to	a	stranger	by	the	roadside	?
抓住	她	说	到	一个	陌生人	经过	这	路边	?

这个瘦弱但心地善良的孩子是不是害怕被身边的人发现她在路边和陌生人说话?

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['hɑːb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [eɪd] ,

Somehow	he	managed	to	hobble	,	with	her	aid	,
不知何故	他	管理	到	跛行	,	和	她	援助	,

在她的帮助下，他勉强蹒跚着走了一段路。

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['swɪftli] ['reɪsɪŋ] [brʊk] [æt; ət] [ɪts]

across	the	little	bridge	and	down	the	bank	of	the	swiftly	racing	brook	at	its
穿过	这	小的	桥	和	向下	这	银行	的	这	迅速地	赛车	溪	在	它是

['fɑːrðər] [saɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nest] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dens] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] - [ʃuːts] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli]

farther	side	to	a	nest	in	the	dense	thicket	of	willow	-	shoots	which	completely
更远	边	到	一个	巢	在	这	稠密	灌木丛	的	柳	-	芽	哪个	完全地

[skriːnd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

screened	them	from	the	road	.
筛选	他们	从	这	路	.

穿过小桥，沿着湍急的小溪岸边走到对岸，来到茂密的柳树丛中筑巢的地方，柳树丛将它们与道路完全隔开。

[ðə; ðɪ] [gɜːrl] [iːzd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðen] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [swɔːrd] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd]

The	girl	eased	him	down	then	upon	the	sward	,	and	,	seating	herself	beside
这	女孩	缓解	他	向下	然后	之上	这	草	,	和	,	座位	她自己	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

女孩轻轻地把他扶到草地上，然后在他身边坐下。

[ʌn'rəʊld] [ðə; ðɪ] ['eɪprən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærɪd] .

unrolled	the	apron	she	had	carried	.
展开	这	围裙	她	有	携带	.

她展开了随身携带的围裙。

“ [ɪts] [ðə; ðɪ] [hæm] [ðæts] [griːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

“	It's	the	ham	that's	greased	it	all	up	like	that	,	”	she	remarked	.
”	它是	这	火腿	那就是	涂油	它	全部	向上	喜欢	那	,	”	她	评论	.

“都是火腿的错，把一切都弄得这么油腻腻的，”她说道。

“ [aɪ'd] [hæv; həv] [brɔːt] a8

“	I'd	have	brought	a8
”	ID	有	带来	a8

“我本来会带一辆8号车的。”

[peɪl] , ['oʊnli] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔːr] - [en] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] .

pail	,	only	I	didn't	want	to	take	any	more	'	n	I	had	to	.
桶	,	仅有的	我	没有	想	到	拿	任何	更多的	-	n	我	有	到	.

桶，只是我不想再拿了，但我不得不拿。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprən] -

"	The	young	man	gasped	with	astonishment	as	the	contents	of	the	apron	-
"	这	年轻的	男人	倒吸一口气	和	惊讶	作为	这	内容	的	这	围裙	-

['bʌnd(ə)l][wɜ:r; wər][ɪk'spoʊzd] :

bundle	were	exposed	:
捆	是	裸露	:

“当围裙包裹里的东西显露出来时，年轻人惊愕地倒吸了一口气：

[ə; eɪ] [hoʊl] [hæm] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] ['ʃʊgər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [beɪkt] , [ə; eɪ]

a	whole	ham	glistening	with	the	brown	sugar	in	which	it	had	been	baked	,	a
一个	所有的	火腿	闪闪发光	和	这	棕色的	糖	在	哪个	它	有	到过	烘焙	,	一个

[lɔ:ŋ] [naɪf] ,

long	knife	,
长的	刀	,

一整只火腿，表面泛着烘烤时沾染的红糖光泽；一把长刀；

[ə; eɪ][hju:dʒ][loʊf][ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] , [ræpt] ['seprətli] [ɪn][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər] , [ə; eɪ]

a	huge	loaf	of	bread	,	and	,	wrapped	separately	in	a	piece	of	newspaper	,	a
一个	巨大的	面包	的	面包	,	和	,	包装	分别地	在	一个	片	的	报纸	,	一个

[bɑ:r][ʌv; əv][soʊp] ,

bar	of	soap	,
酒吧	的	肥皂	,

一大块面包，还有一块用报纸单独包着的肥皂，

[ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['broʊkən][koʊm] .

a	box	of	matches	,	and	a	bit	of	broken	comb	.
一个	盒子	的	比赛	,	和	一个	少量	的	破碎的	梳子	.

一盒火柴，还有一截断梳子。

“ [wen] [ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ['wɔ:tər] ,

“	When	there's	lots	of	them	,	ham	sandwiches	,	together	with	spring	water	,
"	什么时候	有	很多	的	他们	,	火腿	三明治	,	一起	和	春天	水	,

[eɪnt] [soʊ][bæd] ,

ain't	so	bad	,
不是	所以	坏的	,

“如果有很多的话，火腿三明治配上泉水，也挺不错的。”

[æn; ən] - [ɪts] [nɪr] [nu:n] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [əb'zɜ:rvd] ,

an	-	it's	near	noon	,	"	the	girl	observed	,
一个	-	它是	靠近	中午	,	"	这	女孩	观察到	,

“快到中午了，”女孩说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][kʌt][ðə; ði][loʊf]['ɪntu:] ['mi:gər] ['slaɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] .

beginning	to	cut	the	loaf	into	meager	slices	with	a	practised	hand	.
开始	到	切	这	面包	进入	微薄	切片	和	一个	已实践	手	.

熟练地将面包切成薄片。

“ [aɪ] ['ʃəʊdv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['θɪkər] , [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑ:t] .

“	I	should've	made	them	thicker	,	but	I	forgot	.
"	我	应该	制成	他们	较厚	,	但	我	忘了	.

“我应该把它们做得更厚一些，但我忘了。”

" [ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] [gli:m] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fu:d] ,

"	A	starving	gleam	had	come	into	the	young	man's	eyes	at	the	sight	of	food	,
"	一个	饥饿	闪耀	有	来	进入	这	年轻的	男人的	眼睛	在	这	视线	的	食物	,

“看到食物，年轻人的眼中闪过一丝饥饿的光芒。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [hæf] - [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [glæns] ['kiːnli]

but	he	paused	with	the	sandwich	half	-	way	to	his	lips	to	glance	keenly
但	他	暂停	和	这	三明治	一半	-	方式	到	他的	嘴唇	到	瞥一眼	敏锐地

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

at	his	companion	.
在	他的	伴侣	.

但他把三明治送到嘴边一半时停了下来，敏锐地瞥了一眼他的同伴。

“ [juːv] [ɪ'nʌf] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːrmi] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

“	You've	enough	here	for	an	army	,	”	he	declared	.
“	你已经	足够的	这里	为了	一个	军队	,	”	他	声明	.

“你们这儿的资源足够组建一支军队了，”他宣称。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [men] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ['sʌmwer] ? ”

“	Were	you	taking	it	to	men	working	in	the	fields	somewhere	?	”
“	是	你	采取	它	到	男人	在职的	在	这	字段	某处	?	”

“你是把它带给在田里干活的男人们吗？”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv][faɪ'nælәti][wɪð; wɪθ]

“	No	,	”	she	replied	without	hesitation	,	but	with	the	same	air	of	finality	with
“	不	,	”	她	回复	没有	犹豫	,	但	和	这	相同的	空气	的	最终性	和

[wɪtʃ] she9

which	she9
哪个	she9

“不，”她毫不犹豫地回答，但语气却带着同样的斩钉截铁。

[hæd; həd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwestʃən] .

had	responded	to	his	first	question	.
有	回应	到	他的	第一的	问题	.

已经回答了他的第一个问题。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] ['iːzi] [hɪr] [tɪl] ['sʌndaʊn] , [wen] [ðə; ði] [men] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm]

“	You	can	rest	easy	here	till	sundown	,	when	the	men	begin	to	come	in	from
“	你	能	休息	简单的	这里	直到	日落	,	什么时候	这	男人	开始	到	来	在	从

[ðə; ði] - - ,

the	harvestin	'	,
这	-	-	,

“你可以在这里安心休息到日落，那时男人们才会开始收割庄稼回来。”

[æn; ən] - [ðen] [ɪf] [juː; jʊ]['hɑːlər] ['riːəl] [laʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['meɪbi] [stɑːp][æn; ən] - [gɪv]

an	'	then	if	you	holler	real	loud	some	of	them	will	maybe	stop	an	'	give
一个	-	然后	如果	你	抱怨	真实的	大声	一些	的	他们	将要	或许	停止	一个	-	给

[juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft][ɑːn][jʊr; jər] [wei] .

you	a	lift	on	your	way	.
你	一个	举起	在	你的	方式	.

如果你大声喊叫，他们中的一些人也许会停下来，顺路载你一程。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [æn; ən] - [ðə; ði] [sloʊ] [freɪt] [goʊz][baɪ]

There's	a	railroad	about	four	miles	from	here	,	an	'	the	slow	freight	goes	by
有	一个	铁路	关于	四	英里	从	这里	,	一个	-	这	慢的	货运	去	经过

[ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [ten] .

along	about	ten	.
沿着	关于	十	.

离这里大约四英里处有一条铁路，慢速货运列车沿着这条铁路行驶大约十英里。

” [ðə; ði] [sloʊ] [freɪt] !

”	The	slow	freight	!
”	这	慢的	货运	!

“慢速货运！”

[soʊ][ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][træmp] !

So	the	girl	thought	he	was	a	tramp	!
所以	这	女孩	想法	他	曾是	一个	流浪汉	!

所以那个女孩以为他是个流浪汉!

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] ['ruːfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [ə'taɪər] .

The	young	man	smiled	,	and	glanced	down	ruefully	at	his	shabby	attire	.
这	年轻的	男人	微笑	,	和	瞥了一眼	向下	懊悔地	在	他的	破旧	服装	.

年轻人笑了笑，懊恼地低头看了看自己破旧的衣着。

[wel] , [soʊ][hæd; həd] ['ʌðər] [θɔːt] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

Well	,	so	had	others	thought	,	whom	he	had	encountered	in	his	journey	.
出色地	,	所以	有	其他的	想法	,	谁	他	有	遭遇	在	他的	旅行	.

他在旅途中遇到的其他人也这么认为。

[bʌt; bət] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] ?

But	who	and	what	was	the	girl	herself	?
但	WHO	和	什么	曾是	这	女孩	她自己	?

但这个女孩本身究竟是谁？她又是什么呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn]

She	had	asked	no	questions	as	to	how	he	had	come	to	the	condition	in
她	有	问	不	问题	作为	到	如何	他	有	来	到	这	状况	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

which	she	found	him	,
哪个	她	成立	他	,

她没有问他为何会变成她发现他时的那副模样。

[bʌt; bət][hæd; həd] [nəːst] [hɪz; ɪz][hɜːrt] , [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [kuːl] ['restɪŋ] - [pleɪs] ;

but	had	nursed	his	hurt	,	brought	him	to	this	cool	resting	-	place	;
但	有	护理	他的	伤害	,	带来	他	到	这	凉爽的	休息	-	地方	;

但悉心照料了他的伤势，把他带到了这个凉爽的安息之地;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər] [fuːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

and	was	sharing	her	food	with	him	as	unconcernedly	as	though	she
和	曾是	分享	她	食物	和	他	作为	毫不在意	作为	尽管	她

[hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

had	known	him	all	her	life	.
有	已知	他	全部	她	生活	.

她毫不在意地与他分享食物，就好像她认识他一辈子似的。

[ðæt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

That	quantity	of	provisions	,	the	package	of	humble	toilet	articles	,
那	数量	的	条款	,	这	包裹	的	谦逊的	洗手间	文章	,

那批物资，那包简陋的盥洗用品，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvnəs] [ænd; ənd] [heɪst] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] [ɔːl]

and	her	furtiveness	and	haste	to	get	away	from	the	open	road	all
和	她	偷偷摸摸	和	匆忙	到	得到	离开	从	这	打开	路	全部

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][fækt] – [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

pointed	to	one	fact	–	the	girl	was	running	away	.
尖	到	一	事实	–	这	女孩	曾是	跑步	离开	.

她鬼鬼祟祟地急于离开公路，这一切都指向一个事实——这个女孩正在逃跑。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [huːm] [ɔːr] [wʌt] ?

But	from	whom	or	what	?
但	从	谁	或者	什么	?

但究竟是谁或什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['vælјuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] no10

She	had	taken	him	at	his	face	value	,	and	he	had	no10
她	有	已采取	他	在	他的	脸	价值	,	和	他	有	no10

她完全相信了他，而他却有10号

[raɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [liːst] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

right	in	the	world	to	question	her	,	at	least	without	giving	some	sort	of
正确的	在	这	世界	到	问题	她	,	在	至少	没有	给予	一些	种类	的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

account	of	himself	.
帐户	的	他自己	.

他有权质问她，至少无需做出任何解释。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [baɪ][reɪl] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	I	have	no	intention	of	traveling	by	rail	,	”	he	assured	her	.
“	我	有	不	意图	的	旅行	经过	轨	,	”	他	保证	她	.

“我没有乘坐火车旅行的打算，”他向她保证。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] – [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] – [aɪ][wʌz; wəz]

“	A	little	while	before	you	found	me	–	I	don't	quite	know	how	long	–	I	was
“	一个	小的	尽管	前	你	成立	我	–	我	不	相当	知道	如何	长的	–	我	曾是

['krɔːsɪŋ] [ðæt] ['pæstʃər] [wɪtʃ] [ə'dʒɔinz][ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] ,

crossing	that	pasture	which	adjoins	the	wheat	-	field	,
过境	那	牧场	哪个	相邻	这	小麦	-	场地	,

“在你找到我之前不久——我不太清楚具体过了多久——我正在穿过与麦田相邻的那片牧场，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [roʊd] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə] - ,

thinking	that	this	road	might	be	a	short	cut	to	Hudsondale	,
思维	那	这	路	可能	是	一个	短的	切	到	-	,

当时觉得这条路可能是去哈德逊代尔的捷径。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['æftər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['bʌtɪd] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [fens] .

when	something	came	after	me	from	behind	and	butted	me	over	the	fence	.
什么时候	某物	来了	后	我	从	在后面	和	对接	我	超过	这	栅栏	.

突然有什么东西从后面追上来，把我撞过了栅栏。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hed] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kʌt] ['oʊpən][baɪ] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

I	think	my	head	must	have	been	cut	open	by	striking	against	a	stone	,
我	思考	我的	头	必须	有	到过	切	打开	经过	引人注目	反对	一个	石头	,

我想我的头一定是撞到石头上被割伤了。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [pɔːd] [ðæt] ['wɔːtər]['oʊvər][maɪ] [feɪs] .

for	I	don't	remember	anything	more	until	you	poured	that	water	over	my	face	.
为了	我	不	记住	任何事物	更多的	直到	你	倾倒	那	水	超过	我的	脸	.

因为直到你把水泼到我脸上之前，我什么都不记得了。

” [ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	The	girl	nodded	.
”	这	女孩	点头	.

女孩点了点头。

“ [aɪ] [siːn] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [nɪr] [juː; jʊ] ;

“	I	seen	the	stone	with	blood	on	it	right	near	you	;
“	我	已见	这	石头	和	血	在	它	正确的	靠近	你	;

“我看到你附近有一块沾着血迹的石头；

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bʌmpt] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [tɜːrnd] ['oʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] ['əvɜːd] .

you	must	have	bumped	off	it	an	'	turned	over	,	”	she	averred	.
你	必须	有	撞	离开	它	一个	-	转向	超过	,	”	她	断言	.

“你一定是撞到它然后翻身摔倒了，”她断言道。

“ ['enibɑːdi] [huː] [goʊz] - - [θruː] [oʊld] [tɝːwɪlɪgɝz] ['pæstʃər] [ɪz][ækpt][tuː; tə] [miːt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

“	Anybody	who	goes	traipsin	'	through	old	Terwilliger's	pasture	is	apt	to	meet	up	with
“	任何人	WHO	去	-	-	通过	老的	特威利格的	牧场	是	易于	到	见面	向上	和

[ðæt] [bʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

that	bull	of	his	.
那	公牛	的	他的	.

“任何在老特威利格的牧场里闲逛的人都可能会遇到他的那头公牛。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːzənd] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz]

"	So	she	had	reasoned	his	predicament	out	without	asking	any	of	the	questions
"	所以	她	有	有理智的	他的	困境	出去	没有	问	任何	的	这	问题

[ðæt] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

that	another	girl	would	have	heaped	upon	him	.
那	其他	女孩	会	有	堆积如山	之上	他	.

"所以她没有像其他女孩那样问他一堆问题，就推断出了他的困境。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [spɑːrk][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . -

He	turned	to	her	suddenly	with	a	fresh	spark	of	interest	in	his	eyes	.	11
他	转向	到	她	突然	和	一个	新鲜的	火花	的	兴趣	在	他的	眼睛	.	-

他突然转向她，眼中闪过一丝新的兴趣。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] ?

"	How	did	you	know	that	I	didn't	belong	here	?
"	如何	做过	你	知道	那	我	没有	属于	这里	?

"你怎么知道我不属于这里？"

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] [kɜːrld] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt]

The	corners	of	her	lips	curled	upward	in	a	comical	little	grimace	of	amusement
这	角落	的	她	嘴唇	卷曲	向上	在	一个	滑稽	小的	鬼脸	的	娱乐

,

,
,

她嘴角微微上扬，露出一丝滑稽的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][fɑːr] [tuː] [mə'tʃʊr]

and	he	realized	that	before	they	had	been	set	in	a	straight	line	far	too	mature
和	他	已实现	那	前	他们	有	到过	放	在	一个	直的	线	远的	也	成熟

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [juːθ] .

for	her	evident	youth	.
为了	她	明显	青年	.

他意识到，在他们排成一列之前，她对于她明显的年轻来说，显得过于成熟了。

" [noʊ] [groʊn] [men] - [raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] [werz] [ʃɔːrt] [pænts] , [æn; ən] - , ['enihaʊ] ,

"	No	grown	men	'	round	these	parts	wears	short	pants	,	an	'	,	anyhow	,
"	不	生长	男人	-	圆形的	这些	部分	穿着	短的	裤子	,	一个	-	,	无论如何	,

"这附近没有哪个成年男人穿短裤，而且，总之，

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [tɔːk] ; ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðə; ði] ['welfer]

I	knew	you	were	different	from	the	way	you	talk	;	somethin	'	like	the	welfare
我	知道	你	是	不同的	从	这	方式	你	讲话	;	某物	-	喜欢	这	福利

['wɜːrkərz] ,

workers	,
工人	,

我从你的说话方式就知道你和别人不一样；有点像那些福利工作者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hel] [æn; ən] - ['brɪmstoʊn] [left] [aʊt] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['soʊbərli] .

with	the	hell	an	'	brimstone	left	out	,	"	the	girl	replied	soberly	.
和	这	地狱	一个	-	硫磺	左边	出去	,	"	这	女孩	回复	清醒地	.

"没有地狱和硫磺，"女孩冷静地回答道。

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .

"	I'm	goin	'	to	talk	like	you	some	day	.
"	我是	去	-	到	讲话	喜欢	你	一些	天	.

"总有一天我会像你一样说话。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌvɑːlən'terəli] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] ,

"	It	was	the	first	remark	she	had	made	voluntarily	concerning	herself	,
"	它	曾是	这	第一的	评论	她	有	制成	自愿	有关	她自己	,

这是她第一次主动谈及自己。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

and	he	was	quick	to	seize	his	advantage	.
和	他	曾是	快的	到	抢占	他的	优势	.

他迅速抓住了自己的优势。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] ?

"	Who	are	you	,	young	lady	?
"	WHO	是	你	,	年轻的	女士	?

“你是谁，小姑娘？”

[juːv] [bɪn] ['ɔːfli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['grætɪtuːd] [ɪz] [duː] . "

You've	been	awfully	kind	to	me	,	and	I	don't	know	to	whom	my	gratitude	is	due	.	"
你已经	到过	非常	种类	到	我	,	和	我	不	知道	到	谁	我的	感激	是	到期的	.	"

你对我太好了，我不知道该感谢谁。

" [nɑːt][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

"	Not	to	anybody	.
"	不是	到	任何人	.

“不会对任何人说。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] ['slaɪtli] ,

"	She	turned	her	head	away	slightly	,
"	她	转向	她	头	离开	轻微地	,

她微微转过头去，

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [flʌʃ] [maʊnt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['freklz] ,

but	not	before	he	saw	a	flush	mount	beneath	the	superficial	coating	of	freckles	,
但	不是	前	他	锯	一个	冲洗	山	下面	这	浅	涂层	的	雀斑	,

但在此之前，他看到了雀斑表面下的一块平整的骨盆。

[ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn] .

and	marveled	at	the	whiteness	of	her	skin	.
和	惊叹	在	这	白人	的	她	皮肤	.

她惊叹于自己肌肤的白皙。

[hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['leðəri] [tæn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] , [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] all12

Hers	was	not	the	leathery	tan	of	the	typical	farmer's	daughter	,	inured	to	all12
她的	曾是	不是	这	皮革状的	棕褐色	的	这	典型的	农民的	女儿	,	受伤	到	all12

她的肤色并非典型农家女那种饱经风霜、黝黑如皮革般的肤色。

['weðəz] , [jet] [hɜːr; hər][hændz] , [ɔːl'ðoʊ] [smɔːl] , [wɜːr; wər] [tɔɪl] - [wɔːrn] ,

weathers	,	yet	her	hands	,	although	small	,	were	toil	-	worn	,
天气	,	然而	她	双手	,	虽然	小的	,	是	辛劳	-	磨损	,

尽管饱经风霜，她的双手虽然很小，却也因劳作而磨损严重。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [ˌɪnkən'gruːəti] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ,

and	there	was	an	odd	incongruity	between	her	dark	eyes	and	the	pale
和	那里	曾是	一个	奇怪的	不协调	之间	她	黑暗的	眼睛	和	这	苍白

,

,

,

她深色的眼睛和苍白的肤色之间存在着一种奇怪的不协调感。

['flæksn] [hju:] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [wɪsp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪd] .

flaxen	hue	of	that	ridiculous	wisp	of	a	braid	.
亚麻色	色调	的	那	荒谬的	烟雾	的	一个	编织	.

那缕可笑的细辫子呈现出亚麻色。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [du:] ['eni] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [aɪ'd] [du:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dɔ:g] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪn]

“	I	didn't	do	any	more	for	you	than	I'd	do	for	a	dog	if	I	found	him	lyin
”	我	没有	做	任何	更多的	为了	你	比	ID	做	为了	一个	狗	如果	我	成立	他	躺着

- [ðer; ðər] .

'	there	.
-	那里	.

“如果我发现一条狗躺在那里，我也会像对待它一样对待你。”

” [hɜ:r; hər] [nɑ:'i:v] [sɪn'serəti] [rɔbd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ɪts] [ʌnˌkɑ:mplɪ'mentri]

”	Her	naïve	sincerity	robbed	the	statement	of	its	uncomplimentary
”	她	幼稚的	诚意	被抢劫	这	陈述	的	它是	不恭维的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tʃʌkld] , [bʌt; bət] [pə'sistid] .

suggestion	,	and	the	young	man	chuckled	,	but	persisted	.
建议	,	和	这	年轻的	男人	轻笑	,	但	持续	.

“她天真的真诚冲淡了这句话中不敬的意味，年轻人轻笑了一声，但还是坚持说了下去。”

“ [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ?

“	What	is	your	name	?
”	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

[maɪn] [ɪz] [dʒeɪmz] – [ɜ:r; ər] – ['bɑ:ts] . ”

Mine	is	James	–	er	–	Botts	.	”
矿	是	詹姆斯	–	呃	–	机器人	.	”

我的名字是詹姆斯·博茨。

“ [lu:] ['leisi] .

“	Lou	Lacey	.
”	卢	莱西	.

“露·莱西。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [el] - [deɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æn; ən] - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ti:ni] [bɪt] [ʌv; əv] [leɪs] [ɑ:n] [maɪ]

It	was	'	L	'	day	,	you	know	,	an	'	there	was	a	teeny	bit	of	lace	on	my
它	曾是	-	L	-	天	,	你	知道	,	一个	-	那里	曾是	一个	蝇头	少量	的	蕾丝	在	我的

[dres] .

dress	.
裙子	.

那天是“L”日，你知道的，我的裙子上有一点点蕾丝。

[aɪ] [eint] ['evər] [hæd; həd] ['eni] [sɪns] .

I	ain't	ever	had	any	since	.
我	不是	曾经	有	任何	自从	.

从那以后我就再也没吃过了。

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði] [læst] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['peɪθɑ:s] [ɪn] [hɜ:r; hər] [toʊnz] ,

”	She	added	the	last	with	unconscious	pathos	in	her	tones	,
”	她	额外	这	最后的	和	无意识	感伤	在	她	音调	,

“她最后那句话的语气中带着一丝不自觉的悲悯，”

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] “ ['bɑ:ts]

but	in	his	increasing	interest	and	mystification	the	man	who	called	himself	“	Botts
但	在	他的	增加	兴趣	和	神秘化	这	男人	WHO	称为	他自己	“	机器人

” [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

”	was	unaware	of	it	.
”	曾是	不知情	的	它	.

但随着兴趣和困惑的加深，自称“博茨”的男子对此却浑然不觉。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːn] [əˈbaʊt] [el] [deɪ] ,

What	on	earth	could	she	mean	about	L	day	,
什么	在	地球	可以	她	意思是	关于	L	天	,

她说的“L日”到底是什么意思?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [əˈpɪr] [soʊ] [səˈriːnli] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt]

and	if	she	were	running	away	why	did	she	appear	so	serenely	unconcerned	about
和	如果	她	是	跑步	离开	为什么	做过	她	出现	所以	平静地	漠不关心	关于

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ?

the	future	as	her	manner	indicated	?
这	未来	作为	她	方式	表明的	?

如果她是在逃跑，为什么她的举止却显得如此平静，对未来毫不在意?

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [drɔː] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

He	felt	that	he	must	draw	her	out	,
他	毛毡	那	他	必须	画	她	出去	,

他觉得他必须把她引出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪt][əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ˈmeθəd] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] [fɔːr; fər]

and	he	seemed	to	have	hit	upon	the	right	method	by	giving	confidence	for
和	他	似乎	到	有	打	之上	这	正确的	方法	经过	给予	信心	为了

['kɑːnfɪdəns] ;

confidence	;
信心	;

他似乎找到了正确的方法，那就是以信心换取信心;

[bʌt; bət][dʒʌst] how13

but	just	how13
但	只是	how13

但是究竟如何13

[mʌtʃ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] ?

much	could	he	tell	her	about	himself	?
很多	可以	他	告诉	她	关于	他自己	?

他能告诉她多少关于他自己的事呢?

[dʒeɪmz] [bɑːts] [oʊn] [feɪs] [ˈrednd] .

James	Botts's	own	face	reddened	.
詹姆斯	博茨	自己的	脸	发红	.

詹姆斯·博茨的脸涨得通红。

“ [aɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

“	I'm	walking	to	my	home	in	New	York	,	”	he	explained	.
“	我是	步行	到	我的	家	在	新的	约克	,	”	他	解释	.

“我正步行回家，我在纽约，”他解释说。

“ [bʌt; bət][aɪm] [leɪt] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪt] ,

“	But	I'm	late	;	I	ought	to	make	it	by	a	certain	date	,
“	但	我是	晚的	;	我	应该	到	制作	它	经过	一个	肯定	日期	,

“但我迟到了；我必须在某个日期前到达，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] , [sɪns] [maɪ] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [tɜːwɪlɪgɝz] [bʊl] .

and	I	don't	think	I'll	be	able	to	,	since	my	encounter	with	Terwilliger's	bull	.
和	我	不	思考	患病的	是	有能力的	到	,	自从	我的	遇到	和	特威利格的	公牛	.

我想我恐怕做不到了，自从我遇到特威利格的公牛之后。

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

Where	do	you	live	?
在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

[aɪ] [miːn] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

I	mean	,	where	are	you	going	?
我	意思是	,	在哪里	是	你	去	?

我的意思是，你要去哪里?

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] ? ”

Where	is	your	home	?	”
在哪里	是	你的	家	?	”

你的家在哪里?

“ ['noʊwer] , ” [luː] ['leisi] [rɪ'plaɪd] [ˌɔːf'hændɪdli] ,

“	Nowheres	,	”	Lou	Lacey	replied	offhandedly	,
“	无处可去	,	”	卢	莱西	回复	漫不经心地	,

“哪儿也去不了，”卢·莱西漫不经心地回答道。

['fɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [swuːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægənflaɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ]

following	with	her	eyes	the	graceful	swoop	of	a	dragonfly	over	the	tumbling
下列的	和	她	眼睛	这	优美	俯冲	的	一个	蜻蜓	超过	这	翻滚

['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] .

waters	of	the	little	stream	.
水	的	这	小的	溪流	.

她的目光追随着蜻蜓优雅地掠过小溪潺潺流水的身影。

“ [greɪt] [skɔt] !

“	Great	Scott	!
“	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

” [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [jʌŋ] [mæn][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	astounded	young	man	sat	up	suddenly	,	with	his	hand	to	his	head	.
”	这	震惊	年轻的	男人	卫星	向上	突然	,	和	他的	手	到	他的	头	.

“震惊的年轻人猛地坐了起来，一手捂着头。

“ [waɪ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] ! ”

“	Why	,	everybody	has	a	home	,	you	know	!	”
“	为什么	,	大家	有	一个	家	,	你	知道	!	”

“要知道，每个人都有家啊！”

“ [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [di'sentid] ['kwaɪətli] .

“	Not	everybody	,	”	the	girl	dissented	quietly	.
“	不是	大家	,	”	这	女孩	持不同意见	悄悄	.

“不是每个人都这样，”女孩低声反驳道。

“ [bʌt; bət] – [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] ?

“	But	–	but	surely	you	haven't	been	walking	the	roads	?
“	但	–	但	一定	你	还没有	到过	步行	这	道路	?

“但是——但是你肯定没有在路上走过吧？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .

”	There	was	genuine	horror	in	his	tones	.
”	那里	曾是	真的	恐怖	在	他的	音调	.

他的语气中充满了真正的恐惧。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ? ”

“	Where	did	you	come	from	this	morning	when	you	found	me	?	”
“	在哪里	做过	你	来	从	这	早晨	什么时候	你	成立	我	?	”

“你今天早上是从哪里找到我的？”

“ [frʌm; frəm] [hɛsɪz] [fɑːrm] , [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [piːs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl]

“	From	Hess's	farm	,	back	up	the	road	a	piece	,	”	she	replied	with	her	usual
”	从	赫斯	农场	,	后退	向上	这	路	一个	片	,	”	她	回复	和	她	通常

[ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['lɪtərəlnəs] .

unemotional	literalness	.
不带感情的	字面意义	.

“从赫斯的农场，沿着路往回走一小段路，”她用她一贯不带感情的直白语气回答道。

“ [aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [wiːk] , but14

“	I	been	there	a	week	,	but14
”	我	到过	那里	一个	星期	,	but14

“我在那里待了一周，但是14

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .

I	didn't	like	it	,	so	I	came	away	.
我	没有	喜欢	它	,	所以	我	来了	离开	.

我不喜欢那里，所以就离开了。

[ðə; ði] ['welfer] ['wɜːrkərz] [gɑːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [pleɪs] [wen] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .

The	welfare	workers	got	me	that	place	when	my	time	was	up	.
这	福利	工人	得到	我	那	地方	什么时候	我的	时间	曾是	向上	.

福利机构的工作人员在我刑满释放后把我送到了那里。

” [hɜːr; hər] [taɪm] !

”	Her	time	!
”	她	时间	!

“她的时代！”

[gʊd] ['hevəns] , [kʊd; kəd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ɑːrtləs] ['mænər] [ænd; ənd]

Good	Heavens	,	could	this	little	country	girl	with	her	artless	manner	and
好的	天	,	可以	这	小的	国家	女孩	和	她	不矫揉造作	方式	和

['kændɪd] [aɪz] [biː; bi] [æn; ən] [eks] - [kən'vɪkt] ?

candid	eyes	be	an	ex	-	convict	?
坦率	眼睛	是	一个	前任	-	定罪	?

天哪，这个举止天真、眼神坦率的乡村小女孩会不会是前科犯?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] ['sɪmp(ə)l] .

Surely	she	was	too	young	,	too	simple	.
一定	她	曾是	也	年轻的	,	也	简单的	.

她肯定太年轻，太单纯了。

[jet] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [rɪ'fɔrməˌtɔriːz] [hæd; həd] [klæŋd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]

Yet	the	gates	of	hideous	reformatories	had	clanged	shut	behind	younger	and
然而	这	大门	的	可怕	感化院	有	叮当作响	关闭	在后面	年轻	和

[mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] - [ə'piərɪŋ] [dɪ'lɪŋkwənt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .

more	innocent	-	appearing	delinquents	than	she	.
更多的	清白的	-	出现	不良少年	比	她	.

然而，那些可怕的感化院大门却在比她更年轻、看起来更无辜的罪犯身后砰然关闭。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [θɪn] , ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgjər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

His	eyes	wandered	over	her	thin	,	childish	figure	as	she	sat	there	beside	him	,
他的	眼睛	漫步	超过	她	薄的	,	幼稚	数字	作为	她	卫星	那里	旁	他	,

她坐在他身旁，他的目光在她纤细稚嫩的身躯上游移。

[stɪl] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['drægənflaɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

still	intent	upon	the	movements	of	the	glittering	dragonfly	,	and	he	shuddered	.
仍然	意图	之上	这	移动	的	这	闪闪发光	蜻蜓	,	和	他	颤抖	.

他仍然全神贯注地注视着那只闪闪发光的蜻蜓的动作，不禁打了个寒颤。

[ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] , ['ʃeɪpləs] [ʃuːz] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪzn] - [meɪd] ,

Those	horrible	,	shapeless	shoes	might	very	well	have	been	prison	-	made	,
那些	可怕	,	无形	鞋	可能	非常	出色地	有	到过	监狱	-	制成	,

那些难看又没有形状的鞋子很可能是监狱里制造的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [straɪpt] [dres] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][sʌm; səm] ['pɪktʃərz]

and	the	striped	dress	was	exactly	like	those	he	had	seen	in	some	pictures
和	这	有条纹的	裙子	曾是	确切地	喜欢	那些	他	有	已见	在	一些	图片

[ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [kən'vɪkts] .

of	female	convicts	.
的	女性	罪犯	.

那件条纹连衣裙和他在一些女囚犯照片中看到的一模一样。

[hɜːr; hər] ['freklz] , [tuː] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ɪk'spoʊʒər]

Her	freckles	,	too	,	might	have	been	the	result	of	only	a	few	days	-	exposure
她	雀斑	,	也	,	可能	有	到过	这	结果	的	仅有的	一个	很少	天	-	接触

[tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

to	the	sun	,
到	这	太阳	,

她的雀斑也可能是仅仅晒了几天太阳造成的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] [bɪ'niːθ] ;

and	he	had	already	observed	the	whiteness	of	the	skin	beneath	;
和	他	有	已经	观察到	这	白人	的	这	皮肤	下面	;

他已经注意到皮肤下的白皙;

[ðæt] ['waɪtnəs] [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['prɪzn] ['pælər] .

that	whiteness	which	resembled	the	prison	pallor	.
那	白人	哪个	类似	这	监狱	苍白	.

那洁白的肤色如同监狱囚犯的惨白。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['veri] ['gɔːkinəs] [ænd; ənd][fræŋk] [sɪm'plɪsəti] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

Could	it	be	that	her	very	gawkiness	and	frank	simplicity	were	the	result
可以	它	是	那	她	非常	笨拙	和	坦率	简单	是	这	结果

[nɑːt][ʌv; əv][bjuː'kɑːlɪk] ['neɪtʃər] ,

not	of	bucolic	nature	,
不是	的	田园诗般的	自然	,

难道她那笨拙的举止和坦率的朴素并非源于田园牧歌式的性格吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ?

but	of	dissimulation	?
但	的	伪装	?

但这是伪装吗?

['evri] instinct15

Every	instinct15
每一个	instinct15

每一个本能15

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mæn] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [θɔːt] ,

within	the	man	cried	out	against	the	thought	,
之内	这	男人	哭	出去	反对	这	想法	,

男人内心深处呐喊着反对这种想法,

[bʌt; bət][ə; eɪ]['devə)l][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [droʊv] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

but	a	devil	of	doubt	and	uncertainty	drove	him	on	.
但	一个	魔鬼	的	怀疑	和	不确定	驾驶	他	在	.

但内心深处的怀疑和不确定感驱使他继续前进。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] !

“	I	thought	that	didn't	look	like	the	dress	of	a	farmer's	daughter	!
”	我	想法	那	没有	看	喜欢	这	裙子	的	一个	农民的	女儿	!

“我觉得那不像是一个农家女儿的裙子!”

” [hiː; hi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [læf] ,

”	He	essayed	to	laugh	,
”	他	尝试	到	笑	,

他试图笑出来,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [fɔːl'setoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .

but	it	seemed	to	him	that	there	was	a	grating	falsetto	in	his	tones	.
但	它	似乎	到	他	那	那里	曾是	一个	格栅	假声	在	他的	音调	.

但他觉得他的声音里有一种刺耳的假声。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [mʌtʃ] , ['iːðər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

“	You	haven't	worked	in	the	garden	much	,	either	,	have	you	?	”
”	你	还没有	工作	在	这	花园	很多	,	任何一个	,	有	你	?	”

“你也没怎么在花园里干过活，是吗？”

“ ['gɑːrdn] !

“	Garden	!
”	花园	!

“花园！

” [luː] [snɪft] .

”	Lou	sniffed	.
”	卢	嗅了嗅	.

卢抽了抽鼻子。

“ [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['welfer] ['wɜːrkərz] [ðæt] [ðeid] [gɪv] [ˌem 'iː] ['aʊtdɔːr] [tʃɔːrz] [tuː; tə] [bɪld] [ˌem 'iː]

“	They	promised	the	welfare	workers	that	they'd	give	me	outdoor	chores	to	build	me
”	他们	承诺	这	福利	工人	那	他们会	给	我	户外的	家务	到	建造	我

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“他们向福利机构的工作人员承诺，会给我安排户外杂务来增强我的能力，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [fɑːrm] - [hændz] ,

but	when	I	got	there	I	found	I	had	to	cook	for	eighteen	farm	-	hands	,
但	什么时候	我	得到	那里	我	成立	我	有	到	厨师	为了	十八	农场	-	双手	,

但到了那里我才发现，我得为十八个农场工人做饭。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['fæməli] , [æn; ən] - [weɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [æn; ən] - [kliːn] [ʌp][æn; ən] - [ɔːl] .

as	well	as	the	family	,	an	'	wait	on	them	,	an	'	clean	up	an	'	all	.
作为	出色地	作为	这	家庭	,	一个	-	等待	在	他们	,	一个	-	干净的	向上	一个	-	全部	.

还要照顾家人，伺候他们，打扫卫生等等。

[sed] [ðeid] [peɪ] [ˌem 'iː] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

Said	they'd	pay	me	twelve	dollars	a	month	,
说	他们会	支付	我	十二	美元	一个	月	,

他们说每月会付我十二美元，

[æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['mʌnθs] ['mʌni] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [kloʊðz] ,

an	'	I	could	take	the	first	month's	money	out	by	the	week	in	clothes	,
一个	-	我	可以	拿	这	第一的	月份	钱	出去	经过	这	星期	在	衣服	,

而且我可以每周取出第一个月的钱，换成衣服。

[æn; ən] - [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɔːl] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sʌnˌbɑːnɪt] [æn; ən] - ['eɪprən] .

an	'	for	the	first	week	all	they	gave	me	was	this	sunbonnet	an	'	apron	.
一个	-	为了	这	第一的	星期	全部	他们	给予	我	曾是	这	遮阳帽	一个	-	围裙	.

第一周他们只给了我这顶遮阳帽和围裙。

[aɪ] [left] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʌðər] [dres] [æn; ən] - [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] ,

I	left	them	the	other	dress	an	'	things	I	had	,
我	左边	他们	这	其他	裙子	一个	-	事物	我	有	,

我把另一件衣服和我的东西都留给了他们。

[æn; ən] - [aɪ] [fɪgɚd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [oʊd] [ˌem 'iː] [wʊd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [peɪ] [fɔːr; fər]
an **'** **I** **figgered** **the** **rest** **of** **the** **money** **they** **owed** **me** **would** **just** **about** **pay** **for**
一个 - 我 计算 这 休息 的 这 钱 他们 欠款 我 会 只是 关于 支付 为了
[ðɪs] [hæm] [æn; ən] - [bred] [æn; ən] - [ðə; ði] [naɪf] [æn; ən] - [soʊp] .
this **ham** **an** **'** **bread** **an** **'** **the** **knife** **an** **'** **soap** **.**
这 火腿 一个 - 面包 一个 - 这 刀 一个 - 肥皂 .

我估计他们欠我的剩下的钱差不多够买这火腿、面包、刀和肥皂了。

[ðə; ði] [koʊm] [wʌz; wəz] [maɪn] .
The **comb** **was** **mine** **.**
这 梳子 曾是 矿 .

那把梳子是我的。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [praʊd] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [dʒeɪmz] ['bɑːts] [æskt] ['veri]
" **She** **added** **the** **last** **in** **a** **tone** **of** **proud** **possession** **,** **and** **James** **Botts** **asked** **very**
" 她 额外 这 最后的 在 一个 语气 的 自豪的 拥有 , 和 詹姆斯 机器人 问 非常
['soʊbərli] :
soberly **:**
清醒地 :

她用一种自豪的语气补充了最后一句话，詹姆斯·博茨则非常严肃地问道：

" [ðə; ði] ['welfer] ['wɜːrkərz] [faʊnd] [ðɪs] position16
" **The** **welfare** **workers** **found** **this** **position16**
" 这 福利 工人 成立 这 position16

福利工作者发现了这个职位16

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [luː] ['leisi] ?
for **you** **,** **Lou** **Lacey** **?**
为了 你 , 卢 莱西 ?

对你来说，露·莱西?

[bʌt; bət] [wer] [dɪd] [ðeɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] ? "
But **where** **did** **they** **find** **you** **?** **"**
但 在哪里 做过 他们 寻找 你 ? "

但他们是从哪里找到你的呢?

" [waɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] - , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [æz; əz] [ðoʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
" **Why** **,** **at** **the** **institootion** **,** **"** **she** **responded** **,** **as** **though** **surprised** **that** **he** **had**
" 为什么 , 在 这 - , " 她 回应 , 作为 尽管 惊讶 那 他 有
[nɑːt] [ɔːl'redi] [gest] .
not **already** **guessed** **.**
不是 已经 猜对了 .

"为什么，在研究所里？"她回答道，仿佛很惊讶他竟然还没有猜到。

" [aɪ] [eint] ['evər] [bɪn] ['eniwer] [els] ; [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] - . " -
" **I** **ain't** **ever** **been** **anywhere** **else** **;** **I've** **always** **been** **a** **orphin** **.** **"** **17**
" 我 不是 曾经 到过 任何地方 别的 ; 我已经 总是 到过 一个 - . " -

"我从没去过别的地方；我一直都是个孤儿。"17

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['pɑːrtnərz]
Partners
合作伙伴

合作伙伴

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒeɪmz]['bɑːts] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [lest] [ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði] [diːp] [red] [flʌd]

For	a	moment	James	Botts	turned	his	head	away	lest	she	see	the	deep	red	flood
为了	一个	片刻	詹姆斯	机器人	转向	他的	头	离开	免得	她	看	这	深的	红色的	洪水

[ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

of	shame	which	had	suffused	his	face	.
的	耻辱	哪个	有	弥漫	他的	脸	.

詹姆斯·博茨一时转过头去，生怕她看到他脸上那抹羞愧的红晕。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['skɪni] , ['hoʊmli] , ['ɔːrf(ə)n] [kɪd] , [θroʊn] [aʊt] [tuː; tə] [bʌk] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,

Poor	little	skinny	,	homely	,	orphan	kid	,	thrown	out	to	buck	the	world	for	herself	,
贫穷的	小的	瘦骨嶙峋的	,	家常的	,	孤儿	孩子	,	抛掷	出去	到	巴克	这	世界	为了	她自己	,

可怜的瘦弱、相貌平平的孤儿女孩，被抛弃后不得不独自面对这个世界。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

and	stopping	in	her	first	flight	from	injustice	to	help	a	stranger	,
和	停止	在	她	第一的	航班	从	不公正	到	帮助	一个	陌生人	,

在她第一次逃离不公的旅程中，她停下来帮助了一位陌生人。

['oʊnli] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['krɪmɪn(ə)l] !

only	to	have	him	think	her	a	possible	criminal	!
仅有的	到	有	他	思考	她	一个	可能的	刑事	!

结果他却认为她可能是罪犯！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [twɪn(d)ʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [θrɔbd] ;

He	was	glad	that	his	back	twinged	and	his	head	throbbed	;
他	曾是	高兴的	那	他的	后退	扭伤	和	他的	头	悸动	;

他很高兴自己的背痛和头痛；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [daɪ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər]

he	ought	to	be	kicked	out	into	the	ditch	and	left	to	die	there	for
他	应该	到	是	踢	出去	进入	这	沟	和	左边	到	死	那里	为了

['hɑːrbɚɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] .

harboring	such	thoughts	.
窝藏	这样的	想法	.

他竟然有这种想法，应该被踢到沟里等死。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɜːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] – [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

He	was	a	cur	,	and	she	–	hang	it	!
他	曾是	一个	库尔	,	和	她	–	悬挂	它	!

他是个混蛋，而她——去死吧！

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'piːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʊks] .

There	was	something	appealing	about	her	in	spite	of	her	looks	.
那里	曾是	某物	上诉	关于	她	在	尽管如此	的	她	看起来	.

尽管外表并不出众，但她身上却有一种吸引人的特质。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [self] - [rɪ'laɪəns] ,

Perhaps	it	was	the	sturdy	self	-	reliance	,
也许	它	曾是	这	结实的	自己	-	依赖	,

或许是那种坚定的自力更生精神吧。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['ʌtər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

which	in	itself	betrayed	her	utter	innocence	and	ignorance	of	the	world	,
哪个	在	本身	背叛	她	说出	无辜	和	无知	的	这	世界	,

这本身就暴露了她对世事的全然无知和天真无邪。

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

that	made	a	fellow	want	to	protect	her	.
那	制成	一个	同伴	想	到	保护	她	.

这使他想要保护她。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l][dʒeɪmz] ['bɑːts] [hæd; həd] never18

In	his	own	circle	James	Botts	had	never18
在	他的	自己的	圆圈	詹姆斯	机器人	有	never18

在詹姆斯·博茨自己的圈子里，他从未18岁。

[bɪn] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][sɜːr]['gæləhæd] ,

been	known	as	a	Sir	Galahad	,
到过	已知	作为	一个	先生	加拉哈德	,

曾被称为加拉哈德爵士

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l][fɔːr; fər][ɪg'zæktli] [ˌnaɪn'tiːn] [ɪ'ventf(ə)l]

but	he	had	been	away	from	his	own	circle	for	exactly	nineteen	eventful
但	他	有	到过	离开	从	他的	自己的	圆圈	为了	确切地	十九	多事

[deɪz] [naʊ] ,

days	now	,
天	现在	,

但他已经离开自己的圈子整整十九天了，这十九天可谓是风风雨雨。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] .

and	in	that	space	of	time	he	had	learned	much	.
和	在	那	空间	的	时间	他	有	学习	很多	.

在那段时间里，他学到了很多东西。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

His	heart	went	out	in	sympathy	as	he	turned	once	more	to	her	.
他的	心	去	出去	在	同情	作为	他	转向	一次	更多的	到	她	.

他再次转向她，心中充满了同情。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [luː] ['leisi] [siːmd] [ɪn][noʊ] ['moʊmənteri] [niːd] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

But	at	the	moment	Lou	Lacey	seemed	in	no	momentary	need	of	sympathetic	understanding	.
但	在	这	片刻	卢	莱西	似乎	在	不	瞬间	需要	的	交感神经	理解	.

但此时此刻，卢·莱西似乎并不需要任何同情和理解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ə; eɪ] ['hæpləs] [frɑːg][wɪð; wɪθ] [wel] - [də'rektɪd] [ʃɑːts] [ʌv; əv] [smɔːl] ['peblz] ,

She	was	pursuing	a	hapless	frog	with	well	-	directed	shots	of	small	pebbles	,
她	曾是	追求	一个	不幸的	青蛙	和	出色地	-	指导	镜头	的	小的	鹅卵石	,

她用精准的石子镜头追逐着一只倒霉的青蛙。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmpɪʃ] [grɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	there	was	an	impish	grin	upon	her	face	.
和	那里	曾是	一个	顽皮的	咧嘴笑	之上	她	脸	.

她脸上带着一丝顽皮的笑容。

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	How	old	are	you	?
“	如何	老的	是	你	?

“你今年多大?

” [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

”	he	asked	suddenly	.
”	他	问	突然	.

他突然问道。

[luː] [ʃ'rʌgd] .

Lou	shrugged	.
卢	耸了耸肩	.

卢耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] , [aɪ] ['rekən] ; [æt; ət] [liːst] ,
About seventeen or eighteen , I reckon ; at least ,
关于 十七 或者 十八 , 我 估计 ; 在 至少 ,

我估计大概十七八岁吧；至少也得十七八岁。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] , [æn; ən] - [aɪv] [kept] [træk] ['evər] [sɪns] .
they told me six years ago that I was twelve , an ' I've kept track ever since .
他们 讲述 我 六 年 前 那 我 曾是 十二 , 一个 - 我已经 保留 追踪 曾经 自从 .

六年前他们告诉我我十二岁了，从那以后我就一直记得自己的年龄。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][gɑːt]
When I was sixteen , though , and it was time for me to be got
什么时候 我 曾是 十六 , 尽管 , 和 它 曾是 时间 为了 我 到 是 得到
[ə; eɪ] [pleɪs] ['sʌmwer] ,
a place somewhere ,
一个 地方 某处 ,

然而，当我十六岁的时候，到了该找个地方安家的时候，

[ðə; ði]['meɪtrən] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;
the matron put me back a couple of years ;
这 护士长 放 我 后退 一个 夫妻 的 年 ;

女舍监让我倒退了两年；

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['gɛtɪn] - [mɔːr] ['beɪbiːz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] - [fɑːrm][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [æn; ən] - [aɪ]
we were gettin ' more babies from the poor - farm than usual , an ' I
我们 是 获得 - 更多的 婴儿 从 这 贫穷的 - 农场 比 通常 , 一个 - 我
[wʌz; wəz] ['kɪndər] ['hændi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
was kinder handy with them .
曾是 幼儿园 便利 和 他们 .

我们从贫民收容所领养的婴儿比往常多，我对他们也更加温柔体贴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtɪn] - ['diːkənəs] [let] [aʊt]
She had to let me go now because one of the visitin ' deaconesses let out
她 有 到 让 我 去 现在 因为 一 的 这 访问 - 女执事 让 出去
[ðæt] [ʃiːd] [siːn] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][hɜːr'self] ,
that she'd seen me there sixteen years ago herself ,
那 棚 已见 我 那里 十六 年 前 她自己 ,

她不得不放我走，因为一位来访的女执事透露说，她十六年前就在那里见过我。

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] [tɑːdlɪn] - [raʊnd] [ðen] .
an ' I was toddlin ' round then .
一个 - 我 曾是 蹒跚学步 - 圆形的 然后 .

那时我还在蹒跚学步呢。

[oʊ] , [aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] !
Oh , I missed him !
哦 , 我 错过 他 !

哦，我好想他！

" [ðə; ði][frɑːg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [plɑːp] , [hæd; həd] disappeared19
" The frog , with a triumphant plop , had disappeared19
" 这 青蛙 , 和 一个 凯 噗通 , 有 disappeared19

"青蛙得意地扑通一声，消失了。"19

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [flæt] , [səb'mɜːrdʒd] [stoʊn] , [ænd; ənd] [luː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [noʊt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]
beneath **a** **flat** **,** **submerged** **stone** **,** **and** **Lou** **turned** **to** **note** **her** **companion's**
下面 一个 平坦的 , 湮 石头 , 和 卢 转向 到 笔记 她 同伴的
[peɪn] - [drɔːn] [feɪs] .
pain **-** **drawn** **face** **.**
疼痛 - 绘制 脸 .

在一块扁平的、被水淹没的石头下面，露转过身，注意到同伴脸上痛苦的表情。

“ [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [fɪks] [ðæt] ['bændɪdʒ] [ɑːn] [jʊr; jər] [hed] [ə'gen] ,
“ **I'm** **goin** **'** **to** **fix** **that** **bandage** **on** **your** **head** **again** **,**
” 我是 去 - 到 使固定 那 绷带 在 你的 头 再次 ,

“我再帮你把头上的绷带重新包扎一下。”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
” **she** **declared** **as** **she** **sprang** **to** **her** **feet** **.**
” 她 声明 作为 她 弹簧 到 她 脚 .

“她一边说着，一边猛地站了起来。”

“ [ɪz] [jʊr; jər] [bæk] ['hɜːrtɪn] - [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ? ”
“ **Is** **your** **back** **hurtin** **'** **you** **very** **much** **?** **”**
” 是 你的 后退 受伤 - 你 非常 很多 ? ”

“你的背很疼吗？”

“ [nɑːt] ['veri] .
“ **Not** **very** **.**
” 不是 非常 .

不太好。

” [hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] , [fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ,
” **He** **forced** **a** **smile** **,** **but** **his** **face** **was** **grave** **,** **for** **,** **despite** **his** **suffering** **,**
” 他 强制 一个 微笑 , 但 他的 脸 曾是 严重 , 为了 , 尽管 他的 痛苦 ,

他强颜欢笑，但表情却十分严肃，因为，尽管他饱受痛苦，

[ðə; ðɪ] ['prɑːbləm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [fɪld] [hɪz; ɪz]
the **problem** **which** **this** **accidental** **meeting** **had** **forced** **upon** **him** **filled** **his**
这 问题 哪个 这 偶然 会议 有 强制 之上 他 已填 他的
[θɔːts] .
thoughts **.**
想法 .

这次偶然的相遇给他带来的问题占据了他的全部思绪。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] ?
What **was** **he** **to** **do** **with** **this** **girl** **?**
什么 曾是 他 到 做 和 这 女孩 ?

他该拿这个女孩怎么办?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] “ [kept] [træk] ” [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [læst] [fjuː] ['jɪrz]
In **spite** **of** **the** **statement** **that** **she** **had** **“** **kept** **track** **”** **of** **her** **last** **few** **years**
在 尽管如此 的 这 陈述 那 她 有 “ 保留 追踪 ” 的 她 最后的 很少 年
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['kredɪt] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'prɑːksɪmətli] [ˌeɪ'tiːn] ;
he **could** **not** **credit** **the** **fact** **that** **she** **was** **approximately** **eighteen** **;**
他 可以 不是 信用 这 事实 那 她 曾是 大约 十八 ;

尽管她声称自己“记住”了过去几年的记忆，但他仍然不相信她当时大约十八岁；

[ˌfɔːr'tiːn] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ðɪ] [ges] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ,
fourteen **would** **be** **nearer** **the** **guess** **he** **would** **have** **made** **,**
十四 会 是 更近 这 猜测 他 会 有 制成 ,

十四这个数字更接近他的猜测。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri]

and	it	was	unthinkable	that	a	child	like	that	should	wander	about	the	country
和	它	曾是	不可思议	那	一个	孩子	喜欢	那	应该	漫步	关于	这	国家

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

难以想象像他这样的孩子会独自在全国各地游荡。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [biˈtreiŋ] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɔnfidənsiz] [baɪ] ['hændɪŋ]

He	could	not	bear	the	thought	of	betraying	her	innocent	confidences	by	handing
他	可以	不是	熊	这	想法	的	背叛	她	清白的	秘密	经过	处理

[hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'θɔːrətiz] ;

her	over	to	the	nearest	authorities	;
她	超过	到	这	最近的	当局	;

他无法忍受将她交给最近的当局，从而背叛她纯真的信任；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [held] [æz; əz][ə; eɪ] ['veɪgrənt] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]

it	would	mean	her	being	held	as	a	vagrant	and	possibly	sent	to	the
它	会	意思是	她	存在	握住	作为	一个	流浪汉	和	可能	发送	到	这

['kaʊnti] [pʊr] - [fɑːrm] .

county	poor	-	farm	.
县	贫穷的	-	农场	.

这意味着她将被当作流浪汉拘留，并可能被送往县里的贫民救济院。

[pər'hæps][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][bæd] , ['æftər][ɔːl] ;

Perhaps	the	people	with	whom	she	had	been	placed	were	not	so	bad	,	after	all	;
也许	这	人们	和	谁	她	有	到过	放置	是	不是	所以	坏的	,	后	全部	;

或许和她一起生活的那些人并没有那么坏；

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kiːpɪŋ]

if	he	took	her	back	and	reasoned	with	them	,	insisted	upon	their	keeping
如果	他	采取	她	后退	和	有理智的	和	他们	,	坚持	之上	他们的	保持

to20

to20
to20

如果他把她接回去，并和他们讲道理，坚持让他们遵守20

[ðer; ðər] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪtər] ['tæsks][tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

their	bargain	,	and	giving	her	lighter	tasks	to	perform	.
他们的	便宜货	,	和	给予	她	打火机	任务	到	履行	.

他们达成了一项协议，并给她安排了一些较轻松的任务。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['ruːfəli] .

Then	he	remembered	his	own	appearance	,	and	smiled	ruefully	.
然后	他	记得	他的	自己的	外貌	,	和	微笑	懊悔地	.

然后他想起了自己的模样，苦笑了一下。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [set] [ðə; ði][dɔːg][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Instead	of	listening	they	would	in	all	probability	set	the	dog	on	him	.
反而	的	聆听	他们	会	在	全部	可能性	放	这	狗	在	他	.

他们非但不听劝，反而很可能会放狗咬他。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

Perhaps	he	could	persuade	her	to	return	of	her	own	accord	.
也许	他	可以	说服	她	到	返回	的	她	自己的	符合	.

或许他能说服她自愿回来。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ; [ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz] - [hes] - ?

“	The	people	you	were	working	for	;	their	name	was	'	Hess	'	?
“	这	人们	你	是	在职的	为了	;	他们的	姓名	曾是	-	赫斯	-	?

“你当时的老板叫‘赫斯’？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [kəm'pres] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
She nodded as she finished fastening the cool compress about his forehead .
她 点头 作为 她 完成的 紧固 这 凉爽的 压缩 关于 他的 前额 .

她一边点头，一边把凉敷物包扎在他的额头上。

" ['henri] [hes] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['fraɪdə] , [æn; ən] - – [æn; ən] - [mæks] .
" Henry Hess an ' his wife , Freida , an ' – an ' Max .
" 亨利 赫斯 一个 - 他的 妻子 , 弗里达 , 一个 - – 一个 - 最大限度 .

"亨利·赫斯和他的妻子弗里达，还有——还有马克斯。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm]
" Something in the quality of her tone more than her hesitation made him
" 某物 在 这 质量 的 她 语气 更多的 比 她 犹豫 制成 他
[dɪ'mænd] ['ʃɑːrpli] :
demand sharply :
要求 尖锐地 :

"与其说是她的犹豫，不如说是她语气中的某种东西促使他厉声问道："

" [huː] [ɪz] [mæks] ? "
" Who is Max ? "
" WHO 是 最大限度 ? "

"Max是谁？"

" [ðer; ðər] [sʌn] .
" Their son .
" 他们的 儿子 .

"他们的儿子。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ['slaɪtli] .
" Her voice was very low , but for the first time it trembled slightly .
" 她 嗓音 曾是 非常 低的 , 但 为了 这 第一的 时间 它 颤抖 轻微地 .

她的声音很低，但第一次微微颤抖起来。

" [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] ?
" You don't like him , do you ?
" 你 不 喜欢 他 , 做 你 ?

你不喜欢他，是吗?

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ə'brʌptli] : " [waɪ] [nɑːt] ? "
" He waited a moment , and then added abruptly : " Why not ? "
" 他 等待 一个 片刻 , 和 然后 额外 突然 : " 为什么 不是 ? "

他停顿了一下，然后突然补充道："为什么不呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ə; eɪ] – [ə; eɪ] [biːst] !
" Because he's a – a beast !
" 因为 他是 一个 – 一个 兽 !

"因为他简直是个——是个野兽！"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !
I don't want to talk about him !
我 不 想 到 讲话 关于 他 !

我不想谈论他!

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][kæn; kən][biː; bi][let][lɪv; laɪv] !

I	don't	want	even	to	remember	that	such	things	as	he	is	can	be	let	live	!
我	不	想	甚至	到	记住	那	这样的	事物	作为	他	是	能	是	让	居住	!

〃 -

”	21
〃	-

我甚至不愿想起，像他这样的人竟然能活下来！“21

[dʒeɪmz]['bɑːts] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] ,

James	Botts	turned	and	looked	at	her	and	then	away	,
詹姆斯	机器人	转向	和	看起来	在	她	和	然后	离开	,

詹姆斯·博茨转过身看了她一眼，然后又移开了视线。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ʌp] ['tensli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv]

for	the	childish	figure	had	been	drawn	up	tensely	with	a	sort	of	instinctive
为了	这	幼稚	数字	有	到过	绘制	向上	紧张地	和	一个	种类	的	本能

['dɪgnəti] [wɪtʃ] [sæt][nɑːt] [ɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

dignity	which	sat	not	ill	upon	it	,
尊严	哪个	卫星	不是	患病的	之上	它	,

因为那稚嫩的身影被紧张地勾勒出来，带着一种本能的尊严，这种尊严与它本身并不违和。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [in'sʌltid] ['wʊmənhʊd] [hæd; həd] [bleizd] .

and	from	her	dark	eyes	insulted	womanhood	had	blazed	.
和	从	她	黑暗的	眼睛	受辱	女性	有	燃烧的	.

她那双深邃的眼睛里燃起了对女性尊严的侮辱之火。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [lɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] !

“	I'd	like	to	go	back	and	lick	him	to	a	standstill	!
〃	ID	喜欢	到	去	后退	和	舔	他	到	一个	停顿	!

“我想回去把他舔到停不下来！”

〃 [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] ['bɑːts] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ['θɪkli] .

”	to	his	own	utter	amazement	Botts	heard	his	own	voice	saying	thickly	.
〃	到	他的	自己的	说出	惊愕	机器人	听到	他的	自己的	嗓音	说	浓密	.

“令他自己都感到无比惊讶的是，博茨听到了自己的声音含糊不清地说。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['luːz] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [kəm'poʊzdli] :

The	fire	had	died	out	of	Lou's	face	and	she	replied	composedly	:
这	火	有	死亡	出去	的	lou's	脸	和	她	回复	镇定	:

露脸上的怒火渐渐消退，她平静地回答道：

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?

“	What	for	?
〃	什么	为了	?

“做什么的?

[hiː; hi][dəunt] ['mætər] ['eni] [mɔːr] , [dʌz] [hiː; hi] ?

He	don't	matter	any	more	,	does	he	?
他	不	事情	任何	更多的	,	做	他	?

他已经无关紧要了，不是吗?

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [ɑːn] .

We're	goin	'	on	.
是	去	-	在	.

我们继续前进。

〃 [ðə; ði] [læst] ['sentəns] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz]['prɑːbləm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

”	The	last	sentence	recalled	his	problem	once	more	to	his	mind	.
〃	这	最后的	句子	召回	他的	问题	一次	更多的	到	他的	头脑	.

“最后一句话再次让他想起了自己的问题。”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [huːm] [feɪt] [hæd; həd]

What	in	the	world	was	he	to	do	with	this	young	creature	whom	fate	had
什么	在	这	世界	曾是	他	到	做	和	这	年轻的	生物	谁	命运	有

[θrʌst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ?

thrust	upon	his	hands	?
推力	之上	他的	双手	?

他究竟该如何处置这个命运交到他手中的幼小生命呢?

[fɔːr] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [sent] [piːs] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər] ['kæpɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]

Four	quarters	and	a	fifty	-	cent	piece	represented	his	entire	capital	at	the
四	四分之一	和	一个	五十	-	中心	片	代表	他的	全部的	首都	在	这

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他当时的全部积蓄只有四个25美分硬币和一个50美分硬币。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'θɔːrətiz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

and	if	he	did	put	her	into	the	hands	of	the	county	authorities	until	his
和	如果	他	做过	放	她	进入	这	双手	的	这	县	当局	直到	他的

['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

journey	was	completed	and	he	could	make	other	arrangements	for	her	,
旅行	曾是	完全的	和	他	可以	制作	其他	安排	为了	她	,

如果他确实将她交给县政府官员照管，直到他完成旅程并能另作安排她的去处，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [naʊ] ,

it	would	mean	a	delay	on	his	part	now	,
它	会	意思是	一个	延迟	在	他的	部分	现在	,

这意味着他这边会耽搁一段时间。

[wen] ['evri] ['aʊər] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [soʊ] [mʌtʃ] [dʒʌst] [naʊ] . -

when	every	hour	counted	for	so	much	just	now	.	22
什么时候	每一个	小时	计数	为了	所以	很多	只是	现在	.	-

此刻，每一小时都无比珍贵。22

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɑːr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] - ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Do	you	know	how	far	we	are	from	Hudsondale	?	”	he	asked	.
“	做	你	知道	如何	远的	我们	是	从	-	?	”	他	问	.

“你知道我们离哈德逊代尔有多远吗？”他问道。

“ [nɑːt] [mə'rɛn] [tuː] [maɪlz] , [ðə; ði] [fɑːrm] - [hændz] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvənɪn]

“	Not	more'n	two	miles	,	the	farm	-	hands	used	to	walk	there	often	of	an	evenin
“	不是	更多	二	英里	,	这	农场	-	双手	用过的	到	走	那里	经常	的	一个	晚上

- [tuː; tə] [ðə; ði] [muvɪz] .

'	to	the	movies	.
-	到	这	电影	.

“不到两英里，农场工人过去常常在晚上步行去那里看电影。”

” [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [kliːnd] [hɜːr; hər] [naɪf] [ɪn] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

”	The	girl	had	cleaned	her	knife	in	the	brook	and	was	now	wrapping	it
”	这	女孩	有	已清洗	她	刀	在	这	溪	和	曾是	现在	包装	它

[ɪn] [ðə; ði] ['eɪprən] ,

in	the	apron	,
在	这	围裙	,

“女孩在小溪里擦干净了刀，现在正用围裙把它包起来。”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'pæst] .

together	with	the	remains	of	their	repast	.
一起	和	这	遗迹	的	他们的	餐饮	.

以及他们吃剩的食物。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [nɑːt] [məˈrɛn] [ˈtwenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [bɪg] [ˈrɪvər] ,
“ They say that not more'n twenty miles from there you can see the big river ,
” 他们 说 那 不是 更多 二十 英里 从 那里 你 能 看 这 大的 河 ,

“他们说，从那里往外走不到二十英里就能看到那条大河，

[bʌt; bət] [aɪ] [eint] [ˈevər] [bɪn] . ”
but I ain't ever been . ”
但 我 不是 曾经 到过 . ”

但我从来没去过。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈθɔːtləsli] .
“ That's the way I was going , ” he observed thoughtlessly .
” 那就是 这 方式 我 曾是 去 , ” 他 观察到 不经思考地 .

“我本来打算往那边走，”他漫不经心地说道。

“ [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [raɪt] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [west] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ From Hudsondale to Highvale , and right on down the west bank of the
” 从 - 到 - , 和 正确的 在 向下 这 西方 银行 的 这
[ˈrɪvər] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
river to New York .
河 到 新的 约克 .

“从哈德逊代尔到海维尔，然后沿着河西岸一路南下到纽约。”

” [luː] [sæt] [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hiːlz] [rɪˈflektɪvli] .
” Lou sat back on her heels reflectively .
” 卢 卫星 后退 在 她 高跟鞋 反思地 .

露易丝若有所思地向后靠在脚后跟上。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ All right , ” she said at last .
” 全部 正确的 , ” 她 说 在 最后的 .

“好吧，”她最后说道。

“ [aɪ] [eint] [ˈevər] [fɪgɚd] [ɑːn] [-] [fɑːr] [æz; əz] [nuː] [jɔːk] ,
“ I ain't ever figgered on goin's far as New York ,
” 我 不是 曾经 计算 在 戈因斯 远的 作为 新的 约克 ,

“我从没想过自己会去纽约那么远的地方。”

[bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ðer; ðər] [æz; əz] [ˈeniwer] ,
but I might as well go there as anywhere ,
但 我 可能 作为 出色地 去 那里 作为 任何地方 ,

但我去那里也没什么区别，跟去其他地方一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪ] [kɪn] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [naʊ] [jʊr; jər] [ˈbæks] [ˈkɪndər] [spreɪnd] .
and I guess I kin keep up with you now your back's kinder sprained .
和 我 猜测 我 亲属 保持 向上 和 你 现在 你的 背部 幼儿园 扭伤 .

我想我现在可以跟上你的步伐了，虽然你的背有点扭伤。

[wiːl] [goʊ] [əˈlɔːŋ] [təˈgeðər] .
We'll go along together .
出色地 去 沿着 一起 .

我们一起去。

” [dʒeɪmz] [ˈbɑːts] [gʌlpt] .
” James Botts gulped .
” 詹姆斯 机器人 吞咽 .

詹姆斯·博茨咽了口唾沫。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
“ Certainly not !
” 当然 不是 !

“当然不是！”

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [sɪˈvɪrli] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] .

"	he	retorted	severely	,	when	he	could	articulate	.
"	他	反驳	严重	,	什么时候	他	可以	能言善辩	.

“他严厉地反驳道，前提是他能清晰地表达出来。”

“ [its] [ˈʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] !

“	It's	utterly	out	of	the	question	!
"	它是	完全地	出去	的	这	问题	!

“这绝对不可能！”

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ˈeni] [lɔːŋgər] , -

You're	not	a	little	child	any	longer	,	23
你是	不是	一个	小的	孩子	任何	更长	,	-

你不再是小孩子了，23

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][poʊz][æz; əz][jʊr; jər][ˈfɑːðər] .

and	I'm	not	old	enough	to	pose	as	your	father	.
和	我是	不是	老的	足够的	到	姿势	作为	你的	父亲	.

我年纪还不够大，不能假扮你的父亲。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] ! ”

You	must	think	what	people	would	say	!	”
你	必须	思考	什么	人们	会	说	!	”

你必须考虑别人会怎么说!

“ [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] ?

“	Why	must	I	?
"	为什么	必须	我	?

我为什么要这样做?

" [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] .

"	Her	clear	eyes	shamed	him	.
"	她	清除	眼睛	羞愧	他	.

她清澈的眼神让他感到羞愧。

“ [wɒts] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ?

“	What's	it	matter	?
"	是什么	它	事情	?

“这有什么关系呢？”

[aɪ] [ges] [tuː] [kɪn] [ˈpʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [roʊdz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wʌn] ,

I	guess	two	kin	puzzle	out	the	roads	better	than	one	,
我	猜测	二	亲属	谜	出去	这	道路	更好的	比	一	,

我想两个亲戚比一个亲戚更能弄清楚路是怎么走的。

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [fens] [æn; ən] - [ə; eɪ]

an	'	if	I	have	been	in	a	brick	house	with	a	high	fence	an	'	a
一个	-	如果	我	有	到过	在	一个	砖	房子	和	一个	高的	栅栏	一个	-	一个

['pleɪgraʊnd] [bɪˈtwiːn] [wer] ['nevər] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [gruː] ,

playground	between	where	never	a	blade	of	grass	grew	,
操场	之间	在哪里	绝不	一个	刀刃	的	草	生长	,

如果我住在一栋砖房里，周围有高高的围墙，围墙中间还有一个操场，那里寸草不生，

[fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ˌeɪˈtiːn] ['jɪrz] ,

for	about	eighteen	years	,
为了	关于	十八	年	,

大约十八年时间，

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself][ə; eɪ][lɑːt] ['betər]

it	looks	to	me	as	if	I	could	take	care	of	myself	a	lot	better
它	看起来	到	我	作为	如果	我	可以	拿	关心	的	我	一个	很多	更好的

我觉得我应该能更好地照顾自己。

- [en][juː; jʊ][kɪn] ！ ”
' n you kin ! ”
- n 你 亲属 ！ ”

还有你们的亲人！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ！
“ But you don't understand !
” 但 你 不 理解 ！

但你不明白！

” [hiː; hi] [groʊn] .
” he groaned .
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [ɪk'spleɪn] ,
“ There are certain conditions that I can't very well explain ,
” 那里 是 肯定 状况 那 我 不能 非常 出色地 解释 ,

“有些情况我很难解释清楚，”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [juːd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['kreɪzi] . ”
and if I did you'd think I had gone crazy . ”
和 如果 我 做过 你会 思考 我 有 已消失 疯狂的 . ”

如果我真的那样做了，你肯定会觉得我疯了。

“ ['meɪbi] , ” [luː] [əb'zɜːrvd] [nɑːn] - ,
“ Maybe , ” Lou observed non - committally ,
” 或许 , ” 卢 观察到 非 - 承诺 ,

“也许吧，”卢不置可否地说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd]
but she settled herself on the bank once more with such an air of resigned
但 她 定居 她自己 在 这 银行 一次 更多的 和 这样的 一个 空气 的 辞职
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
anticipation that he felt forced to continue .
预期 那 他 毛毡 强制 到 继续 .

但她再次坐在河岸上，脸上带着一种无奈的期待，这让他不得不继续下去。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æn; ən]['ɑːrmi][hæz; həz][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ You know an army has to obey orders , don't you ?
” 你 知道 一个 军队 有 到 服从 订单 , 不 你 ?

“你知道军队必须服从命令，对吧？ ”

” [hiː; hi] ['flaʊndəd] [ɑːn] ['despərətli] .
” he floundered on desperately .
” 他 挣扎 在 绝望地 .

他绝望地挣扎着。

“ [wel] , [aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wʌn] - [mæn]['ɑːrmi] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ruːlz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ]
“ Well , I'm like a one - man army ; there are a lot of rules I've got to follow
” 出色地 , 我是 喜欢 一个 一 - 男人 军队 ; 那里 是 一个 很多 的 规则 我已经 得到 到 跟随
.
:
.

“嗯，我就像一支孤胆英雄；我必须遵守很多规则。”

[ðɪs] [ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [riːtʃ] [nuː] [jɔːk] [baɪ] ['mɪdnaɪt] [ɑːn]
This is Monday afternoon , and I must reach New York by midnight on
这 是 周一 下午 , 和 我 必须 抵达 新的 约克 经过 午夜 在
['sætərdeɪ] ;
Saturday ;
周六 ;

现在是星期一下午，我必须在星期六午夜前到达纽约；

[ðæts] ['naɪnti] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] the24

that's	ninety	miles	or	more	,	and	you	never	could	make	it	in	the24
那就是	九十	英里	或者	更多的	,	和	你	绝不	可以	制作	它	在	the24

那可是九十英里甚至更远，你根本不可能在24小时内到达。

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

世界。

[aɪv] [gɑːt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , [ænd; ənd] [aɪ] ['mʌsnt] [beg] , ['bɔːroʊ] ,

I've	got	just	a	dollar	and	a	half	,	and	I	mustn't	beg	,	borrow	,
我已经	得到	只是	一个	美元	和	一个	一半	,	和	我	不得	求	,	借	,

我只有一块五毛钱，我不能乞讨，也不能借钱。

[ɔːr] [stiːl] [fuːd] [ɔːr] [ə; eɪ] [lɪft] [ɔːr] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [wɜːrk] [maɪ] [weɪ] ,

or	steal	food	or	a	lift	or	anything	,	but	work	my	way	,
或者	偷	食物	或者	一个	举起	或者	任何事物	,	但	工作	我的	方式	,

或者偷食物、搭便车什么的，总之要靠自己的努力。

[ænd; ənd] ['nevər] [teɪk] ['eni] [dʒɑːb] ['ðætəl] [peɪ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [sents] .

and	never	take	any	job	that'll	pay	me	more	than	twenty	-	five	cents	.
和	绝不	拿	任何	工作	那将	支付	我	更多的	比	二十	-	五	分	.

而且我绝不会接受任何报酬超过25美分的工作。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	Of	course	,
“	的	课程	,

“当然，

[ɪf] ['piːp(ə)l] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [kæn; kən]

if	people	invite	me	to	get	up	and	ride	with	them	for	a	little	I	can
如果	人们	邀请	我	到	得到	向上	和	骑	和	他们	为了	一个	小的	我	能

[ək'sept] ,

accept	,
接受	,

如果有人邀请我上车和他们一起骑一会儿，我可以接受。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [fuːd] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [æsk] .

or	if	they	offer	me	food	,	but	I	can't	ask	.
或者	如果	他们	提供	我	食物	,	但	我	不能	问	.

或者他们会给我食物，但我不好意思开口要。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [ɜːrn] [ɪn] ['kwɔːrtərz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] ['mʌsnt] [juːz] [fɔːr; fər] ['trævlɪŋ] ,

Even	the	money	I	earn	in	quarters	here	and	there	I	mustn't	use	for	traveling	,
甚至	这	钱	我	赚	在	四分之一	这里	和	那里	我	不得	使用	为了	旅行	,

就连我零零碎碎赚来的钱也不能用来旅行。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [ɔːr] ['medɪs(ə)n] [ɔːr] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] .

but	only	to	buy	food	or	medicine	or	clothes	with	.
但	仅有的	到	买	食物	或者	药品	或者	衣服	和	.

但只能用来买食物、药品或衣服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [soʊl] [waɪ] [aɪm] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs]

And	the	worst	of	it	is	that	I	cannot	explain	to	a	soul	why	I'm	doing	all	this
和	这	最差	的	它	是	那	我	不能	解释	到	一个	灵魂	为什么	我是	正在做	全部	这

.

:
.

最糟糕的是，我无法向任何人解释我为什么要做这一切。

" [luː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	Lou	regarded	him	gravely	,	and	opened	her	lips	to	speak	,
"	卢	认为	他	严重地	,	和	打开	她	嘴唇	到	说话	,

露凝重地看着他，张开嘴唇想要说话，

[bʌt; bət] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

but	closed	them	again	and	for	an	appreciable	moment	there	was
但	关闭	他们	再次	和	为了	一个	值得赞赏	片刻	那里	曾是

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

但他又把门关上了，一阵短暂的沉默之后，房间里一片寂静。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [siː] ['ɛniˌθɪn] - [ɪn] [ðæt] [ðæt] [sez] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] ['trævəlɪn] - [ə'lɔːŋ]

"	Well	,	I	don't	see	anythin	'	in	that	that	says	you	can't	have	somebody	travelin	'	along
"	出色地	,	我	不	看	任何东西	-	在	那	那	说道	你	不能	有	某人	旅行	-	沿着

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

"嗯，我没看出那条规定说你不能带人一起旅行。"

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [flæʃt] [ə'gen] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	she	remarked	,	and	that	odd	little	smile	flashed	again	across	her	face	.
"	她	评论	,	和	那	奇怪的	小的	微笑	闪光灯	再次	穿过	她	脸	.

"她说道，脸上再次闪过那奇特的微笑。"

" [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɔːr] [kɑːnt] [duː] .

"	It	don't	make	any	difference	to	me	what	you	can	or	can't	do	.
"	它	不	制作	任何	不同之处	到	我	什么	你	能	或者	不能	做	.

"你能做什么或不能做什么，对我来说都无关紧要。"

[aɪm] [fʊt] - [luːs] !

I'm	foot	-	loose	!
我是	脚	-	松动的	!

我自由自在!

" [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['mænɪfest]

"	Not	until	later	was	the	meaning	of	that	final	statement	to	be	made	manifest
"	不是	直到	之后	曾是	这	意义	的	那	最终的	陈述	到	是	制成	显现

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ;

to	her	companion	;
到	她	伴侣	;

"直到后来，她的同伴才明白那句话的含义；

[ðə; ði] [wʌn] [fækt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] was25

the	one	fact	upon	his	mind	was25
这	一	事实	之上	他的	头脑	was25

他脑海中只有一个事实：25

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] [æn; ən] [aɪ'oʊtə] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

that	nothing	he	had	said	had	moved	her	an	iota	from	her
那	没有什么	他	有	说	有	已搬	她	一个	ι	从	她

[ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

original	decision	.
原来的	决定	.

他说的任何话都没有让她动摇丝毫最初的决定。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] .

They	would	go	along	together	.
他们	会	去	沿着	一起	.

他们会结伴而行。

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
Well , why not ?
出色地，为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][send][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hes] [fɑːrm][nɔːr]
It was obvious that he could not send her back to the Hess farm nor
它 曾是 明显的 那 他 可以 不是 发送 她 后退 到 这 赫斯 农场 也不
[hænd][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .
hand her over to the authorities .
手 她 超过 到 这 当局 .

很明显，他既不能把她送回赫斯农场，也不能把她交给当局。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪrəns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] [ɪf]
His own appearance would not be conducive to confidence in his assurances if
他的 自己的 外貌 会 不是 是 有利的 到 信心 在 他的 保证 如果
[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌntri] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
he attempted to leave her in the care of some country woman until he
他 尝试过 到 离开 她 在 这 关心 的 一些 国家 女士 直到 他
[kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [meɪk] ['prɑːpər] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
could return and make proper arrangements for her ,
可以 返回 和 制作 恰当的 安排 为了 她 ,

如果他试图把她托付给某个乡下妇女照顾，直到他回来妥善安排好一切，那么他自己的形象就难以让人相信他的保证。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][træmp][ðə; ði] [roʊdz] [baɪ][hɜːr'self] [ʌn'tɪl]
and the only alternative was that she must tramp the roads by herself until
和 这 仅有的 选择 曾是 那 她 必须 流浪汉 这 道路 经过 她自己 直到
[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɜːrk] ,
she found work ,
她 成立 工作 ,

她唯一的选择就是独自一人沿途奔波，直到找到工作为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
and that was out of the question .
和 那 曾是 出去 的 这 问题 .

那根本不可能。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['waɪəri][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
At least , he could protect her , and she looked wiry in spite of her
在 至少 , 他 可以 保护 她 , 和 她 看起来 细长的 在 尽管如此 的 她
[skɪ'naɪnəs] ;
skinniness ;
瘦弱 ;

至少他可以保护她，而且尽管她很瘦，但看起来很结实；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
it was as possible that she might make the distance as he , with his
它 曾是 作为 可能的 那 她 可能 制作 这 距离 作为 他 , 和 他的
['eɪkɪŋ] [bæk] .
aching back .
疼痛 后退 .

她有可能像他一样走完这段路，尽管他背痛难忍。

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] :
But on one point he was determined :
但 在 一 观点 他 曾是 决定 :

但在一点上，他却十分坚定：

[wen] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi] [wʊd] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

when **they** **neared** **the** **suburbs** **of** **New** **York** **he** **would** **telephone** **to** **a** **certain**

什么时候 他们 接近 这 郊区 的 新的 约克 他 会 电话 到 一个 肯定

[greɪ] - [ˈherd] ,

gray **-** **haired** **,**

灰色的 - 头发 ,

当他们接近纽约郊区时，他会打电话给一位头发花白的老人，

[əˌrɪstəˈkrætɪkli] [haɪ] - [noʊzd] [oʊld] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [send] [aʊt] [hɜːr; hər] [kɑːr]

aristocratically **high** **-** **nosed** **old** **lady** **and** **persuade** **her** **to** **send** **out** **her** **car**

贵族式的 高的 - 鼻子 老的 女士 和 说服 她 到 发送 出去 她 车

[fɔːr; fər] [ðɪs] [weɪf] .

for **this** **waif** **.**

为了 这 孤儿 .

说服一位高傲自大的老太太派车去接这个孤儿。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ɔːl]

The **child** **had** **been** **kind** **to** **him** **,** **and** **he** **would** **protect** **her** **from** **all**

这 孩子 有 到过 种类 到 他 , 和 他 会 保护 她 从 全部

[hɑːrm] ,

harm **,**

伤害 ,

孩子对他很好，他会保护她免受一切伤害。

[bʌt; bət] [nɑːt] for26

but **not** **for26**

但 不是 for26

但并非26

[ɔːl] [ðə; ði] [gɪlt] - [edʒd] [si'kjuəritis] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

all **the** **gilt** **-** **edged** **securities** **in** **Wall** **Street** **would** **he** **have** **the** **story** **of** **his**

全部 这 镀金 - 边缘 证券 在 墙 街道 会 他 有 这 故事 的 他的

[naɪt] - [ˈerəntri] [get] [əˈbrɔːd] ,

knight **-** **errantry** **get** **abroad** **,**

骑士 - 误入歧途 得到 国外 ,

华尔街所有金边证券都希望他能把他的侠义冒险故事传到国外去。

[nɔːr] [ðə; ði] [ˌʌnˌpriːpəˈzesɪŋ] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] .

nor **the** **unprepossessing** **heroine** **of** **it** **revealed** **to** **his** **friends** **.**

也不 这 不讨人喜欢 女英雄 的 它 揭晓 到 他的 朋友们 .

也没有向他的朋友们透露书中那位相貌平平的女主角。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] [ˈsuːtəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

The **old** **lady** **would** **find** **some** **suitable** **position** **for** **her** **,** **and** **,**

这 老的 女士 会 寻找 一些 合适的 位置 为了 她 , 和 ,

这位老太太会找到一份适合她的工作，而且，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [pəˈzest] [noʊ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,

as **she** **evidently** **possessed** **no** **reputation** **of** **any** **sort** **at** **the** **moment** **,**

作为 她 显然 拥有 不 名声 的 任何 种类 在 这 片刻 ,

显然，她当时没有任何名声。

[ə; eɪ] [sɪks] - [deɪ] [ˈdʒɜːrni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd] [hɑːrm] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊ] [mɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [bɪˈkeɪm]

a **six** **-** **day** **journey** **in** **his** **company** **could** **harm** **it** **no** **more** **if** **the** **truth** **became**

一个 六 - 天 旅行 在 他的 公司 可以 伤害 它 不 更多的 如果 这 真相 成为

[noʊn] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [træmp] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [əˈloʊn] .

known **than** **if** **she** **had** **tramped** **upon** **her** **way** **alone** **.**

已知 比 如果 她 有 践踏 之上 她 方式 独自的 .

即使真相大白，与他同行六天所造成的伤害也不会比她独自跋涉更严重。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ All right , ” he said .
“ 全部 正确的 , ” 他 说 .

“好的，”他说。

“ [wiːl] [biː; bi]['pɑːrtnərz] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ We'll be partners , and I'll do my best to look out for you .
“ 出色地 是 合作伙伴 , 和 患病的 做 我的 最好的 到 看 出去 为了 你 .

“我们会成为合作伙伴，我会尽我所能照顾你。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] ['aʊtraɪt] , [ə; eɪ] ['meri] ,
” She laughed outright , a merry ,
” 她 笑了 直接 , 一个 欢乐 ,

她开怀大笑，笑声爽朗。

['tɪŋklɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læf] [laɪk][ðə; ði] [brʊk] ['rɪplɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['peblz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
tinkling little laugh like the brook rippling over the pebbles at her feet ,
叮叮当当 小的 笑 喜欢 这 溪 涟漪 超过 这 鹅卵石 在 她 脚 ,

她发出清脆的笑声，如同小溪在她脚边的鹅卵石上荡漾。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [stɛərd] .
and the man involuntarily stared .
和 这 男人 不由自主 凝视 .

那人不由自主地盯着看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [ə'træktɪv] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] .
It was the sole attractive thing about her that he had observed .
它 曾是 这 唯一 吸引人的 事物 关于 她 那 他 有 观察到 .

这是他观察到的她身上唯一吸引人的地方。

“ ['rekən] ['itl] [biː; bi][ˌem 'iː] ['ðætəl] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] !
“ Reckon it'll be me that'll look after you !
“ 估计 它将 是 我 那将 看 后 你 !

“我想我会照顾你的！”

” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
” she retorted .
” 她 反驳 .

她反驳道。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - ['kʌmɪn] - !
“ Oh , there's somethin ' comin ' - !
“ 哦 , 有 某物 - 即将到来 - !

“哦，有事要发生了！”

[dʌk] [ɪn] [hɪr] , [kwɪk] !
Duck in here , quick !
鸭子 在 这里 , 快的 !

快躲进来！

” ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l] ,
” Seizing her bundle ,
” 抓住 她 捆 ,

“抓住她的包裹，

[ʃiː; ʃi] ['wɪg(ə)l] [laɪk] [æn; ən] [iːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪloʊ] ['θɪkɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n]
she wiggled like an eel through the willow thicket until she was completely hidden
她 扭动 喜欢 一个 鳗鱼 通过 这 柳 灌木丛 直到 她 曾是 完全地 隐
[frʌm; frəm] [vjuː] ,
from view ,
从 看法 ,

她像鳗鱼一样在柳树丛中扭动，直到完全消失在人们的视线中。

[ænd; ənd] ['bɑːts] ['fɑːloʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] fending27

and	Botts	followed	as	well	as	he	was	able	,	with	one	hand	fending27
和	机器人	随后	作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	,	和	一	手	fending27

博茨也尽力跟上，一只手抵挡着27。

[ɔːf] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [jʌŋ] [ʃuːts] [frʌm; frəm] ['wɪpɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['fɔːrhed] .

off	the	supple	young	shoots	from	whipping	back	upon	his	wounded	forehead	.
离开	这	柔软	年轻的	芽	从	鞭打	后退	之上	他的	受伤	前额	.

嫩芽被鞭子抽打在受伤的额头上，鲜嫩的枝条被抽回。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ,

He	had	heard	nothing	,
他	有	听到	没有什么	,

他什么也没听到。

[jet] [ðə; ði]['gɜːlz] [kwɪk] [ɪrz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd]

yet	the	girl's	quick	ears	had	caught	the	faint	creaking	of	a	cart	along	the	road
然而	这	女孩们	快的	耳朵	有	捕捉	这	头晕的	嘎吱作响	的	一个	大车	沿着	这	路

,

,

,

然而，女孩灵敏的耳朵还是捕捉到了路上马车轻微的吱嘎声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['veɪgli]

and	now	a	cheerful	but	somewhat	shrill	whistle	came	to	him	in	a	vaguely
和	现在	一个	快乐	但	有些	尖锐	哨	来了	到	他	在	一个	依稀

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [streɪn] .

reminiscent	strain	.
令人怀念的	拉紧	.

现在，一阵欢快但略带尖锐的哨声传来，带着一丝淡淡的回忆。

“ [ðæts] [lem] - ,

“	That's	Lem	Mattles	,
“	那就是	引理	-	,

“那是莱姆·马特尔斯，

” [luː] ['wɪspəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['wiləuz] [jet] [mɔːr]

”	Lou	whispered	as	she	reached	behind	him	and	drew	the	willows	yet	more
”	卢	低声说道	作为	她	达到	在后面	他	和	画	这	柳树	然而	更多的

- [ə'baʊt] [ðer; ðər] [treɪl] .

screeningly	about	their	trail	.
-	关于	他们的	踪迹	.

“露低声说道，同时伸手到他身后，拉开柳枝，更加巧妙地遮蔽了他们的路径。”

“ ['hiːz] ['wɪslɪn] -

“	He's	whistlin	'
“	他是	口哨	-

“他在吹口哨”

- ['aɪdə] - [hoʊ] - ; [its] [ðə; ði]['oʊnli] [tuːn] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'membər] . ”

'	Ida	-	Ho	'	;	it's	the	only	tune	he	can	remember	.	”
-	艾达	-	何	-	;	它是	这	仅有的	调	他	能	记住	.	”

“《爱达荷》；这是他唯一能记住的曲子。”

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

“	Who	is	he	?	”	demanded	her	companion	.
“	WHO	是	他	?	”	要求	她	伴侣	.

“他是谁？”她的同伴问道。

“ [ðə; ði] [hɛsɪz] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] .

“	The	Hess's	next	-	door	neighbor	.
“	这	赫斯	下一个	-	门	邻居	.

“赫斯家的隔壁邻居。”

[ʃiːl] [stɑːp][hɪm; ɪm] [raɪt] [əˈweɪ] [æn; ən] - [æsk] [ɪf] [ˈhiːz] [siːn] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

She'll	stop	him	right	away	an	'	ask	if	he's	seen	me	on	the	road	,
壳	停止	他	正确的	离开	一个	-	问	如果	他是	已见	我	在	这	路	,

她会立刻拦住他，问他有没有在路上看到我。

[æn; ən] - [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi]['æftər][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðeɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kaʊ] - [treɪl] ;

an	'	they'll	all	be	after	me	,	but	they'll	never	think	of	the	old	cow	-	trail	;
一个	-	他们会	全部	是	后	我	,	但	他们会	绝不	思考	的	这	老的	奶牛	-	踪迹	;

他们都会追捕我，但他们永远不会想到那条古老的牛道；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən] - [toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][led] [klɪr] [tuː; tə]

one	of	the	hands	showed	it	to	me	an	'	told	me	it	led	clear	to
一	的	这	双手	显示	它	到	我	一个	-	讲述	我	它	引领	清除	到

-	,

Hudsondale	,
-	,

其中一人指给我看，并告诉我这条路直通哈德逊代尔。

[æn; ən] - [keɪm] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [freɪt] - [jaːdz] .

an	'	came	out	by	the	freight	-	yards	.
一个	-	来了	出去	经过	这	货运	-	码	.

然后从货运场出来了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .

"	For	a	moment	she	paused	with	a	little	catch	in	her	breath	.
"	为了	一个	片刻	她	暂停	和	一个	小的	抓住	在	她	气息	.

她顿了顿，呼吸也微微一滞。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][kɪn] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪstər] . ['bɑːts] ? "

"	Think	you	kin	make	it	,	Mr	.	Botts	?	"
"	思考	你	亲属	制作	它	,	先生	.	机器人	?	"

"博茨先生，你觉得你能成功吗？"

" [ʃʊr] !

"	Sure	!
"	当然	!

"当然!

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] . -

"	He	smiled	and	held	out	his	hand	.	28
"	他	微笑	和	握住	出去	他的	手	.	-

他笑着伸出了手。28

" [wɪə(r)] ['pɑːrtnərz] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm] - ['dʒɪm] - [tuː; tə][maɪ] [frendz] , [luː] . "

"	We're	partners	now	,	and	I'm	'	Jim	'	to	my	friends	,	Lou	.	"
"	是	合作伙伴	现在	,	和	我是	-	吉姆	-	到	我的	朋友们	,	卢	.	"

"我们现在是合作伙伴了，我的朋友们都叫我'吉姆'，卢。"

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] [ɪnˈdɪfrəntli] ,

"	All	right	,	Jim	,	"	she	responded	indifferently	,
"	全部	正确的	,	吉姆	,	"	她	回应	漠不关心	,

"好吧，吉姆，"她冷淡地回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wɜːrk] - [wɔːrn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['mɪnɪt] .

but	she	laid	her	little	work	-	worn	hand	in	his	for	a	brief	minute	.
但	她	铺设	她	小的	工作	-	磨损	手	在	他的	为了	一个	简短的	分钟	.

但她还是将自己那只饱经风霜的小手放在他的手中，短暂地握了一会儿。

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

"快点。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ,
" With the bundle under her arm once more she led the way ,
" 和 这 捆 在下面 她 手臂 一次 更多的 她 引领 这 方式 ,

她再次将包裹夹在腋下，走在前面。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [brʊk] ['dwindld] [ænd; ənd][ðə; ði]
and her partner followed her to where the brook dwindled and the
和 她 伙伴 随后 她 到 在哪里 这 溪 减少 和 这
['θɪkɪt] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ,
thicket gave place to a stretch of woodland ,
灌木丛 给予 地方 到 一个 拉紧 的 林地 ,

她的同伴跟着她来到小溪逐渐干涸、灌木丛逐渐消失，取而代之的是一片林地的地方。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['nærəʊ] [treɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] .
between the trees of which a faint , narrow trail could be discerned .
之间 这 树木 的 哪个 一个 头晕的 , 狭窄的 踪迹 可以 是 辨别 .

树木之间隐约可见一条狭窄的小路。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi][kɪn] [kiːp] [ɑːn]['gɔɪn] - , " [ə'naʊnst] [luː] .
" We're all right now if we kin keep on goin ' , " announced Lou .
" 是 全部 正确的 现在 如果 我们 亲属 保持 在 去 - , " 宣布 卢 .

"如果我们能继续下去，我们现在一切都好，"卢宣布道。

" ['noʊbɑːdi] [kʌmz] [ðɪs] [wei] ['eni] [mɔːr] ,
" Nobody comes this way any more ,
" 无人 来 这 方式 任何 更多的 ,

"已经没有人走这条路了。"

[æn; ən] - [ðə; ði] ['felər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [træks] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋki]
an ' the feller said that the tracks runs through the woods clear to the Hunkie
一个 - 这 伙计 说 那 这 轨道 跑步 通过 这 树林 清除 到 这 帅哥
['set(ə)lmənt] [baɪ][ðə; ði] [jaːdz] .
settlement by the yards .
沉降 经过 这 码 .

那家伙说，铁轨穿过树林，一直延伸到汉基人定居点附近的货场。

['fiːlɪn] - [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɪm] ? "
Feelin ' all right , Jim ? "
感觉 - 全部 正确的 , 吉姆 ? "

吉姆，你还好吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] .
" I guess so .
" 我 猜测 所以 .

"大概吧。

" ['dʒɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [wer] [iːtʃ] [breθ] [brɔːt] [ə; eɪ][stæb][ʌv; əv][peɪn] ,
" Jim put his hand to his side , where each breath brought a stab of pain ,
" 吉姆 放 他的 手 到 他的 边 , 在哪里 每个 气息 带来 一个 刺 的 疼痛 ,

吉姆把手放在腰侧，每次呼吸都会带来一阵刺痛。

[bʌt; bət] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] ['kwɪkli] [lest] [hɜːr; hər] [swɪft] [glæns] [kætʃ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .
but brought it down again quickly lest her swift glance catch the motion .
但 带来 它 向下 再次 迅速地 免得 她 迅速 瞥一眼 抓住 这 运动 .

但又迅速放下了手，以免被她敏锐的目光捕捉到动作。

" [its] ['prɪti] [ɪn] [hɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It's pretty in here , isn't it ? "
" 它是 漂亮的 在 这里 , 不是 它 ? "

这里真漂亮，不是吗?

“ [its] [lɔːŋgər] , ” [rɪˈplaɪd] [luː] [ˈpræktɪkli] .
“ It's longer , ” replied Lou practically .
〃 它是 更长 , 〃 回复 卢 几乎 .

“它更长，”卢直截了当地回答道。

“ [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈgɪtɪn] - [loʊ] .
“ An - the sun's gittin - low .
〃 一个 - 这 太阳的 吉廷 - 低的 .

“太阳渐渐西沉。”

[lets] [ˈhɜːri] .
Let's hurry .
我们来吧 匆忙 .

我们快点吧。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [tɔːk] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , -
” There was little further talk between them , 29
〃 那里 曾是 小的 更远 讲话 之间 他们 , -

他们之间几乎没有再交谈，29

[fɔːr; fər][ˈdʒɪm][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [spiːk]
for Jim had already discovered that his companion was not one to speak
为了 吉姆 有 已经 发现 那 他的 伴侣 曾是 不是 一 到 说话
[ənˈles] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
unless she had something to say ,
除非 她 有 某物 到 说 ,

因为吉姆已经发现，他的同伴除非有话要说，否则绝不会开口。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] [ˈsnætʃɪz] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði][peɪn] .
and he was breathing in short snatches to stifle the pain .
和 他 曾是 呼吸 在 短的 抢夺 到 窒息 这 疼痛 .

他短促地喘息着，试图缓解疼痛。

[ðə; ði] [træk] [wuːnd] [ˈendləsli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
The track wound endlessly in and out among the trees ,
这 追踪 伤口 不休 在 和 出去 之中 这 树木 ,

小路在树林间蜿蜒曲折，永无止境。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]
and in the dim light he would have lost it altogether more than once
和 在 这 暗淡 光 他 会 有 丢失的 它 共 更多的 比 一次
[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪt] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
had it not been for her light touch upon his arm .
有 它 不是 到过 为了 她 光 触碰 之上 他的 手臂 .

在昏暗的光线下，若非她轻轻触碰他的手臂，他不止一次会彻底失去理智。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [træk] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪnɪŋ] [triːz] [ænd; ənd][led] [daʊn]
At length the track turned abruptly through the thinning trees and led down
在 长度 这 追踪 转向 突然 通过 这 稀疏 树木 和 引领 向下
[tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv][roʊd] ,
to a rough sort of road ,
到 一个 粗糙的 种类 的 路 ,

最后，小路突然穿过稀疏的树林，向下延伸到一条崎岖不平的道路上。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈræmʃæk(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈtenəmənts] [liːnd] [ˈkreɪzɪli] [əˈgenst] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
on either side of which ramshackle wooden tenements leaned crazily against each other ,
在 任何一个 边 的 哪个 摇摇欲坠的 木制的 廉租公寓 倾斜 疯狂地 反对 每个 其他 ,

两侧摇摇欲坠的木制房屋歪歪斜斜地相互倚靠着。

[wɪð; wɪθ][ˈdɪndʒi][rægz] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [pɔːtʃiz] .
with dingy rags hanging from lines on the crooked porches .
和 昏暗的 破布 绞刑 从 线条 在 这 歪 门廊 .

歪斜的门廊上挂着几根绳子，绳子上挂着破旧的布条。

['slætərnli] , [dɑ:rk] - [skɪnd] ['wɪmɪn] [geɪzd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

Slatternly	**,**	**dark**	**-**	**skinned**	**women**	**gazed**	**curiously**	**at**	**them**	**as**	**they**	**passed**	**.**
邋遢地	,	黑暗的	-	去皮	女性	凝视	奇怪的是	在	他们	作为	他们	通过了	.

衣着邋遢、肤色黝黑的妇女们好奇地打量着他们经过。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [keɪm] [ðə; ði] ['skwɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɜ:rt][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [oʊθ]

From	**somewhere**	**came**	**the**	**squalling**	**of**	**a**	**hurt**	**child**	**and**	**a**	**man's**	**oath**
从	某处	来了	这	尖叫	的	一个	伤害	孩子	和	一个	男人的	誓言

['rʌfli] ['sailənsiŋ][ˌaɪ 'ti:] ,

roughly	**silencing**	**it**	**,**
大致	沉默	它	,

不知何处传来受伤孩子的哭声，紧接着是一声男人粗暴的咒骂，将它粗暴地制止了。

[waɪl] [θru:] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] [saʊndz] [keɪm] [ðə; ði] [bli:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:r'mɑ:nɪkə]

while	**through**	**and**	**above**	**all**	**other**	**sounds**	**came**	**the**	**bleating**	**of**	**a**	**harmonica**
尽管	通过	和	多于	全部	其他	声音	来了	这	咩咩叫	的	一个	口琴

['si:sləs] [ri:'ɪtəˌreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mə'nɑ:tənəs] ,

ceaseless	**reiterating**	**a**	**monotonous**	**,**
不停歇	重申	一个	单调	,

而在所有其他声音之上，响起了一阵单调的口琴声，不停地重复着.....

['fɔ:rən] [er] .

foreign	**air**	**.**
外国的	空气	.

外国航空。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,

The	**sun**	**had**	**set**	**,**
这	太阳	有	放	,

太阳落山了，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['skwɑ:lɪd] ['set(ə)lmənt] [keɪm] [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv]

and	**from**	**just**	**beyond**	**the**	**squalid**	**settlement**	**came**	**the**	**crash**	**and**	**clang**	**of**
和	从	只是	超过	这	肮脏的	沉降	来了	这	碰撞	和	铛	的

[freɪt] - [kɑ:rz] ['bi:ɪŋ] ['ʃʌntɪd] [tə'geðər] .

freight	**-**	**cars**	**being**	**shunted**	**together**	**.**
货运	-	汽车	存在	分流	一起	.

从那片肮脏的居民区远处传来货车相互碰撞和碰撞的声音。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] , ['dʒɪm] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] nowhere30

In	**spite**	**of**	**his**	**pain**	**,**	**Jim**	**realized**	**that**	**nowhere30**
在	尽管如此	的	他的	疼痛	,	吉姆	已实现	那	nowhere30

尽管痛苦不堪，吉姆还是意识到，没有哪个地方30

[ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti][kʊd; kəd][hɪz; ɪz][self] - ['kɔnstitju:tid] [kəm'pænjən] [rest][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

in	**this**	**vicinity**	**could**	**his**	**self**	**-**	**constituted**	**companion**	**rest**	**for**	**the**	**night**	**;**
在	这	附近	可以	他的	自己	-	构成	伴侣	休息	为了	这	夜晚	;

他的自造同伴可以在这附近休息一晚；

['oʊpən] [fi:ldz] [ɔ:r] [dens] ['wʊdlənd] [wɜ:r; wər]['seɪfər][fɑ:r][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

open	**fields**	**or**	**dense**	**woodland**	**were**	**safer**	**far**	**for**	**her**	**.**
打开	字段	或者	稠密	林地	是	更安全	远的	为了	她	.

对她来说，开阔的田野或茂密的树林都更安全。

“ [let] [ju: 'es] [krɔ:s] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ɑ:n][ʌp] [ðæt] [hɪl] [roʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [hi:; hi]

“	**Let**	**us**	**cross**	**the**	**tracks**	**and**	**push**	**on**	**up**	**that**	**hill**	**road**	**a**	**little**	**,**	**”**	**he**
“	让	我们	叉	这	轨道	和	推	在	向上	那	爬坡道	路	一个	小的	,	”	他

[sə'dʒestɪd] .

suggested	**.**
建议	.

“我们穿过铁轨，再沿着那条山路往上走一小段路吧，”他建议道。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [træmps] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [juː ˈes] [baɪ]
“ We can't stay here , and they'll think we are tramps if they catch us by
” 我们 不能 停留 这里 , 和 他们会 思考 我们 是 流浪汉 如果 他们 抓住 我们 经过
[ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] . ”
the railroad . ”
这 铁路 . ”

“我们不能留在这里，如果他们在铁路边抓住我们，他们会把我们当成流浪汉。”

“ [aɪ] [ges] [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
“ I guess that's what we are .
” 我 猜测 那就是 什么 我们 是 .

我想这就是我们吧。

” [luː] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] [ˌʌpˈtɜːrnd] [noʊz] .
” Lou wrinkled her already upturned nose .
” 卢 皱 她 已经 翻转 鼻子 .

露皱了皱她原本就翘起的鼻子。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʊd] [biː; bi] [ˈnaɪsər] [əˈgen] , [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [gɪv] [aʊt] .
“ But the country would be nicer again , if you ain't give out .
” 但 这 国家 会 是 更漂亮 再次 , 如果 你 不是 给 出去 .

“但如果你不放弃，这个国家会变得更美好。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

任何一次(Anything Once)
第2/5页

" [hiː; hi] [əˈfɔrd] [hɜːr; hər] ['dɔːgɪdli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,
" He assured her doggedly that he had not ,
" 他 保证 她 顽强地 那 他 有 不是 ,

他固执地向她保证他没有，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [roʊd] [pæst] [ðə; ði] [koʊl] -
and they crossed the tracks and started up the steep hill road past the coal -
和 他们 交叉 这 轨道 和 开始 向上 这 陡 爬坡道 路 过去的 这 煤炭 -
[dʌmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] ['skætərd] ['kɔtidʒz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [kloʊzd] [ɪn] [əˈbaʊt]
dump and the few scattered cottages to where the woodland closed in about
倾倒 和 这 很少 疏散 小屋 到 在哪里 这 林地 关闭 在 关于
[ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] .
them once more .
他们 一次 更多的 .

他们穿过铁轨，沿着陡峭的山路向上走，经过煤堆和零星散落的几间小屋，然后再次被树林包围。

['dʒɪm] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [staʊt] [stɪk] [ænd; ənd] [liːnd] ['hevɪli] [əˈpɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [plɔdid] [əˈlɔːŋ] ,
Jim picked up a stout stick and leaned heavily upon it as they plodded along ,
吉姆 挑选 向上 一个 肥硕 戳 和 倾斜 重度 之上 它 作为 他们 蹒跚而行 沿着 ,

吉姆捡起一根粗木棍，拄着它艰难地向前走去。

[waɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [əˈpɪrd] .
while the twilight deepened to darkness and the stars appeared .
尽管 这 暮 加深 到 黑暗 和 这 明星 出现 .

暮色渐浓，夜幕降临，繁星点点。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [step] [lægd] [naʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [spɜːrt] [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [lɪps]
The girl's step lagged now , but she kept up in little spurts and set her lips
这 女孩们 步 滞后 现在 , 但 她 保留 向上 在 小的 喷涌 和 放 她 嘴唇
[dɪˈtɜːrmɪndli] .
determinedly .
坚定地 .

女孩的步伐慢了下来，但她仍然断断续续地走着，嘴唇坚定地抿着。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [striːm] , [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [mɪl] - [reɪs] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ]
At length they came to another stream , a rushing mill - race this time , with
在 长度 他们 来了 到 其他 溪流 , 一个 匆忙 磨 - 种族 这 时间 , 和
[æn; ən] [oʊld] [mɪl] ,
an old mill ,
一个 老的 磨 ,

最后，他们来到另一条溪流边，这次是一条湍急的引水渠，渠边有一座古老的磨坊。

[mɔːs] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , -
moss - covered and fallen into decay beside it , 31
苔藓 - 涵盖 和 倒下 进入 衰变 旁 它 , -

旁边是一棵长满青苔、已经腐烂的树，31

[ænd; ənd] [baɪ] ['tæsɪt] [kən'sent] [ðeɪ] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrn] [step] .
and by tacit consent they sank down on the worn step .
和 经过 默契 同意 他们 沉没 向下 在 这 磨损 步 .

他们心照不宣地瘫坐在磨损的台阶上。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] , " ['dʒɪm] [pæntid] .
" I don't believe we can go any farther , " Jim panted .
" 我 不 相信 我们 能 去 任何 更远 , " 吉姆 喘息 .

“我觉得我们不能再往前走了，”吉姆喘着气说。

“ [aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] [tuː; tə][kæmp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

“	I	guess	this	is	as	good	a	place	as	any	to	camp	for	the	night	,
”	我	猜测	这	是	作为	好的	一个	地方	作为	任何	到	营	为了	这	夜晚	,

我想这里应该是个不错的露营地，可以过夜。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər] .

and	you	can	sleep	in	there	.
和	你	能	睡觉	在	那里	.

你可以在那里睡觉。

” [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['sægɪŋ] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [luː] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər]

”	He	indicated	the	sagging	door	behind	him	,	and	Lou	followed	his	gesture
”	他	表明的	这	下垂	门	在后面	他	,	和	卢	随后	他的	手势

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [aɪ] .

with	a	reluctant	eye	.
和	一个	不情愿的	眼睛	.

他指了指身后摇摇欲坠的门，卢不情愿地顺着他的动作看了一眼。

['dʒɪm]['noʊtɪd][ðə; ði] [glæns] [ænd; ənd] , [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ædɪd] ['heɪstɪli] :

Jim	noted	the	glance	and	,	misunderstanding	it	,	added	hastily	:
吉姆	著名的	这	瞥一眼	和	,	误解	它	,	额外	草草	:

吉姆注意到了那一眼，误解了他的意思，急忙补充道：

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [ræts][ɪn][ðer; ðər] ,

“	I	don't	believe	there	are	any	rats	in	there	,
”	我	不	相信	那里	是	任何	老鼠	在	那里	,

“我不认为里面有老鼠。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [mætʃɪz] [aɪl] [siː] . ”

but	if	you'll	lend	me	your	matches	I'll	see	.	”
但	如果	你会	借	我	你的	比赛	患病的	看	.	”

但如果你能借我火柴，我就看看。”

“ [ræts] !

“	Rats	!
”	老鼠	!

“老鼠！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn] .

”	she	repeated	in	withering	scorn	.
”	她	重复	在	枯萎	轻蔑	.

她带着嘲讽的语气重复道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][in'sti] – [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] .

“	There	was	plenty	of	them	in	the	insti	–	where	I	come	from	.
”	那里	曾是	很多	的	他们	在	这	机构	–	在哪里	我	来	从	.

“在我所在的学院里，有很多这样的人。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - ['meɪbi] ['sʌmbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] ['sliːpɪn] - [ðer; ðər] [ɔːl'redi] .

I	was	just	thinkin	'	maybe	somebody	else	was	sleepin	'	there	already	.
我	曾是	只是	思考	-	或许	某人	别的	曾是	睡觉	-	那里	已经	.

我当时就在想，会不会已经有人睡在那里了。

” [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [mætʃɪz] [ænd; ənd]['dʒɪm] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] ,

”	She	handed	over	the	matches	and	Jim	pushed	open	the	door	and	entered	,
”	她	递交	超过	这	比赛	和	吉姆	推动	打开	这	门	和	进入	,

她递过火柴，吉姆推开门走了进去。

['fiːlɪŋ] ['kerfəli] [fɔːr; fər]['rɑːt(ə)n] ['bɔrdz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['flɔːrɪŋ] .

feeling	carefully	for	rotten	boards	in	the	decayed	flooring	.
感觉	小心	为了	烂	板	在	这	腐烂的	地板	.

仔细摸索腐烂地板中是否有腐烂的木板。

[ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['sɜːrveɪ] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃɪz] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]
A prolonged survey by the flickering light of the matches assured him that the
一个 延长 民意调查 经过 这 闪烁 光 的 这 比赛 保证 他 那 这
['eɪnʃənt] ,
ancient ,
古老的 ,

借助火柴闪烁的光芒长时间的观察，他确信这古老的.....

['kɑːbwebd] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
cobwebbed place was deserted , and he turned again to the door ,
蛛网密布 地方 曾是 荒凉的 , 和 他 转向 再次 到 这 门 ,

蛛网密布的地方空无一人，他又转身走向门口。

[bʌt; bət][ɪts] [step] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] starlight32
but its step was unoccupied and nowhere in the starlight32
但 它是 步 曾是 空置 和 无处 在 这 starlight32

但它的足迹空无一人，在星光中也无迹可寻。32

[kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ðæt] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [straɪpt] [dres] .
could he discern a flutter of that blue - and - white striped dress .
可以 他 辨别 一个 扑 的 那 蓝色的 - 和 - 白色的 有条纹的 裙子 .

他能否察觉到那件蓝白条纹连衣裙的轻微飘动?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
Could she have run away from him ?
可以 她 有 跑步 离开 从 他 ?

她是不是逃离了他?

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['greɪtər] [ðæn; ðən]
At the thought a forlorn sense of loneliness swept over him greater than
在 这 想法 一个 绝望 感觉 的 孤独 扫荡 超过 他 更大的 比
[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][træmp] .
he had known since he had started upon his tramp .
他 有 已知 自从 他 有 开始 之上 他的 流浪汉 .

想到这里，一种凄凉的孤独感涌上心头，这种感觉比他开始流浪以来所感受到的还要强烈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] [aʊt] ; [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,
She was tired out ; could he in some way have frightened her ,
她 曾是 疲劳的 出去 ; 可以 他 在 一些 方式 有 害怕 她 ,

她很累；他会不会以某种方式吓到她了?

[ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ][mæd]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [sent] [hɜːr; hər][ɑːn][laɪk][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp]
or had a mad spirit of adventure sent her on like a will - o ' - the - wisp
或者 有 一个 疯狂的 精神 的 冒险 发送 她 在 喜欢 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾
['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ?
into the night ?
进入 这 夜晚 ?

还是说，一股疯狂的冒险精神驱使她像鬼火一样飞入了夜色之中?

“ [luː] !
“ Lou !
” 卢 !

“路易!

” [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ekəud] [bæk] .
” he called , and his voice echoed back .
” 他 称为 , 和 他的 嗓音 回声 后退 .

他喊道，他的声音在回声中传来。

“ [luː] !
“ Lou !
” 卢 !

“路易!

〞 [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] – [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪt] [baɪ]

〞	All	at	once	he	noticed	what	he	had	not	observed	before	–	a	single	light	by
〞	全部	在	一次	他	注意到	什么	他	有	不是	观察到	前	–	一个	单身的	光	经过

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ə'hed] .

the	roadside	in	a	clearing	ahead	.
这	路边	在	一个	清理	前方	.

“他突然注意到之前没有注意到的东西——前方空地路边的一盏灯。”

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] ['ʃeltər] .

Perhaps	she	had	gone	there	for	more	secure	shelter	.
也许	她	有	已消失	那里	为了	更多的	安全的	庇护所	.

或许她去那里是为了寻求更安全的庇护。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [ə'brʌptlɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɔgz] [ɪk'saɪtɪd] ['bɑːkɪŋ] , [səb'duːd] [baɪ]

His	cogitations	were	abruptly	interrupted	by	a	dog's	excited	barking	,	subdued	by
他的	思考	是	突然	中断	经过	一个	狗的	兴奋的	叫声	,	低沉的	经过

['dɪstəns] , [bʌt; bət] [diːp] - ['θroʊtɪd] .

distance	,	but	deep	-	throated	.
距离	,	但	深的	-	喉咙	.

他的沉思突然被狗兴奋的吠叫声打断了，吠叫声虽然因为距离较远而显得有些低沉，但声音依然很浑厚。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp]

The	sound	came	from	the	direction	of	the	clearing	,	and	,	taking	up
这	声音	来了	从	这	方向	的	这	清理	,	和	,	采取	向上

[hɪz; ɪz] ['hevi] [stɪk] ,

his	heavy	stick	,
他的	重的	戳	,

声音是从林间空地的方向传来的，他拿起沉重的棍子，

['dʒɪm] ['hɔbəld] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] .

Jim	hobbled	to	the	road	.
吉姆	跛行	到	这	路	.

吉姆一瘸一拐地走到路边。

[ɪf] [luː] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] ['eni] trouble—

If	Lou	had	got	into	any	trouble—
如果	卢	有	得到	进入	任何	trouble—

如果卢惹上了什么麻烦——

[ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [graulz] ; ['hɔːrəb(ə)l] ,

The	barking	turned	to	growls	;	horrible	,
这	叫声	转向	到	咆哮	;	可怕	,

吠叫声变成了咆哮声；可怕极了。

[krʌntʃɪŋ] [graulz] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

crunching	growls	which	brought	his	heart	up	into	his	throat	as	he	broke	into	a
嘎吱作响	咆哮	哪个	带来	他的	心	向上	进入	他的	喉	作为	他	打破	进入	一个

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

他发出令人胆寒的低吼声，心跳都快要从喉咙里蹦出来了，然后拔腿就跑。

[fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪn] .

forgetting	his	pain	.
遗忘	他的	疼痛	.

他忘记了自己的痛苦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [geɪnd] [ðə; ði] top33

He	had	not	gained	the	top33
他	有	不是	获得	这	top33

他未能进入前33名。

[ʌv; əv][ðə; ði][raɪz][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [haʊˈevər] ,
of **the** **rise** **in** **the** **road** **,** **however** **,**
的 这 上升 在 这 路 , 然而 ,

然而，道路的隆起，

[wen] [ðə; ði] [graulz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][waɪld] [jelps] [ænd; ənd] [haulz] [wɪtʃ] [ˈræpɪdli] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn]
when **the** **growls** **gave** **place** **to** **wild** **yelps** **and** **howls** **which** **rapidly** **diminished** **in**
什么时候 这 咆哮 给予 地方 到 荒野 耶普斯 和 嚎叫 哪个 快速 减少 在
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [luː] [əˈpɪrd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈkerfəli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ]
the **distance** **and** **presently** **Lou** **appeared** **holding** **carefully** **before** **her** **something**
这 距离 和 目前 卢 出现 保持 小心 前 她 某物
[raʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪtʃ] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] .
round **and** **white** **which** **gleamed** **in** **the** **starlight** **.**
圆形的 和 白色的 哪个 闪闪发光 在 这 星光 .

当咆哮声逐渐被野性的尖叫和嚎叫声所取代，这些声音很快在远处消失，不久，露出现了，她小心翼翼地拿着一个在星光下闪闪发光的圆形白色物体。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !
“ **Good** **Heavens** **!**
“ 好的 天 !

“我的天哪！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [nɪə] [hɪm; ɪm] .
” **he** **exclaimed** **when** **she** **neared** **him** **.**
” 他 惊呼 什么时候 她 接近 他 .

“当她靠近他时，他惊呼道。”

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ? ”
“ **What** **on** **earth** **have** **you** **been** **doing** **?** **”**
“ 什么 在 地球 有 你 到过 正在做 ? ”

你到底在干什么?

“ [gɪt][ɑːn] [bæk] - [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ! ” [ˈɔːrdərd] [luː] .
“ **Git** **on** **back** **'** **round** **the** **other** **side** **of** **the** **mill** **!** **”** **ordered** **Lou** **.**
“ git 在 后退 - 圆形的 这 其他 边 的 这 磨 ! ” 订购 卢 .

“滚回磨坊另一边去！”卢命令道。

“ [aɪ] [ˈgɑːtə] [goʊ] [sloʊ] [ɔːr] [aɪl] [spɪl] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ **I** **gotta** **go** **slow** **or** **I'll** **spill** **it** **.** **”**
“ 我 必须 去 慢的 或者 患病的 洒 它 . ”

“我得慢点，不然会洒出来。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **What** **is** **it** **?**
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [vaʊtʃˈseɪft] [hɪm; ɪm][noʊ][rɪˈplaɪ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ˈoʊvər][ðə; ði]
” **But** **she** **vouchsafed** **him** **no** **reply** **until** **they** **reached** **a** **ledge** **of** **rock** **over** **the**
” 但 她 担保 他 不 回复 直到 他们 达到 一个 壁架 的 岩石 超过 这
[ˈtʌmblɪŋ] [striːm] ,
tumbling **stream** **,**
翻滚 溪流 ,

“但直到他们走到湍急溪流上方的一处岩石平台上，她才回答他。”

[wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
well **out** **of** **sight** **of** **that** **light** **on** **the** **hill** **.**
出色地 出去 的 视线 的 那 光 在 这 爬坡道 .

远远超出了山顶那盏灯的视线范围。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Then	she	set	down	the	object	she	was	carrying	and	he	saw	that	it	was
然后	她	放	向下	这	目的	她	曾是	携带	和	他	锯	那	它	曾是

[ə; eɪ] [braɪt] [tɪn] [pæn] ,

a	bright	tin	pan	,
一个	明亮的	锡	平底锅	,

然后她放下手里的东西，他看到那是一个亮闪闪的锡盘。

[fɪld] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] .

filled	almost	to	the	brim	with	milk	.
已填	几乎	到	这	帽檐	和	牛奶	.

几乎装满了牛奶。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [bred] [æn; ən] - [hæm] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd]

“	I	thought	it	would	go	good	with	our	bread	an	-	ham	,	”	she	explained
“	我	想法	它	会	去	好的	和	我们的	面包	一个	-	火腿	,	”	她	解释

[ɪn'dʒenjuəsli] .

ingenuously	.
巧妙地	.

“我觉得它和我们的面包和火腿很搭，”她天真地解释道。

“ [aɪ] [fɪgɚd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [ðæt] [hes] [pleɪs] [ðæt] [ðeid] [liːv] [sʌm; səm] [aʊt] [ɪn]

“	I	figgered	from	what	I	learned	at	that	Hess	place	that	they'd	leave	some	out	in
“	我	计算	从	什么	我	学习	在	那	赫斯	地方	那	他们会	离开	一些	出去	在

[ðə; ði] ['sʌmər] ['selər] [tuː; tə] [kriːm] ,

the	summer	cellar	to	cream	,
这	夏天	地窖	到	奶油	,

“我从赫斯农场了解到的情况推测，他们会在夏季地窖里留下一些牛奶来打发。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [eint] [gɑːt] ['eni] [sprɪŋ] - [haʊs] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [mɪs] one34

for	they	ain't	got	any	spring	-	house	,	an	'	they	won't	be	likely	to	miss	one34
为了	他们	不是	得到	任何	春天	-	房子	,	一个	-	他们	惯于	是	可能	到	错过	one34

因为他们没有泉水房，所以不太可能错过一次泉水泄漏。34

[pæn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] .

pan	out	of	fifteen	.
平底锅	出去	的	十五	.

十五分之三。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [ɪn] [ðem; ðəm] [ruːlz]

Besides	,	there's	nothin	'	in	them	rules
除了	,	有	什么也没有	-	在	他们	规则

此外，这些规则里什么都没有。

[juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['stɑːps] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['bɛgɪn] - [ɔːr] [bɑːroʊɪn] - , [ɔːr] [stiːlɪn] - , ['iːðər] ,

you	told	me	that	stops	me	from	beggin	'	or	borrowin	'	,	or	stealin	'	,	either	,
你	讲述	我	那	停止	我	从	开始	-	或者	借用	-	,	或者	偷窃	-	,	任何一个	,

你告诉我，那样我就不会去乞讨、借钱或偷窃了。

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] ['eni] [kɔːl] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

an	'	if	I	give	you	some	of	this	you	ain't	got	any	call	to	ask	me	where	it
一个	-	如果	我	给	你	一些	的	这	你	不是	得到	任何	称呼	到	问	我	在哪里	它

[kʌm] [frʌm; frəm] .

come	from	.
来	从	.

如果我把这些东西给你，你也没资格问我这些东西是从哪里来的。

” [ðɪs] ['femənɪn] ['lɑːdʒɪk] [left] ['dʒɪm] ['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gæsp] [aʊt] :

”	This	feminine	logic	left	Jim	almost	speechless	,	but	he	managed	to	gasp	out	:
”	这	女性	逻辑	左边	吉姆	几乎	无言	,	但	他	管理	到	喘气	出去	:

这种女性化的逻辑让吉姆几乎说不出话来，但他还是勉强喘着气说：

“ [ðə; ði][dɔːg] !
“ The dog !
” 这 狗 !

“那条狗!

['dɪdnt] [hiː; hi] [ə'tæk] [juː; jʊ] ? ”
Didn't he attack you ? ”
没有 他 攻击 你 ? ”

他没攻击你吗?

“ [aɪ] [ges] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][pæn][æn; ən] - [fɪt][hɪm; ɪm]
“ I guess that was what he intended , but I put down the pan an ' fit him
” 我 猜测 那 曾是 什么 他 故意的 , 但 我 放 向下 这 平底锅 一个 - 合身 他
[ɔːf] .
off .
离开 .

“我猜他就是想那样做，但我放下锅，把他打倒在地。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [praɪd] .
” She added , with evident pride .
” 她 额外 , 和 明显 自豪 .

她补充道，语气中明显带着自豪。

“ [aɪ] ['nevər] [spɪld] [ə; eɪ][drɑːp] , ['iːðər] ! ”
“ I never spilled a drop , either ! ”
” 我 绝不 洒了 一个 降低 , 任何一个 ! ”

“我一滴都没洒出来!”

“ [gʊd] [lɔːrd] !
“ Good Lord !
” 好的 主 !

“我的天哪!

” ['dʒɪm][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
” Jim ejaculated .
” 吉姆 射精 .

吉姆射精了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [duː] ['eniθɪŋ] [wʌns] ! ”
“ I believe you'd do anything once ! ”
” 我 相信 你会 做 任何事物 一次 ! ”

“我相信你什么都愿意做一次!”

“ [aɪ] [bliːv] [aɪ] [wʊd] , [prə'vaɪdɪd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] , ” [luː] [ə'griːd] ['plæsɪdli] .
“ I b'lieve I would , provided I wanted to , ” Lou agreed placidly .
” 我 相信 我 会 , 假如 我 通缉 到 , ” 卢 同意 平静地 .

“我想，只要我想，我就会这么做，”卢平静地同意道。

[ðen] [hɜːr; hər][toʊn] [tʃeɪndʒd] .
Then her tone changed .
然后 她 语气 已更改 .

然后她的语气变了。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] - [laɪk] [ɔːl][ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
“ There's somebody comin ' up the road from Hudsondale like all in creation was
” 有 某人 即将到来 - 向上 这 路 从 - 喜欢 全部 在 创建 曾是
['æftər] - [ɪm] .
after ' em .
后 - 呃 .

“有人从哈德逊代尔那边沿着路冲过来，好像整个世界都在追杀他似的。”

" [ɪn'di:d] ,
" **Indeed** **,**
" 的确 ,

"的确，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [mæd] ['gæləp] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]
the **sound** **of** **a** **horse's** **mad** **gallop** **up** **the** **steep** **road** **by** **which** **they** **had** **come**
这 声音 的 一个 马匹 疯狂的 驰骋 向上 这 陡 路 经过 哪个 他们 有 来
[wʌz; wəz] ['pleɪnli] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['vɑ:ljəm] ,
was **plainly** **to** **be** **heard** **increasing** **in** **volume** **,**
曾是 显然 到 是 听到 增加 在 体积 ,

他们所走的那条陡峭道路上，可以清晰地听到一匹马狂奔的声音，而且声音越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [dʒɑ:r][ʌv; əv] [wi:lz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['wægən][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [θroʊn]
and **the** **grating** **jar** **of** **wheels** **as** **though** **a** **wagon** **were** **being** **thrown**
和 这 格栅 罐 的 车轮 作为 尽管 一个 车皮 是 存在 抛掷
[frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
from **side** **to** **side** **.**
从 边 到 边 .

车轮发出刺耳的摩擦声，仿佛一辆马车在左右摇晃。

" [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ?
" **Think** **it's** **a** **runaway** **?**
" 思考 它是 一个 逃跑 ?

你觉得它是逃跑的吗?

" ['dʒɪm] [roʊz] and35
" **Jim** **rose** **and35**
" 吉姆 玫瑰 and35

吉姆·罗斯和35

[streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
strained **his** **eyes** **into** **the** **darkness** **at** **the** **farther** **end** **of** **the** **bridge** **.**
紧张 他的 眼睛 进入 这 黑暗 在 这 更远 结尾 的 这 桥 .

他眯起眼睛，凝视着桥另一端的黑暗。

" [noʊ] ; ['draɪvɚz] [drʌŋk] , ['meɪbi] , " [lu:] [ri'spɔndid] .
" **No** **;** **driver's** **drunk** **,** **maybe** **,** **"** **Lou** **responded** **.**
" 不 ; 司机 醉 , 或许 , " 卢 回应 .

"不，可能是司机喝醉了，"卢回答道。

" [ðə; ði] ['hɔrsəz] [ded] [bi:t] [æn; ən] - ['hi:z] [læʃɪn] - [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .
" **The** **horse's** **dead** **beat** **an** **'** **he's** **lashin** **'** **it** **on** **.**
" 这 马匹 死的 打 一个 - 他是 拉辛 - 它 在 .

"这匹马已经筋疲力尽，但他还在鞭打它。"

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听!

" ['dʒɪm] [hɜ:rd] [ðə; ði][waɪld] ['gæləp] ['fɔ:ltər] [ænd; ənd][drɑ:p]['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪri] [trɑ:t] ,
" **Jim** **heard** **the** **wild** **gallop** **falter** **and** **drop** **into** **a** **weary** **trot** **,**
" 吉姆 听到 这 荒野 驰骋 犹豫不决 和 降低 进入 一个 厌倦 小跑 ,

吉姆听到那匹马狂奔的步伐渐渐停了下来，变成了疲惫的小跑。

['oʊnli][tu:; tə] [li:p] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]['skræmb(ə)l][ʌv; əv] [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] [roʊd]
only **to** **leap** **forward** **again** **with** **a** **wild** **scramble** **of** **hoofs** **on** **the** **rocky** **road**
仅有的 到 飞跃 向前 再次 和 一个 荒野 争夺 的 蹄子 在 这 岩石 路
[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [spɜ:rd] [ɑ:n][baɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] ,
as **though** **the** **wretched** **animal** **was** **spurred** **on** **by** **sudden** **pain** **,**
作为 尽管 这 可怜 动物 曾是 受到刺激 在 经过 突然 疼痛 ,

它却突然像一阵剧痛驱使一般，在崎岖的道路上疯狂地奔跑起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	he	clenched	his	hands	.
和	他	紧握	他的	双手	.

他紧紧握住了双手。

[æz; əz] [ðoʊ] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [luː] [ri'mɑːkt] :

As	though	reading	his	thoughts	,	Lou	remarked	:
作为	尽管	阅读	他的	想法	,	卢	评论	:

仿佛看穿了他的心思，卢说道：

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [biːst] [hɪm'self] [wʊd] [triːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [wei] .

“	Only	a	beast	himself	would	treat	a	horse	that	way	.
”	仅有的	一个	兽	他自己	会	对待	一个	马	那	方式	.

只有禽兽才会那样对待马。

[ðə; ði][foʊks][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ðerz] ['sʌmθɪn] - ['terəb(ə)l] .

The	folks	at	the	farm	where	I	was	treated	theirs	somethin	'	terrible	.
这	各位	在	这	农场	在哪里	我	曾是	治疗	他们的	某物	-	糟糕的	.

我所在的农场的人们对待他们非常糟糕。

[ɪf] [hiː; hi][dəunt] [lʊk] [aʊt] ['hiːl] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

If	he	don't	look	out	he'll	go	over	the	side	of	the	bridge	.
如果	他	不	看	出去	地狱	去	超过	这	边	的	这	桥	.

如果他不注意，就会从桥边掉下去。

” ['dʒɪm][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd] [luː]

”	Jim	had	already	started	for	the	road	in	front	of	the	mill	,	and	Lou
”	吉姆	有	已经	开始	为了	这	路	在	正面	的	这	磨	,	和	卢

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

followed	him	,
随后	他	,

吉姆已经朝着磨坊前的道路走去，卢跟在他后面。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['perələsli] ['sweɪɪŋ] ['læntərn] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] ,

just	as	a	perilously	swaying	lantern	came	to	view	,
只是	作为	一个	危险地	摇晃	灯笼	来了	到	看法	,

就在这时，一盏摇摇欲坠的灯笼出现在眼前。

['ʃoʊɪŋ] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['bʌgi] ” [taɪp] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

showing	an	old	-	fashioned	carriage	of	the	“	buggy	”	type	containing	a	single
显示	一个	老的	-	造型	运输	的	这	“	有缺陷的	”	类型	包含	一个	单身的

['ɑːkjəpənt] [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['læðər] .

occupant	and	drawn	by	a	horse	which	was	streaked	with	lather	.
居住者	和	绘制	经过	一个	马	哪个	曾是	条纹	和	泡沫	.

画面中出现了一辆老式的“轻便马车”，车内只有一名乘客，由一匹浑身沾满泡沫的马牵引。

[ðə; ði] [laɪt] ['wægən] [hɪt][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ] a36

The	light	wagon	hit	the	bridge	with	a36
这	光	车皮	打	这	桥	和	a36

轻型货车撞上了桥，车速为36。

[baʊns] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][sent] [ˌaɪ 'tiː] [kə'riːnɪŋ] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [bɪ'loʊ] ,

bounce	which	almost	sent	it	careening	over	into	the	rushing	stream	below	,
弹跳	哪个	几乎	发送	它	倾斜	超过	进入	这	匆忙	溪流	以下	,

弹跳力几乎让它翻入下方湍急的溪流中。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [luː] ['ʌtəd] [æn; ən] [ɑːd] [ˌeksklə'meɪʃn] , [mɔːr] [ʌv; əv]['æŋgər]

and	at	the	same	moment	Lou	uttered	an	odd	exclamation	,	more	of	anger
和	在	这	相同的	片刻	卢	说出	一个	奇怪的	感叹	,	更多的	的	愤怒

[ðæn; ðən] [fɪr] ,

than	fear	,
比	害怕	,

就在同一时刻，卢发出了一声奇怪的惊呼，与其说是恐惧，不如说是愤怒。

[ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] .
and **straightened** **up** **to** **her** **full** **height** **.**
和 拉直 向上 到 她 满的 高度 .

她挺直了身子，完全展现出她的身高。

“ [its] [mæks] !
“ **It's** **Max** **!**
” 它是 最大限度 !

“是麦克斯！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] ['dʒɪm] .
” **she** **informed** **Jim** **.**
” 她 知情的 吉姆 .

她告诉吉姆。

“ [juː; jʊ][gɪt] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɪl] ; [juː; jʊ] [eint] [fɪt][tuː; tə] fight— ”
“ **You** **git** **back** **behind** **the** **mill** **;** **you** **ain't** **fit** **to** **fight—** **”**
” 你 git 后退 在后面 这 磨 ; 你 不是 合身 到 fight— ”

“你还是回磨坊后面去吧；你没资格打仗——”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
“ **What** **do** **you** **take** **me** **for** **?**
” 什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了?

” ['dʒɪm] [di'mɑːndid] [ɪn'dɪgnəntli] .
” **Jim** **demanded** **indignantly** **.**
” 吉姆 要求 愤慨地 .

吉姆愤愤不平地质问道。

“ [mæks] [hes] , [eɪ] ?
“ **Max** **Hess** **,** **eh** **?**
” 最大限度 赫斯 , 嗯 ?

“是马克斯·赫斯吗？”

[ðə; ði] ['feloʊ] [huː] ['triːtɪd] [juː; jʊ][soʊ]['bædli] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [fɑːrm] ?
The **fellow** **who** **treated** **you** **so** **badly** **back** **at** **that** **farm** **?**
这 同伴 WHO 治疗 你 所以 糟糕 后退 在 那 农场 ?

就是当年在农场里对你那么恶劣的那个人?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [haʊnd] !
I **wanted** **to** **get** **him** **this** **morning** **,** **the** **hound** **!**
我 通缉 到 得到 他 这 早晨 , 这 猎犬 !

我今天早上就想抓住他，那只猎犬!

[juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] .
You **go** **straight** **back** **into** **the** **mill** **yourself** **,** **and** **leave** **me** **to** **handle** **him** **.**
你 去 直的 后退 进入 这 磨 你自己 , 和 离开 我 到 处理 他 .

你直接回磨坊去，把他留给我处理。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
” **But** **he** **was** **too** **late** **.**
” 但 他 曾是 也 晚的 .

但他为时已晚。

[ðə; ði]['wægən][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] ['sʌd(ə)nli]
The **wagon** **had** **crossed** **the** **bridge** **and** **halted** **in** **front** **of** **them** **so** **suddenly**
这 车皮 有 交叉 这 桥 和 停止 在 正面 的 他们 所以 突然
[ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [slɪd] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [peɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] .
that **the** **horse** **slid** **along** **for** **a** **pace** **upon** **his** **haunches** **.**
那 这 马 滑行 沿着 为了 一个 步伐 之上 他的 臀部 .

马车过了桥，突然停在他们面前，马匹后腿直立，滑行了一段距离。

“ [gɑːt] [jər] !
“ Got yer !
” 得到 你的 !

“抓到你了！”

” [ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] [ə'naʊnst] [traɪ'ʌmfəntli] ,
” a thick voice announced triumphantly ,
” 一个 厚的 嗓音 宣布 凯旋而归 ,

一个浑厚的声音得意洋洋地宣布：

[æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrli] ['fɪgjər] [ræpt] [ðə; ði][reɪnz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [wɪp] ['sɑːkɪt] [ænd; ənd] ['lʌmbərd] [tuː; tə]
as a burly figure wrapped the reins around the whip socket and lumbered to
作为 一个 魁梧的 数字 包装 这 缰绳 大约 这 鞭 插座 和 笨重的 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

一个魁梧的身影将缰绳缠绕在鞭子的插槽上，笨拙地倒在了地上。

“ [jɑː] !
“ Yah !
” 耶和华 !

“呀！”

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['felər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhwɛə] !
I thought there was a feller in it , somewheres !
我 想法 那里 曾是 一个 伙计 在 它 , 某个地方 !

我以为里面有个男的呢！

” [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['menəsɪŋli] [klentʃt] [fɪsts] , [bʌt; bət]['dʒɪm] [æskt] ['koʊldli] : -
” He approached them with menacingly clenched fists , but Jim asked coldly : 37
” 他 接近 他们 和 威胁地 紧握 拳头 , 但 吉姆 问 冷冷地 : -

他紧握双拳，气势汹汹地走向他们，但吉姆冷冷地问道：37

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'dresɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ? ”
“ Are you addressing this young woman ? ”
“ 是 你 解决 这 年轻的 女士 ? ”

“你是在跟这位年轻女士说话吗？”

“ [jʌŋ] [θiːf] , [juː; jʊ] [miːn] !
“ Young thief , you mean !
“ 年轻的 贼 , 你 意思是 !

“你是说年轻的窃贼吧！”

[ʃiːz] ['^ɔtə] come—
She's gotter come—
她是 得到 come—

她必须来了——

” [bʌt; bət]['dʒɪm] , [tuː] , [hæd; həd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [peɪs] .
” But Jim , too , had advanced a pace .
” 但 吉姆 , 也 , 有 先进的 一个 步伐 .

“但吉姆也加快了步伐。”

“ [teɪk] [ðæt] [bæk] [ænd; ənd][get][ɪn][jʊr; jər]['wægən][ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst]
“ Take that back and get in your wagon and beat it , ” he announced
“ 拿 那 后退 和 得到 在 你的 车皮 和 打 它 , ” 他 宣布
[dɪ'stɪŋktli] ,
distinctly ,
明显地 ,

“把那东西拿回去，滚上你的马车，赶紧走人！”他清晰地宣布道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər] ['maɪldnəs] .

with	a	calmness	which	the	other	mistook	for	mildness	.
和	一个	平静	哪个	这	其他	误	为了	温和	.

他的沉着冷静让对方误以为是温和。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [hes] , [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	If	your	name	is	Hess	,	this	young	woman	is	not	going	back	with	you	,
”	如果	你的	姓名	是	赫斯	,	这	年轻的	女士	是	不是	去	后退	和	你	,

“如果你名叫赫斯，这位年轻女子是不会跟你回去的。”

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] . ”

and	I	warn	you	now	to	be	off	.	”
和	我	警告	你	现在	到	是	离开	.	”

现在我警告你，赶紧离开。

“ [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	So	that's	it	,	is	it	?
”	所以	那就是	它	,	是	它	?

“就这样吧？”

” [ðə; ði] ['hevi] [vɔɪs] [sniəd] .

”	the	heavy	voice	sneered	.
”	这	重的	嗓音	冷笑	.

“那低沉的声音冷笑道。”

“ [ʃiːz] [maɪ] ['mʌðɚz] [haɪrd][gɜːrl] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [fuːd] [æn; ən] - [ræn] [ə'weɪ] [ðɪs]

“	She's	my	mother's	hired	girl	,	an	'	she	stole	a	lot	o	'	food	an	'	ran	away	this
”	她是	我的	母亲的	雇用	女孩	,	一个	-	她	偷窃	一个	很多	o	-	食物	一个	-	跑	离开	这

['mɔːrnɪn] - .

mornin	'	.
早晨	-	.

“她是我母亲雇来的女孩，今天早上她偷了很多食物然后逃跑了。”

[kʌmz] [oʊ] - ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] brat— ”

Comes	o	'	takin	'	in	an	asylum	brat—	”
来	o	-	拿	-	在	一个	庇护所	brat—	”

收留一个精神病院的顽童——”

“ [teɪk] [ðæt] [bæk] , [tuː] , [juː; jʊ] ['blækgɑːrd] !

“	Take	that	back	,	too	,	you	blackguard	!
”	拿	那	后退	,	也	,	你	浑蛋	!

“你这无赖，把那句话也收回去！”

” ['dʒɪmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] .

”	Jim's	voice	was	beginning	to	shake	.
”	吉姆的	嗓音	曾是	开始	到	摇	.

吉姆的声音开始颤抖。

“ [teɪk] ['nɑːθɪn] - [bæk] , - [sɛpt] [luː] !

“	Take	nothin	'	back	,	'	cept	Lou	!
”	拿	什么也没有	-	后退	,	-	除外	卢	!

“除了卢以外，什么都别收回！”

[wɒts] [ʃiː; ʃi]['dɔɪɪn] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?

What's	she	doin	'	with	you	,	anyway	?
是什么	她	做	-	和	你	,	反正	?

她到底跟你在一起干什么？

[maɪt] [hɑː] - ['noʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðɪs] sort—

Might	ha	'	knowed	she	was	this	sort—
可能	哈	-	已知	她	曾是	这	sort—

或许早就知道她是这种人——

〃 [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] ,

〃	He	got	no	further	,
〃	他	得到	不	更远	,

他没能继续前进。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['lændɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌd] ['striːmd]

for	something	landed	like	a	hammer	upon	his	nose	and	the	blood	streamed
为了	某物	登陆	喜欢	一个	锤	之上	他的	鼻子	和	这	血	流媒体

[daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] ,

down	between	his	thick	lips	,
向下	之间	他的	厚的	嘴唇	,

仿佛有什么东西像锤子一样砸在他的鼻子上，鲜血顺着他厚厚的嘴唇流了下来。

['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

choking	him	.
窒息	他	.

掐住他的脖子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [rɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [bʊl] [nek] [ænd; ənd] [droʊv] [æt; ət]

With	an	inarticulate	roar	of	rage	he	lowered	his	bull	neck	and	drove	at
和	一个	不善言辞	吼	的	愤怒	他	降低	他的	公牛	脖子	和	驾驶	在

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mæn] ,

the	other	man	,
这	其他	男人	,

他发出一声含糊不清的愤怒咆哮，低下头，像牛一样甩动着脖子，向另一个人猛扑过去。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mæn] ['wɔznt] [ðer; ðər] ! -

but	the	other	man	wasn't	there	!	38
但	这	其他	男人	不是	那里	!	-

但另一个人不在那里！38

[ðen] [ə'nʌðər] [laɪt] ,

Then	another	light	,
然后	其他	光	,

然后又亮了起来，

['stɪŋɪŋ] [bloʊ] ['lændɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fæt] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [fleɪld] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs]

stinging	blow	landed	upon	his	fat	face	and	he	flailed	out	again	with	a	force
刺痛	吹	登陆	之上	他的	胖的	脸	和	他	挥舞	出去	再次	和	一个	力量

[ðæt] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] ,

that	turned	him	completely	around	,
那	转向	他	完全地	大约	,

一记重拳击中了他肥胖的脸，他再次猛地挥拳，这次的力道让他完全转了个身。

[fɔːr; fər] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [hæd; həd] [dɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

for	again	his	adversary	had	danced	out	of	his	way	.
为了	再次	他的	对手	有	跳舞	出去	的	他的	方式	.

因为他的对手又一次巧妙地避开了他的去路。

['evri] [drɑːp][ʌv; əv][bæd] [blʌd] [ɪn][ðə; ðɪ] [laʊt] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [naʊ] ,

Every	drop	of	bad	blood	in	the	lout	was	aroused	now	,
每一个	降低	的	坏的	血	在	这	粗鲁	曾是	被唤醒	现在	,

那个粗鄙之人心中所有的怨恨此刻都被激发了出来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['bʊli] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mjuːnəti] ,

for	he	was	the	bully	and	terror	of	his	community	,
为了	他	曾是	这	欺负	和	恐怖	的	他的	社区	,

因为他是社区里的恶霸和恐怖分子。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

and	he	could	not	understand	this	way	of	fighting	,
和	他	可以	不是	理解	这	方式	的	斗争	,

他无法理解这种战斗方式。

[nɔːr] [waɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bloʊz] [feɪld] [tuː; tə][lænd] [wen] [ðɪs] [træmp][kʊd; kəd] [dɑːdʒ] [ɪn][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ]

nor	why	his	own	blows	failed	to	land	when	this	tramp	could	dodge	in	and	punish
也不	为什么	他的	自己的	打击	失败的	到	土地	什么时候	这	流浪汉	可以	躲闪	在	和	惩治

[hɪm; ɪm] [ə'pærəntli] [wen'evər] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

him	apparently	whenever	he	chose	.
他	显然	每当	他	选择	.

他也不明白为什么自己的攻击总是落空，而这个流浪汉却能随时躲开并惩罚他。

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['meni] [paʊndz] ['laɪtər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['bɑːksɪŋ][wʌz; wəz][nɑːt]

Jim	was	many	pounds	lighter	,	and	although	the	science	of	boxing	was	not
吉姆	曾是	许多	磅	打火机	,	和	虽然	这	科学	的	拳击	曾是	不是

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

unknown	to	him	,
未知	到	他	,

吉姆的体重比对手轻很多，虽然他对拳击的科学原理并非一无所知，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɔːg] - ['taɪərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rentʃt] [bæk] ['ægənaɪzd][hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [muːv] .

he	was	dog	-	tired	and	his	wrenched	back	agonized	him	at	every	move	.
他	曾是	狗	-	疲劳的	和	他的	扭动	后退	痛苦的	他	在	每一个	移动	.

他累得筋疲力尽，扭伤的背让他每动一下都疼痛难忍。

[ðə; ði] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [hes]

The	sheer	weight	of	the	other	man	was	bearing	him	down	,	and	Hess
这	透明	重量	的	这	其他	男人	曾是	轴承	他	向下	,	和	赫斯

[siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

seemed	to	realize	it	,
似乎	到	意识到	它	,

对方的重量让他喘不过气来，赫斯似乎也意识到了这一点。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [swʌŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['lændɪd] [ə; eɪ] [stɪf] ['bɑːdi] [bloʊ]

for	with	a	grunt	of	satisfaction	he	swung	in	and	landed	a	stiff	body	blow
为了	和	一个	咕哝	的	满意	他	摇摆	在	和	登陆	一个	僵硬的	身体	吹

[wɪtʃ] ['stægərd] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

which	staggered	his	adversary	.
哪个	交错	他的	对手	.

他满意地哼了一声，挥拳猛击，一记重拳击中对手的腹部，令其踉跄后退。

[hɛsɪz] [left] [aɪ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [splɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hæmərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Hess's	left	eye	was	closed	,	and	his	lips	split	,	but	he	hammered	at	his
赫斯	左边	眼睛	曾是	关闭	,	和	他的	嘴唇	分裂	,	但	他	锤击	在	他的

[mæn] [rɪ'lentləsli] ,

man	relentlessly	,
男人	毫不留情	,

赫斯的左眼紧闭，嘴唇也裂开了，但他仍然毫不留情地猛击着他的对手。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	at	length	caught	him	with	a	blow	which	brought	him	to	his
和	在	长度	捕捉	他	和	一个	吹	哪个	带来	他	到	他的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

最后，他一击击中了他，把他打得跪倒在地。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bʊliz] [blʌd] - [lʌst] [bɔɪld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - fallen39

All	the	bully's	blood	-	lust	boiled	at	sight	of	his	half	-	fallen39
全部	这	恶霸的	血	-	欲望	煮沸	在	视线	的	他的	一半	-	fallen39

看到他半倒在地上的39，恶霸所有的嗜血欲望都沸腾了。

['vɪktɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hevɪli] [ʃɑːd] [fʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [kɪk] ,

victim	,	and	he	drew	back	his	heavily	shod	foot	for	a	murderous	kick	,
受害者	,	和	他	画	后退	他的	重度	鞋子	脚	为了	一个	杀人犯	踢	,

他抬起穿着厚重皮鞋的脚，准备向受害者踢去，意图致命一击。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'lɪvərd] .

but	it	was	never	delivered	.
但	它	曾是	绝不	发表	.

但它从未送达。

['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [ðæt] [fʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [trɪpt] [hɪm; ɪm] ['hevɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] ,

Something	caught	that	foot	from	behind	and	tripped	him	heavily	into	the	dust	,
某物	捕捉	那	脚	从	在后面	和	绊倒了	他	重度	进入	这	灰尘	,

有什么东西从后面绊住了他的脚，把他重重地绊倒在尘土里。

[ðen] ['lændɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['waɪldkæt][ænd; ənd] [bɪt][ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl]

then	landed	upon	him	like	a	wildcat	and	bit	and	tore	at	him	until
然后	登陆	之上	他	喜欢	一个	野猫	和	少量	和	撕裂	在	他	直到

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [peɪn] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

with	a	scream	of	pain	he	managed	to	throw	it	off	.
和	一个	尖叫	的	疼痛	他	管理	到	扔	它	离开	.

然后像野猫一样扑向他，撕咬他，直到他痛苦地尖叫着挣脱出来。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd]

Even	as	he	struggled	to	his	feet	it	sprang	again	upon	him	,	kicking	and
甚至	作为	他	挣扎	到	他的	脚	它	弹簧	再次	之上	他	,	踢	和

['klɔɪŋ] ,

clawing	,
爪子	,

他挣扎着站起来，那东西又扑了上来，踢打抓挠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌgi] [siːt] , ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]

and	he	turned	quickly	,	and	scrambling	into	the	buggy	seat	,	gathered	up	the
和	他	转向	迅速地	,	和	争抢	进入	这	有缺陷的	座位	,	聚集	向上	这

[reɪnz] .

reins	.
缰绳	.

他迅速转身，爬进马车座位，抓起缰绳。

[luː] [stʊd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] ,

Lou	stood	where	he	had	torn	himself	from	her	grasp	,
卢	站立	在哪里	他	有	撕裂	他自己	从	她	抓牢	,

卢站在那里，他刚才挣脱了她的束缚。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv] - [fiːt] [ʌn'tɪl] [bəuθ][hæd; həd]

listening	to	the	volley	of	oaths	and	clatter	of	horses's	feet	until	both	had
聆听	到	这	截击	的	誓言	和	哒	的	-	脚	直到	两个都	有

[bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

been	swallowed	up	in	the	distance	.
到过	吞咽	向上	在	这	距离	.

听着此起彼伏的咒骂声和马蹄声，直到它们都消失在远方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] ['dʒɪm] [stʊd] ['sweɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

Then	she	turned	to	where	Jim	stood	swaying	,	with	one	hand	pressed	to	his	side
然后	她	转向	到	在哪里	吉姆	站立	摇晃	,	和	一	手	按下	到	他的	边

,

,

,

然后她转过身，看向吉姆站着摇晃的地方，他一只手按在身侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [riːˈəʊpənd] [kʌt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk]

and	the	blood	from	the	reopened	cut	upon	his	forehead	making	his	face	look
和	这	血	从	这	重新开放	切	之上	他的	前额	制作	他的	脸	看

['gæstli] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .

ghastly	in	the	starlight	.
阴森	在	这	星光	.

星光下，他额头上再次裂开的伤口流出的鲜血，让他的脸看起来十分可怕。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
“ Well , ” she remarked with satisfaction .
“ 出色地 , ” 她 评论 和 满意 .

“嗯，”她满意地说道。

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] - [en][hiː; hi] [kʌm] [fɔːr; fər] , [æn; ən] - [wiːv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
“ I guess he got more ' n he come for , an ' we've seen the last of him
“ 我 猜测 他 得到 更多的 - n 他 来 为了 , 一个 - 我们已经 已见 这 最后的 的 他
! ”
! ”
! ”

“看来他得到的比他想要的还要多，我们再也见不到他了！”

“ [bʌt; bət] [luː] !
“ But Lou !
“ 但 卢 !

“但是路易！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .
” There was admiration and awe in his tones .
” 那里 曾是 钦佩 和 敬畏 在 他的 音调 .

他的语气中充满了钦佩和敬畏。

“ [jʊr; jər] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] fighting40
“ Your method of fighting40
“ 你的 方法 的 fighting40

“你的战斗方式40

[ˈiznt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnzb(ə)ri] [ruːlz] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
isn't in the Queensberry rules , although I must say it was effective .
不是 在 这 昆斯伯里 规则 , 虽然 我 必须 说 它 曾是 有效的 .

虽然昆斯伯里规则中没有相关规定，但我必须说它的确有效。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] ! ”
I was going to try to protect you , and it turned out the other way ! ”
我 曾是 去 到 尝试 到 保护 你 , 和 它 转向 出去 这 其他 方式 ! ”

我本来想保护你，结果却适得其反！

“ [dəunt] [noʊ] [wʌt] [kwiːn] [jʊə(r)] [ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] , [nɔːr] [wʌt] [ruːlz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ]
“ Don't know what queen you're talkin ' about , nor what rules she made , but when I
“ 不 知道 什么 女王 你是 谈话 - 关于 , 也不 什么 规则 她 制成 , 但 什么时候 我
[faɪt] ,
fight ,
斗争 ,

“我不知道你在说哪位女王，也不知道她制定了什么规则，但是当我战斗时，

[aɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [aɪv] [gɑːt] , ” [luː] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ][faɪˈnæləti] .
I fight with everything I've got , ” Lou declared with finality .
我 斗争 和 一切 我已经 得到 , ” 卢 声明 和 最终性 .

“我会拼尽全力去战斗，”卢斩钉截铁地说道。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [fɪks] [ʌp] [jʊr; jər] [hed] [əˈgen] , [æn; ən] - [wiːl] [hæv; həv] [ˈsʌpər] .
“ Come and let me fix up your head again , an ' we'll have supper .
“ 来 和 让 我 使固定向上 你的 头 再次 , 一个 - 出色地 有 晚餐 .

“来，让我再帮你把头弄好，然后我们一起吃晚饭。”

” [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [slɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] , [roʊld] [ɪn][ə; eɪ]
” An hour later and throughout the night , a slim little figure , rolled in a
” 一个 小时 之后 和 自始至终 这 夜晚 , 一个 苗条的 小的 数字 , 滚动 在 一个
[ˈmænz] [ˈʃæbi] [koʊt] ,
man's shabby coat ,
男人的 破旧 外套 ,

“一个小时后，以及整个夜晚，一个瘦小的身影裹在一件破旧的男人外套里，

[leɪ] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,

lay	sleeping	peacefully	in	a	corner	of	the	mill	,
躺	睡眠	和平地	在	一个	角落	的	这	磨	,

他静静地躺在磨坊的一角，睡得很香。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] ['kʌdʒl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

while	on	the	doorstep	in	his	shirt	sleeves	and	with	a	stout	cudgel	across	his
尽管	在	这	家门口	在	他的	衬衫	袖子	和	和	一个	肥硕	棍棒	穿过	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

他穿着衬衫，袖子卷起，站在门口，膝盖上放着一根粗壮的木棍。

[ə; eɪ] ['wɪri] [mæn] [draʊzd] ['fɪtfəli] , [ɑːn] [gɑːrd] . -

a	weary	man	drowsed	fitfully	,	on	guard	.	41
一个	厌倦	男人	昏昏欲睡	断断续续地	,	在	警卫	.	-

一个疲惫的男人打着盹，保持警惕。41

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

The	Vendor	of	Everything
这	小贩	的	一切

万物供应商

[wen] [luː] [ə'weɪkənd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][faɪnd]

When	Lou	awakened	the	next	morning	at	dawn	it	was	her	turn	to	find
什么时候	卢	觉醒	这	下一个	早晨	在	黎明	它	曾是	她	转动	到	寻找

[hɜːr'self] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

herself	deserted	,
她自己	荒凉的	,

第二天清晨，露醒来时发现自己孤身一人。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [feɪld] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['eni] [.mis'giviŋz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

but	the	fact	failed	to	arouse	any	misgivings	in	her	mind	.
但	这	事实	失败的	到	引起	任何	疑虑	在	她	头脑	.

但这一事实并没有在她心中引起任何疑虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [briːf] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] ['menfəuks] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli]

She	had	found	in	her	brief	experience	with	menfolks	that	they	were	mostly
她	有	成立	在	她	简短的	经验	和	爷们	那	他们	是	大多

[kwɪr] ,

queer	,
酷儿	,

她与男性短暂的接触经历让她发现，他们大多是同性恋。

[wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'pendəb(ə)l] ,

one	way	or	another	,	but	this	one	was	dependable	,
一	方式	或者	其他	,	但	这	一	曾是	可靠的	,

不管怎样，这个很可靠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] [wen] [hiː; hi][gɑːt] ['redi] .

and	she	felt	no	doubt	that	he	would	turn	up	when	he	got	ready	.
和	她	毛毡	不	怀疑	那	他	会	转动	向上什么时候		他	得到	准备好	.

她毫不怀疑，他准备好后一定会出现。

[ʌn'ræpɪŋ] [hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['eɪprən] , [soʊp] , [ænd; ənd]['broʊkən] [koʊm] ,

Unwrapping	her	bundle	,	she	took	the	apron	,	soap	,	and	broken	comb	,
拆包装	她	捆	,	她	采取	这	围裙	,	肥皂	,	和	破碎的	梳子	,

她打开包裹，取出围裙、肥皂和断梳子。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	wandered	down	the	bank	of	the	stream	until	in	the	seclusion	beneath	the
和	漫步	向下	这	银行	的	这	溪流	直到	在	这	隔离	下面	这

[brɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [puːl] [fɔːrmd] [baɪ] [ˌaʊt'dʒʌtɪŋ] ['rɑːks] ,

bridge	she	came	upon	a	pool	formed	by	outjutting	rocks	,
桥	她	来了	之上	一个	水池	形成	经过	突出	岩石	,

她沿着溪岸漫步，直到走到桥下的僻静处，才发现一个由突出的岩石形成的水潭。

[wer] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['lɪmɪtɪd] ['tɔɪlət] .

where	she	performed	her	limited	toilet	.
在哪里	她	执行	她	有限的	洗手间	.

她在那里完成了她有限的如厕。

[ðen] , ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] ['griːsi] ['eɪprən] ['vɪgərəsli] ,

Then	,	scrubbing	the	greasy	apron	vigorously	,
然后	,	擦洗	这	腻	围裙	大力	,

然后，用力擦洗油腻的围裙。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['bræmbl] [bʊʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə][draɪ] , [ænd; ənd] ['skʌtlɪŋ] [ə'krɔːs]

she	hung	it	on	a	bramble	bush	behind	the	mill	to	dry	,	and	scuttling	across
她	悬挂	它	在	一个	荆棘	衬套	在后面	这	磨	到	干燥	,	和	匆匆而过	穿过

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

她把它挂在磨坊后面的荆棘丛上晾干，然后匆匆穿过马路。

[meɪd] for42

made	for42
制成	for42

专为42人设计

[ðə; ði] [wʊdz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɜːr; hər][nɑːk'tɜːrn(ə)l]

the	woods	back	of	the	house	where	she	had	committed	her	nocturnal
这	树林	后退	的	这	房子	在哪里	她	有	坚定的	她	夜

[ˌdeprə'deɪʃn] .

depredation	.
掠夺	.

她夜间作案的地点就在房子后面的树林里。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [wen] ['dʒɪm] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

An	hour	later	when	Jim	came	slowly	up	the	hill	road	from	the	direction
一个	小时	之后	什么时候	吉姆	来了	缓慢地	向上	这	爬坡道	路	从	这	方向

[ʌv; əv] - ,

of	Hudsondale	,
的	-	,

一个小时后，吉姆从哈德逊代尔方向沿着山路缓缓而上。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɑːk] [wel] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ræŋk]

he	saw	a	tiny	smudge	of	smoke	rising	from	a	rock	well	hidden	in	the	rank
他	锯	一个	微小的	弄脏	的	抽烟	上升	从	一个	岩石	出色地	隐	在	这	秩

['ʌndərgroʊθ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

undergrowth	at	the	edge	of	the	stream	,
灌木丛	在	这	边缘	的	这	溪流	,

他看到溪边茂密的灌木丛中，一块岩石井里冒出一小团烟雾。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [luː] [ɪn'dʌstriəsli] ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm]

and	approaching	it	found	Lou	industriously	brushing	her	coat	with	a	broom
和	接近	它	成立	卢	勤奋地	刷牙	她	外套	和	一个	扫帚

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪmprəvaɪzd] [ʌv; əv] [smɔːl] [twɪgz] [taɪd] [tə'geðər] .

which	she	had	improvised	of	small	twigs	tied	together	.
哪个	她	有	即兴发挥	的	小的	树枝	系	一起	.

走近一看，发现露正在用她用小树枝绑在一起临时做成的扫帚，勤快地刷着外套。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['kerfəli] ['kreɪdld] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] , [wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nuː] - [leɪd] [egz] .

Beside	**her**	**,**	**carefully**	**cradled**	**in**	**her**	**sunbonnet**	**,**	**were**	**half**	**a**	**dozen**	**new**	**-**	**laid**	**eggs**	**.**
旁	她	,	小心	摇篮	在	她	遮阳帽	,	是	一半	一个	打	新的	-	铺设	鸡蛋	.

在她身旁，小心翼翼地用遮阳帽托着六枚刚下的鸡蛋。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

“	**Good**	**morning**	**.**
”	好的	早晨	.

“早上好。

” [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

”	**He**	**greeted**	**her**	**with**	**a**	**little**	**bow**	**,**	**and**	**sank**	**down**	**on**	**the**	**rock**	**.**
”	他	问候	她	和	一个	小的	弓	,	和	沉没	向下	在	这	岩石	.

他微微鞠躬向她问好，然后坐在岩石上。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][faɪnd] [jɔːr'self] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] ? ”

“	**Were**	**you**	**frightened**	**to**	**find**	**yourself**	**left**	**all**	**alone**	**?**	**”**
”	是	你	害怕	到	寻找	你自己	左边	全部	独自的	?	”

“你害怕发现自己孤身一人吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**.**
”	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [sə'riːnli] .

I	**knew**	**you**	**would**	**come**	**back**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**serenely**	**.**
我	知道	你	会	来	后退	,	”	她	回复	平静地	.

“我知道你会回来的，”她平静地回答道。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][hɪz; ɪz] [glæns] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [egz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [swɪft] [self] - [dɪ'fens] :

Then	**,**	**as**	**she**	**noted**	**his**	**glance**	**fall**	**upon**	**the**	**eggs**	**she**	**added**	**in**	**swift**	**self**	**-**	**defense**	**:**
然后	,	作为	她	著名的	他的	瞥一眼	落下	之上	这	鸡蛋	她	额外	在	迅速	自己	-	防御	:

然后，当她注意到他的目光落在鸡蛋上时，她迅速补充道，以示自卫：

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [aɪ] [stoʊl] [ðoʊz] ; [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] [piːs] .

“	**You**	**needn't**	**think**	**I**	**stole**	**those**	**;**	**I**	**found**	**them**	**back**	**in**	**the**	**woods**	**a**	**piece**	**.**
”	你	不必	思考	我	偷窃	那些	;	我	成立	他们	后退	在	这	树林	一个	片	.

“你不必认为那些东西是我偷的；我是在树林里一块一块捡到的。”

[oʊ] - [oʊ] !

O	**-**	**oh**	**!**
哦	-	哦	!

哦！

” [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['peɪpər] ['pækɪdʒ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

”	**He**	**had**	**carried**	**a**	**large**	**paper**	**package**	**under**	**his**	**arm**	**,**
”	他	有	携带	一个	大的	纸	包裹	在下面	他的	手臂	,

他腋下夹着一个很大的纸包，

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'ræpt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['wʌndərmənt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [swɪft] ['ræptʃər] .

and	**now**	**as**	**he**	**unwrapped**	**it**	**her**	**wonderment**	**changed**	**to**	**swift**	**rapture**	**.**
和	现在	作为	他	拆开	它	她	惊奇	已更改	到	迅速	狂喜	.

当他拆开包装时，她的惊奇瞬间变成了狂喜。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən][ˌoʊvər'ɔːl]['eɪprən][ʌv; əv] [braɪt] pink43

It	**contained**	**an**	**overall**	**apron**	**of**	**bright**	**pink43**
它	包含	一个	全面的	围裙	的	明亮的	pink43

它包含一件亮粉色的围裙43

[tʃek] , [ə; eɪ] [tʃiːp] [strɔː] [hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [griːn] ['rɪbən] .

check	,	a	cheap	straw	hat	,	and	a	remnant	of	green	ribbon	.
查看	,	一个	便宜的	稻草	帽子	,	和	一个	剩	的	绿色的	丝带	.

一张支票、一顶廉价的草帽和一截绿色丝带。

“ [aɪ] [eint] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ten] !

“	I	ain't	had	a	pink	dress	since	I	was	ten	!
”	我	不是	有	一个	粉色的	裙子	自从	我	曾是	十	!

“我从十岁起就没穿过粉红色的裙子了！”

” [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['perələsli] ['glɪsnɪŋ] .

”	Her	dark	eyes	were	perilously	glistening	.
”	她	黑暗的	眼睛	是	危险地	闪闪发光	.

她那双深邃的眼睛闪烁着危险的光芒。

“ [aɪ'd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][wʌn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [wer] [bluː] ['æftər] [ðæt] ,

“	I'd	almost	have	died	for	one	,	but	you	had	to	wear	blue	after	that	,
”	ID	几乎	有	死亡	为了	一	,	但	你	有	到	穿	蓝色的	后	那	,

“我几乎愿意为了一个而死，但之后你必须穿蓝色衣服。”

- [kaʊnt] [ʌv; əv]['dɔɪɪn] - [wɜːrk] - [raʊnd] .

'	count	of	doin	'	work	'	round	.
-	数数	的	做	-	工作	-	圆形的	.

'count 做工作 'round。

[oʊ] , [æn; ən] - [ðæt] [hæt] !

Oh	,	an	'	that	hat	!
哦	,	一个	-	那	帽子	!

哦，还有那顶帽子!

[aɪ][kɪn] [pʊt] [ðæt] ['rɪbən] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] as—

I	kin	put	that	ribbon	on	it	as	easy	as—
我	亲属	放	那	丝带	在	它	作为	简单的	as—

我可以轻而易举地把那条丝带系上去——

” [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] , ['ædɪŋ] :

”	She	halted	suddenly	and	lowered	her	eyelashes	,	adding	:
”	她	停止	突然	和	降低	她	睫毛	,	添加	:

她突然停了下来，垂下眼帘，补充道：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['hædnt] ['eni] [kɔːl][tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ][kɑːnt] [peɪ][juː; jʊ] [bæk] [raɪt]

“	But	you	hadn't	any	call	to	buy	them	for	me	;	I	can't	pay	you	back	right
”	但	你	之前没有	任何	称呼	到	买	他们	为了	我	;	我	不能	支付	你	后退	正确的

[naʊ] .

now	.
现在	.

“但是你没有义务帮我买这些东西；我现在没法还你钱。”

” ['dʒɪmz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ɪ'reləvənt] .

”	Jim's	reply	was	irrelevant	.
”	吉姆的	回复	曾是	无关紧要	.

吉姆的回答无关紧要。

“ [waɪ] , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːnt] [blæk] , ['æftər][ɔːl] !

“	Why	,	your	eyes	aren't	black	,	after	all	!
“	为什么	,	你的	眼睛	不是	黑色的	,	后	全部	!

“哎呀，原来你的眼睛不是黑色的！”

[ðeə(r)] ['vaɪələt] - [bluː] , [ðə; ði] ['diːpəst] [bluː] [aɪ]['evər] [sɔː] !

They're	violet	-	blue	,	the	deepest	blue	I	ever	saw	!
它们是	紫色	-	蓝色的	,	这	最深处	蓝色的	我	曾经	锯	!

它们是紫蓝色的，是我见过的最深的蓝色!

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ʌp] , ['rednɪŋ] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
" Then he caught himself up , reddening furiously , and after a moment said in a
" 然后 他 捕捉 他自己 向上 , 发红 愤怒地 , 和 后 一个 片刻 说 在 一个
['kæʒuəl] [toʊn] :
casual tone :
随意的 语气 :

"然后他回过神来，脸涨得通红，过了一会儿，用漫不经心的语气说道："

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] , [luː] ;
" That's all right about the things , Lou ;
" 那就是 全部 正确的 关于 这 事物 , 卢 ;

"路易，那些事都没关系；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [get] [sʌm; səm] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] .
you can pay me when you get some work to do .
你 能 支付 我 什么时候 你 得到 一些 工作 到 做 .

等你有活干的时候再付钱给我吧。

[naʊ] , [goʊ] [fɪks] [jɔːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] ['brekfəst] .
Now , go fix yourself up , and we'll have breakfast .
现在 , 去 使固定 你自己 向上 , 和 出色地 有 早餐 .

好了，去收拾一下吧，我们去吃早餐。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪl] [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fuːl] .
" When she had disappeared into the mill he cursed himself for a fool .
" 什么时候 她 有 消失 进入 这 磨 他 被诅咒的 他自己 为了 一个 傻子 .

"当她消失在磨坊里时，他暗自咒骂自己是个傻瓜。"

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] ;
The child had trusted him as a comrade ;
这 孩子 有 可信 他 作为 一个 同志 ;

孩子把他当成了战友，对他非常信任；

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] ? -
what would she think if he began paying her compliments ? 44
什么 会 她 思考 如果 他 开始 付费 她 赞美 ? -

如果他开始赞美她，她会怎么想？44

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] ?
What had come over him , anyway ?
什么 有 来 超过 他 , 反正 ?

他到底是怎么了？

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələt] - [bluː] [aɪz] [ɪn] [mɔːr] ['kʌntriz] [ðæn; ðən] [wʌn] ;
He had seen women with violet - blue eyes in more countries than one ;
他 有 已见 女性 和 紫色 - 蓝色的 眼睛 在 更多的 国家 比 一 ;

他曾在不止一个国家见过拥有紫蓝色眼睛的女子；

['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪn'hænsmənt] [wɪtʃ] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [welθ] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] .
beautiful women with every enhancement which breeding and wealth could bestow .
美丽的 女性 和 每一个 增强 哪个 选育 和 财富 可以 赐给 .

拥有出身和财富所能赋予的一切美貌的女子。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɪr] [sər'praɪz] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['eni] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ʌv; əv] ['prɪtinəs]
It must have been sheer surprise in discovering any attribute of prettiness
它 必须 有 到过 透明 惊喜 在 发现 任何 属性 的 美丽
[æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [soʊ] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] ['hoʊmli] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æz; əz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [luː] .
at all about so uncompromisingly homely a girl as poor little Lou .
在 全部 关于 所以 毫不妥协 家常的 一个 女孩 作为 贫穷的 小的 卢 .

对于像可怜的小露这样相貌平平的女孩来说，发现她身上竟然还有一丝美丽的特质，一定是件非常令人惊讶的事情。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [hiː; hi] [set] [əˈbaʊt] [rɪˈplɛnɪʃ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli]

With	this	reassuring	reflection	he	set	about	replenishing	the	fire	,	and	presently
和	这	令人安心	反射	他	放	关于	补充	这	火	,	和	目前

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˌriːəˈpiəd] .

his	companion	reappeared	.
他的	伴侣	再次出现	.

想到这里，他安心地开始添柴，不久，他的同伴又出现了。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] , [ˈflæpɪŋ] [hæt] [sæt] [ˈɑːdli] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈtaɪtli] [drɔːn] - [bæk]

The	large	,	flapping	hat	sat	oddly	upon	her	small	head	with	its	tightly	drawn	-	back
这	大的	,	扑	帽子	卫星	奇怪	之上	她	小的	头	和	它是	紧紧	绘制	-	后退

[her] ,

hair	,
头发	,

那顶又大又飘动的帽子突兀地戴在她那颗梳得一丝不苟的小脑袋上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] - [enˈveləpɪŋ] [pɪŋk] [gaʊn] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈslendər]

but	the	straight	lines	of	the	all	-	enveloping	pink	gown	brought	out	the	slender
但	这	直的	线条	的	这	全部	-	包围	粉色的	袍	带来	出去	这	苗条

[ˈkɝːvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfɪgjər] ,

curves	of	her	childish	figure	,
曲线	的	她	幼稚	数字	,

但是，那件粉色长裙的直线条勾勒出她稚嫩身材的纤细曲线。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [siːm] [kwaɪt] [soʊ] [ˈgɔːki] , [ˈæftər] [ɔːl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər]

and	she	didn't	seem	quite	so	gawky	,	after	all	,	as	she	moved	toward	him	over
和	她	没有	似乎	相当	所以	笨拙	,	后	全部	,	作为	她	已搬	朝向	他	超过

[ðə; ði] [ˈrɑːks] .

the	rocks	.
这	岩石	.

当她越过岩石向他走来时，她看起来并没有那么笨拙。

“ [maɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [naɪs] !

“	My	,	you	look	nice	!
“	我的	,	你	看	好的	!

“哇，你看起来真漂亮！”

” [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .

”	he	said	cheerfully	.
”	他	说	愉快地	.

“他兴高采烈地说。”

“ [aɪv] [brɔːt] [sʌm; səm] [roʊlz] from— ”

“	I've	brought	some	rolls	from—	”
“	我已经	带来	一些	卷	from—	”

“我从……带了一些面包卷。”

“ [wiːl] [kiːp] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˈleɪtər] , ” [luː] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrmli] .

“	We'll	keep	them	for	later	,	”	Lou	interrupted	him	firmly	.
“	出色地	保持	他们	为了	之后	,	”	卢	中断	他	牢牢	.

“我们留着以后再用，”卢坚定地打断了他。

“ [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] [left] , [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [noʊz] [wer] [wiːl] [iːt]

“	There's	still	the	end	of	the	bread	left	,	and	goodness	knows	where	we'll	eat
“	有	仍然	这	结尾	的	这	面包	左边	,	和	善良	知道	在哪里	出色地	吃

[əˈgen] !

again	!
再次	!

“面包还剩最后一点，天知道我们下次去哪儿吃饭！”

" [ðeɪ] ['brekfəstid] ['geɪli] , ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [fɜ:rst][ænd; ənd] [ðen]

"	They	breakfasted	gaily	,	drinking	the	remainder	of	the	milk	first	and	then
"	他们	早餐	兴高采烈地	,	喝	这	余	的	这	牛奶	第一的	和	然后

['bɔɪlɪŋ] the45

boiling	the45
沸腾	the45

他们兴高采烈地享用早餐，先喝光了剩下的牛奶，然后煮了45

[egz] [ɪn][ðə; ði][pæn] ,

eggs	in	the	pan	,
鸡蛋	在	这	平底锅	,

平底锅里的鸡蛋，

[bʌt; bət] ['lu:z] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [ðer; ðər][nekst] [mi:l] [hæd; həd] [meɪd] ['dʒɪm] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	Lou's	remark	about	their	next	meal	had	made	Jim	think	seriously	of	the
但	lou's	评论	关于	他们的	下一个	一顿饭	有	制成	吉姆	思考	严重地	的	这

[ɪ'mi:diət] ['fju:tʃər] .

immediate	future	.
即时	未来	.

但卢关于下一顿饭的评论让吉姆认真地思考了眼下的未来。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'su:md] [ə; eɪ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [fʊl'fɪl] ,

He	had	assumed	a	responsibility	which	he	must	fulfill	,
他	有	假定	一个	责任	哪个	他	必须	实现	,

他承担了一项他必须履行的责任。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [ðʌs] [fɑ:r] ['ʌndər] [ðə; ði]['hændikæps][hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hæd; həd]

and	his	progress	thus	far	under	the	handicaps	he	had	spoken	of	had
和	他的	进步	因此	远的	在下面	这	障碍	他	有	说	的	有

[bɪn] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] .

been	difficult	enough	alone	.
到过	难的	足够的	独自的	.

而他迄今为止在自身所面临的种种不利条件下取得的进步，本身就已经非常艰难了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk]['eɪprən] - [frɑ:k] [hæd; həd][kɔ:st][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] , [ðə; ði][hæt] ['twenti] - [faɪv]

The	little	pink	apron	-	frock	had	cost	half	of	his	capital	,	the	hat	twenty	-	five
这	小的	粉色的	围裙	-	连衣裙	有	成本	一半	的	他的	首都	,	这	帽子	二十	-	五

[sents] [mɔ:r] ,

cents	more	,
分	更多的	,

那件粉红色的小围裙连衣裙花了他一半的积蓄，帽子又花了25美分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] [ə; eɪ] [daɪm] .

and	the	ribbon	a	dime	.
和	这	丝带	一个	一角硬币	.

丝带只要一角钱。

[faɪv] [sents] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊlz][hæd; həd] [left] [bʌt; bət] ['θɜ:rti] - [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəslɪ]

Five	cents	in	addition	for	the	rolls	had	left	but	thirty	-	five	of	the	preciously
五	分	在	添加	为了	这	卷	有	左边	但	三十	-	五	的	这	珍贵地

[hɔ:did] ['peniz] ,

hoarded	pennies	,
囤积	便士	,

加上买面包卷的五美分，只剩下三十五枚珍贵攒下的便士了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['naɪnti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['peti] , [bʌt; bət]

and	he	was	ninety	miles	from	home	,	with	a	host	of	petty	,	but
和	他	曾是	九十	英里	从	家	,	和	一个	主持人	的	小气	,	但

['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ,

formidable	,
强大	,

他当时离家九十英里，身边围绕着一群琐碎却又令人畏惧的敌人。

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ['bɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] ['ɔːrf(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

restrictions	**barring**	**his**	**way**	**,**	**and**	**an**	**adopted**	**orphan**	**on**	**his**	**hands**	**.**
限制	禁止	他的	方式	,	和	一个	已采用	孤儿	在	他的	双手	.

种种限制阻碍了他的前行，而且他还收养了一个孤儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tə'bækoʊ] [stɔːr] ,

He	**had**	**been**	**forced**	**to**	**turn**	**his**	**head**	**sharply**	**away**	**when**	**he**	**passed**	**the**	**village**	**tobacco**	**store**	**,**
他	有	到过	强制	到	转动	他的	头	尖锐地	离开	什么时候	他	通过了	这	村庄	烟草	店铺	,

当他经过村里的烟草店时，他被迫猛地转过头去。

[fɔːr; fər] ['evri] [nɜːrv] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [paɪp] ,

for	**every**	**nerve**	**cried**	**out**	**for**	**the**	**solace**	**of**	**a**	**good**	**pipe**	**,**
为了	每一个	神经	哭	出去	为了	这	慰藉	的	一个	好的	管道	,

每一根神经都渴望着一根好烟斗带来的慰藉，

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sækrɪfaɪs][baɪ] ['luːz] ['ɑːnɪst] ['ræptʃər] ['oʊvər] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	**he**	**felt**	**more**	**than**	**repaid**	**for**	**the**	**sacrifice**	**by**	**Lou's**	**honest**	**rapture**	**over**	**the**	**poor**	**things**	**he**	**had**	**been**	**able**	**to**	**get**	**for**	**her**	**.**
但	他	毛毡	更多的	比	已偿还	为了	这	牺牲	经过	lou's	诚实的	狂喜	超过	这	贫穷的	事物	他	有	到过	有能力的	到	得到	为了	她	.

但露易丝对他能为她弄到的那些简陋物品表现出的由衷喜悦，让他觉得自己的付出得到了充分的回报。

['brekfəst] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæm] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] - [pæn] ,

Breakfast	**finished**	**,**	**and**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**ham**	**stowed**	**away**	**in**	**the**	**milk**	**-**	**pan**	**,**
早餐	完成的	,	和	这	余	的	这	火腿	已存放	离开	在	这	牛奶	-	平底锅	,

早餐结束了，剩下的火腿被放进了牛奶盘里。

[ðeɪ] ['kerfəli] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

they	**carefully**	**skirted**	**the**	**house**	**on**	**the**	**rise**	**of**	**the**	**hill**	**,**
他们	小心	裙摆	这	房子	在	这	上升	的	这	爬坡道	,

他们小心翼翼地绕过山坡上的房子，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ðeɪ] ['fɔrdʒd] [ə'hed] .

and	**coming**	**out**	**once**	**more**	**upon**	**the**	**road**	**,**	**they**	**forged**	**ahead**	**.**
和	未来	出去	一次	更多的	之上	这	路	,	他们	锻造	前方	.

他们再次回到路上，继续前行。

[ðə; ði] [streɪnd] ['mʌslz] of46

The	**strained**	**muscles**	**of46**
这	紧张	肌肉	of46

46号患者的肌肉拉伤

['dʒɪmz] [bæk] [ænd; ənd][saɪd][wɜːr; wər] [stɪl] [sɔːr] ,

Jim's	**back**	**and**	**side**	**were**	**still**	**sore**	**,**
吉姆的	后退	和	边	是	仍然	疮	,

吉姆的背部和侧腹仍然疼痛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smoʊk] ,

but	**they**	**troubled**	**him**	**less**	**than**	**the**	**lack**	**of**	**a**	**smoke**	**,**
但	他们	麻烦	他	较少的	比	这	缺少	的	一个	抽烟	,

但比起没烟抽，这些事对他来说根本不算什么。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [luː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][hæd; həd][ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]

and	for	Lou	it	was	as	though	a	new	world	had	opened	before	her
和	为了	卢	它	曾是	作为	尽管	一个	新的	世界	有	打开	前	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

对露来说，仿佛一个全新的世界在她眼前展开。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [wiːt] - [ˈgroʊɪŋ] [ˈvæli] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,

The	pleasant	,	wheat	-	growing	valley	had	been	left	behind	them	,
这	令人愉快的	,	小麦	-	生长	谷	有	到过	左边	在后面	他们	,

他们已经离开了那片风景宜人、盛产小麦的山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɪli] [gruː] [ˈstiːpə] [ænd; ənd] [mɔːr] [stiːp] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm]

and	the	road	from	being	hilly	grew	steeper	and	more	steep	until	it	became
和	这	路	从	存在	丘陵	生长	更陡峭	和	更多的	陡	直到	它	成为

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈrʌtɪd] [treɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .

a	mere	rutted	trail	over	the	mountains	.
一个	仅仅	车辙	踪迹	超过	这	山脉	.

道路从丘陵地带变得越来越陡峭，最终变成了一条崎岖不平的山路。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd][fɑːrm] - [ˈhaʊzɪz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pætʃ] [ʌv; əv] [klɪrd] [graʊnd] ,

More	or	less	dilapidated	farm	-	houses	,	each	with	its	patch	of	cleared	ground	,
更多的	或者	较少的	破旧的	农场	-	房屋	,	每个	和	它是	修补	的	已清除	地面	,

[əˈpɪrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

appeared	now	and	then	,
出现	现在	和	然后	,

不时可见一些破旧不堪的农舍，每间农舍都带有一块清理出来的空地。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ˈkænvəs] - [ˈkʌvərd] [ˈwægən] [stʊd] ,

and	before	the	gate	of	one	of	these	a	huge	,	canvas	-	covered	wagon	stood	,
和	前	这	门	的	一	的	这些	一个	巨大的	,	帆布	-	涵盖	车皮	站立	,

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [ˈledʒənd] :

bearing	the	ambitious	legend	:
轴承	这	雄心勃勃	传奇	:

其中一座大门前停着一辆巨大的帆布篷车，上面写着这样雄心勃勃的标语：

[ˈtrævlɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr]

TRAVELING	DEPARTMENT	STORE
旅行	部门	店铺

旅行百货商店

[bendʒ] .

BENJ	.
本杰	.

本杰明

[ˈpɜːkənz, ˈpɜːkɪnz]

PERKINS
珀金斯

珀金斯

[ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] - [ˈlʊkɪŋ] [fæt][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [ˈdʌstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] - [brɪmd] [hæt][wʌz; wəz]

A	genial	-	looking	fat	man	in	a	linen	duster	and	a	wide	-	brimmed	hat	was
一个	和蔼可亲	-	寻找	胖的	男人	在	一个	亚麻布	除尘器	和	一个	宽的	-	满溢	帽子	曾是

[dʒʌst] [ˈklæmbərɪŋ] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [wiːl] [wen] [hiː; hi][spaɪd][ðə; ði] [tuː] [pəˈdestriənz] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

just	clambering	in	over	the	wheel	when	he	spied	the	two	pedestrians	gazing	at
只是	攀爬	在	超过	这	车轮	什么时候	他	间谍	这	二	行人	凝视	在

[ðə; ði] [ˈtɜːrnaʊt] ,

the	turnout	,
这	结果发现	,

一个面容和蔼的胖男人，穿着亚麻长袍，戴着宽边帽，正要爬上车轮时，他瞥见了两个行人正盯着岔路口。

[ænd; ənd] [kɔːld] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] :
and **called** **good** **-** **naturedly** **:**
和 称为 好的 - 自然地 :

并善意地称呼：

“ [wɑːnt][ə; eɪ][lɪft] ?
“ **Want** **a** **lift** **?**
” 想 一个 举起 ?

“需要搭车吗？”

[aɪm]['gɔɪn] - [ɪn'tɜːr] [nuː] ['hɑːrts] . ”
I'm **goin** **'** **inter** **New** **Hartz** **.** **”**
我是 去 - 间 新的 哈茨 . ”

我要去新哈茨。

“ [θæŋks] .
“ **Thanks** **.**
” 谢谢 .

“谢谢。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , -
That **is** **just** **where** **we** **are** **going** **,** **47**
那 是 只是 在哪里 我们 是 去 , -

这就是我们要去的地方，47

[tuː] , ” ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] .
too **,** **”** **Jim** **replied** **promptly** **.**
也 , ” 吉姆 回复 及时 .

“我也是，”吉姆立即回答道。

“ [its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] . ”
“ **It's** **awfully** **good** **of** **you** **to** **take** **us** **along** **.** **”**
” 它是 非常 好的 的 你 到 拿 我们 沿着 . ”

“你带我们一起去真是太好了。”

“ [gɪt] [raɪt] [ɪn] ; ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːt] [hɪr] ,
“ **Git** **right** **in** **;** **plenty** **of** **room** **with** **me** **on** **the** **front** **seat** **here** **,**
” git 正确的 在 ; 很多 的 房间 和 我 在 这 正面 座位 这里 ,

“请坐，我坐前排，这里空间很宽敞。”

” [ðə; ðɪ][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [rɪ'spɔndɪd] ['hɑːrtɪli] .
” **the** **proprietor** **of** **the** **extraordinary** **department** **store** **responded** **heartily** **.**
” 这 业主 的 这 非凡的 部门 店铺 回应 衷心地 .

这家非凡百货商店的老板热情地回应道。

“ [jər] ['sɪstər] - [diː][biː; bi] [naɪ] ['tʌkərd] [aʊt] [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] [traɪd] [ter] [wɔːk] [hɜːr; hər][ɪn'tɜːr] [taʊn] [ɑːn][ə; eɪ]
“ **Yer** **sister** **'** **d** **be** **nigh** **tuckered** **out** **ef** **you** **tried** **ter** **walk** **her** **inter** **town** **on** **a**
” 你的 姐姐 - d 是 夜 疲惫不堪 出去 ef 你 尝试 特尔 走 她 间 镇 在 一个
[hɑːt] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
hot **day** **like** **this** **.**
热的 天 喜欢 这 .

“如果你在这样炎热的天气里带你妹妹步行穿过城镇，她肯定会累得筋疲力尽。”

” ['dʒɪm] ['hɔɪstɪd] [luː] [ɪn]['oʊvər][ðə; ðɪ][bɪg] [wiːl] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]
” **Jim** **hoisted** **Lou** **in** **over** **the** **big** **wheel** **and** **as** **he** **climbed** **up** **beside** **her**
” 吉姆 吊起 卢 在 超过 这 大的 车轮 和 作为 他 攀登 向上 旁 她
[ðə; ðɪ]['draɪvər] [slæpt] [ðə; ðɪ] [reɪnz]['oʊvər][ðə; ðɪ] [brɔːd] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,
the **driver** **slapped** **the** **reins** **over** **the** **broad** **backs** **of** **the** **two** **horses** **,**
这 司机 被掌掴 这 缰绳 超过 这 广阔 背部 的 这 二 马匹 ,

“吉姆把露伊抱上大轮子，然后爬到她旁边，车夫把缰绳甩到两匹马宽阔的背上。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] .

and	they	were	off	.
和	他们	是	离开	.

他们出发了。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ?

“	You	are	Mr	.	Perkins	?
”	你	是	先生	.	珀金斯	?

“您是珀金斯先生吗？”

” ['dʒɪm] [æskt] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['luːz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

”	Jim	asked	,	ignoring	the	assumption	of	Lou's	relationship	to	him	.
”	吉姆	问	,	忽略	这	假设	的	lou's	关系	到	他	.

吉姆问道，完全无视了人们对卢与他之间关系的猜测。

“ [ðæts] [ˌem 'iː] !

“	That's	me	!
”	那就是	我	!

“这就是我！

” [ðə; ði] ['ʌðər] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [freʃ] ['bændɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hed] [wɪtʃ] [luː]

”	The	other	glanced	at	the	fresh	bandage	about	the	young	man's	head	which	Lou
”	这	其他	瞥了一眼	在	这	新鲜的	绷带	关于	这	年轻的	男人的	头	哪个	卢

[hæd; həd] [ə'plaɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ,

had	applied	just	before	they	started	out	,
有	应用	只是	前	他们	开始	出去	,

另一个人瞥了一眼年轻人头上新缠的绷带，那是卢在他们出发前刚给他包扎的。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] : “ [juː; jʊ] [gɪt] [hɜːrt] , [sʌm; səm] [weɪz] ?

and	inquired	:	“	You	git	hurt	,	some	ways	?
和	询问	:	”	你	git	伤害	,	一些	方式	?

然后问道：“你有没有受到过伤害？”

” ['dʒɪm] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] ,

”	Jim	explained	briefly	,
”	吉姆	解释	简要地	,

吉姆简要地解释道：

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [heɪst] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə]

and	changed	the	subject	with	a	haste	which	would	have	been	significant	to
和	已更改	这	主题	和	一个	匆忙	哪个	会	有	到过	重要的	到

[ə; eɪ] [les] [əb'tuːs] [hoʊst] .

a	less	obtuse	host	.
一个	较少的	钝	主持人	.

他迅速转移了话题，这对于一个不那么迟钝的主人来说意义重大。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bæk] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [væn] , ['mɪstər] .

“	You	seem	to	have	a	little	of	everything	back	here	in	the	van	,	Mr	.
”	你	似乎	到	有	一个	小的	的	一切	后退	这里	在	这	货车	,	先生	.

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] . ” -

Perkins	.	”	48
珀金斯	.	”	-

“珀金斯先生，您这辆货车里好像什么都有。”48

“ ['rekən] [aɪ] [hɛv] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'griːd] [kəm'pleɪsntli] .

“	Reckon	I	hev	,	”	the	other	agreed	complacently	.
”	估计	我	赫夫	,	”	这	其他	同意	自满地	.

“我想我有，”另一个人得意地同意道。

“ [frʌm; frəm][ə; eɪ] [spuːl] [ʌv; əv] [θred] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi]['ræt(ə)l]

“	From	a	spool	of	thread	to	a	pitchfork	,	and	from	a	baby	rattle
“	从	一个	线轴	的	线	到	一个	叉	,	和	从	一个	婴儿	嘎嘎作响

[tuː; tə][wæks]['fjuːnərəl] [riθs] ,

to	wax	funeral	wreaths	,
到	蜡	葬礼	花圈	,

“从一卷线到一把干草叉，从婴儿摇铃到蜡制葬礼花圈，

[ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] - [ðə; ði][foʊk] [ˌhɪrə'baʊt] [hɛv] [juːz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][dəunt] ['kæri] .

there	ain't	nothin	'	the	folk	hereabout	hev	use	for	that	I	don't	carry	.
那里	不是	什么也没有	-	这	民间	附近	赫夫	使用	为了	那	我	不	携带	.

这儿的人用的任何东西，我都有。

[ðə; ði][bɪg] - ['ɔːrdər] [trʌks] [dəunt][hɜːrt][maɪ] ['bɪznəs] [nʌn] ;

The	big	ottermobile	order	trucks	don't	hurt	my	business	none	;
这	大的	-	命令	卡车	不	伤害	我的	商业	没有任何	;

那些大型的 Ottermobile 送货车对我的生意没有任何影响；

[aɪ][ben] ['wəːkin] - [ʌp][maɪ] [treɪd] [ə'raʊnd] [hɪr] ['fɝː, 'fɛr] ['twenti] [jɪr] .

I	ben	workin	'	up	my	trade	around	here	fer	twenty	year	.
我	本	工作	-	向上	我的	贸易	大约	这里	fer	二十	年	.

我在这附近干这行已经二十年了。

” ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][tə'bækoʊ] [sæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

”	Mr	.	Perkins	paused	to	draw	a	pipe	and	tobacco	sack	from	his
”	先生	.	珀金斯	暂停	到	画	一个	管道	和	烟草	解雇	从	他的

['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]['dʒɪmz] [θroʊt] [twɪtʃt] .

pocket	,	and	Jim's	throat	twitched	.
口袋	,	和	吉姆的	喉	抽搐	.

“珀金斯先生停下来从口袋里掏出烟斗和烟草袋，吉姆的喉咙抽搐了一下。

['æftər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][paɪp][ðə; ði]['dʒiːniəl]['pɛdlər] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [sæk] .

After	filling	the	pipe	the	genial	pedler	offered	the	sack	.
后	填充	这	管道	这	和蔼可亲	小贩	提供	这	解雇	.

给烟斗灌满水后，这位和蔼的小贩递上了麻袋。

“ [hɛv] [sʌm; səm] ?

“	Hev	some	?
“	赫夫	一些	?

“有吗？”

” ['dʒɪm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

”	Jim	hesitated	,	and	his	face	reddened	,	but	at	last	he	shook	his
”	吉姆	犹豫了一下	,	和	他的	脸	发红	,	但	在	最后的	他	摇晃	他的

[hed] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

head	determinedly	.
头	坚定地	.

吉姆犹豫了一下，脸涨得通红，但最终还是坚定地摇了摇头。

“ [θæŋks] ; [aɪ] – [aɪ][dəunt] [smoʊk] .

“	Thanks	;	I	–	I	don't	smoke	.
“	谢谢	;	我	–	我	不	抽烟	.

“谢谢；我——我不抽烟。”

” [luː] ,

”	Lou	,
”	卢	,

“卢，

[huː] [hæd; həd] [hʌntʃt] [əˈbaʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsɔːrtɪd] [əˈreɪ] [ʌv; əv]

who	**had**	**hunched**	**about**	**in**	**her**	**seat**	**to**	**stare**	**at**	**the**	**assorted**	**array**	**of**
WHO	有	弓着背	关于	在	她	座位	到	盯	在	这	各种各样的	大批	的

[ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][væn] ,

articles	**in**	**the**	**body**	**of**	**the**	**van**	**,**
文章	在	这	身体	的	这	货车	,

她弓着身子坐在座位上，盯着货车车厢里各种各样的物品。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

turned	**and**	**looked**	**curiously**	**at**	**him**	**.**
转向	和	看起来	奇怪的是	在	他	.

转过身，好奇地看着他。

[ˈʃʊrli] [ðæt] [hɑːrd] [bʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [koʊt] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt]

Surely	**that**	**hard**	**bulge**	**in**	**the**	**coat**	**upon**	**which**	**she**	**had**	**slept**	**on**	**the**	**previous**	**night**
一定	那	难的	凸出	在	这	外套	之上	哪个	她	有	睡着了	在	这	以前的	夜晚

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪp] !

had	**been**	**the**	**bowl**	**of**	**a**	**pipe**	**!**
有	到过	这	碗	的	一个	管道	!

她昨晚睡觉时压在身上的外套上的那个硬邦邦的凸起，肯定是烟斗的烟斗碗！

[ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [ˈdʒɪm][hæd; həd] [kɔːld] “ [ˈvaɪələt] [bluː] ” [ˈnærəud] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn]

The	**eyes**	**which**	**Jim**	**had**	**called**	**“**	**violet**	**blue**	**”**	**narrowed**	**for**	**an**	**instant**	**in**
这	眼睛	哪个	吉姆	有	称为	“	紫色	蓝色的	”	范围缩小	为了	一个	立即的	在

[ˈpʌz(ə)ld] [ˈwʌndərmənt] ,

puzzled	**wonderment**	**,**
困惑	惊奇	,

吉姆称之为“紫蓝色”的眼睛，瞬间眯起了，带着困惑和惊奇。

[ðen] [blɜːrd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [pɪŋk] [ˈeɪprən]

then	**blurred**	**as**	**with**	**swift**	**understanding**	**she**	**glanced**	**down**	**at**	**the**	**new**	**pink**	**apron**
然后	模糊	作为	和	迅速	理解	她	瞥了一眼	向下	在	这	新的	粉色的	围裙

and49

and49
and49

然后，她恍然大悟，目光模糊地落在了那件新的粉色围裙上，49

[stroʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɔːftli] .

stroked	**it**	**softly**	**.**
抚摸	它	轻轻	.

轻轻抚摸它。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈræðər] [ˈnɜːrvəsli] .

But	**Jim**	**had**	**gone**	**on**	**talking**	**rather**	**nervously**	**.**
但	吉姆	有	已消失	在	说	相当	紧张地	.

但吉姆却显得有些紧张，继续说了下去。

“ [juː; jʊ][dəunt][get] [mʌtʃ] [treɪd] [əˈraʊnd] [hɪr] , [duː][juː; jʊ] ?

“	**You**	**don't**	**get**	**much**	**trade**	**around**	**here**	**,**	**do**	**you**	**?**
“	你	不	得到	很多	贸易	大约	这里	,	做	你	?

“这附近生意不太好做，是吗？”

[nɑːt] [ˈmeni] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ðiːz] [ˈmaʊntnz] . ”

Not	**many**	**houses**	**in**	**these**	**mountains**	**.**	**”**
不是	许多	房屋	在	这些	山脉	.	”

这些山里房子不多。

“ [oʊ] , [hɪr] [ænd; ənd][taː(r); taː(r), təː(r)] , ” [ˈmɪstər] . [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] [rɪˈplaɪd] [ˈiːzəli] .

“	**Oh**	**,**	**here**	**and**	**thar**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Perkins**	**replied**	**easily**	**.**
“	哦	,	这里	和	那里	,	”	先生	.	珀金斯	回复	容易地	.

“哦，这里那里，”珀金斯先生轻松地回答道。

“ [hɪr] [ænd; ənd][taː(r); taː(r), təː(r)] .
“ Here and thar .
” 这里 和 那里 .

“这里和那里。

” [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [inˈsjuːd] [wʌz; wəz][ɔːl] [griːk] [tuː; tə] [luː] , [huː] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt] ,
” The conversation which ensued was all Greek to Lou , who took off her hat ,
” 这 对话 哪个 随后 曾是 全部 希腊语 到 卢 , WHO 采取 离开 她 帽子 ,

接下来的对话对露来说完全是天书，她摘下了帽子。

[liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][væn] , [ænd; ənd] [went] [ˈpiːsfəli] [tuː; tə] [sliːp] .
leaned her head against the side of the van , and went peacefully to sleep .
倾斜 她 头 反对 这 边 的 这 货车 , 和 去 和平地 到 睡觉 .

她把头靠在面包车侧面，安然入睡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][hænd]['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt]
She was awakened by a hand gently shaking her shoulder and found that
她 曾是 觉醒 经过 一个 手 轻轻地 摇晃 她 肩膀 和 成立 那
[ðə; ði][væn][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪp(ə)l] - [laɪnd] [striːt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][bɪg]
the van had been halted in the middle of a maple - lined street before a big
这 货车 有 到过 停止 在 这 中间 的 一个 枫 - 衬里 街道 前 一个 大的
[haʊs] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ][saɪn] ['leɪb(ə)ld] :
house which bore a sign labeled :
房子 哪个 钻孔 一个 符号 标签 :

她被轻轻摇醒，发现面包车停在一条两旁种满枫树的街道中央，路边是一栋大房子，房子上挂着一块牌子，上面写着：

“ ['kɑːŋgrəs] [hoʊˈtel] .
“ Congress Hotel .
” 国会 酒店 .

“国会酒店。”

” ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] ['ʃoʊldərd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd] - [stænd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
” Busy little shops shouldered it on either side , and a band - stand stood in the
” 忙碌的 小的 商店 肩部 它 在 任何一个 边 , 和 一个 乐队 - 站立 站立 在 这
['oʊpən] [skwer] .
open square .
打开 正方形 .

“广场两旁林立着熙熙攘攘的小商店，广场中央还立着一个乐队演奏台。”

“ [kʌm] [daʊn] , [luː] .
“ Come down , Lou .
” 来 向下 , 卢 .

“下来吧，卢。”

” ['dʒɪm] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [riːtʃɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hændz] .
” Jim stood on the sidewalk reaching up for her hands .
” 吉姆 站立 在 这 人行道 到达 向上 为了 她 双手 .

吉姆站在人行道上，伸手去抓她的手。

“ [ðɪs] [ɪz] [nuː] ['hɑːrts] .
“ This is New Hartz .
” 这 是 新的 哈茨 .

“这里是新哈茨。”

” ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][væn] ,
” Mr . Perkins was not in the van ,
” 先生 . 珀金斯 曾是 不是 在 这 货车 ,

“珀金斯先生当时不在车上。”

[bʌt; bət][æz; əz] [luː] ['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	as	Lou	scrambled	over	the	wheel	he	appeared	from	the	door	of	the
但	作为	卢	打乱	超过	这	车轮	他	出现	从	这	门	的	这

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

但当卢爬过方向盘时，他却从酒店门口出现了。

" [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - ['fɜːrðər] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] ,

"	Young	man	,	I	wish	I	was	goin	'	further	,	but	I	ain't	,
"	年轻的	男人	,	我	希望	我	曾是	去	-	更远	,	但	我	不是	,

"年轻人，我希望我能走得更远，但我不能。"

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ter] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] business50

and	I	want	ter	talk	a	little	business50
和	我	想	特尔	讲话	一个	小的	business50

我想稍微谈一下生意50

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

与你。

" [hiː; hi] [druː] ['dʒɪm][ə'saɪd] .

"	He	drew	Jim	aside	.
"	他	画	吉姆	旁边	.

他把吉姆拉到一边。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] ['wʊdnt] [hɑː] - [ben] [wɑːkɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][frʌm; frəm] - [ɪf] [juː; jʊ]

"	You	and	your	sister	wouldn't	ha	'	ben	walkin	'	it	in	from	Hudsonvale	if	you
"	你	和	你的	姐姐	不会	哈	-	本	步行	-	它	在	从	-	如果	你

[kʊd; kəd][hɑː] - [peɪd] [ter] [kʌm] ['eni] ['ʌðər] [wei] . "

could	ha	'	paid	ter	come	any	other	way	.	"
可以	哈	-	有薪酬的	特尔	来	任何	其他	方式	.	"

"如果你们能付钱走其他路，你和你妹妹就不会从哈德逊谷走进来了。"

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

"	No	,	Mr	.	Perkins	.
"	不	,	先生	.	珀金斯	.

"不，珀金斯先生。"

" ['dʒɪm] [bækt] [ə'weɪ] ['smaɪlɪŋli] .

"	Jim	backed	away	smilingly	.
"	吉姆	支持的	离开	微笑着	.

吉姆笑着后退了一步。

" [wiː; wi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] – [ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] , [bʌt; bət] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ten] - [maɪl] [lɪft]['ɪntuː]

"	We	couldn't	think	of	–	of	borrowing	,	but	thanks	for	the	ten	-	mile	lift	into
"	我们	不能	思考	的	–	的	借贷	,	但	谢谢	为了	这	十	-	英里	举起	进入

[nuː] ['hɑːrts] . "

New	Hartz	.	"
新的	哈茨	.	"

"我们当时想不到借钱，不过还是要感谢你送我们到新哈茨，全程十英里。"

" [glæd][ter] [hɛv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

"	Glad	ter	hev	your	company	.
"	高兴的	特尔	赫夫	你的	公司	.

很高兴有你陪伴。

" ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['sʌd(ə)nli] [daɪvd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][væn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Perkins	suddenly	dived	around	to	the	back	of	the	van	and	his
"	先生	.	珀金斯	突然	潜水	大约	到	这	后退	的	这	货车	和	他的

[vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['mʌfld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tɪriər] .

voice	came	to	them	muffled	from	the	depths	of	its	interior	.
嗓音	来了	到	他们	闷音	从	这	深度	的	它是	内部的	.

"珀金斯先生突然绕到面包车后部，他的声音从车厢深处传来，声音有些闷闷的。"

" [weɪt] [dʒest][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	jest	a	minute	.
"	等待	笑话	一个	分钟	.

"等一下。"

" [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] , [red] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] ,

"	He	emerged	,	red	and	perspiring	,
"	他	出现	,	红色的	和	出汗	,

他走了出来，满脸通红，汗流浃背。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]

with	a	small	package	wrapped	in	a	square	of	something	shimmering
和	一个	小的	包裹	包装	在	一个	正方形	的	某物	闪闪发光

[ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	white	in	his	hands	,
和	白色的	在	他的	双手	,

他手里拿着一个小包裹，用一块闪闪发光的白色方形布料包裹着。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [luː] .

which	he	offered	to	the	wondering	Lou	.
哪个	他	提供	到	这	好奇	卢	.

他把这个提议给了疑惑的卢。

" [its] [dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt]['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	jest	a	little	present	fer	you	,	miss	,	"	he	said	.
"	它是	笑话	一个	小的	展示	fer	你	,	错过	,	"	他	说	.

"这是送给您的一份小礼物，小姐，"他说。

[luː] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] .

Lou	accepted	it	gravely	.
卢	公认	它	严重地	.

卢严肃地接受了这件事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɪmli] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	she	said	primly	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	她	说	纯粹	.

"谢谢您，先生。"她一本正经地说。

" [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] ['eni] [kɔːl][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,

"	You	ain't	got	any	call	to	give	me	this	,
"	你	不是	得到	任何	称呼	到	给	我	这	,

"你没资格给我打电话，

[nɑːt]['æftər] ['brɪŋɪn] - [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - . "

not	after	bringin	'	us	all	the	way	from	Hudsondale	.	"
不是	后	引入	-	我们	全部	这	方式	从	-	.	"

"他们可是把我们从哈德逊代尔一路带过来的。"

" [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] [ɪf] [aɪm][ə; eɪ][maɪnd][ter] ,

"	I	guess	I	can	make	a	little	present	if	I'm	a	mind	ter	,
"	我	猜测	我	能	制作	一个	小的	展示	如果	我是	一个	头脑	特尔	,

"我想我可以送你一份小礼物，如果我是个好帮手的话。"

[ter] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] . ” -

ter	a	pretty	little	girl	like	you	.	”	51
特尔	一个	漂亮的	小的	女孩	喜欢	你	.	”	-

像你这样漂亮的小女孩。”51

['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒɪm] .

Mr	.	Perkins	turned	to	Jim	.
先生	.	珀金斯	转向	到	吉姆	.

珀金斯先生转向吉姆。

“ [wɪʃ] [jər] [bəuθ] [lʌk] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] .

“	Wish	yer	both	luck	on	your	way	.
”	希望	你的	两个都	运气	在	你的	方式	.

祝你们俩一路顺风。

” [ðeɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli]['lɪt(ə)l][fæt][mæn][ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt]

”	They	took	leave	of	the	kindly	little	fat	man	and	moved	off	up	the	village	street
”	他们	采取	离开	的	这	亲切地	小的	胖的	男人	和	已搬	离开	向上	这	村庄	街道

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][kɑːr] [træks] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwindlɪŋ] ['kʌntri] [roʊd] [wʌns] [mɔːr] .

and	beyond	the	inevitable	car	tracks	to	the	dwindling	country	road	once	more	.
和	超过	这	不可避免的	车	轨道	到	这	逐渐减少	国家	路	一次	更多的	.

他们告别了那位和蔼可亲的小胖子，沿着村里的街道，越过不可避免的车辙，再次来到了越来越窄的乡村公路上。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [triː] [æt; ət][ə; eɪ] ['krɔːsroʊdz] , [luː] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]

In	the	shade	of	a	big	tree	at	a	crossroads	,	Lou	glanced	up	at	her
在	这	阴影	的	一个	大的	树	在	一个	十字路口	,	卢	瞥了一眼	向上	在	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

在十字路口一棵大树的树荫下，露抬头看了看她的同伴。

“ [kʊd; kəd][wiː; wi][set] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ?

“	Could	we	set	down	here	for	a	spell	?
”	可以	我们	放	向下	这里	为了	一个	拼写	?

“我们可以在这里待一会儿吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ] [eint] ['taɪərd] , ['dʒɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪ'd][daɪ] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] ['oʊpən] [ðɪs] !

“	I	ain't	tired	,	Jim	,	but	I	feel	like	I'd	die	if	I	can't	open	this	!
”	我	不是	疲劳的	,	吉姆	,	但	我	感觉	喜欢	ID	死	如果	我	不能	打开	这	!

“吉姆，我并不累，但是如果我打不开这个，我感觉我会死的！”

” [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pɝːkɪnzɪz] [gɪft] , [ænd; ənd]['dʒɪm] [drɑːpt] ['læfɪŋli] [ɑːn][ðə; ði]

”	She	gestured	with	Mr	.	Perkins's	gift	,	and	Jim	dropped	laughingly	on	the
”	她	做手势	和	先生	.	珀金斯	礼物	,	和	吉姆	掉落	笑着	在	这

[græs] .

grass	.
草	.

她举起珀金斯先生的礼物做了个手势，吉姆笑着倒在了草地上。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Of	course	.
”	的	课程	.

“当然。

[lets] [siː] [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Let's	see	what's	in	it	.
我们来吧	看	是什么	在	它	.

我们来看看里面有什么。

" ['greɪvli] [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌʌn'nɑ:tɪd] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [waɪt] .

"	**Gravely**	**she**	**seated**	**herself**	**beside**	**him**	**and**	**unknotted**	**the**	**square**	**of**	**white**	**.**
"	格雷夫利	她	坐着	她自己	旁	他	和	未打结	这	正方形	的	白色的	.

她神情肃穆地在他身边坐下，解开了那块白色的方巾。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [θri:] ['lɪt(ə)l]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs][wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['bɔ:rdərz] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]

It	**contained**	**three**	**little**	**handkerchiefs**	**with**	**pink**	**borders**	**,**	**a**	**small**	**bottle**	**of**
它	包含	三	小的	手帕	和	粉色的	边界	,	一个	小的	瓶子	的

[pər'tɪkjələrli] [strɔ:ŋ] [sent] ,

particularly	**strong**	**scent**	**,**
特别	强的	香味	,

里面装着三条镶着粉色边的短手帕，一小瓶香味特别浓郁的香水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bi:dz] [rɪ'moʊtli] [rɪ'zemblɪŋ] ['kɔ:rəl] .

and	**a**	**string**	**of**	**beads**	**remotely**	**resembling**	**coral**	**.**
和	一个	细绳	的	珠子	远程	类似	珊瑚	.

还有一串形状不太像珊瑚的珠子。

[ðə; ði] [skwer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

The	**square**	**in**	**which**	**the**	**articles**	**had**	**been**	**wrapped**	**proved**	**to**	**be**	**a**	**large**
这	正方形	在	哪个	这	文章	有	到过	包装	已证实	到	是	一个	大的

[waɪt] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg] [stæmpt] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

white	**silk**	**handkerchief**	**with**	**an**	**American**	**flag**	**stamped**	**in**	**the**	**corner**	**.**
白色的	丝绸	手帕	和	一个	美国人	旗帜	盖章	在	这	角落	.

包裹物品的方巾原来是一块大的白色丝绸手帕，角落里印着美国国旗。

“ [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['dʒɪm] , ” [lu:] [sed] ['sloʊli] .

“	**That**	**must**	**be**	**for**	**you**	**,**	**Jim**	**,**	**”**	**Lou**	**said**	**slowly**	**.**
“	那	必须	是	为了	你	,	吉姆	,	”	卢	说	缓慢地	.

“那一定是给你的，吉姆，”卢缓缓说道。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] string52

As	**in**	**a**	**trance**	**she**	**slipped**	**the**	**string52**
作为	在	一个	发呆	她	滑倒了	这	string52

她仿佛着了魔似的，挣脱了绳子52

[ʌv; əv] [bi:dz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] , ['oʊpənd] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ,

of	**beads**	**over**	**her**	**head**	**,**	**opened**	**the**	**bottle**	**,**
的	珠子	超过	她	头	,	打开	这	瓶子	,

她头上戴着珠串，打开了瓶子。

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	**poured**	**a**	**few**	**drops**	**of**	**its**	**contents**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**little**
和	倾倒	一个	很少	滴	的	它是	内容	之上	一	的	这	小的

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] ,

handkerchiefs	**,**
手帕	,

然后把里面的东西滴了几滴在一条小手帕上。

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði][ræŋk]['oʊdər][ɪn] ['ekstəsi] .

inhaling	**the**	**rank**	**odor**	**in**	**ecstasy**	**.**
吸入	这	秩	气味	在	狂喜	.

欣喜若狂地吸入那股刺鼻的气味。

['dʒɪm] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [ə'mju:zd] [bʌt; bət] [tʌtʃt] ['ɔ:lsoʊ] .

Jim	**watched**	**her**	**,**	**amused**	**but**	**touched**	**also**	**.**
吉姆	观看	她	,	觉得好笑	但	感动	还	.

吉姆看着她，既觉得好笑又很感动。

[tuː; tə] [ðæt] [ˈlʌkʃəri] - [stɑːrvd] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈhæŋkɝtʃəfs, ˈhæŋkɝtʃiːfs] [ænd; ənd] [tʃiːp] [pərˈfjuːm]

To	that	luxury	-	starved	little	soul	the	coarse	handkerchiefs	and	cheap	perfume
到	那	奢华	-	饥饿	小的	灵魂	这	粗	手帕	和	便宜的	香水

[ment] [ˈræptʃər] ,

meant	rapture	,
意思是	狂喜	,

对于那个极度渴望奢华的小灵魂来说，粗糙的手帕和廉价的香水就意味着极致的快乐。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] [ˈleɪdi] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [prəˈvaɪdɪd]

and	he	resolved	to	see	that	the	gray	-	haired	lady	in	New	York	provided
和	他	已解决	到	看	那	这	灰色的	-	头发	女士	在	新的	约克	假如

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [luː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənts] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

something	better	for	Lou	than	a	servant's	position	.
某物	更好的	为了	卢	比	一个	仆人的	位置	.

他决心要让纽约那位白发苍苍的女士为卢提供比仆人更好的工作。

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , perhaps—

Education	,	perhaps—
教育	,	perhaps—

或许是教育——

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][pæst] [nuːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [ˈʌðər]

“	It	must	be	past	noon	,	for	the	shadows	have	started	to	go	the	other
“	它	必须	是	过去的	中午	,	为了	这	阴影	有	开始	到	去	这	其他

[weɪ] .

way	.
方式	.

“现在一定已经过了中午，因为影子已经开始向相反的方向移动了。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] .

”	Her	voice	broke	in	upon	his	meditations	.
”	她	嗓音	打破	在	之上	他的	冥想	.

她的声音打断了他的沉思。

“ [wiːd] [ˈbetər] [iːt] [ðə; ði][roʊlz][æn; ən] - [hæm] [naʊ] .

“	We'd	better	eat	the	rolls	an	'	ham	now	.
“	我们会	更好的	吃	这	卷	一个	-	火腿	现在	.

“我们最好现在就把面包卷和火腿吃掉。”

[haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wer] [wɪə(r)] [ˈgɔɪn] - ? ”

How	far	is	it	to	where	we're	goin	'	?	”
如何	远的	是	它	到	在哪里	是	去	-	?	”

离目的地还有多远?

“ [eɪt] [maɪlz] ; [aɪm] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [fɔːr; fər] you— ”

“	Eight	miles	;	I'm	afraid	it	is	a	long	way	for	you—	”
“	八	英里	;	我是	害怕的	它	是	一个	长的	方式	为了	you—	”

“八英里；恐怕对你来说路途遥远——”

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [wiː; wi][gɪt] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈbetər] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

“	Then	the	sooner	we	git	started	the	better	,	”	the	girl	interrupted	.
“	然后	这	很快	我们	git	开始	这	更好的	,	”	这	女孩	中断	.

“那我们越早开始越好，”女孩打断道。

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][pæn][æn; ən] - [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈjeloʊ] [haʊs] [wiː; wi][dʒʌst] [pæst] [fɔːr; fər]

“	I'll	take	the	pan	an	'	run	back	to	that	yellow	house	we	just	passed	for
“	患病的	拿	这	平底锅	一个	-	跑步	后退	到	那	黄色的	房子	我们	只是	通过了	为了

[sʌm; səm][ˈwɔːtər] .

some	water	.
一些	水	.

“我拿着平底锅跑回我们刚才经过的那栋黄色房子去弄点水。”

〞 [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sent] ['bɑːt(ə)l] ['kerfəli] [ə'genst] [ðə; ði]

〞	Without	waiting	for	a	reply	she	tilted	the	little	scent	bottle	carefully	against	the
〞	没有	等待	为了	一个	回复	她	斜	这	小的	香味	瓶子	小心	反对	这

[triː] - [trʌŋk] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

tree	-	trunk	and	departed	,
树	-	树干	和	已离开	,

她不等对方回答，便小心翼翼地将小小的香水瓶靠在树干上，然后离开了。

[waɪl] ['dʒɪm] [stretʃt] himself53

while	Jim	stretched	himself53
尽管	吉姆	拉伸	himself53

吉姆伸展了一下身体[53]

[aʊt] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] .

out	luxuriously	in	the	grateful	shade	.
出去	奢华地	在	这	感激的	阴影	.

惬意地躺在阴凉处。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [hiːt] [ʌv; əv] [nuːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stuːpɪfaɪɪŋ] [ɪ'fekt] .

He	was	tired	,	and	the	still	heat	of	noon	had	a	stupefying	effect	.
他	曾是	疲劳的	,	和	这	仍然	热	的	中午	有	一个	令人震惊	影响	.

他很累，正午的静谧热浪更是让他昏昏欲睡。

[luː] [siːmd] [lɔːŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [gruː] ['nebjələs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['faɪnəli]

Lou	seemed	long	in	returning	,	and	his	thoughts	grew	nebulous	until	he	finally
卢	似乎	长的	在	返回	,	和	他的	想法	生长	模糊的	直到	他	最后

['drɪftɪd] [ɔːf] ['ɪntuː] ['slʌmbər] .

drifted	off	into	slumber	.
漂移	离开	进入	睡眠	.

卢似乎很久都没有回来，他的思绪也变得模糊起来，直到最后他才沉沉睡去。

[wen] [hiː; hi] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd]['leŋkθənd; 'leŋθənd][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][mɪd] -

When	he	awakened	the	shadows	had	lengthened	to	those	of	mid	-
什么时候	他	觉醒	这	阴影	有	加长	到	那些	的	中	-

[ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ,

afternoon	,	and	there	was	a	delicious	,
下午	,	和	那里	曾是	一个	可口的	,

当他醒来时，天色已晚，如同午后一般，空气中弥漫着一股令人愉悦的……

[ˌʌnə'kʌstəmd] [ə'roʊmə][ɪn][ðə; ði] [er] .

unaccustomed	aroma	in	the	air	.
不习惯	香气	在	这	空气	.

空气中弥漫着一种陌生的气味。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd] [luː] ['sɪtɪŋ] [krɔːs] - [legd] [ɪn]

He	gazed	about	him	in	a	bewildered	fashion	to	find	Lou	sitting	cross	-	legged	in
他	凝视	关于	他	在	一个	困惑	时尚	到	寻找	卢	坐着	叉	-	腿	在

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

他茫然地环顾四周，发现卢盘腿坐在草地上。

[ænd; ənd] [spred] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['eɪprən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði][roʊlz][ænd; ənd][hæm]

and	spread	upon	it	on	the	apron	between	them	were	the	rolls	and	ham
和	传播	之上	它	在	这	围裙	之间	他们	是	这	卷	和	火腿

,

,

,

他们之间围裙上铺着面包卷和火腿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌklberi] [paɪ] , [stɪl] [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['ferli] [ɪg'zuːdɪŋ] [dʒuːs] .

and	a	huckleberry	pie	,	still	warm	,	and	fairly	exuding	juice	.
和	一个	越橘	馅饼	,	仍然	温暖的	,	和	相当	渗出	汁	.

还有一块越橘派，还热乎乎的，汁水也渗了出来。

" [gʊd] [lɔːrd] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Good	Lord	,	where	did	you	get	it	?
"	好的	主	,	在哪里	做过	你	得到	它	?

我的天哪，你是从哪里弄来的?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [rɪ'membər] [ðæt] ['jeloʊ] [haʊs] [wer] [aɪ] [went] [tuː; tə][gɪt]['wɔːtər] ?

"	Remember	that	yellow	house	where	I	went	to	git	water	?
"	记住	那	黄色的	房子	在哪里	我	去	到	git	水	?

“还记得我去打水的那间黄色房子吗？”

" [luː] [læft] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Lou	laughed	,	but	there	was	a	new	note	of	shyness	in	her	voice	.
"	卢	笑了	,	但	那里	曾是	一个	新的	笔记	的	害羞	在	她	嗓音	.

“露笑了，但她的声音里却带着一丝羞涩。”

" [wen] [wiː; wi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [bʊʃɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['loʊdɪd] [daʊn] ,

"	When	we	passed	it	first	I	saw	that	the	currant	bushes	were	just	loaded	down	,
"	什么时候	我们	通过了	它	第一的	我	锯	那	这	黑醋栗	灌木丛	是	只是	已加载	向下	,

“我们第一次经过那里时，我看到醋栗树上挂满了果实。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [aʊt] ['pikin] - [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [its] - - [deɪ] .

an	'	a	woman	was	out	pickin	'	them	,	though	it's	ironin	'	day	.
一个	-	一个	女士	曾是	出去	皮金	-	他们	,	尽管	它是	-	-	天	.

那天是熨衣服的日子，却有个女人在外面采摘它们。

[aɪ] [fɪgɚd] [ɪf] [aɪ] [pɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃiːd] ['meɪbi] [peɪ] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][dɪd] .

I	figgered	if	I	pick	for	her	she'd	maybe	pay	me	,	an	'	she	did	.
我	计算	如果	我	挑选	为了	她	棚	或许	支付	我	,	一个	-	她	做过	.

我当时想，如果我帮她挑选，她也许会付我钱，结果她真的付了。

[aɪ] – [aɪ] [gest] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] – [ðɪs] . " -

I	–	I	guessed	you	was	out	of	–	this	.	"	54
我	–	我	猜对了	你	曾是	出去	的	–	这	.	"	-

我——我猜你已经不在——这件事上了。”54

[ðə; ði] ['freklz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['roʊzi] [blʌʃ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [steɪnd] [hænd][ʃiː; ʃi] [held]

The	freckles	disappeared	in	a	rosy	blush	as	with	a	red	-	stained	hand	she	held
这	雀斑	消失	在	一个	红润	脸红	作为	和	一个	红色的	-	染色	手	她	握住

[aʊt] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

out	a	bag	of	tobacco	.
出去	一个	包	的	烟草	.

她脸上的雀斑渐渐消失，取而代之的是一片红晕，她用沾满红色颜料的手递出一袋烟草。

" [luː] !

"	Lou	!
"	卢	!

“路易!

[waɪ] , [juː; jʊ] – [juː; jʊ] ['preʃəs] [kɪd] !

Why	,	you	–	you	precious	kid	!
为什么	,	你	–	你	宝贵的	孩子	!

哎呀，你——你这个宝贝孩子!

" ['dʒɪm] ['stæməd] .
" Jim stammered .
" 吉姆 结结巴巴 .

吉姆结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [wɜːrkt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [hiːt] , [waɪl] [aɪ] [leɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [slept] . "
" You worked in all this heat , while I lay here and slept . "
" 你 工作 在 全部 这 热 , 尽管 我 躺 这里 和 睡着了 . "

"你在这么热的天气里工作，而我却躺在这里睡觉。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɑːr] [bæk] [tuː; tə] [nuː] ['hɑːrts] ,
" It wasn't far back to New Hartz ,
" 它 不是 远的 后退 到 新的 哈茨 ,

"离新哈茨不远，

[æn; ən] - [aɪ'd] [siːn] [wer] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [stɔːr] [wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ] .
an ' I'd seen where the cigar - store was when we came by .
一个 - ID 已见 在哪里 这 雪茄 - 店铺 曾是 什么时候 我们 来了 经过 .

我们路过时，我已经看到了雪茄店的位置。

[ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][paɪ] , [æn; ən] - [aɪv] [gɑːt][ten] [sents] [left]
The woman at the house , she give me the pie , an ' I've got ten cents left
这 女士 在 这 房子 , 她 给 我 这 馅饼 , 一个 - 我已经 得到 十 分 左边
[bɪ'saɪdz] .
besides .
除了 .

屋里的女人给了我馅饼，除此之外我还剩下十美分。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ten] [sents] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [bɪ'fɔːr] ! " -
I never had ten cents of my own before ! " 55
我 绝不 有 十 分 的 我的 自己的 前 ! " -

我以前从来没拥有过10美分！55

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['ʌndər] [ðə; ði][bɪg][tɑːp]
Under the Big Top
在下面 这 大的 顶部

在大帐篷下

[ə; eɪ] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] [dʌst] - ['kʌvərd] ['kʌp(ə)l] ['trʌdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [hɪl]
A very weary and dust - covered couple trudged to the top of the last hill
一个 非常 厌倦 和 灰尘 - 涵盖 夫妻 艰难跋涉 到 这 顶部 的 这 最后的爬坡道
[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd] [pɔːzd] ,
just before sundown and paused ,
只是 前 日落 和 暂停 ,

一对疲惫不堪、浑身尘土的夫妇在日落前艰难地爬上了最后一座山顶，停了下来。

[wɪð; wɪθ] ['luːz] [hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['klʌtʃɪŋ] ['dʒɪmz][ɑːrm] .
with Lou's hand instinctively clutching Jim's arm .
和 lou's 手 本能地 紧握 吉姆的 手臂 .

卢的手本能地抓住了吉姆的胳膊。

" [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] ['hʌdsn] ?
" Is that it ; the Hudson ?
" 是 那 它 ; 这 哈德逊 ?

"就只有哈德逊河吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['triːˌtɔps] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] , ['waɪndɪŋ]

"	She	pointed	over	the	fringe	of	treetops	below	them	to	the	broad	,	winding
"	她	尖	超过	这	边缘	的	树梢	以下	他们	到	这	广阔	,	绕线

['rɪbən] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [greɪ] - [bluː] ,

ribbon	of	sparkling	gray	-	blue	,
丝带	的	闪闪发光	灰色的	-	蓝色的	,

她指着下方树梢边缘那条宽阔蜿蜒、闪闪发光的灰蓝色丝带，

[tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːsi] [pɪŋk] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ] [fɑːr]

touched	here	and	there	with	the	reflection	of	the	fleecy	pink	clouds	drifting	far
感动	这里	和	那里	和	这	反射	的	这	羊毛	粉色的	云	漂流	远的

[ˌoʊvər'hed] .

overhead	.
开销	.

远处飘过的粉红色绒云的倒影点缀着天空。

['dʒɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Jim	turned	to	look	at	her	,
吉姆	转向	到	看	在	她	,

吉姆转头看向她，

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [riˈækʃ(ə)n] [ðə; ði] [vjuː] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑːn][ðə; ði][i'məuʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [huː] ,

wondering	what	reaction	the	view	would	have	upon	the	emotions	of	this	child	who	,
好奇	什么	反应	这	看法	会	有	之上	这	情绪	的	这	孩子	WHO	,

想知道这种景象会对这个孩子的情绪产生怎样的影响，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [briːf] [wiːk] [ə'goʊ] ,

until	a	brief	week	ago	,
直到	一个	简短的	星期	前	,

直到一周前，

[hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli][ðə; ði] " [brɪk] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [fens] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd]

had	known	only	the	"	brick	house	with	a	high	fence	and	a	playground
有	已知	仅有的	这	"	砖	房子	和	一个	高的	栅栏	和	一个	操场

[wer] ['nevər] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [gruː] .

where	never	a	blade	of	grass	grew	.
在哪里	绝不	一个	刀刃	的	草	生长	.

只知道"砖房有高高的围墙，还有一个寸草不生的游乐场"。

" [hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['rɪvɝz] course56

"	Her	big	eyes	followed	the	river's	course56
"	她	大的	眼睛	随后	这	河流的	course56

"她的大眼睛追随着河流的走向56

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [mɪst] [bɪ'haɪnd] [haɪ] [hɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp]

until	it	was	lost	in	a	creeping	mist	behind	high	hills	,	and	she	drew	a	deep
直到	它	曾是	丢失的	在	一个	爬行	薄雾	在后面	高的	丘陵	,	和	她	画	一个	深的

[breθ] .

breath	.
气息	.

直到它消失在高山后缓缓升起的薄雾中，她才深吸了一口气。

" [haʊ] [fɑːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ?

"	How	far	does	it	go	?
"	如何	远的	做	它	去	?

"它能走多远？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

“ [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ; [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ” [hiː; hi] [riˈspɔndid] .

“	To	New	York	;	to	the	sea	,	”	he	responded	.
”	到	新的	约克	;	到	这	海	,	”	他	回应	.

“去纽约；去大海，”他回答道。

“ [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	The	ocean	,	you	know	.	”
”	这	海洋	,	你	知道	.	”

“你知道，就是大海。”

“ [maɪ] !

“	My	!
”	我的	!

“我的！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈgret] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

”	There	was	wonder	and	a	certain	regret	in	her	tone	.
”	那里	曾是	想知道	和	一个	肯定	后悔	在	她	语气	.

她的语气中带着一丝惊奇和些许遗憾。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [wɑːʃ] - [ˈwɔːtər] !

“	What	a	waste	of	good	wash	-	water	!
”	什么	一个	浪费	的	好的	洗	-	水	!

“真是浪费了宝贵的洗涤用水！”

” [ˈdʒɪm][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [rɪˈmɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] :

”	Jim	emitted	an	inarticulate	remark	,	and	added	hastily	:
”	吉姆	发射	一个	不善言辞	评论	,	和	额外	草草	:

吉姆含糊不清地说了一句，然后匆匆补充道：

“ [let] [ˌjuː ˈes][get] [əˈlɔːŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] - .

“	Let	us	get	along	down	into	Highvale	.
”	让	我们	得到	沿着	向下	进入	-	.

“我们一起下到海维尔去吧。”

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] , [luː] ,

I	must	try	to	find	a	place	for	you	to	sleep	,	and	remember	,	Lou	,
我	必须	尝试	到	寻找	一个	地方	为了	你	到	睡觉	,	和	记住	,	卢	,

我必须想办法给你找个地方睡觉，记住，卢，

[jʊə(r)] [maɪ][ˈsɪstər] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ˈstɑːrts][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ] . ”

you're	my	sister	if	anyone	starts	to	question	you	.	”
你是	我的	姐姐	如果	任何人	开始	到	问题	你	.	”

如果有人质疑你，你就是我的妹妹。

“ [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ][dəunt][maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

“	All	right	;	I	don't	mind	,	if	you	don't	.
”	全部	正确的	;	我	不	头脑	,	如果	你	不	.

“好吧，如果你不介意，我也不介意。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈflɑːpi] [hæt][ə; eɪ] [jæŋk] [ðæt] [sˈluːd] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [griːn] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

”	She	gave	the	floppy	hat	a	yank	that	slued	the	ridiculous	green	bow	to	a
”	她	给予	这	软盘	帽子	一个	扬克	那	slued	这	荒谬的	绿色的	弓	到	一个

[mɔːr] [ˈreɪkɪʃ] [ˈæŋg(ə)l] ,

more	rakish	angle	,
更多的	浪荡子	角度	,

她猛地拽了一下那顶软塌塌的帽子，把滑稽的绿色蝴蝶结拉到了一个更潇洒的角度。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

and	then	stopped	suddenly	in	the	road	.
和	然后	停止	突然	在	这	路	.

然后突然停在了路中间。

“ [oʊ] - [oʊ] , [lʊk] !
“ O - oh , look !
“ 哦 - 哦 , 看 !

“哦，看！”

” [ə; eɪ][bɑːrn][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] ,
” A barn had been built close up to the side of the fence ,
” 一个 谷仓 有 到过 建造 关闭 向上 到 这 边 的 这 栅栏 ,

“谷仓紧挨着围栏建了起来，

[ænd; ənd] ['freʃli] ['peɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪvɪdli] ['kʌlərd] ['poʊstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .
and freshly pasted upon it was the vividly colored poster of a circus .
和 新鲜的 粘贴 之上 它 曾是 这 生动地 有色 海报 的 一个 马戏团 .

上面新贴着一张色彩鲜艳的马戏团海报。

[ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
The enthusiastic admiration which she had denied to her first view of the
这 热情的 钦佩 哪个 她 有 否认 到 她 第一的 看法 的 这
[greɪt] ['rɪvər] [gləud] [naʊ] [ɪn] ['luːz] [aɪz] ,
great river glowed now in Lou's eyes ,
伟大的 河 发光 现在 在 lou's 眼睛 ,

露在第一次见到这条大河时，眼中还闪烁着她所否认的那种热情赞美之情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [trænsˈfɪkst] . -
and she stood transfixed . 57
和 她 站立 呆若木鸡 . -

她呆立在那里，动弹不得。57

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] ?
“ What is it , Jim ?
“ 什么 是 它 , 吉姆 ?

“吉姆，什么事？”

[ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [swɪŋ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] –
The pretty lady on the horse an ' the other one up on the swing thing without –
这 漂亮的 女士 在 这 马 一个 - 这 其他 一 向上 在 这 摇摆 事物 没有 –
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [skɜːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
without any skirt to her ,
没有 任何 裙子 到 她 ,

骑马的漂亮女士和荡秋千的另一位女士，她没穿裙子。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʌni] [pænts][æn; ən] - [ðə; ði][bɪg][hæt] [ðæts] - ”
and the man with the funny pants an ' the big hat that's shootin'— ”
和 这 男人 和 这 有趣的 裤子 一个 - 这 大的 帽子 那就是 - ”

还有那个穿着滑稽裤子、戴着大帽子的男人，他正在开枪——”

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrkəs][ɪn] - – [jes] , [ðə; ði] [deɪt] [sez] [tuː; tə] - [naɪt] , ” ['dʒɪm]
“ There must be a circus in Highvale – yes , the date says to - night , ” Jim
“ 那里 必须 是 一个 马戏团 在 - – 是的 , 这 日期 说道 到 - 夜晚 , ” 吉姆
[rɪ'plaɪd] . “
replied . “
回复 . “

“海维尔肯定有马戏团——没错，日期显示就是今晚，”吉姆回答道。

- ['trɪmbəl] & [welz] [greɪt] ['sɜːrkəs] & ['saɪdʃoʊ] , -
' Trimble & Wells Great Circus & Sideshow , '
- 特林布尔 & 威尔斯 伟大的 马戏团 & 杂耍表演 , -

“特林布尔和威尔斯大马戏团和杂耍表演”

” [ʃiː; ʃi] [riːd] ['sloʊli] .
” she read slowly .
” 她 读 缓慢地 .

她缓缓地读着。

“ [aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ˈsəːkəsiz] ;
“ I heard about them circuses ;
“ 我 听到 关于 他们 马戏团 ;

我听说过那些马戏团;

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] – [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
some of the children seen them before they came to – to where I was ,
一些 的 这 孩子们 已见 他们 前 他们 来了 到 – 到 在哪里 我 曾是 ,

有些孩子在来我这里之前就见过他们了。

[æn; ən] - [wʌns] [wʌn] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [æn; ən] - [sent] [friː] [ˈtɪkɪts] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] ,
an - once one come to town an - sent free tickets to us ,
一个 - 一次 一 来 到 镇 一个 - 发送 自由的 门票 到 我们 ,

有一次，有人来到镇上，给我们寄来了免费门票，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdiːkənəs] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪnfl] [æn; ən] - [soʊ][wiː; wi] [ˈkudnt] [goʊ] .
but the deaconesses said it was sinful an - so we couldn't go .
但 这 女执事 说 它 曾是 罪恶的 一个 - 所以 我们 不能 去 .

但女执事们说这是罪恶的，所以我们不能去。

[ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [lʊk] [ˈsɪnfl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [dʒʌst][grænd] – [grænd] !
It don't look sinful to me ; it looks just grand – grand !
它 不 看 罪恶的 到 我 ; 它 看起来 只是 盛大 – 盛大 !

在我看来，它一点也不罪恶；它看起来简直太棒了!

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈwʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ She could have stood for an hour drinking in all the wonders of the
“ 她 可以 有 站立 为了 一个 小时 喝 在 全部 这 奇迹 的 这
[ˈpoʊstər] ,
poster ,
海报 ,

她本可以站在那里一个小时，尽情欣赏海报上的所有奇妙之处。

[bʌt; bət][ˈdʒɪm] [ˈhɜːrid] [hɜːr; hər][ɑːn] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] .
but Jim hurried her on although he was filled with sympathy .
但 吉姆 慌忙 她 在 虽然 他 曾是 已填 和 同情 .

尽管吉姆充满同情，但他还是催促她快点走。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [kɪd] !
Poor little kid !
贫穷的 小的 孩子 !

可怜的小孩!

[wʌt] [ə; eɪ][ˈrɑːt(ə)n] , [blæk] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ,
What a rotten , black sort of life she must have had ,
什么 一个 烂 , 黑色的 种类 的 生活 她 必须 有 有 ,

她的生活该是多么糟糕、多么黑暗啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [ˈtɔːdri] ,
and how he wished that he might take her to this tawdry ,
和 如何 他 希望 那 他 可能 拿 她 到 这 庸俗的 ,

他多么希望能够带她去这个俗艳的地方啊!

[tʃiːp] [əˈfer] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][nɑːˈiːv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
cheap affair and watch her naïve enjoyment .
便宜的 事务 和 手表 她 幼稚的 享受 .

廉价的艳遇，然后看着她天真的享受。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['kæpɪt(ə)l] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['kʌvərd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪts] ,

But	their	combined	capital	would	not	have	covered	the	price	of	the	tickets	,
但	他们的	合并	首都	会	不是	有	涵盖	这	价格	的	这	门票	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] was58

and	there	was58
和	那里	was58

但他们的资金加起来也付不起票款，而且还有58张票。

['sʌpər] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] .

supper	to	be	thought	of	,	and	the	hazards	of	the	immediate	future	.
晚餐	到	是	想法	的	,	和	这	危险	的	这	即时	未来	.

晚餐需要考虑，以及近期可能面临的风险。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði]['sɜːrkəs][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æn; ən] [ˌʌnə'teind] [driːm] [tuː; tə] [luː] .

For	the	present	the	circus	must	remain	an	unattained	dream	to	Lou	.
为了	这	展示	这	马戏团	必须	保持	一个	未实现	梦	到	卢	.

目前，马戏团对卢来说仍然只是一个遥不可及的梦想。

[ðə; ði] [stiːp] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] ,

The	steep	little	hill	down	to	the	village	seemed	very	long	,
这	陡	小的	爬坡道	向下	到	这	村庄	似乎	非常	长的	,

通往村庄的那段陡峭小山路似乎很长。

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ,

and	twilight	was	almost	upon	them	when	they	came	to	a	big	,
和	暮	曾是	几乎	之上	他们	什么时候	他们	来了	到	一个	大的	,

暮色将至，他们来到了一处大地方。

['oʊpən][lɑːt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [tent] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] ,

open	lot	upon	which	a	circular	tent	was	in	process	of	erection	,
打开	很多	之上	哪个	一个	圆	帐篷	曾是	在	过程	的	勃起	,

一块空地，上面正在搭建一个圆形帐篷。

[wɪð; wɪθ] ['lesər] ['ɑːblɔːŋ] [wʌnz] ['klʌstərd] [æt; ət][wʌn] [saɪd] .

with	lesser	oblong	ones	clustered	at	one	side	.
和	较少	长方形	一个	聚类	在	一	边	.

其中较小的长方形簇生在一侧。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['laʊndʒərz] [laɪnd] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔːr]

A	fringe	of	small	boys	and	village	loungers	lined	the	roadway	watching	the	corps
一个	边缘	的	小的	男孩们	和	村庄	躺椅	衬里	这	道路	观看	这	兵团

[ʌv; əv] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] ['biːvərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːt] ,

of	men	who	were	working	like	beavers	within	the	lot	,
的	男人	WHO	是	在职的	喜欢	海狸	之内	这	很多	,

一群小男孩和村里的闲散儿童沿着道路站成一排，看着工人们像海狸一样在工地上辛勤劳作。

['ɜːdʒd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [bɔːl] , ['kəːsiŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [staʊt] ,

urged	on	by	a	bawling	,	cursing	voice	which	seemed	to	proceed	from	a	stout	,
敦促	在	经过	一个	嚎啕大哭	,	咒骂	嗓音	哪个	似乎	到	继续	从	一个	肥硕	,

在一阵嚎叫和咒骂声的催促下，这声音似乎是从一个粗壮的……

['kɑːlərɪk] [mæn] [huː] [baʊndɪd] [ə'baʊt] , ['ɔːltərnətli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌpɪŋ] [hɪz; ɪz]

choleric	man	who	bounded	about	,	alternately	waving	his	arms	and	cupping	his
胆汁质	男人	WHO	有界	关于	,	交替	挥手	他的	武器	和	拔罐	他的

[hændz][tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] .

hands	to	improvise	a	megaphone	.
双手	到	凑合	一个	扩音器	.

一个脾气暴躁的男人蹦来蹦去，一会儿挥舞手臂，一会儿用手拢成喇叭状。

['dʒɪm][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪd] [θrɔbd] ['dʌlli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm]

Jim	**was**	**tired**	**,**	**and**	**his**	**side**	**throbbed**	**dully**	**,**	**but**	**a**	**sudden**	**inspiration**	**came**
吉姆	曾是	疲劳的	,	和	他的	边	悸动	沉闷地	,	但	一个	突然	灵感	来了

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

吉姆很累，肋部隐隐作痛，但他突然灵光一闪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [luː] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

and	**he**	**drew**	**Lou**	**over**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**road**	**.**
和	他	画	卢	超过	到	这	其他	边	的	这	路	.

他把卢拉到马路对面去。

“ [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

“	**Sit**	**down**	**here**	**and**	**wait**	**for**	**me**	**,**	**”**	**he**	**told**	**her**	**.**
“	坐	向下	这里	和	等待	为了	我	,	”	他	讲述	她	.

“你坐在这里等我，”他告诉她。

“ [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .

“	**I**	**won't**	**be**	**long**	**.**
“	我	惯于	是	长的	.

“我不会待太久。”

[ðæts] [wer] [ðə; ði]['sɜːrkəs][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

That's	**where**	**the**	**circus**	**is**	**going**	**to**	**be**	**,**
那就是	在哪里	这	马戏团	是	去	到	是	,

马戏团将在那里演出。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

and	**perhaps**	**I**	**can**	**fix**	**it**	**for**	**you**	**to**	**see**	**it**	**.**	**”**	**59**
和	也许	我	能	使固定	它	为了	你	到	看	它	.	”	-

或许我可以把它修好，让你看到。”59

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv]['laʊndʒərz] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ]

Turning	**,**	**he**	**shouldered**	**his**	**way**	**through**	**the**	**knot**	**of**	**loungers**	**,**	**and**	**entering**
转弯	,	他	肩部	他的	方式	通过	这	结	的	躺椅	,	和	进入

[ðə; ði][lɑːt] ,

the	**lot**	**,**
这	很多	,

他转身，用肩膀挤过那堆躺椅，走进了停车场。

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] .

approached	**the**	**stout**	**gentleman**	**.**
接近	这	肥硕	绅士	.

他走近那位身材魁梧的绅士。

“ [wɑːnt][æn; ən]['ekstrə][hænd] ?

“	**Want**	**an**	**extra**	**hand**	**?**
“	想	一个	额外的	手	?

需要帮忙吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bælihuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] - ['raɪdər] ?

“	**Anything**	**from**	**a**	**ballyhoo**	**to**	**a**	**rough**	**-**	**rider**	**?**
“	任何事物	从	一个	大肆宣传	到	一个	粗糙的	-	骑士	?

从喧闹的宣传者到粗野的骑手，什么都行?

" [ðə; ði] [staʊt] [mæn] [wiːld] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌmoʊmən'terəli] ['spiːtʃləs] [ræθ] [æt; ət]
" The stout man wheeled and surveyed him in momentarily speechless wrath at
" 这 肥硕 男人 带轮子的 和 调查 他 在 片刻 无言 愤怒 在
[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
the interruption .
这 中断 .

“那个身材魁梧的男人猛地转过身，怒目而视，一时语塞，对这突如其来的打断感到愤怒。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ə'preɪzɪŋli] [æz; əz] [hiː; hi] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [tɔːl] , [liːn] , [wel] - [nɪt] ['fɪgjər]
Then his eyes narrowed appraisingly as he noted the tall , lean , well - knit figure
然后 他的 眼睛 范围缩小 评估地 作为 他 著名的 这 高的 , 倾斜 , 出色地 - 针织 数字
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

然后，他眯起眼睛，审视地打量着眼前这个高挑、精瘦、体格健壮的身影。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [di'mɑːndid] :
and he demanded :
和 他 要求 :

他质问道：

“ [haʊ] [ðə; ði] [eɪtʃ] – [el] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪld] [west] [ækt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [nɑːkt] [tuː; tə] ['piːsɪz]
“ How the h – l did you know that the Wild West act was all knocked to pieces
“ 如何 这 h – 我 做过 你 知道 那 这 荒野 西方 行为 曾是 全部 敲门 到 件
? ”
? ”
? ”

“你到底是怎么知道西部牛仔表演已经彻底失败的？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [naʊ] , ” ['dʒɪm] [smaɪld] .
“ It isn't now , ” Jim smiled .
“ 它 不是 现在 , ” 吉姆 微笑 .

“现在还不是，”吉姆笑着说。

“ [lend] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tʃæps] ,
“ Lend me a horse and a pair of chaps ,
“ 借 我 一个 马 和 一个 一对 的 小伙子们 ,

“借我一匹马和一条皮裤，

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [stɑːr] [ækt] [tuː; tə] - [naɪt]
and I'll show you in five minutes what's going to be your star act to - night
和 患病的 展示 你 在 五 分钟 是什么 去 到 是 你的 星星 行为 到 - 夜晚
. ”
: ”
. ”

五分钟后，我将向你们展示今晚的重头戏。

“ [jʊə(r)] [noʊ] ['sɜːrkəs] [mæn] , [nɔːr] [ə; eɪ] ['westərnər] , ['niːðər] .
“ You're no circus man , nor a Westerner , neither .
“ 你是 不 马戏团 男人 , 也不 一个 西方人 , 两者都不 .

“你既不是马戏团演员，也不是西部牛仔。”

” [ðə; ði] [bɔːs] [stɪl] [stɛərd] .
” The boss still stared .
” 这 老板 仍然 凝视 .

老板依然盯着他看。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌm] .
“ And you don't look like a bum .
“ 和 你 不 看 喜欢 一个 屁股 .

“而且你看起来不像个流浪汉。”

[wɒts] [jʊr; jər] [geɪm] , ['eniweɪ] ? ″
What's your game , anyway ? ″
是什么 你的 游戏 , 反正 ? ″

你到底想干什么?

“ [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [luːs] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [hɔːrs] [bɪ'twiːn] [maɪ] [niːz] [ə'gen] .
“ To pick up a little loose change and get a horse between my knees again .
″ 到 挑选 向上 一个 小的 松动的 改变 和 得到 一个 马 之间 我的 膝盖 再次 .

“挣点零钱，再骑上一匹马。”

″ [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [kept]
″ The thought of the forlorn little figure which he had left by the roadside kept
-
Jim's60
-

“一想到他留在路边的那个孤零零的小身影，吉姆就一直耿耿于怀。”

[smaɪl] ['stedi] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['bɔɪənsi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] [toʊnz] :
smile steady , and added a desperate artificial buoyancy to his tired tones :
微笑 稳定的 , 和 额外 一个 绝望的 人造的 浮力 到 他的 疲劳的 音调 :

他强颜欢笑，疲惫的语气中却强装出一丝绝望的乐观:

“ ['nevər] [maɪnd] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːr] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ; [aɪ] [kæn; kən] [raɪd] ,
“ Never mind who I am or where I came from ; I can ride ,
″ 绝不 头脑 WHO 我 是 或者 在哪里 我 来了 从 ; 我 能 骑 ,

“别在意我是谁，也别在意我来自哪里；我会骑马，

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
and that's what you want , isn't it ?
和 那就是 什么 你 想 , 不是 它 ?

那正是你想要的，对吗?

″ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] ,
″ There was an instant's pause ,
″ 那里 曾是 一个 即时 暂停 ,

“短暂的停顿之后，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔːs] [bɔːld] [ə; eɪ] [sten'tɔːriən] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [græbd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
and then the boss bawled a stentorian order and grabbed him by the arm .
和 然后 这 老板 嚎啕大哭 一个 洪亮的 命令 和 抓住 他 经过 这 手臂 .

然后老板大声下达命令，一把抓住他的胳膊。

“ [kʌm] [ɑːn] .
“ Come on .
″ 来 在 .

“快点。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ,
I'll give you a chance to show me what you can do ,
患病的 给 你 一个 机会 到 展示 我 什么 你 能 做 ,

我会给你一个机会，让我看看你的能力。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ʌp] [maɪ] [taɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [blʌf] [aɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn] [jʊr; jər]
but if you're takin ' up my time on a bluff I'll break every bone in your
但 如果 你是 拿 - 向上 我的 时间 在 一个 虚张声势 患病的 休息 每一个 骨 在 你的
— — ['bɑːdi] !
— — body !
— — 身体 !

但是如果你在悬崖边浪费我的时间，我会打断你身上每一根骨头!

" [hiː; hi][led]['dʒɪm][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tents] [wer] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd]

"	He	led	Jim	to	an	open	space	behind	the	tents	where	presently	there	appeared
"	他	引领	吉姆	到	一个	打开	空间	在后面	这	帐篷	在哪里	目前	那里	出现

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kən'vʌlʃn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌkɪŋ] ,

a	living	convulsion	in	the	shape	of	a	bucking	,
一个	活的	抽搐	在	这	形状	的	一个	颠簸	,

他领着吉姆来到帐篷后面的一片空地上，那里突然出现一个活生生的、像牛犊一样抽搐的生物。

['skwiːlɪŋ] ['brɑːŋkoʊ] ['siːmɪŋli] [held] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ] [tuː] ['swetɪŋ] , ['ʃɜːtləs] [men] .

squealing	bronco	seemingly	held	down	to	earth	by	two	sweating	,	shirtless	men	.
尖叫	野马	似乎	握住	向下	到	地球	经过	二	出汗	,	赤膊	男人	.

一匹嘶鸣的野马似乎被两个汗流浃背、赤裸上身的男人按倒在地。

[æz; əz]['dʒɪm] ['sɜrˌveɪd] [ðæt] ['wɪkɪdli] ['loʊɝd] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔːl] [aɪz] ['roʊlɪŋ] ['vɪʃəsli] ,

As	Jim	surveyed	that	wickedly	lowered	head	with	its	small	eyes	rolling	viciously	,
作为	吉姆	调查	那	邪恶地	降低	头	和	它是	小的	眼睛	滚动	恶毒地	,

吉姆打量着那颗邪恶地低垂着的脑袋，它的小眼睛恶狠狠地转动着。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

his	heart	misgave	him	for	a	moment	.
他的	心	错失	他	为了	一个	片刻	.

他心中一时犹豫不决。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] ?

What	if	he	should	fail	?
什么	如果	他	应该	失败	?

如果他失败了怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [ðoʊz] [rʌf] - ['raɪdɪŋ] [stʌnts] [ðæt] [hæd; həd]

It	was	long	since	he	had	practiced	those	rough	-	riding	stunts	that	had
它	曾是	长的	自从	他	有	练习	那些	粗糙的	-	骑术	特技	那	有

[meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [sə'saɪəti] ['səːkəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['beləm] [deɪz] ,

made	him	in	demand	for	those	society	circuses	of	the	ante	-	bellum	days	,
制成	他	在	要求	为了	那些	社会	马戏团	的	这	赌注	-	战争	天	,

他很久以前就没再练习过那些让他成为南北战争前社会巡回表演中抢手的粗犷骑术了。

[ænd; ənd][lɔːŋgər] [jet] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['brɑːŋkoʊ][ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] , -

and	longer	yet	since	he	had	learned	to	break	a	bronco	on	the	ranch	,	61
和	更长	然而	自从	他	有	学习	到	休息	一个	野马	在	这	牧场	,	-

自从他在牧场学会驯服野马以来，时间就更长了，61

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪl] ['hɑːlɪsɪz] ['hɑːbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

which	had	been	Bill	Hollis's	hobby	for	a	season	.
哪个	有	到过	账单	霍利斯的	爱好	为了	一个	季节	.

这曾是比尔·霍利斯一段时间的爱好。

[wʌt] [ɪf] [ðæt] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni] [ʃʊd; ʃəd] [best] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

What	if	that	devil	of	a	pony	should	best	him	in	the	struggle	,
什么	如果	那	魔鬼	的	一个	小马	应该	最好的	他	在	这	斗争	,

如果那匹魔鬼般的小马在搏斗中战胜了他呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

and	he	should	be	thrown	ignominiously	from	the	lot	before	the	eyes	of
和	他	应该	是	抛掷	耻辱地	从	这	很多	前	这	眼睛	的

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

the	girl	who	was	waiting	patiently	for	him	?
这	女孩	WHO	曾是	等待	耐心	为了	他	?

难道他应该当着耐心等待他的女孩的面，耻辱地被赶出停车场吗?

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] , ['westərn] ['sæd(ə)l] ,

The	next	instant	he	had	vaulted	lightly	into	the	high	,	Western	saddle	,
这	下一个	立即的	他	有	拱形	轻轻	进入	这	高的	,	西	鞍	,

下一刻，他轻盈地跃上了高高的西部马鞍。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ɑːn] .

the	two	men	had	jumped	back	,	and	the	fight	was	on	.
这	二	男人	有	跳了起来	后退	,	和	这	斗争	曾是	在	.

两人向后跳开，打了起来。

[ðə; ði] ['brɑːŋkoʊ] [læʃ] [aʊt] ['vɪʃəsli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [liːpt] [saɪd,waɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər]

The	bronco	lashed	out	viciously	with	his	heels	,	leaped	sidewise	,	and	then	,	after
这	野马	鞭打	出去	恶毒地	和	他的	高跟鞋	,	跳跃	横向	,	和	然后	,	后

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stɑːrt] ,

a	running	start	,
一个	跑步	开始	,

野马猛地用蹄子蹬地，侧身跃起，然后助跑一段距离后，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] ['dʒɪm] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

attempted	to	throw	his	rider	over	his	head	,	but	Jim	clung	to	him	like	a
尝试过	到	扔	他的	骑士	超过	他的	头	,	但	吉姆	紧紧抓住	到	他	喜欢	一个

[bɜːr] ;

burr	;
刺果	;

他试图把骑手扔过头顶，但吉姆像根刺一样紧紧地缠着他；

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] ,

he	flung	himself	down	and	rolled	over	,
他	扔	他自己	向下	和	滚动	超过	,

他猛地扑倒在地，翻了个身。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dʒʌmpt] [klɪr] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði]

but	the	young	man	jumped	clear	and	was	back	into	the	saddle	as	the
但	这	年轻的	男人	跳了起来	清除	和	曾是	后退	进入	这	鞍	作为	这

[ɪn'reɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

enraged	animal	regained	his	feet	.
愤怒	动物	恢复	他的	脚	.

但那名年轻人跳开，重新骑上马鞍，而那头愤怒的动物也重新站了起来。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] ['strenjuəs] [bʌt; bət] [briːf] ,

The	struggle	was	strenuous	but	brief	,
这	斗争	曾是	费力的	但	简短的	,

这场斗争虽然艰苦，但很短暂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

任何一次(Anything Once)
第3/5页

[ænd; ənd]['dʒɪm] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [trɪks] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] ,

and	Jim	found	himself	rejoicing	that	none	of	the	old	tricks	had	failed	him	,
和	吉姆	成立	他自己	欢欣鼓舞	那	没有任何	的	这	老的	技巧	有	失败的	他	,

吉姆欣喜地发现，他那些老伎俩一个也没让他失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [bruːt] [wʌz; wəz] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

and	that	the	wicked	little	brute	was	realizing	that	he	had	at	length
和	那	这	邪恶	小的	蛮力	曾是	意识到	那	他	有	在	长度

[bɪn] ['mæstərd] .

been	mastered	.
到过	精通	.

这个邪恶的小畜生终于意识到自己已经被制服了。

[wen] [ðə; ði]['brɑːŋkoʊ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [səb'dʒɛktɪd] ,

When	the	bronco	was	thoroughly	subjected	,
什么时候	这	野马	曾是	彻底	受	,

当野马被彻底征服后，

['dʒɪm] [roʊd] ['kwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bɔːs] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [men] . -

Jim	rode	quietly	up	to	where	the	boss	stood	with	the	two	other	men	.	62
吉姆	骑	悄悄	向上	到	在哪里	这	老板	站立	和	这	二	其他	男人	.	-

吉姆悄悄地骑马来到老板和另外两个人站着的地方。62

“ [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

“	Want	me	to	pick	up	a	handkerchief	for	you	,	or	any	other	of	the	old
“	想	我	到	挑选	向上	一个	手帕	为了	你	,	或者	任何	其他	的	这	老的

[stʌnts] ,

stunts	,
特技	,

“想让我帮你捡起手帕吗？或者其他什么老把戏？”

[naʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

now	?	”	he	asked	.
现在	?	”	他	问	.

现在吗？”他问道。

“ [dəunt][wɑːnt][tuː; tə]['taɪər] [ðɪs] [oʊld] [plʌg] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] .

“	Don't	want	to	tire	this	old	plug	too	much	for	the	show	.
“	不	想	到	胎	这	老的	插头	也	很多	为了	这	展示	.

“不想让这个老家伙在节目里太累。”

” [ðə; ði] [bɔːs] ['tʃʌkld] .

”	The	boss	chuckled	.
”	这	老板	轻笑	.

老板轻笑了一声。

“ [get] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [jʌŋ] ['felər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Get	down	and	talk	business	with	me	,	young	feller	,	”	he	said	.
“	得到	向下	和	讲话	商业	和	我	,	年轻的	伙计	,	”	他	说	.

“趴下跟我谈生意，小伙子，”他说。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [raɪd] [dʒæz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ; ['hiːz][ðə; ði] ['rɑːtnɪst] ,

“	You	won't	ride	Jazz	in	the	ring	to	-	night	;	he's	the	rottenest	,
“	你	惯于	骑	爵士乐	在	这	戒指	到	-	夜晚	;	他是	这	最烂的	,

“你今晚不能骑着爵士上擂台；他太烂了。”

[moʊst] ['tretʃərəs] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtfɪt] ,

most	treacherous	little	wretch	with	the	outfit	,
最多	奸诈	小的	可怜虫	和	这	全套服装	,

穿着这身衣服的最阴险的小家伙，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][pʊt][juː; jʊ][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [blʌf] .

and	I	only	put	you	on	him	to	call	your	bluff	.
和	我	仅有的	放	你	在	他	到	称呼	你的	虚张声势	.

我让你和他对决只是为了试探你的底线。

[wɑːnt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ?

Want	to	join	the	show	?
想	到	加入	这	展示	?

想参加节目吗?

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [rʌf] - ['raɪdər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][læst] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [leg] .

We	had	to	leave	our	rough	-	rider	back	in	the	last	town	with	a	broken	leg	.
我们	有	到	离开	我们的	粗糙的	-	骑士	后退	在	这	最后的	镇	和	一个	破碎的	腿	.

我们不得不把那位骑着摩托车的伙伴留在上一个镇上，他腿摔断了。

" ['dʒɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jim	shook	his	head	.
"	吉姆	摇晃	他的	头	.

吉姆摇了摇头。

" ['oʊnli][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Only	for	to	-	night	,	"	he	replied	.
"	仅有的	为了	到	-	夜晚	,	"	他	回复	.

“仅限今晚，”他回答道。

" [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊθ] . "

"	My	sister	and	I	are	beating	it	South	.	"
"	我的	姐姐	和	我	是	殴打	它	南	.	"

“我和我妹妹正在向南方进发。”

" [wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] dollars— "

"	Well	,	I'll	give	you	five	dollars—	"
"	出色地	,	患病的	给	你	五	dollars—	"

“好吧，我给你五美元——”

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , " ['dʒɪm] [smaɪld] .

"	No	,	you	won't	,	"	Jim	smiled	.
"	不	,	你	惯于	,	"	吉姆	微笑	.

“不，你不会的，”吉姆笑着说。

" [aɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][dʒʌst] ['twenti] - [faɪv] [sents] . "

"	I'll	work	for	you	to	-	night	for	just	twenty	-	five	cents	.	"
"	患病的	工作	为了	你	到	-	夜晚	为了	只是	二十	-	五	分	.	"

“我今晚为你干活，只要二十五美分。”

" [seɪ] , [juː; jʊ] [eint] ['bʌgˌhaʊz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Say	,	you	ain't	bughouse	,	are	you	?
"	说	,	你	不是	疯人院	,	是	你	?

“我说，你不是疯子吧？”

" [ðə; ði] [bɔːs] [stɛərd] [ə'gen] .

"	The	boss	stared	again	.
"	这	老板	凝视	再次	.

老板又盯着他看了一眼。

“ [ðə; ði] [fɔːrθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːlər] , [tuː] ['bɪts] !

“	The	fourth	part	of	a	dollar	,	two	bits	!
”	这	第四	部分	的	一个	美元	,	二	比特	!

“一美元的四分之一，两毛五！”

” ['dʒɪm] [rɪ'plaɪd] ['dɔːgɪdli] .

”	Jim	replied	doggedly	.
”	吉姆	回复	顽强地	.

吉姆固执地回答道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɔndəd] [æz; əz] [ðoʊ] ['kæʒuəli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] [tent] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Then	his	gaze	wandered	as	though	casually	over	to	the	cook	tent	,	and	he
然后	他的	目光	漫步	作为	尽管	随意地	超过	到	这	厨师	帐篷	,	和	他

['ædɪd] :

added	:
额外	:

然后，他的目光仿佛漫不经心地飘向炊事帐篷，并补充道：

“ [haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['hʌŋgri] ['piːp(ə)l] , and63

“	However	,	if	you	could	suggest	anything	to	two	hungry	people	,	and63
”	然而	,	如果	你	可以	建议	任何事物	到	二	饥饿的	人们	,	and63

“然而，如果你能给两个饥饿的人提个建议，63

['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæz; həz]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] , ['mɪstər] . ['trɪmbəl] -

something	else	for	a	little	girl	who	has	never	seen	a	circus	,	Mr	.	Trimble	-
某物	别的	为了	一个	小的	女孩	WHO	有	绝不	已见	一个	马戏团	,	先生	.	特林布尔	-

[ænd; ənd] - [welz] ,

and	-	Wells	,
和	-	威尔斯	,

对于从未看过马戏的小女孩来说，这又是一份特别的礼物，特林布尔和威尔斯先生。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] road—

and	who	is	waiting	for	me	in	the	road—
和	WHO	是	等待	为了	我	在	这	road—

谁在路边等我?

” [ðə; ði] [bɔːs] [rɔːrd] .

”	The	boss	roared	.
”	这	老板	咆哮	.

老板咆哮道。

“ [diː] – [diː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['dɪpi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] [raɪd] [laɪk] [eɪtʃ] – [el] !

“	D	–	d	if	I	don't	think	you're	dippy	,	but	you	certainly	can	ride	like	h	–	l	!
”	D	–	d	如果	我	不	思考	你是	迪皮	,	但	你	当然	能	骑	喜欢	h	–	我	!

“D-d，如果我不认为你很傻，但你骑车肯定像个疯子!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] ; [goʊ] [get] [ðə; ði] [kɪd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] ,

“	I'll	take	you	up	on	that	;	go	get	the	kid	and	bring	her	in	to	supper	,
”	患病的	拿	你	向上	在	那	;	去	得到	这	孩子	和	带来	她	在	到	晚餐	,

“我接受你的提议；去把孩子接过来，带她来吃晚饭。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] .

and	I'll	see	that	she	gets	a	reserved	seat	for	the	show	.
和	患病的	看	那	她	获得	一个	预订的	座位	为了	这	展示	.

我会确保她能获得演出预留座位。

['hoʊli] [smoʊk] !

Holy	**smoke**	**!**
圣	抽烟	!

我的天哪!

[ə; eɪ] ['felər] [ðæt] [kæn; kən] [stɪk] [ɑːn][dʒæz] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] !

A	**feller**	**that**	**can**	**stick**	**on**	**Jazz**	**,**	**and**	**wants**	**to**	**work**	**for**	**a**	**quarter**	**!**
一个	伙计	那	能	戳	在	爵士乐	,	和	想要	到	工作	为了	一个	四分之一	!

一个会弹爵士乐，而且愿意只拿25美分工资的小伙子!

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [klaʊn] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bleərɪŋ]

"	**Thus**	**it**	**was**	**that**	**when**	**the**	**clown**	**came**	**tumbling**	**into**	**the**	**ring**	**to**	**the**	**blaring**
"	因此	它	曾是	那	什么时候	这	小丑	来了	翻滚	进入	这	戒指	到	这	刺耳的

[ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [ðæt] [naɪt] ,

of	**the**	**band**	**that**	**night**	**,**
的	这	乐队	那	夜晚	,

“于是，那天晚上，当小丑伴着乐队的喧闹声跌跌撞撞地走进擂台时……”

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [baʊ; boʊ][ɔːl] [ə'skjuː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][hɜːr; hər]['vaɪələt] - [bluː]

a	**girl**	**with**	**the**	**green**	**bow**	**all**	**askew**	**upon**	**her**	**hat**	**and**	**her**	**violet**	**-**	**blue**
一个	女孩	和	这	绿色的	弓	全部	歪斜	之上	她	帽子	和	她	紫色	-	蓝色的

[aɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['dɑːrkər][ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

eyes	**a**	**shade**	**darker**	**and**	**snapping**	**with**	**excitement**	**was**	**perched**	**on**	**one**	**of**
眼睛	一个	阴影	较暗	和	啪啪	和	激动	曾是	栖息	在	一	的

[ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [plæŋks] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [siːts] ,

the	**front**	**row**	**planks**	**which**	**served**	**as**	**seats**	**,**
这	正面	排	木板	哪个	服务	作为	座位	,

一个女孩，帽子上歪戴着绿色蝴蝶结，紫蓝色的眼睛比原来的颜色深一些，兴奋地眨着眼睛，坐在前排用作座位的木板上。

['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['piːnʌts] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndɚz]

clutching	**a**	**bag**	**of**	**peanuts**	**and**	**waiting**	**in**	**an**	**ecstasy**	**for**	**the**	**wonders**
紧握	一个	包	的	花生	和	等待	在	一个	狂喜	为了	这	奇迹

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][ən'foʊldəd] .

about	**to**	**be**	**unfolded**	**.**
关于	到	是	展开	.

手里紧紧攥着一袋花生，欣喜若狂地等待着即将展开的奇迹。

[ðə; ði] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] - [væn] , [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] - ['pɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] , ['hɪli]

The	**ride**	**in**	**the**	**pedler's**	**van**	**,**	**the**	**hours**	**of**	**currant**	**-**	**picking**	**,**	**and**	**the**	**hot**	**,**	**hilly**
这	骑	在	这	-	货车	,	这	小时	的	黑醋栗	-	挑选	,	和	这	热的	,	丘陵

,

,

,

乘坐小贩的货车，采摘醋栗的几个小时，以及炎热的丘陵地带，

[eɪt] - [maɪl] [trʌdʒ] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] ,

eight	**-**	**mile**	**trudge**	**were**	**forgotten**	**,**
八	-	英里	跋涉	是	被遗忘的	,

八英里的跋涉被抛诸脑后，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['pɪntʃɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ɔːl] of64

and	**she**	**felt**	**like**	**pinching**	**herself**	**to**	**see**	**if**	**she**	**would**	**wake**	**up**	**all**	**of64**
和	她	毛毡	喜欢	捏	她自己	到	看	如果	她	会	唤醒	向上	全部	of64

她感觉自己想掐自己一下，看看能不能把64岁的自己都弄醒。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][æt; ət][ðə; ði] [hes] [fɑːrm] .

a	**sudden**	**to**	**find**	**herself**	**once**	**more**	**back**	**in**	**the**	**attic**	**at**	**the**	**Hess**	**farm**	**.**
一个	突然	到	寻找	她自己	一次	更多的	后退	在	这	阁楼	在	这	赫斯	农场	.

她突然发现自己又回到了赫斯农场的阁楼里。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flʌfi] [skəːts][roʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ][ænd; ənd] [dʒʌmpt]

The	beautiful	lady	with	the	fluffy	skirts	rode	round	the	ring	on	tiptoe	and	jumped
这	美丽的	女士	和	这	蓬松的	裙子	骑	圆形的	这	戒指	在	脚尖	和	跳了起来

[θruː] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [huːps] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'hest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [sɪlk]

through	the	flaming	hoops	at	the	behest	of	the	gentleman	with	the	high	silk
通过	这	炽盛	篮球	在	这	要求	的	这	绅士	和	这	高的	丝绸

[hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪp] ;

hat	and	the	long	whip	;
帽子	和	这	长的	鞭	;

穿着蓬松裙子的美丽女子踮着脚尖绕着场地走，在戴着高高的丝绸帽子、拿着长鞭子的绅士的指示下，跳过了燃烧的火圈；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] “ [wɪ'ðaʊt] ['eni] [skɜːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] ” [fluː] ['dɪzɪli] [θruː] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm]

the	other	lady	“	without	any	skirt	to	her	”	flew	dizzily	through	the	air	from
这	其他	女士	“	没有	任何	裙子	到	她	”	飞翔	晕眩地	通过	这	空气	从

[wʌn] [trə'piːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	trapeze	to	the	other	,
一	空中飞人	到	这	其他	,

另一位女士“没穿裙子”，晕头转向地从一个空中飞人架飞到另一个空中飞人架上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrmɪŋ] ['elɪfənt] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [taɪm] - [wɔːrn] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er]

and	the	performing	elephant	went	through	his	time	-	worn	tricks	with	the	air
和	这	表演	大象	去	通过	他的	时间	-	磨损	技巧	和	这	空气

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [fə'lɑːsəfər] ,

of	a	resigned	philosopher	,
的	一个	辞职	哲学家	,

那头表演的大象带着一种无奈的哲学家的神情，一遍又一遍地重复着它那些老掉牙的把戏。

[ænd; ənd] [stɪl] [luː] [sæt] [ɪn'trænst] .

and	still	Lou	sat	entranced	.
和	仍然	卢	卫星	着迷	.

露易丝依然若有所思地坐在那里。

[ðen] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['kɜːtənz] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ləʊpt] ['iːzəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

Then	the	dingy	curtains	parted	,	and	a	man	loped	easily	into	the	ring	on	a
然后	这	昏暗的	窗帘	分手了	,	和	一个	男人	斜切	容易地	进入	这	戒指	在	一个

['waɪəri] ,

wiry	,
细长的	,

然后，昏暗的窗帘被拉开，一个男人骑着一匹精瘦的马轻松地走进了马圈。

['lɪt(ə)l] ['westərn] [hɔːrs] .

little	Western	horse	.
小的	西	马	.

小西部马。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['poʊstər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;

He	was	the	same	man	she	had	seen	in	the	poster	that	afternoon	;
他	曾是	这	相同的	男人	她	有	已见	在	这	海报	那	下午	;

他就是那天下午她在海报上看到的那个人；

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʌni] [pænts][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['hæŋkərtʃɪf]

the	one	with	the	funny	pants	and	the	big	hat	and	the	red	handkerchief
这	一	和	这	有趣的	裤子	和	这	大的	帽子	和	这	红色的	手帕

['nɑːtɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

knotted	around	his	throat	,
打结的	大约	他的	喉	,

就是那个穿着滑稽裤子、戴着大帽子、脖子上系着红手帕的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] .

and	he	proceeded	to	do	marvelous	things	.
和	他	继续	到	做	奇妙	事物	.

然后他开始做许多了不起的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rʌf] - ['raɪdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

It	is	highly	probable	that	many	a	better	exhibition	of	rough	-	riding	had	been
它	是	高度	可能	那	许多	一个	更好的	展览	的	粗糙的	-	骑术	有	到过

['gɪv(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][bɪg][tɑːp] ,

given	beneath	the	big	top	,
给定	下面	这	大的	顶部	,

很有可能，在马戏团的大帐篷下，曾经上演过许多更精彩的骑术表演。

[bʌt; bət][tuː; tə] [luː] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['densli] [pækt] ['roʊz; 'raʊz]

but	to	Lou	,	as	to	the	villagers	surrounding	her	in	densely	packed	rows
但	到	卢	,	作为	到	这	村民们	周围	她	在	密集地	包装	行

,

,

,

但对露来说，就像对那些密密麻麻地围在她周围的村民们来说一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suː'priːm] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrsmənʃɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz]

it	was	a	supreme	display	of	horsemanship	,	and	they	expressed	themselves
它	曾是	一个	最高	展示	的	马术	,	和	他们	表达	他们自己

with65

with65
with65

这是一场技艺精湛的骑术展示，他们用65分表达了自己的想法。

[voʊ'sɪfərəs] [ə'plɔːz] [wen] [hiː; hi] [ʌn'kɔɪld] [ə; eɪ] [roʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]

vociferous	applause	when	he	uncoiled	a	rope	from	the	peak	of	his	saddle
喧闹的	掌声	什么时候	他	展开	一个	绳索	从	这	顶峰	的	他的	鞍

[ænd; ənd] ['dekstrəsli] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [stɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃɪvid] ['ɪntuː]

and	dexterously	brought	down	the	bewildered	steer	which	had	been	chivvied	into
和	灵巧地	带来	向下	这	困惑	转向	哪个	有	到过	奇维德	进入

[ðə; ði] [rɪŋ] .

the	ring	.
这	戒指	.

当他从马鞍顶端解下一根绳子，灵巧地将那头被赶进圈里的惊慌失措的小牛拉下来时，现场爆发出热烈的掌声。

[ɪn][ðə; ði] [roʊ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [luː] [sæt][ə; eɪ][kwɔːr'tet] [huː] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [aʊt]

In	the	row	directly	in	front	of	Lou	sat	a	quartet	who	were	obviously	out
在	这	排	直接地	在	正面	的	卢	卫星	一个	四重奏	WHO	是	明显地	出去

[ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][bjuː'kɑːlɪk] ['nebəz] ,

of	place	among	their	bucolic	neighbors	,
的	地方	之中	他们的	田园诗般的	邻居	,

在卢的正前方一排坐着四个人，他们显然与周围田园牧歌般的邻居格格不入。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɑːbviəsli] [bent][ɑːn] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] .

but	as	obviously	bent	on	amusing	themselves	.
但	作为	明显地	弯曲	在	有趣	他们自己	.

但显然他们一心只想自娱自乐。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [wɔːr] ['brɪliənt] ['swetərz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [sɪlk]['moʊtər][koʊts] ,

The	ladies	of	the	party	wore	brilliant	sweaters	beneath	their	long	silk	motor	coats	,
这	女士们	的	这	派对	穿着	杰出的	毛衣	下面	他们的	长的	丝绸	发动机	外套	,

派对上的女士们在长款丝绸机车外套下穿着色彩鲜艳的毛衣。

[ænd; ənd] [veɪlz] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [smɔːl] [raʊnd] [hæts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɔːr] [lɔːŋ]

and	veils	floated	from	their	small	round	hats	,	and	the	gentlemen	wore	long
和	面纱	漂浮	从	他们的	小的	圆形的	帽子	,	和	这	先生们	穿着	长的

[koʊts] , [tuː] ,

coats	,	too	,
外套	,	也	,

面纱从她们的小圆帽里飘落，男士们也穿着长外套。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɑːg(ə)lz] [pʊʃt] [ʌp] [ɑːn][ðer; ðər][kæps] .

and	had	goggles	pushed	up	on	their	caps	.
和	有	风镜	推动	向上	在	他们的	帽子	.

他们的护目镜被推到了帽子上。

['bɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃætər] , [ænd; ənd] [loʊ] - [vɔɪst] ,

Bits	of	their	chatter	,	and	low	-	voiced	,
比特	的	他们的	喋喋不休	,	和	低的	-	配音	,

他们断断续续的低语，

[wel] - [bred] ['læftər] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪrz] [bɪ'twiːn] ['pɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['laʊdər]

well	-	bred	laughter	drifted	back	to	the	girl's	ears	between	pauses	in	the	louder
出色地	-	繁殖	笑声	漂移	后退	到	这	女孩们	耳朵	之间	停顿	在	这	更大声

['kɑːments] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['nebəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

comments	of	her	immediate	neighbors	and	the	intermittent	din	of	the	band	,
评论	的	她	即时	邻居	和	这	间歇性的	din	的	这	乐队	,

在邻居们嘈杂的评论声和乐队断断续续的喧闹声间隙，女孩的耳朵里又飘来一阵悦耳的笑声。

[ænd; ənd] [luː] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

and	Lou	was	amazed	.
和	卢	曾是	惊叹	.

卢感到非常惊讶。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['glɔːriəs] , ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt]

Could	it	be	that	they	were	laughing	at	this	glorious	,	wonderful	thing	that
可以	它	是	那	他们	是	笑	在	这	辉煌	,	精彩的	事物	那

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['sɜːrkəs] ?

was	called	a	“	circus	?
曾是	称为	一个	“	马戏团	?

难道他们是在嘲笑这个被称为“马戏团”的辉煌而奇妙的事物吗?

” [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	Were	they	ridiculing	it	,
”	是	他们	嘲笑	它	,

“他们是在嘲笑它吗？”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ?

trying	to	pretend	that	they	had	seen	anything	more	marvelous	in	all	the	world	?
尝试	到	假装	那	他们	有	已见	任何事物	更多的	奇妙	在	全部	这	世界	?

难道他们想假装见过世上比这更奇妙的景象吗?

[ðeɪ] ['dɪdnt] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] - ['raɪdər] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] .

They	didn't	laugh	at	the	rough	-	rider	,	she	noticed	.
他们	没有	笑	在	这	粗糙的	-	骑士	,	她	注意到	.

她注意到，他们并没有嘲笑那个粗犷的骑手。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'plɔːd] ['deɪntɪli] , and66

The	ladies	applauded	daintily	,	and66
这	女士们	鼓掌	轻柔地	,	and66

女士们轻轻鼓掌，66

[wʌns][ðə; ði] ['staʊtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] [aʊt] : “ [gʊd] [wɜːrk] !

once	the	stouter	of	the	two	gentlemen	called	out	:	“	Good	work	!
一次	这	更粗壮	的	这	二	先生们	称为	出去	:	“	好的	工作	!

两位先生中身材较壮的那位喊道：“干得好！”

" [æz; əz][ðə; ði]['raɪdər]['eksɪkju:tɪd][ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['derɪŋ] [fi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən]

"	as	the	rider	executed	a	seemingly	daring	feat	,	and	the	other	gentleman
"	作为	这	骑士	执行	一个	似乎	大胆	特技	,	和	这	其他	绅士

[kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['flɪmzi] [pleɪ] [bɪl] .

consulted	his	flimsy	play	bill	.
咨询	他的	脆弱的	玩	账单	.

“当骑手做出看似大胆的壮举时，另一位先生正在查阅他那份简陋的节目单。”

[ðen] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] ['lu:z] [maɪnd] ,

Then	all	thought	of	the	four	was	banished	from	Lou's	mind	,
然后	全部	想法	的	这	四	曾是	被放逐	从	lou's	头脑	,

然后，卢的脑海中所有关于那四个人的想法都消失了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['raɪdər][hæd; həd] ['kæntəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt]

for	the	rider	had	cantered	from	the	ring	and	dropped	a	large	white
为了	这	骑士	有	慢跑	从	这	戒指	和	掉落	一个	大的	白色的

['hæŋkərtʃɪf] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɔ:dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜ:rk(ə)l][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

handkerchief	upon	the	sawdust	of	the	outer	circle	just	before	her	.
手帕	之上	这	锯末	的	这	外	圆圈	只是	前	她	.

因为骑手从场地里小跑出来，在她面前的外圈锯末上扔下了一块大白手帕。

['wɔznt] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg] ?

Wasn't	that	bit	of	color	in	a	corner	of	a	handkerchief	an	American	flag	?
不是	那	少量	的	颜色	在	一个	角落	的	一个	手帕	一个	美国人	旗帜	?

手帕一角的那块彩色布料，难道不是美国国旗吗?

['dʒɪm][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][du:][sʌm; səm][wɜ:rk] [ˌaʊt'saɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Jim	had	told	her	that	he	was	to	do	some	work	outside	for	the
吉姆	有	讲述	她	那	他	曾是	到	做	一些	工作	外部	为了	这

['sɜ:rkəs] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [naɪt] ,

circus	people	that	night	,
马戏团	人们	那	夜晚	,

吉姆告诉她，他当晚要去外面为马戏团的人做些工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:s] [hæd; həd]['kaɪndli] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [si:t] , [bʌt; bət] [ðæt] handkerchief—

and	the	boss	had	kindly	offered	her	a	seat	,	but	that	handkerchief—
和	这	老板	有	亲切地	提供	她	一个	座位	,	但	那	handkerchief—

老板好心地给她安排了座位，可是那条手帕——

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['raɪdər] [swept] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət][ə; eɪ] [ded] [rʌn] , [ænd; ənd] [swu:p]

Suddenly	the	rider	swept	by	with	his	horse	at	a	dead	run	,	and	swooping
突然	这	骑士	扫荡	经过	和	他的	马	在	一个	死的	跑步	,	和	俯冲

[daʊn] ,

down	,
向下	,

突然，骑手策马疾驰而过，俯冲而下，

[si:zd] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tent] [ræŋ] [wɪð; wɪθ]

seized	the	square	of	white	in	his	teeth	,	and	while	the	tent	rang	with
查获	这	正方形	的	白色的	在	他的	牙齿	,	和	尽管	这	帐篷	响铃	和

[ə'plɔ:z] ,

applause	,
掌声	,

他用牙齿叼住那块白色的方块，帐篷里顿时响起热烈的掌声。

[lu:] [sæt] ['veri] [stɪl] .

Lou	sat	very	still	.
卢	卫星	非常	仍然	.

卢一动不动地坐着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪm] !

It	was	Jim	!
它	曾是	吉姆	!

是吉姆!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [hɜːr; hər] “ ['pɑːrtnər] , ” [huːm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər] [hændz][æt; ət] ,

It	was	he	,	her	“	partner	,	”	whom	the	people	were	all	clapping	their	hands	at	,
它	曾是	他	,	她	“	伙伴	,	”	谁	这	人们	是	全部	鼓掌	他们的	双手	在	,

人们都在为他，她的“伴侣”鼓掌。

[huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] !

who	was	doing	all	these	wonderful	things	!
WHO	曾是	正在做	全部	这些	精彩的	事物	!

是谁做了这些美好的事情!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lʊkt] ['sʌmwʌt] [peɪl] [bɪ'niːθ] [ðæt] [bɪg][hæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [sɔːrt][ʌv; əv] [fɪkst] .

But	his	face	had	looked	somewhat	pale	beneath	that	big	hat	,	and	his	smile	sort	of	fixed	.
但	他的	脸	有	看起来	有些	苍白	下面	那	大的	帽子	,	和	他的	微笑	种类	的	固定的	.

但透过那顶大帽子，他的脸色显得有些苍白，笑容也有些僵硬。

[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['plæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , -

The	bandage	was	gone	from	his	head	,	and	the	plaster	which	had	replaced	it	was	hidden	,	67
这	绷带	曾是	已消失	从	他的	头	,	和	这	石膏	哪个	有	替换	它	曾是	隐	,	-

他头上的绷带不见了，取而代之的是石膏，但石膏却被藏了起来。67

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

but	she	could	not	have	been	mistaken	.
但	她	可以	不是	有	到过	错误	.

但她不可能弄错。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][saɪd][wɜːr; wər] ['peɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

What	if	he	were	suffering	,	if	his	back	and	side	were	paining	him	again	?
什么	如果	他	是	痛苦	,	如果	他的	后退	和	边	是	绘画	他	再次	?

如果他感到疼痛呢？如果他的背部和侧腹再次疼痛呢?

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [æt; ət] ['nʊnˌtaɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

She	recalled	the	exhaustion	with	which	he	had	slept	at	noontime	,	and	the	long	,
她	召回	这	疲惫	和	哪个	他	有	睡着了	在	中午	,	和	这	长的	,

她回忆起他中午睡着时疲惫不堪的样子，以及漫长的.....

['wɪri] [haɪk] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kən'træktɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

weary	hike	that	followed	it	,	and	her	heart	contracted	within	her	.
厌倦	远足	那	随后	它	,	和	她	心	合同	之内	她	.

接下来的徒步旅行让她疲惫不堪，她的心脏也随之揪紧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ]

It	**was**	**for**	**her**	**that**	**he**	**was**	**doing**	**this**	**,**	**so**	**that**	**she**	**might**	**see**	**the**	**show**
它	曾是	为了	她	那	他	曾是	正在做	这	，	所以	那	她	可能	看	这	展示

!

!

!

他这样做都是为了她，为了让她能看到这场演出！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] [siːts] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

One	**of**	**the**	**ladies**	**in**	**the**	**seats**	**before**	**her**	**leaned**	**forward**	**and**	**exclaimed**	**:**
一	的	这	女士们	在	这	座位	前	她	倾斜	向前	和	惊呼	:

她前面座位上的一位女士向前倾身，惊呼道：

“ ['dɪdnt] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ['dʒɪmi] ['æbət] ?

“	**Didn't**	**he**	**look**	**like**	**Jimmie**	**Abbott**	**?**
”	没有	他	看	喜欢	吉米	雅培	?

“他看起来是不是像吉米·阿博特？”

[ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] [ʌp] [ɪn] Canada—

If	**we**	**didn't**	**know**	**that**	**he**	**was**	**on**	**a**	**fishing**	**trip**	**up**	**in**	**Canada—**
如果	我们	没有	知道	那	他	曾是	在	一个	钓鱼	旅行	向上	在	Canada—

如果我们不知道他去加拿大钓鱼了——

” [luː] [dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .

”	**Lou**	**did**	**not**	**catch**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**remark**	**.**
”	卢	做过	不是	抓住	这	休息	的	这	评论	.

“卢没有听清后面的话。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [gluːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['raɪdər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪrz] ['stɪld] [tuː; tə] ['evriθɪŋ]

Her	**eyes**	**were**	**glued**	**upon**	**the**	**rider**	**and**	**her**	**ears**	**stilled**	**to**	**everything**
她	眼睛	是	胶合	之上	这	骑士	和	她	耳朵	静止	到	一切

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

around	**her**	**.**
大约	她	.

她的目光紧紧盯着骑手，耳朵也纹丝不动，倾听着周围的一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [hiː; hi] [dæʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɪndʒi]['kɜːrt(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['eksɪt][ænd; ənd]

With	**a**	**final**	**flourish**	**he**	**dashed**	**for**	**the**	**dingy**	**curtain**	**at**	**the**	**exit**	**and**
和	一个	最终的	繁荣	他	虚线	为了	这	昏暗的	窗帘	在	这	出口	和

[ˌaɪ ˈtiː]['pɑːrtɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] .

it	**parted**	**to**	**let**	**him**	**pass**	**.**
它	分手了	到	让	他	经过	.

他猛地一挥手，冲向出口处昏暗的帘子，帘子随即分开，让他通过。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][kloʊz] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ;

It	**did**	**not**	**close**	**quickly**	**enough**	**behind**	**him**	**,**	**however**	**;**
它	做过	不是	关闭	迅速地	足够的	在后面	他	,	然而	;

然而，它并没有在他身后迅速关闭；

[nɑːt] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['ɔːdiəns] [hɪz; ɪz] ['leːtʃiŋ] [fɔːl][frʌm; frəm]

not	**quickly**	**enough**	**to**	**conceal**	**from**	**the**	**gaping**	**audience**	**his**	**lurching**	**fall**	**from**
不是	迅速地	足够的	到	隐藏	从	这	张开的	观众	他的	踉跄跄	落下	从

[ðə; ði]['sæd(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['ækrəˌbæts] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] .

the	**saddle**	**into**	**the**	**group**	**of**	**acrobats**	**waiting**	**to**	**come**	**on**	**in**	**their**	**turn**	**.**
这	鞍	进入	这	团体	的	杂技演员	等待	到	来	在	在	他们的	转动	.

他动作不够快，没能掩饰住目瞪口呆的观众，就从马鞍上摔了下来，落入一群等着上场的杂技演员中间。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [pɪŋk] - [tʃekt] ['saɪkloʊn] [wɜːrl] [θruː] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz]

Then	it	was	that	a	small	,	pink	-	checked	cyclone	whirled	through	the	rows
然后	它	曾是	那	一个	小的	,	粉色的	-	已检查	气旋	旋转	通过	这	行

[ʌv; əv] closely68

of	closely68
的	closely68

随后，一股粉红色格子的小旋风席卷了密密麻麻的68株植物。

[pækt] [hjuː'mænəti][ænd; ənd][hæf] - [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'riːnə] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

packed	humanity	and	half	-	way	round	the	arena	to	the	curtain	,
包装	人类	和	一半	-	方式	圆形的	这	竞技场	到	这	窗帘	,

人群拥挤，绕着竞技场走了半圈才到幕布那里。

[waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ə'roʊz][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] ; “ ['dʒɪm] ! ['dʒɪm] ! ”

while	above	the	clamor	of	the	band	arose	a	shrill	cry	;	“	Jim	!	Jim	!	”
尽管	多于	这	叫嚣	的	这	乐队	出现	一个	尖锐	哭	;	“	吉姆	！	吉姆	！	”

在乐队的喧闹声中，响起了一声尖锐的呼喊：“吉姆！吉姆！”

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

“	Did	you	see	her	?
“	做过	你	看	她	?

你看到她了吗?

” [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['raɪdɚz] [ə'pɪrəns] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	The	lady	who	had	commented	upon	the	rider's	appearance	demanded	of	the
”	这	女士	WHO	有	评论	之上	这	骑手的	外貌	要求	的	这

['dʒent(ə)lmən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

gentleman	beside	her	.
绅士	旁	她	.

“那位评论骑手外貌的女士向她旁边的男士提出了要求。”

“ [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['dʒɪm] , [tuː] ; ['iznt] [ðæt] [ɑːd] ?

“	She	called	him	Jim	,	too	;	isn't	that	odd	?
“	她	称为	他	吉姆	,	也	;	不是	那	奇怪的	?

“她也叫他吉姆；这不是很奇怪吗？”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , [dʒæk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəs] ; [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːrl] ? ”

Do	you	suppose	,	Jack	,	that	she	is	with	the	circus	;	that	little	country	girl	?	”
做	你	认为	,	杰克	,	那	她	是	和	这	马戏团	;	那	小的	国家	女孩	?	”

杰克，你觉得那个乡下姑娘是不是跟马戏团有关?

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] , ” [ðə; ði] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːrd]

“	Oh	,	it	was	only	part	of	the	show	,	”	the	stout	gentleman	replied	in	a	bored
“	哦	,	它	曾是	仅有的	部分	的	这	展示	,	”	这	肥硕	绅士	回复	在	一个	无聊的

[toʊn] .

tone	.
语气	.

“哦，那只是表演的一部分，”这位身材魁梧的绅士用百无聊赖的语气回答道。

“ [ɔːr] [els] [ðə; ði] [tʃæp] [wʌz; wəz] [taɪt] .

“	Or	else	the	chap	was	tight	.
“	或者	别的	这	小伙子	曾是	紧的	.

“否则，那家伙就太抠门了。”

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [roʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [red] - [aɪ] [tʌkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [belt] ;

He	certainly	rode	as	if	he	had	some	red	-	eye	tucked	under	his	belt	;
他	当然	骑	作为	如果	他	有	一些	红色的	-	眼睛	塞进去	在下面	他的	腰带	;

他骑马的样子，就像腰间藏着一袋红眼航班机票似的；

['wʌndər] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪr] ? ” -

wonder	where	he	got	it	around	here	?	”	69
想知道	在哪里	他	得到	它	大约	这里	?	”	-

真想知道他是从哪儿弄来的？“69

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[kən'sɜ:rnɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:mlət]
Concerning an Omelet
有关 一个 煎蛋卷

关于煎蛋卷

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['beɪbl] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪn]['dʒɪmz] [ɪrz] [wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] ['wenzdeɪ]
There was a confused babel of sound in Jim's ears when he awoke Wednesday
那里 曾是 一个 使困惑 巴别塔 的 声音 在 吉姆的 耳朵 什么时候 他 醒来 周三
['mɔ:rnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

星期三早上，吉姆醒来时，耳边充斥着嘈杂混乱的声音；

['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwi:k] [ʌv; əv] [roʊps] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kə:siŋ] ,
hammering and clanging and the squeak of ropes , shouting and cursing ,
锤击 和 叮当声 和 这 吱 的 绳索 , 喊叫 和 咒骂 ,

锤击声、叮当声、绳索吱嘎声、叫喊声和咒骂声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɔ:r] [ɔ:r] [jel] [ʌv; əv][sʌm; səm][prəu'test, 'prəu-]['ænɪm(ə)l] .
and now and then the roar or yell of some protesting animal .
和 现在 和 然后 这 吼 或者 叫喊 的 一些 抗议 动物 .

偶尔还会传来一些动物抗议的咆哮或叫喊声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [tent] ,
He was lying on a narrow bunk in a tent ,
他 曾是 说谎 在 一个 狭窄的 假寐 在 一个 帐篷 ,

他躺在帐篷里一张狭窄的铺位上。

[ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌski] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
and opposite him a husky - looking individual was climbing into a pair of
和 对面的 他 一个 沙哑 - 寻找 个人 曾是 攀登 进入 一个 一对 的
[tʃekt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [jɔ:nɪŋ] [voʊ'sɪfərəsli] .
checked trousers and yawning vociferously .
已检查 裤子 和 打哈欠 大声地 .

在他对面，一个身材魁梧的人正在往裤子里套一条格子裤，同时大声打着哈欠。

['dʒɪmz] [hed] [eɪkt] [kən'faundidli] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔ:r] ,
Jim's head ached confoundedly , and he was stiff and sore ,
吉姆的 头 疼痛 要命 , 和 他 曾是 僵硬的 和 疼 ,

吉姆的头疼得厉害，浑身僵硬酸痛。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪrd] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['slʌmbər] .
but his mind cleared rapidly from the mists of slumber .
但 他的 头脑 已清除 快速 从 这 薄雾 的 睡眠 .

但他很快就从睡梦中清醒过来。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][hi:; hi][gɑ:t][ðer; ðər] ?
What sort of a place was this , and how had he got there ?
什么 种类 的 一个 地方 曾是 这 , 和 如何 有 他 得到 那里 ?

这是什么地方？他是怎么到那里的？

[ðen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [hi:; hi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪfaɪɪŋ] [θɔ:t] .
Then all at once he remembered , and there came a horrifying thought .
然后 全部 在 一次 他 记得 , 和 那里 来了 一个 恐怖的 想法 .

然后他突然想起来了，一个可怕的念头涌上心头。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [luː] ?
What had become of Lou ?
什么 有 变得 的 卢 ?

卢后来怎么样了?

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [luː] ?
“ Where's Lou ?
” 在哪里? 卢 ?

“Lou在哪儿? ”

[em] – [maɪ] ['sɪstər] ?
M – my sister ?
M – 我的 姐姐 ?

我……我妹妹?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] . -
” he demanded , sitting bolt upright . 70
” 他 要求 , 坐着 螺栓 直立 . -

“他猛地坐直，厉声问道。”70

“ [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !
“ Hello , there !
” 你好 , 那里 !

“你好呀!

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
Come out of it all right , did you ?
来 出去 的 它 全部 正确的 , 做过 你 ?

你最终平安度过了难关，对吗?

” [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [hɪtʃt] [ə; eɪ] [sə'spendər] ['oʊvər] [wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [grɪnd]
” The occupant of the tent hitched a suspender over one shoulder and grinned
” 这 居住者 的 这 帐篷 搭便车 一个 背带 超过 一 肩膀 和 咧嘴一笑
['tʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

帐篷里的人把背带搭在肩膀上，咧嘴一笑。

“ [ðə; ði] ['kɪdz] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] !
“ The kid's took care of !
” 这 孩子们 采取 关心 的 !

“孩子已经照顾好了！ ”

[ʃiːz] [wɪð; wɪθ] [mɑː] ['bɪlɪŋz] .
She's with Ma Billings .
她是 和 马 比林斯 .

她和比林斯太太在一起。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['næsti] ['hedər] [juː; jʊ] [tʊk] [læst] [naɪt] .
That was a nasty header you took last night .
那 曾是 一个 可恶的 标题 你 采取 最后的 夜晚 .

你昨晚那个头球顶得真狠。

[oʊ] . [keɪ] . [naʊ] ?
O . K . now ?
哦 . K . 现在 ?

现在好些了吗?

[wiː; wi] ['^ɔtə] [pʊl] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] . ”
We gotter pull out in an hour . ”
我们 得到 拉 出去 在 一个 小时 . ”

我们得在一个小时后撤离。

“ [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət][seɪ] ,
“ Oh , I'm all right ; but say ,
“ 哦 , 我是 全部 正确的 ; 但 说 ,

“哦，我没事；但是，请问，

[dɪd][aɪ] [pʊl] [ðæt] ['boʊnhed] [stʌf] [aʊt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
did I pull that bonehead stuff out there before all of them ?
做过 我 拉 那 笨蛋 东西 出去 那里 前 全部 的 他们 ?

我是不是比他们都先说出了那些蠢话?

” ['dʒɪm] ['rednd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][tæn][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
” Jim reddened beneath his tan at the thought .
” 吉姆 发红 下面 他的 棕褐色 在 这 想法 .

想到这里，吉姆黝黑的皮肤下泛起了红晕。

“ [fɔːl] [ɔːf][ðə; ði] [hɔːrs] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [miːn] ? ”
“ Fall off the horse like that , I mean ? ”
“ 落下 离开 这 马 喜欢 那 , 我 意思是 ? ”

“我是说，像那样从马上摔下来？”

“ [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ?
“ In the ring ?
“ 在 这 戒指 ?

“在擂台上？”

[noʊ] , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][grænd]['eksɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [slʌmpt] ; ['noʊbɑːdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði]
No , you made a grand exit , and then slumped ; nobody saw it but the
不 , 你 制成 一个 盛大 出口 , 和 然后 瘫倒 ; 无人 锯 它 但 这
['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
little girl ,
小的 女孩 ,

不，你隆重地退场了，然后瘫倒在地；除了小女孩，没人看到这一幕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] ['æftər][juː; jʊ] .
and she beat it right down to the ring and out after you .
和 她 打 它 正确的 向下 到 这 戒指 和 出去 后 你 .

她一路追到擂台边，然后追着你跑了出去。

[fɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['waɪldkæt] , [tuː] ,
Fit like a wildcat , too ,
合身 喜欢 一个 野猫 , 也 ,

也像野猫一样灵活。

[wen] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [wʌt]
when we tried to keep her away from you till we could find out what
什么时候 我们 尝试 到 保持 她 离开 从 你 直到 我们 可以 寻找 出去 什么
[hæd; həd] [strʌk] [juː; jʊ] .
had struck you .
有 击 你 .

我们试图让她远离你，直到我们弄清楚你被什么打伤为止。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [grɪnd] [wʌns] [mɔːr] .
” The other grinned once more .
” 这 其他 咧嘴一笑 一次 更多的 .

另一个人又咧嘴一笑。

“ [sʌm; səm] ['sɪstər] , [oʊl] - - ['taɪmər] !
“ Some sister , ol ' - timer !
“ 一些 姐姐 , ol - - 定时器 !

“真是个好姐姐，老兄！”

[wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [bɪg] ['mʌs(ə)l] [bruːz] [ɑːn][jʊr; jər] [saɪd] ,

When	**we**	**found**	**that**	**big**	**muscle**	**bruise**	**on**	**your**	**side**	**,**
什么时候	我们	成立	那	大的	肌肉	挫伤	在	你的	边	,

当我们发现你侧腰那块大面积的肌肉淤青时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [bʊl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz]

and	**she**	**told**	**us**	**that**	**you**	**had**	**been**	**tossed**	**by**	**a**	**bull**	**a**	**couple**	**of**	**days**
和	她	讲述	我们	那	你	有	到过	抛掷	经过	一个	公牛	一个	夫妻	的	天

[ə'goʊ] ,

ago	**,**
前	,

她告诉我们，你前几天被一头公牛摔下来了。

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['wʌndər] [juː; jʊ] [kiːld] ['oʊvər] .

we	**didn't**	**wonder**	**you**	**keeled**	**over**	**.**
我们	没有	想知道	你	龙骨	超过	.

我们一点也不奇怪你突然倒下。

" ['dʒɪm][sæt][ʌp] ['dɪzɪli] .

"	**Jim**	**sat**	**up**	**dizzily**	**.**
"	吉姆	卫星	向上	晕眩地	.

吉姆头晕目眩地坐了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] take71

“	**It**	**was**	**mighty**	**good**	**of**	**you**	**people**	**to**	**take71**
"	它	曾是	强大的	好的	的	你	人们	到	take71

“你们这些人真是太好了，竟然接受了71

[ˌjuː 'es][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]

us	**in**	**for**	**the**	**night**
我们	在	为了	这	夜晚

我们今晚要在这里过夜。

, " [hiː; hi] [sed] .

,	**"**	**he**	**said**	**.**
,	"	他	说	.

“,”他说。

“ [huː] [ɪz][mɑː] ['bɪlɪŋz] ? "

“	**Who**	**is**	**Ma**	**Billings**	**?**	**"**
"	WHO	是	马	比林斯	?	"

“比林斯太太是谁？"

“ [məˈriː] [ləˈbɛl] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [wɜːrkt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['flaɪɪn] - [rɪŋz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [tuː]

“	**Marie**	**LaBelle**	**she**	**used**	**to**	**be**	**;**	**worked**	**up**	**on**	**the**	**flyin**	**'**	**rings**	**until**	**she**	**got**	**too**
"	玛丽	拉贝尔	她	用过的	到	是	;	工作	向上	在	这	飞行	-	戒指	直到	她	得到	也

['hefti] ,

hefty	**,**
沉重的	,

“她以前是玛丽·拉贝尔；在飞人圈里拼命训练，直到体重增加太多。”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪk'spleɪnd] .

"	**his**	**companion**	**explained**	**.**
"	他的	伴侣	解释	.

他的同伴解释说。

“ [naʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːdrəubz] [ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] [lʊks] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən]

“	**Now**	**she**	**takes**	**care**	**of**	**the**	**wardrobes**	**and**	**sort**	**of**	**looks**	**out**	**that**	**the**	**Human**
"	现在	她	需要	关心	的	这	衣柜	和	种类	的	看起来	出去	那	这	人类

[dɑːl] [dəunt][get] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['ʃʌf(ə)l] ;

Doll	**don't**	**get**	**lost**	**in**	**the**	**shuffle**	**;**
玩具娃娃	不	得到	丢失的	在	这	洗牌	;

“现在她负责管理服装，还要留意真人娃娃是否会在混乱中被遗忘；

[ðə; ði] ['mɪdʒɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

the	midget	,	you	know	.
这	侏儒	,	你	知道	.

你知道，就是那个侏儒。

[naʊ] [piːl] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rʌb] - [daʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lɪnəmənt] .

Now	peel	,	and	I'll	give	you	a	rub	-	down	with	some	liniment	.
现在	果皮	,	和	患病的	给	你	一个	擦	-	向下	和	一些	擦剂	.

现在剥掉皮，我给你涂点药膏。

" ['dʒɪm] [traɪd] [tuː; tə]['proʊtest] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌski] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['oʊnli] [grɪnd] [ðə; ði] ['brɔːdər] .

"	Jim	tried	to	protest	,	but	the	husky	individual	only	grinned	the	broader	.
"	吉姆	尝试	到	反对	,	但	这	沙哑	个人	仅有的	咧嘴一笑	这	更广泛	.

吉姆试图抗议，但那个身材魁梧的人只是咧嘴一笑，露出更宽阔的脸庞。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [bɔɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['brɑːŋkoʊ] - ['bʌstɪn] - ,

“	You	may	be	some	boy	when	it	comes	to	bronco	-	bustin	'	,
“	你	可能	是	一些	男生	什么时候	它	来	到	野马	-	布斯汀	-	,

“你或许是个驯服野马的高手，”

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['saɪdʃoʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃæns] .

but	I'm	the	Strong	Man	in	the	sideshow	,	and	you	haven't	a	chance	.
但	我是	这	强的	男人	在	这	杂耍表演	,	和	你	还没有	一个	机会	.

但我可是马戏团里的大力士，你一点机会都没有。

" ['miːkli] ['dʒɪm] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['kaɪndli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðen] ['dresɪŋ]

"	Meekly	Jim	submitted	to	his	companion's	kindly	ministrations	,	and	then	dressing
"	温顺地	吉姆	提交	到	他的	同伴的	亲切地	服事	,	和	然后	敷料

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

“温顺的吉姆顺从地接受了同伴的悉心照料，然后迅速穿好衣服，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

made	his	way	out	into	the	glare	of	the	early	morning	sun	.
制成	他的	方式	出去	进入	这	强光	的	这	早期的	早晨	太阳	.

他走到外面，沐浴在清晨刺眼的阳光中。

[ðə; ði][bɪg][tɑːp][wʌz; wəz] [daʊn] ,

The	big	top	was	down	,
这	大的	顶部	曾是	向下	,

大帐篷被拆除了。

[ænd; ənd] [poʊlz] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l]['keɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd] [ɑːn] [lɔːŋ] [trʌks] [æz; əz][hiː; hi]

and	poles	and	animal	cages	were	being	loaded	on	long	trucks	as	he
和	杆子	和	动物	笼子	是	存在	已加载	在	长的	卡车	作为	他

[ɪ'mɜːrdʒd] .

emerged	.
出现	.

他出来时，看到电线杆和动物笼子正被装上长长的卡车。

[æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] [fraɪd] [pɔːrk] ['floʊtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

An	appetizing	odor	of	fried	pork	floated	upon	the	air	from	the	direction
一个	令人垂涎的	气味	的	油煎	猪肉	漂浮	之上	这	空气	从	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [tent] ,

of	the	cook	tent	,
的	这	厨师	帐篷	,

从炊事帐篷的方向飘来一股诱人的炸猪肉香味。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌʃɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lɑːt][ɪn]['waɪldɪst][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	people	seemed	to	be	rushing	all	over	the	lot	in	wildest	confusion	,
和	人们	似乎	到	是	匆忙	全部	超过	这	很多	在	最狂野的	困惑	,

人们似乎在停车场里到处乱窜，一片混乱。

[bʌt; bət]['dʒɪm] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][pɪŋk] - [ænd; ənd] - white72

but	Jim	caught	a	glimpse	of	a	bit	of	pink	-	and	-	white72
但	吉姆	捕捉	一个	一瞥	的	一个	少量	的	粉色的	-	和	-	white72

但吉姆瞥见了一小块粉白相间的72

[tʃek] [θru:] [ðə; ði]['meɪˌleɪ] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

check	through	the	mêlée	,	and	headed	for	it	.
查看	通过	这	混战	,	和	标题	为了	它	.

穿过混战，然后向它走去。

[lu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ɪn]['kɔ:rdʒəl]['kɑ:nfæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] - ['lʊkɪŋ] ,

Lou	was	sitting	on	the	grass	in	cordial	confab	with	a	melancholy	-	looking	,
卢	曾是	坐着	在	这	草	在	亲切	会议	和	一个	忧郁	-	寻找	,

['læntərn] - [dʒɔ:d] [mæn] ,

lantern	-	jawed	man	,
灯笼	-	下巴	男人	,

卢正坐在草地上，和一个面容忧郁、下巴棱角分明的男人亲切地交谈着。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [prɪ'sɪpɪtətli] [ænd; ənd][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

but	at	his	approach	she	jumped	up	precipitately	and	ran	to	him	.
但	在	他的	方法	她	跳了起来	向上	突然地	和	跑	到	他	.

但当他走近时，她猛地跳起来，跑向他。

“ [oʊ] , ['dʒɪm] , [ju:; jʊ] ['fi:lɪn] - [ɔ:l] [raɪt] ?

“	Oh	,	Jim	,	you	feelin	'	all	right	?
”	哦	,	吉姆	,	你	感觉	-	全部	正确的	?

“哦，吉姆，你还好吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tremb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

”	There	was	a	little	tremble	in	her	voice	.
”	那里	曾是	一个	小的	颤抖	在	她	嗓音	.

她的声音略带颤抖。

“ [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ju:; jʊ][roʊd][pæst][æn; ən] - [pɪkt] [ʌp] [ðæt]

“	I	knew	it	was	you	the	minute	you	rode	past	an	'	picked	up	that
”	我	知道	它	曾是	你	这	分钟	你	骑	过去的	一个	-	挑选	向上	那

['hæŋkərtʃɪf] ['mɪstər] . ['pɔ:kənz, 'pɔ:kɪnz] [gɪv] [ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] ,

handkerchief	Mr	.	Perkins	give	you	yesterday	,
手帕	先生	.	珀金斯	给	你	昨天	,

“你骑车经过，捡起珀金斯先生昨天给你的手帕时，我就知道是你了。”

[æn; ən] - [wen] [ju:; jʊ] [pɪtʃt] [ɔ:f] [ðæt] [hɔ:rs] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ded] .

an	'	when	you	pitched	off	that	horse	I	thought	you	was	dead	.
一个	-	什么时候	你	投球	离开	那	马	我	想法	你	曾是	死的	.

当你从马上摔下来的时候，我以为你死了。

[ju:; jʊ]['hædnt][noʊ][kɔ:l][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [tʃæns] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [hɜ:rt][æn; ən] - [ðæt]

You	hadn't	no	call	to	take	any	chance	like	that	with	your	back	hurt	an	'	that
你	之前没有	不	称呼	到	拿	任何	机会	喜欢	那	和	你的	后退	伤害	一个	-	那

[lɔ:ŋ] [træmp][æn; ən] - [ɔ:l] ;

long	tramp	an	'	all	;
长的	流浪汉	一个	-	全部	;

你背还疼，又走了那么远的路，根本不应该冒那样的风险；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['splendɪd] .

but	it	was	splendid	.
但	它	曾是	灿烂	.

但它真是太棒了。

” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['breθləs] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

”	She	paused	,	breathless	,	and	he	patted	her	shoulder	.
”	她	暂停	,	喘不过气	,	和	他	轻拍	她	肩膀	.

她停顿了一下，气喘吁吁，他拍了拍她的肩膀。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [soʊ] ['daʊnraɪt] ['hoʊmli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Somehow	she	didn't	look	so	downright	homely	this	morning	,
不知何故	她	没有	看	所以	彻头彻尾	家常的	这	早晨	,

不知为何，她今天早上看起来并不那么相貌平平。

[ɔ:r] [els] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] , [tɜ:rnd] - [ʌp] [noʊz] .

or	else	he	was	growing	used	to	her	little	,	turned	-	up	nose	.
或者	别的	他	曾是	生长	用过的	到	她	小的	,	转向	-	向上	鼻子	.

或许他已经习惯了她那小小的、微微翘起的鼻子。

[hɜ:r; hər] [toʊ] - ['kʌlərd] [her] [wʌz; wəz] [lu:sər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk]

Her	tow	-	colored	hair	was	looser	about	her	face	,	and	where	the	sun	struck
她	拖	-	有色	头发	曾是	松散	关于	她	脸	,	和	在哪里	这	太阳	击

[ə; eɪ] [strænd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

a	strand	of	it	,
一个	链	的	它	,

她那双棕色的头发随意地披散在脸颊旁，阳光照射在她发丝上，闪闪发光。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [laɪk] [spʌn] [goʊld] .

it	shone	like	spun	gold	.
它	闪耀	喜欢	旋转	金子	.

它闪闪发光，就像纺出的金子一样。

“ [aɪm] [faɪn] , ” [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .

“	I'm	fine	,	”	he	assured	her	.
“	我是	美好的	,	”	他	保证	她	.

“我没事，”他向她保证。

“ [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][dʒʌst] [naʊ] ? ”

“	But	who	was	that	man	you	were	talking	to	just	now	?	”
“	但	WHO	曾是	那	男人	你	是	说	到	只是	现在	?	”

“但是你刚才跟谁说话呢？”

“ [hɪm; ɪm] ?

“	Him	?
“	他	?

“他?

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klaʊn] , ” [lu:] [rɪ'plaɪd] . -

Oh	,	that	was	the	clown	,	”	Lou	replied	.	73
哦	,	那	曾是	这	小丑	,	”	卢	回复	.	-

“哦，那是小丑，”卢回答道。73

“ [hi:; hi] [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][dʒʌst]['kreɪzi] - [baʊt] [jʊr; jər]['raɪdɪn] - ,

“	He	says	the	old	man	is	just	crazy	'	bout	your	ridin	'	,
“	他	说道	这	老的	男人	是	只是	疯狂的	-	回合	你的	骑行	-	,

他说那老头子简直太迷你骑车了。

[æn; ən] - [ɪf] [ju:l] [steɪ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][stænd] [stɪl]

an	'	if	you'll	stay	along	with	the	show	he	can	teach	me	to	stand	still
一个	-	如果	你会	停留	沿着	和	这	展示	他	能	教	我	到	站立	仍然

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪf] - ['θroʊər] ;

for	the	knife	-	thrower	;
为了	这	刀	-	投掷者	;

如果你愿意继续观看这个节目，他可以教我如何站着不动让掷刀者表演；

[ðə; ði] [læst][gɜ:rl][gɑ:t] [skerd] , [æn; ən] - [kwɪt][dʒʌst][bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skrætʃ] [ɑ:n][ðə; ði]

the	last	girl	got	scared	,	an	'	quit	just	because	she	got	a	little	scratch	on	the
这	最后的	女孩	得到	害怕的	,	一个	-	辞职	只是	因为	她	得到	一个	小的	划痕	在	这

[nek] .

neck	.
脖子	.

最后一个女孩因为脖子上被划了一道小口子就害怕了，然后退出了。

[ðə; ði] [klaʊn] [sez] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [nɜːrv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] [aɪ][hæv; həv] ,

The	clown	says	I	got	the	nerve	for	it	,	an	'	I	guess	I	have	,
这	小丑	说道	我	得到	这	神经	为了	它	,	一个	-	我	猜测	我	有	,

小丑说我有这个胆量，我想我的确有。

['oʊnli] [ðeɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tɔːrdz] [nuː] [jɔːk] .

only	they	ain't	goin	'	towards	New	York	.
仅有的	他们	不是	去	-	向	新的	约克	.

只不过他们不是要去纽约。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði] [læst] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd]['dʒɪm] ['ʃʌdəd] .

"	She	added	the	last	almost	reluctantly	,	and	Jim	shuddered	.
"	她	额外	这	最后的	几乎	勉强	,	和	吉姆	颤抖	.

她几乎是不情愿地补充道，吉姆不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [naɪf] - ['θroʊər] !

The	knife	-	thrower	!
这	刀	-	投掷者	!

掷刀手!

[wʌt] ['wʊdnt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [der] - ['dev(ə)l][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][nekst] ?

What	wouldn't	the	little	dare	-	devil	be	willing	to	try	next	?
什么	不会	这	小的	敢	-	魔鬼	是	愿意的	到	尝试	下一个	?

接下来，这个胆大包天的小家伙还有什么不敢尝试的呢?

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [nɜːrv] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['grɪmli] .

"	I	guess	you	have	got	the	nerve	,	"	he	admitted	grimly	.
"	我	猜测	你	有	得到	这	神经	,	"	他	承认	阴沉地	.

“看来你胆子还真不小，”他冷冷地承认道。

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [nuː] [jɔːk] [baɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [rɪ'membər] .

"	But	we're	going	to	be	in	New	York	by	Saturday	night	,	remember	.
"	但	是	去	到	是	在	新的	约克	经过	周六	夜晚	,	记住	.

“但记住，我们周六晚上就会到纽约。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][maɪ]['kwɔːrtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən]['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

As	soon	as	I	get	my	quarter	from	the	stout	gentleman	over	there	with
作为	很快	作为	我	得到	我的	四分之一	从	这	肥硕	绅士	超过	那里	和

[ðə; ði] [straɪpt] [vest] ,

the	striped	vest	,
这	有条纹的	背心	,

我一拿到那边那位穿条纹背心的壮汉给我的25美分硬币，

[wiːl] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

we'll	be	on	our	way	.
出色地	是	在	我们的	方式	.

我们这就出发。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .

"	But	it	was	nearly	an	hour	before	they	took	to	the	road	again	.
"	但	它	曾是	几乎	一个	小时	前	他们	采取	到	这	路	再次	.

“但将近一个小时后，他们才再次上路。”

[ðə; ði] [bɔːs] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['staːtiŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] ,

The	boss	insisted	on	starting	them	off	with	a	hearty	breakfast	,
这	老板	坚持	在	开始	他们	离开	和	一个	爽朗	早餐	,

老板坚持要先给他们准备一顿丰盛的早餐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] - [baɪs][tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] ,

and	there	were	good	-	bys	to	be	said	to	the	rough	,
和	那里	是	好的	-	作者	到	是	说	到	这	粗糙的	,

还有几句告别的话要跟那些粗犷的人说。

['kaɪndli][foʊk] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][ɪn][æz; əz] [frendz] .

kindly	**folk**	**who**	**had**	**taken**	**them**	**in**	**as**	**friends**	**.**
亲切地	民间	WHO	有	已采取	他们	在	作为	朋友们	.

好心人收留了他们，把他们当朋友。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv][hænd] - [bɪlz] [ænd; ənd] ['piːnʌt] - ['ʃɛlz] , [ðə; ði][læst]['vestidʒiz][ʌv; əv]

Except	**for**	**the**	**litter**	**of**	**hand**	**-**	**bills**	**and**	**peanut**	**-**	**shells**	**,**	**the**	**last**	**vestiges**	**of**
除了	为了	这	垃圾	的	手	-	账单	和	花生	-	贝壳	,	这	最后的	残余	的

[ðə; ði]['sɜːrkəs] were74

the	**circus**	**were74**
这	马戏团	were74

除了散落的传单和花生壳，马戏团最后的遗迹只剩下74个了。

['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːt][æz; əz] [ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]

being	**removed**	**from**	**the**	**lot**	**as**	**they**	**finally**	**departed**	**,**	**and**	**what**	**had**	**been**
存在	已移除	从	这	很多	作为	他们	最后	已离开	,	和	什么	有	到过

[tuː; tə] [luː] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ,

to	**Lou**	**a**	**wondrous**	**,**
到	卢	一个	奇妙的	,

当他们最终离开时，被从停车场移走，而对于卢来说，那曾经是一个奇妙的地方，

['glɪtərɪŋ] ['pædʒənt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] .

glittering	**pageant**	**had**	**become**	**but**	**a**	**memory**	**.**
闪闪发光	盛会	有	变得	但	一个	记忆	.

盛大的游行庆典已成往事。

“ [aɪ] [də'noʊ] [bʌt; bət][aɪ'd][æz; əz] [liːf] [dʒɔɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , ['meditətivli] ,

“	**I**	**dunno**	**but**	**I'd**	**as**	**lief**	**join**	**a**	**circus**	**,**	**”**	**she**	**observed**	**,**	**meditatively**	**,**
“	我	不知道	但	ID	作为	利夫	加入	一个	马戏团	,	”	她	观察到	,	冥想地	,

“我不知道，但我很乐意加入马戏团，”她沉思着说道。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] .

after	**they**	**had**	**traveled**	**a**	**mile**	**or**	**more**	**.**
后	他们	有	旅行	一个	英里	或者	更多的	.

他们走了一英里或更远的路之后。

“ ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [haʊ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [trɪks] .

“	**Maybe**	**I**	**could**	**learn**	**in**	**New**	**York**	**how**	**to**	**do**	**some**	**of**	**them**	**tricks**	**.**
“	或许	我	可以	学习	在	新的	约克	如何	到	做	一些	的	他们	技巧	.

“也许我可以在纽约学到一些魔术技巧。”

[aɪ][kʊd; kəd][gɪt][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌp][ɑːn][ðem; ðəm] [swɪŋz] [ɪn][noʊ][taɪm] ,

I	**could**	**git**	**the**	**hang**	**of**	**that**	**business**	**up**	**on**	**them**	**swings**	**in**	**no**	**time**	**,**
我	可以	git	这	悬挂	的	那	商业	向上	在	他们	摇摆	在	不	时间	,

我很快就能掌握荡秋千的技巧。

['oʊnli][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [gɜːrl] dressed— ”

only	**I**	**don't**	**like**	**the**	**way**	**that**	**girl**	**dressed—**	**”**
仅有的	我	不	喜欢	这	方式	那	女孩	dressed—	”

只是我不喜欢那个女孩的穿着打扮——”

“ ['nɑːnsens] !

“	**Nonsense**	**!**
“	废话	!

“废话！

” ['dʒɪm] [snæpt] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	**Jim**	**snapped**	**,**	**and**	**wondered**	**at**	**his**	**own**	**indignation**	**.**
”	吉姆	啪啪	,	和	想知道	在	他的	自己的	愤慨	.

吉姆突然怒了起来，他对自己如此愤慨感到疑惑。

“ [wiːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] school— ”
“ We'll find something suitable for you to do , or you can go to school— ”
” 出色地 寻找 某物 合适的 为了 你 到 做 , 或者 你 能 去 到 school— ”

“我们会为你安排一些合适的事情，或者你可以去上学——”

“ [skuːl] !
“ School !
” 学校 !

“学校！

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .
” she interrupted him in her turn .
” 她 中断 他 在 她 转动 .

她也打断了他。

“ [aɪ] – [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [θɪŋz] [æn; ən] - [biː; bi] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] ,
“ I – I'd like to learn things an ' be like other folks ,
” 我 – ID 喜欢 到 学习 事物 一个 - 是 喜欢 其他 各位 ,

“我……我想学习知识，想和其他人一样。”

[bʌt; bət][aɪ] [eint] – [aɪ] [miːn] [aɪm][nɑːt] – ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['eni] - .
but I ain't – I mean I'm not – goin ' to any institootion .
但 我 不是 – 我 意思是 我是 不是 – 去 - 到 任何 - .

但我不会——我是说我不会——去任何机构。

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .
” He glanced at her curiously .
” 他 瞥了一眼 在 她 奇怪的是 .

他好奇地看了她一眼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['kɑːnʃəs] ['efərt] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɜːr'self] ,
This was the first time she had made any conscious effort to correct herself ,
这 曾是 这 第一的 时间 她 有 制成 任何 有意识的 努力 到 正确的 她自己 ,

这是她第一次有意识地努力改正自己的错误。

[ðə; ði][fɜːrst] ['evɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]
the first evidence she had given that she had noted the difference between
[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd][hɜːrz] .
his speech and hers .
他的 演讲 和 她的 .

这是她第一次证明自己注意到他和她说话方式的不同。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [skuːl] , [luː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['dʒentli] .
“ I didn't mean an institution , but a real school , Lou , ” he explained gently .
” 我 没有 意思是 一个 机构 , 但 一个 真实的 学校 , 卢 , ” 他 解释 轻轻地 .

“我指的不是机构，而是真正的学校，卢，”他温和地解释道。

“ One75
“ One75
” One75

“One75

[wer] [juːl] [hæv; həv][noʊ]['juːnɪfɔːrm][tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [lɜːrn]
where you'll have no uniform to wear , and no work to do except to learn
. ”
: ”
. ”

在那里，你不用穿制服，也不需要做任何工作，只需要学习。

“ [aɪ][kwɪt] ['lɜːrnɪn] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] .
“ I quit learnin ' when I was twelve .
“ 我 辞职 学习 - 什么时候 我 曾是 十二 .

我十二岁就停止学习了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [noʊt][ʌv; əv] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər][toʊnz] .
” There was an unconscious note of wistfulness in her tones .
” 那里 曾是 一个 无意识 笔记 的 怅惘 在 她 音调 .

“她的语气中带着一丝不自觉的惆怅。”

“ [aɪ][kɪn] [riːd] [æn; ən] - [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪgɜ˞ɪn] - , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɛniˌθɪn] - [els]
“ I kin read an ' do a little figgerin ' , but I don't know much of anythin ' else
“ 我 亲属 读 一个 - 做 一个 小的 无花果 - , 但 我 不 知道 很多 的 任何东西 - 别的
.
:
.

“我会读书，也会做一些简单的计算，但除此之外，我几乎什么都不懂。”

[aɪ] ['kudnt] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] [æn; ən] - [bɪ'gɪn] [ə'gen] [wer] [aɪ] [left] [ɔːf] , ['dʒɪm] ;
I couldn't go to school an ' begin again where I left off , Jim ;
我 不能 去 到 学校 一个 - 开始 再次 在哪里 我 左边 离开 , 吉姆 ;

吉姆，我不能再回到学校，重新开始我中断的学业了；

[aɪ'd][biː; bi][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'ʃeɪmd] .
I'd be sort of ashamed .
ID 是 种类 的 羞愧 .

我会有点羞愧。

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɪg]['wægən]['draɪvɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪt] !
Oh , look at that big wagon drivin ' out of that gate !
哦 , 看 在 那 大的 车皮 驾驶 - 出去 的 那 门 !

哦，看那辆大货车正从大门里开出来！

['meɪbi] [wiːl] [gɪt][ə; eɪ][lɪft] .
Maybe we'll git a lift .
或许 出色地 git 一个 举起 .

或许我们可以搭个便车。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
” She had turned at the creak of wheels , and now ,
” 她 有 转向 在 这 吱嘎声 的 车轮 , 和 现在 ,

她听到车轮吱呀作响的声音转过身，现在，

[æz; əz][ðə; ði][kɑːrt] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [kreɪts] [ænd; ənd] [pʊld] [baɪ] [tuː] [liːn] , ['sɑːri] - ['lʊkɪŋ] ['hɔːrsɪz]
as the cart loaded with crates and pulled by two lean , sorry - looking horses
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

当满载板条箱、由两匹瘦弱、看起来很可怜的马拉着的马车经过时，

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvər] .
she gazed expectantly at the driver .
她 凝视 满怀期待地 在 这 司机 .

她满怀期待地望着司机。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [liːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tiːm] ,
He was as lean as his team ,
他 曾是 作为 倾斜 作为 他的 团队 ,

他和他的队友一样精瘦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv] [greɪ] [her] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

with	a	sharp	nose	and	a	tuft	of	gray	hair	sticking	out	from	his	chin	,
和	一个	锋利的	鼻子	和	一个	簇	的	灰色的	头发	粘性	出去	从	他的	下巴	,

他鼻子挺直，下巴上翘着一撮灰白的头发。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊz] - [set] [aɪz] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	his	close	-	set	eyes	straight	ahead	of	him	,
和	他的	关闭	-	放	眼睛	直的	前方	的	他	,

他那双间距很近的眼睛直视前方。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['weɪˌfeərəz] .

as	though	he	were	determined	not	to	see	to	the	two	wayfarers	.
作为	尽管	他	是	决定	不是	到	看	到	这	二	旅行者	.

仿佛他铁了心不肯见这两个过路人。

“ [hiː; hi] [lʊks] ['kɪndər] [miːn] , [dəunt][hiː; hi] ?

“	He	looks	kinder	mean	,	don't	he	?
“	他	看起来	幼儿园	意思是	,	不	他	?

“他看起来有点凶狠，不是吗？”

” [luː] [ri'mɑːkt] .

”	Lou	remarked	.
”	卢	评论	.

“卢说道。”

[ðen] [ɪm'pʌlsɪvli] [ʃiː; ʃi][ræn]['æftər][ðə; ði]['wægən] : “ [seɪ] , ['mɪstər] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ][lɪft] ?

Then	impulsively	she	ran	after	the	wagon	:	“	Say	,	mister	,	will	you	give	us	a	lift	?
然后	冲动地	她	跑	后	这	车皮	:	“	说	,	先生	,	将要	你	给	我们	一个	举起	?

然后她一时冲动追着马车跑去：“先生，您能载我们一程吗？”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər]['saʊərli] .

”	The	old	man	pulled	in	his	horses	and	regarded	her	sourly	.
”	这	老的	男人	拉	在	他的	马匹	和	认为	她	酸涩地	.

“老人勒住马，狠狠地瞪了她一眼。”

“ ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [peɪ] ?

“	What'll	you	pay	?
“	什么会	你	支付	?

“你打算付多少钱？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] . -

”	he	demanded	.	76
”	他	要求	.	-

他要求道。76

“ [wɒts] [ɪn][ðem; ðəm] [kreɪts] , ” [ʃiː; ʃi] ['pæriːd] .

“	What's	in	them	crates	,	”	she	parried	.
“	是什么	在	他们	板条箱	,	”	她	招架	.

“那些箱子里装的是什么？”她反问道。

“ [egz] .

“	Eggs	.
“	鸡蛋	.

“鸡蛋。

” [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz][lə'kɑːnɪk] .

”	The	response	was	laconic	.
”	这	回复	曾是	简洁	.

对方的回答很简短。

“ [wʌt] [juː; jʊ] ['gɪtɪn] - [æt; ət] , [sɪs] ? ”

“	What	you	gittin	'	at	,	sis	?	”
“	什么	你	吉廷	-	在	,	妹妹	?	”

“你到底想说什么，妹妹？”

“ [huː] [ˌʌn'ləudz] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][gɪt][tuː; tə] [wer] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - ?
“ Who unloads them when you git to where you're goin ' ?
“ WHO 卸货 他们 什么时候 你 git 到 在哪里 你是 去 - ?

“当你到达目的地时，谁来卸货？”

” [luː] [pə'sistid] .
” Lou persisted .
” 卢 持续 .

“卢坚持不懈。”

“ [æt; ət][ðə; ði] - [dɑːk] ?
“ At the Riverburgh dock ?
” 在 这 - 码头 ?

“在里弗堡码头？”

[aɪ][duː] , [ən'les] [aɪm] [leɪt] ,
I do , unless I'm late ,
我 做 , 除非 我是 晚的 ,

我会的，除非我迟到了。

[æn; ən] - [ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['ləʊfəz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ]
an ' then I have to give a couple o ' them loafers around there a
一个 - 然后 我 有 到 给 一个 夫妻 o - 他们 乐福鞋 大约 那里 一个
['kwɔːrtər] [ə'piːs] [tuː; tə][help] .
quarter apiece to help .
四分之一 一块 到 帮助 .

然后我还得给那边几个闲散的人每人25美分，算是帮帮忙。

[aɪm] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə][raɪd] – [gɪ'dæp] !
I'm late to - day , an ' if you ain't got any money to ride – Giddap !
我是 晚的 到 - 天 , 一个 - 如果 你 不是 得到 任何 钱 到 骑 – 吉达普 !

我今天迟到了，如果你没钱坐车——驾！

” [bʌt; bət] [luː] ['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'tɜːrmɪndli] .
” But Lou halted him determinedly .
” 但 卢 停止 他 坚定地 .

但卢坚决地阻止了他。

“ [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒɪm] – [aɪ] [miːn] [maɪ] ['brʌðər] – [ə; eɪ][raɪd] ,
“ If you'll give me and Jim – I mean my brother – a ride ,
“ 如果 你会 给 我 和 吉姆 – 我 意思是 我的 兄弟 – 一个 骑 ,

“如果你能载我和吉姆——我是说我哥哥——一程，

['hiːl] [ˌʌn'loʊd] [ðə; ði] [kreɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - [wen] [wiː; wi][gɪt][ðer; ðər] .
he'll unload the crates for you for nothin ' when we git there .
地狱 卸下 这 板条箱 为了 你 为了 什么也没有 - 什么时候 我们 git 那里 .

我们到了那里，他会免费帮你卸货。

[juːl] [biː; bi]['sævɪn] - ['fɪfti] [sents] , [ænd; ənd][ðə; ði][raɪd] [wəʊnt][kɔːst][juː; jʊ] ['nɑːθɪn] - . ”
You'll be savin ' fifty cents , and the ride won't cost you nothin ' . ”
你会 是 萨文 - 五十 分 , 和 这 骑 惯于 成本 你 什么也没有 - . ”

你会省下五毛钱，而且车程免费。

“ [wel] ” – [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] – “ [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Well ” – the old man considered for a moment – “ I'll do it ,
“ 出色地 ” – 这 老的 男人 经过考虑的 为了 一个 片刻 – “ 患病的 做 它 ,

“嗯，”老人沉思片刻，“我来做。”

[ɪf] [its] ['oʊnli][tuː; tə] [spaɪt] [ðem; ðəm] ['fɛlɚz] [ðæts] ['æləs] ['hæŋɪŋ] -
if it's only to spite them fellers that's allus hangin '
如果 它是 仅有的 到 尽管如此 他们 伙计们 那就是 艾洛斯 悬挂 -

如果只是为了气气那些家伙，那真是太糟糕了。

- [raʊnd] [ðə; ði] [dɑːks] .
' round the docks .
- 圆形的 这 码头 .

在码头附近。

[rɛglɚ] ['rɔbəz] , [ðeɪ] [biː; bi] .
Reg'lar robbers , they be .
reg'lar 强盗 , 他们 是 .

他们是普通的强盗。

['kwɔːrtər] [ə'piːs] , [æn; ən] - ['tʃɪkɪn] - [fiːd] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] - [ɪz] .
Quarter apiece , an ' chicken - feed gone up the way't is .
四分之一 一块 , 一个 - 鸡 - 喂养 已消失 向上 这 - 是 .

每只四分之一，鸡饲料的价格也跟着上涨。

[gɪt] [ɪn] .
Git in .
git 在 .

进入。

" ['dʒɪm] [hæd; həd] [ˌəuvə'teikən] [ðə; ði] ['wægən] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [briːf]
" Jim had overtaken the wagon in time to hear the end of the brief
" 吉姆 有 被超越 这 车皮 在 时间 到 听到 这 结尾 的 这 简短的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

吉姆及时赶到马车旁，听到了这段简短对话的结尾。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['weɪstɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [taɪm] [ɪn] ['pɑːrli] , [bʌt; bət] hoisted77
and he wasted no further time in parley , but hoisted77
和 他 浪费 不 更远 时间 在 谈判 , 但 hoisted77

他没有再浪费时间谈判，而是举起了77

[luː] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Lou up over the wheel and climbed in beside her .
卢 向上 超过 这 车轮 和 攀登 在 旁 她 .

露易丝跨过方向盘，爬到她旁边坐下。

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['draɪvər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :
As the reluctant horses started off once more the driver turned to him :
作为 这 不情愿的 马匹 开始 离开 一次 更多的 这 司机 转向 到 他 :

当不情愿的马匹再次起步时，车夫转过身看着他：

" [hoʊp] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hʌslər] , [jʌŋ] [mæn] ;
" Hope you're a hustler , young man ;
" 希望 你是 一个 骗子 , 年轻的 男人 ;

"希望你是个能干的人，年轻人；

[gɑːt] [tuː; tə] [gɪt] [ðem; ðəm] [egz] [ɔːf] [ðə; ði] ['wægən] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] [wen] [wiː; wi] [gɪt] [tuː; tə] - ,
got to git them eggs off the wagon in a jiffy when we git to Riverburgh ,
得到 到 git 他们 鸡蛋 离开 这 车皮 在 一个 瞬间 什么时候 我们 git 到 - ,

到了里弗堡，得赶紧把那些鸡蛋从马车上卸下来。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ketʃ] [ðə; ði] [boʊt] .
in time to ketch the boat .
在 时间 到 双体帆船 这 船 .

及时赶到，把船接上。

[dəunt] [juː; jʊ] [traɪ] [noʊ] - - [ɔːf] [ɑːn] [ˌem 'iː] ['æftər] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [raɪd] ;
Don't you try no scuttlin ' off on me after I give you the ride ;
不 你 尝试 不 - - 离开 在 我 后 我 给 你 这 骑 ;

我送你一程之后，你别想溜走；

- [ə; eɪ] [rɛglɝ] ['sɪti] , [æn; ən] - [ðeɪz] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːks] . ”

Riverburgh's a reg'lar city , an ' they's a policeman on the docks . ”

- 一个 reg'lar 城市 , 一个 - 他们是 一个 警察 在 这 码头 . ”

里弗堡是个普通的城市，码头上还有个警察。

“ [aɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [maɪ] ['sɪstər] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” ['dʒɪm] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] .

“ I'll keep the bargain my sister made for me , ” Jim answered shortly .

“ 患病的 保持 这 便宜货 我的 姐姐 制成 为了 我 , ” 吉姆 回答 不久 .

“我会遵守我姐姐为我做的约定，”吉姆简短地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['poʊltri] - [fɑːrm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['stɑːrtɪd] ,

He had observed the poultry - farm from which the old man had started ,

他 有 观察到 这 家禽 - 农场 从 哪个 这 老的 男人 有 开始 ,

他曾观察过老人最初起步的养鸡场，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['hʌvl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [spred] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] -

with its miserable little hovel of a house and immense spread of chicken -

和 它是 悲惨的 小的 茅屋 的 一个 房子 和 巨大 传播 的 鸡 -

[rʌnz] ,

runs ,

跑步 ,

它那间简陋的小房子和一大片鸡舍，

[ænd; ənd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'klʊʒənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] .

and drawn his own conclusions as to the character of its owner .

和 绘制 他的 自己的 结论 作为 到 这 特点 的 它是 所有者 .

并由此对书主人的性格得出了自己的结论。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [aɪl] [ʃɜːrk] . ”

“ You needn't be afraid I'll shirk . ”

“ 你 不必 是 害怕的 患病的 推脱 . ”

“你不必担心我会临阵脱逃。”

“ [wel] , ” ['grʌmbld] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ] ['pikin] - [ʌp] [træmps][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

“ Well , ” grumbled the other , “ I don't hold with pickin ' up tramps in the road ,

“ 出色地 , ” 咕哝 这 其他 , “ 我 不 抓住 和 皮金 - 向上 流浪汉 在 这 路 ,

“唉，”另一个人咕哝道，“我不赞成在路上捡流浪汉。”

[bʌt; bət][aɪm] [sɪk] [ʌv; əv]['hænd ɪn] - [aʊt] [gʊd] ['mʌni] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ləʊfəz] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə]

but I'm sick of handin ' out good money to them loafers at the dock to

[ˌʌn'loʊd] ,

unload ,

卸下 ,

但我已经厌倦了把大把的钱交给码头上那些游手好闲的家伙卸货。

[æn; ən] - [aɪ] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [haɪrd] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [ə'lɔːŋ] [noʊ] [mɔːr] ; [ðeə(r)] ['æləs] ['leɪzi] ,

an ' I ain't got a hired man to take along no more ; they're allus lazy ,

一个 - 我 不是 得到 一个 雇用 男人 到 拿 沿着 不 更多的 ; 它们是 艾洛斯 懒惰的 ,

而且我再也没有雇人可以带了；他们都太懒了。

[gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nɑːθɪn] - ['fɛlɝz] [ðæt] [iːt] -

good - for - nothin ' fellers that eat more'n78

好的 - 为了 - 什么也没有 - 伙计们 那 吃 -

那些一无是处的家伙，吃得比78还多

[ðeɪ] [wɜːrk] [aʊt] , [let] [ə'loʊn][ðer; ðər]['weɪdʒɪz]['gɔɪn] - [skaɪ] - ['hutɪn] - ! ”

they work out , let alone their wages goin ' sky - hootin ' ! ”

他们 工作 出去 , 让 独自的 他们的 工资 去 - 天空 - 胡丁 - ! ”

他们工作很努力，更别提他们的工资飙升了！

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɑːfɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [egz]

“	But	you	must	be	making	a	handsome	profit	,	with	the	price	of	eggs
“	但	你	必须	是	制作	一个	英俊的	利润	,	和	这	价格	的	鸡蛋

['goʊɪŋ] [ʌp] ,

going	up	,
去	向上	,

“但是鸡蛋价格上涨，你肯定赚了不少钱吧。”

[tuː] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ” ['dʒɪm] [ri'mɑːkt] .

too	,	all	the	time	,	”	Jim	remarked	.
也	,	全部	这	时间	,	”	吉姆	评论	.

“也是，一直都是这样，”吉姆说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] .

The	old	man	gave	him	a	sly	glance	.
这	老的	男人	给予	他	一个	狡猾	瞥一眼	.

老人狡黠地瞥了他一眼。

“ [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	That's	how	you	look	at	it	,	”	he	replied	.
“	那就是	如何	你	看	在	它	,	”	他	回复	.

“你可以这么看，”他回答道。

“ [ðeɪ] [ɔːt] [goʊ] [ʌp] [twaɪs] [ðə; ði] [praɪs] [ðeɪ] [biː; bi] .

“	They	oughter	go	up	twice	the	price	they	be	.
“	他们	应该	去	向上	两次	这	价格	他们	是	.

“它们的价格应该翻一番。”

[maɪ] ['waɪfs] ['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [haɪrd] ['mænz] [wɜːrk] [naʊ] , [æn; ən] - [ʃiːz] ['æləs] - - [ˌem 'iː][tuː; tə][gɪt]

My	wife's	doin	'	the	hired	man's	work	now	,	an	'	she's	allus	pesterin	'	me	to	git
我的	妻子的	做	-	这	雇用	男人的	工作	现在	,	一个	-	她是	艾洛斯	-	-	我	到	git

[æn; ən]['ɪŋkjubeɪtər] ,

an	incubator	,
一个	培养箱	,

我老婆现在干着雇工的工作，她一直缠着我给她买个保温箱。

[bʌt; bət][ðem; ðəm] [θɪŋz] [kɔːst][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ]

but	them	things	cost	a	powerful	sight	of	money	,	an	'	I	don't	hold	with
但	他们	事物	成本	一个	强大的	视线	的	钱	,	一个	-	我	不	抓住	和

[nuː] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] ;

new	-	fangled	notions	;
新的	-	时髦的	概念	;

但这些东西要花很多钱，而且我不认同新奇的想法；

[tuː] [mʌtʃ] [rɛsk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

too	much	resk	to	them	.
也	很多	雷斯克	到	他们	.

他们承担的风险太大了。

[juː; jʊ][kæn; kən]['æləs] [sel] [henz] [wen] [ðeɪ] [gɪt] [tuː] [oʊld][tuː; tə][set][ɔːr] [leɪ] ,

You	can	allus	sell	hens	when	they	git	too	old	to	set	or	lay	,
你	能	艾洛斯	卖	母鸡	什么时候	他们	git	也	老的	到	放	或者	躺	,

当母鸡老到不能孵蛋或下蛋时，你就可以把它们卖掉了。

[bʌt; bət]['wʌtɜ, 'hwʌtɜ][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːr] - [aʊt] ['ɪŋkjubeɪtər] ?

but	what're	you	going	to	do	with	a	wore	-	out	incubator	?
但	是什么	你	去	到	做	和	一个	穿着	-	出去	培养箱	?

但是，你打算怎么处理一台破旧的孵化器呢?

” [hiː; hi] ['kækld] ['ʃrɪlli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ðen] [gruː] [mə'roʊs] [ə'gen] .

”	He	cackled	shrilly	at	his	own	witticism	and	then	grew	morose	again	.
”	他	咯咯笑	尖锐地	在	他的	自己的	妙语	和	然后	生长	忧郁	再次	.

他为自己的妙语发出尖锐的咯咯笑声，然后又变得闷闷不乐起来。

“ [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɪz] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ]['prɑ:fɪt] - [ɪn] ['nɑ:θɪn] - .

“	The	way	things	is	,	there	ain't	no	profit	skeercely	in	nothin	'	.
”	这	方式	事物	是	,	那里	不是	不	利润	-	在	什么也没有	-	.

“现在的情况是，做什么都赚不到什么钱。”

” [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɔ:ŋ] ['draʊzɪli] [θru:] [ðə; ði] ['slʌmbərəs] [hi:t] ,

”	They	jogged	along	drowsily	through	the	slumberous	heat	,
”	他们	慢跑	沿着	昏昏欲睡地	通过	这	昏昏欲睡的	热	,

他们昏昏欲睡地在闷热的空气中慢跑着，

[waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] [ə'genst] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept]

while	the	old	man	continued	his	harangue	against	the	cost	of	everything	except
尽管	这	老的	男人	持续	他的	长篇大论	反对	这	成本	的	一切	除了

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'mɑ:dəti] ,

his	own	commodity	,
他的	自己的	商品	,

老人一边继续抱怨着除了他自己商品以外的一切商品的价格，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndər'fed] ['hɔ:rsɪz] [streɪnd] [tu:; tə][dræg][ðer; ðər]['bɜ:rd(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['hɪli] [roʊd] .

and	the	underfed	horses	strained	to	drag	their	burden	over	the	hilly	road	.
和	这	营养不良	马匹	紧张	到	拖	他们的	负担	超过	这	丘陵	路	.

营养不良的马匹费力地拖着重物走过崎岖的山路。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] , -

The	mountains	had	been	left	behind	,	79
这	山脉	有	到过	左边	在后面	,	-

群山已被抛在身后，79

[ænd; ənd][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['hɪlsaɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɑ:n] ['i:ðər] [hænd][ðə; ði] ['vɪnjədz]

and	all	over	the	rolling	hillsides	about	them	on	either	hand	the	vineyards
和	全部	超过	这	滚动	山坡	关于	他们	在	任何一个	手	这	葡萄园

[stretʃt] [ɪn] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [laɪnz] ,

stretched	in	undulating	lines	,
拉伸	在	起伏的	线条	,

在他们周围连绵起伏的山坡上，葡萄园呈波浪状蜿蜒分布。

[i:tʃ] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊd] [ʌv; əv] ['pə:plɪŋ] [greɪps] .

each	heavy	with	the	load	of	purpling	grapes	.
每个	重的	和	这	加载	的	紫化	葡萄	.

每个都沉甸甸地装着紫葡萄。

[maɪl]['æftər][maɪl] [pæst] ['sloʊli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ; [nu:n] [keɪm] ,

Mile	after	mile	passed	slowly	beneath	the	creaking	wheels	of	the	wagon	;	noon	came	,
英里	后	英里	通过了	缓慢地	下面	这	嘎吱作响	车轮	的	这	车皮	;	中午	来了	,

马车车轮吱吱作响，一英里又一英里缓缓驶过；正午已至。

[ænd; ənd] [stɪl] - [rɪ'meɪnd] ['tæntəlaɪzɪŋli] [ə'hed] .

and	still	Riverburgh	remained	tantalizingly	ahead	.
和	仍然	-	剩余	令人垂涎地	前方	.

然而，里弗堡仍然遥遥领先，令人垂涎。

[æt; ət][læst] , [ɑ:n][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

At	last	,	on	the	rise	of	a	hill	,
在	最后的	,	在	这	上升	的	一个	爬坡道	,

最后，在山顶上，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['spredɪŋ] [swi:p]

the	old	man	pulled	up	and	pointed	with	his	whip	to	the	spreading	sweep
这	老的	男人	拉	向上	和	尖	和	他的	鞭	到	这	传播	扫

[ʌv; əv] [brɪk] ['bɪldɪŋz] ['frʌntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvɚz] [edʒ] [bɪ'loʊ] .

of	brick	buildings	fronting	on	the	river's	edge	below	.
的	砖	建筑物	正面	在	这	河流的	边缘	以下	.

老人把车停了下来，用鞭子指着下方河岸边绵延的砖砌建筑群。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [taʊn] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [ˈædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈgret] : “ [wɪə(r)]
“ There's the town , ” he announced , adding , with a touch of regret : “ We're
“ 有 这 镇 , ” 他 宣布 , 添加 , 和 一个 触碰 的 后悔 : “ 是
[əˈhed] [ʌv; əv] [taɪm] ,
ahead of time ,
前方 的 时间 ,

“那就是小镇，”他宣布道，并带着一丝遗憾补充说：“我们提前到了。”

[ˈæftər][ɔːl] , [æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌnˈloʊdɪd] [baɪ][maɪˈself] .
after all , an ' I could have unloaded by myself .
后 全部 , 一个 - 我 可以 有 卸载 经过 我 .

毕竟，我自己也能卸货。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [ˈmætər] [ˈnoʊˌweɪz] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈekstrə][dræg][ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
Well , it don't matter noways except for the extra drag on the horses .
出色地 , 它 不 事情 不 除了 为了 这 额外的 拖 在 这 马匹 .

嗯，除了会给马匹增加额外的阻力之外，其他都没什么影响。

[gɪˈdæp] ! ”
Giddap ! ”
吉达普 ! ”

驾！

“ [ðeəz; ðəz] – [ðeəz; ðəz][æn; ən] - [ˈkʌmɪn] - [ʌp][bɪˈhaɪnd] , ” [luː] [ˈventʃərd] .
“ There's – there's an ottermobile comin ' up behind , ” Lou ventured .
“ 有 – 有 一个 - 即将到来 - 向上 在后面 , ” 卢 冒险 .

“后面有一辆水獭车，”卢试探性地说道。

“ [ðeɪ] [bɪn] [ˈtuːtɪn] - [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈmɪstər] . ”
“ They been tootin ' at you for some time , mister . ”
“ 他们 到过 图廷 - 在 你 为了 一些 时间 , 先生 . ”

“先生，他们已经朝你鸣笛好一阵子了。”

“ [let] - [ɪm] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈkækld] [ˈʃrɪlli] [wʌns] [mɔːr] .
“ Let ' em , ” the old man cackled shrilly once more .
“ 让 - 呃 , ” 这 老的 男人 咯咯笑 尖锐地 一次 更多的 .

“让他们去吧，”老人又一次尖声大笑起来。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈdraɪvɪn] - [ɑːn] [ðiːz] [roʊdz] [əˈfɔːr] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
“ I've been drivin ' on these roads afore them things was heard of ,
“ 我已经 到过 驾驶 - 在 这些 道路 之前 他们 事物 曾是 听到 的 ,

“在那些事情发生之前，我就一直在这些路上开车了。”

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] - [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
an ' I don't calc'late to turn out for ' em .
一个 - 我 不 - 到 转动 出去 为了 - 呃 .

我不打算为他们效力。

” [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪrən] [ˈsaʊndɪd] [əˈgen] [dɪˈstɜːrbɪŋli] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]
” The warning of the siren sounded again disturbingly close , and the rush of
” 这 警告 的 这 警笛 听起来 再次 令人不安地 关闭 , 和 这 匆忙 的
[ðə; ði] oncoming80
the oncoming80
这 oncoming80

警报声再次令人不安地响起，近在咫尺，迎面而来的是80公里的车流声。

[kɑːr][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpleɪnli] [hɜːrd] .
car could be plainly heard .
车 可以 是 显然 听到 .

可以清晰地听到汽车的声音。

['dʒɪm] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['stʌbərn] [set][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔ:] , [sed]
Jim glanced at the old man , and , noting the stubborn set of his jaw , said
吉姆 瞥了一眼 在 这 老的 男人 , 和 , 注意到 这 固执的 放 的 他的 颚 , 说
['nʌθɪŋ] ;
nothing ;
没有什么 ;

吉姆瞥了老人一眼，注意到他紧咬着牙关，便什么也没说；

[bʌt; bət] [lu:] [spoʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [held] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] ,
but Lou spoke again , and her voice held no note of alarm ,
但 卢 辐 再次 , 和 她 嗓音 握住 不 笔记 的 警报 ,

但露再次开口说话，她的声音里没有一丝惊慌。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [læk] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] .
but rather indignation at the obvious lack of fair play .
但 相当 愤慨 在 这 明显的 缺少 的 公平的 玩 .

而是对明显缺乏公平竞争感到愤慨。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑ:t][ə; eɪ] [raɪt] ; [jʊə(r)] [ɑ:n][ðer; ðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ But they got a right ; you're on their side of the road , ” she exclaimed .
“ 但 他们 得到 一个 正确的 ; 你是 在 他们的 边 的 这 路 , ” 她 惊呼 .

“但他们有权利这么做；你站在他们那边的路边，”她喊道。

“ [ɪf] [ju:d] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][hæf] , ['mɪstər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][pæs] ['i:zi] . ”
“ If you'd give them their half , mister , they could pass easy . ”
“ 如果 你会 给 他们 他们的 一半 , 先生 , 他们 可以 经过 简单的 . ”

“先生，如果您能给他们一半，他们就能轻松过关。”

“ [dəunt] - [tu:; tə][let] - [ɪm] , ” [hi:; hi] [ri'spɔndid] ['ɑ:bstɪnətli] .
“ Don't calc'late to let ' em , ” he responded obstinately .
“ 不 - 到 让 - 呃 , ” 他 回应 顽固地 .

“别算计着让他们得逞，”他固执地回答道。

“ [eint] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dʌst] [ɪf] [aɪ] [kɪn] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Ain't goin ' to take their dust if I kin help it .
“ 不是 去 - 到 拿 他们的 灰尘 如果 我 亲属 帮助 它 .

“只要我能阻止，我就不会接受他们的摆布。”

” [dɪ'lɪbərətli] [hi:; hi] [tʌgd] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [reɪnz] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ðə; ði] [ti:m] [streɪt] [ə'krɔ:s]
” Deliberately he tugged on the left reins and headed the team straight across
” 故意地 他 拉扯 在 这 左边 缰绳 和 标题 这 团队 直的 穿过
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

“他故意拉了拉左边的缰绳，让马径直穿过马路。”

[lu:] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,
Lou gave a quick glance over the side of the wagon and behind ,
卢 给予 一个 快的 瞥一眼 超过 这 边 的 这 车皮 和 在后面 ,

卢迅速地瞥了一眼马车侧面和后面，

[ænd; ənd] [ðen] [gript] ['dʒɪmz][ɑ:rm] .
and then gripped Jim's arm .
和 然后 紧握 吉姆的 手臂 .

然后他抓住了吉姆的胳膊。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][set] [feɪs] ,
He turned and caught one glimpse of her set face ,
他 转向 和 捕捉 一 一瞥 的 她 放 脸 ,

他转过身，瞥见了她严肃的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [kræʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ðəm'selvz] ['lɪftɪd]

and	then	with	a	roar	and	a	grinding	crash	they	both	felt	themselves	lifted
和	然后	和	一个	吼	和	一个	研磨	碰撞	他们	两个都	毛毡	他们自己	抬起

['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪn][sʌm; səm]['goʊldən] ,

into	the	air	and	landed	in	some	golden	,
进入	这	空气	和	登陆	在	一些	金的	,

然后伴随着一声轰鸣和一声巨响，他们俩都感觉自己被抬到了空中，落入了一些金色的物体中。

['slaɪmi] ['fluːɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] .

slimy	fluid	in	the	ditch	.
黏糊糊的	体液	在	这	沟	.

沟渠里有黏稠的液体。

“ [luː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

“	Lou	,	are	you	hurt	?
“	卢	,	是	你	伤害	?

“卢，你受伤了吗？”

” ['dʒɪm] [traɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [stʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

”	Jim	tried	to	wipe	the	clinging	stuff	from	his	eyes	and	ears	with	his
”	吉姆	尝试	到	擦拭	这	依恋	东西	从	他的	眼睛	和	耳朵	和	他的

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

吉姆试图用袖子擦掉眼睛和耳朵上粘着的东西。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Where	are	you	?
“	在哪里	是	你	?

“你在哪里?

” [ðə; ði] ['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - hoofs81

”	The	rapidly	diminishing	clatter	of	horses	'	hoofs81
”	这	快速	减少	哒	的	马匹	-	hoofs81

“马蹄声迅速减弱81

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

down	the	hill	,
向下	这	爬坡道	,

下山坡，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['vɪgərəsli] [rɔːrd] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti]

and	the	old	man's	vigorously	roared	recriminations	assured	him	of	the	safety
和	这	老的	男人的	大力	咆哮	相互指责	保证	他	的	这	安全

[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːntu'rɑːʒ] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [luː] [rɪ'plaɪd] .

of	the	rest	of	the	entourage	even	before	Lou	replied	.
的	这	休息	的	这	随行人员	甚至	前	卢	回复	.

老人的大声斥责，甚至在卢回答之前，就让他确信其他随从人员的安全。

“ [nɑːt] [hɜːrt] [ə; eɪ] [maɪt] , [bʌt; bət][aɪm] ['læfɪn] - !

“	Not	hurt	a	mite	,	but	I'm	laughin	'	!
“	不是	伤害	一个	螨虫	,	但	我是	笑	-	!

“我一点也不伤害任何人，但我笑了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] .

”	she	exclaimed	breathlessly	.
”	她	惊呼	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地惊呼道。

“ [oʊ] , ['dʒɪm] , [juː; jʊ] – [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	Jim	,	you	–	you	should	have	seen	it	.
“	哦	,	吉姆	,	你	–	你	应该	有	已见	它	.

“哦，吉姆，你——你应该看看那场面。”

[ðæt] - [hɪt] [skwer] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] – ['iznt] –

That ottermobile hit square in the middle of the wagon , and there ain't – isn't –

那 - 打 正方形 在 这 中间 的 这 车皮 , 和 那里 不是 – 不是 –

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] egg— ”

a single egg— ”

一个 单身的 egg— ”

那辆水獭车正中马车的中间，里面一个蛋都没有——一个都没有——”

“ [hɪr] , [juː; jʊ] !

“ Here , you !

“ 这里 , 你 !

“给你！”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [slaɪm] ,

” the old man , dripping from head to foot with the golden slime ,

” 这 老的 男人 , 滴落 从 头 到 脚 和 这 金的 粘液 ,

“那个老人浑身上下都滴着金色的粘液，

[rʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌgd] [ɪk'saɪtɪdli] [æt; ət]['dʒɪmz][ɑːrm] .

rushed up and tugged excitedly at Jim's arm .

匆忙 向上 和 拉扯 兴奋地 在 吉姆的 手臂 .

她冲上前去，兴奋地拉着吉姆的胳膊。

“ [kʌm] [ɑːn][æn; ən] - [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ketʃ] [ðem; ðəm] ['hɔːrsɪz] !

“ Come on an ' help me to ketch them horses !

“ 来 在 一个 - 帮助 我 到 双体帆船 他们 马匹 !

“快来帮我抓住那些马！”

['hwʌtɪd] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] ?

What'd I bring you along for ?

什么 我 带来 你 沿着 为了 ?

我带你来干什么?

[let] [ðə; ði][gɜːrl][biː; bi] , [aɪ][dəunt]['kɝː] [ɪf] [hɜːr; hər] [nɛks] [broʊk] !

Let the girl be , I don't ker if her neck's broke !

让 这 女孩 是 , 我 不 ker 如果 她 脖子 打破 !

别管那女孩了，我不在乎她脖子是不是断了!

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðem; ðəm]['ræskəlz] , [æn; ən] - [hæv; həv] - [ɪm] [stɑːpt] !

I got to lodge a complaint against them rascals , an ' have ' em stopped !

我 得到 到 小屋 一个 抱怨 反对 他们 无赖 , 一个 - 有 - 呃 停止 !

我必须投诉这些恶棍，让他们停止作恶!

[jʊə(r)] [maɪ] ['witnisiz] [ðæt] [ðeɪ] [rʌn] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪl] [meɪk] - [ɪm] [peɪ] [ə; eɪ] ['prɪti]

You're my witnesses that they run into me , an ' I'll make ' em pay a pretty

你是 我的 证人 那 他们 跑步 进入 我 , 一个 - 患病的 制作 - 呃 支付 一个 漂亮的

penny— ”

penny— ”

penny— ”

你们可以作证，他们会撞见我，我会让他们付出惨痛的代价——”

“ [aɪ] [ker] ['weðər] [maɪ] ['sɪstɝz] [nek] [ɪz]['broʊkən][ɔːr][nɑːt] !

“ I care whether my sister's neck is broken or not !

” 我 关心 无论 我的 姐妹 脖子 是 破碎的 或者 不是 !

“我关心我妹妹的脖子有没有断！”

” ['dʒɪm] [ri'tɔːtid] ['grɪmli] .

” Jim retorted grimly .

” 吉姆 反驳 阴沉地 .

吉姆冷冷地反驳道。

“ [goʊ]['æftər][jʊr; jər] [oʊn] ['hɔːrsɪz] .
“ Go after your own horses .
“ 去 后 你的 自己的 马匹 .

“去追你自己的马吧。”

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌn'loʊd] [egz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][dʒɑːb][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
I engaged to unload eggs , and it looks as if the job was finished .
我 已订婚的 到 卸下 鸡蛋 , 和 它 看起来 作为 如果 这 工作 曾是 完成的 .

我负责卸鸡蛋，看起来工作已经完成了。

[luː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ? ” -
Lou , are you sure you're all right ? ” 82
卢 , 是 你 当然 你是 全部 正确的 ? ” -

露，你确定你没事吗？82

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] , ['spætərɪŋ] [fleks] [ʌv; əv] [eg] [ə'baʊt]
The old man danced up and down in the road , spattering flecks of egg about
这 老的 男人 跳舞 向上 和 向下 在 这 路 , 飞溅 斑点 的 蛋 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

老人在路上跳来跳去，溅起阵阵蛋渣。

“ [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ʃrɪld] .
“ We'll see about that , ” he shrilled .
“ 出色地 看 关于 那 , ” 他 尖锐的 .

“咱们走着瞧，”他尖声说道。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
“ You come along with me !
“ 你 来 沿着 和 我 !

你跟我一起走吧!

[jʊə(r)] [maɪ] witnesses— ”
You're my witnesses— ”
你是 我的 witnesses— ”

你们是我的证人——”

“ [wiːl] [biː; bi][jʊr; jər] ['witnisiz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] ,
“ We'll be your witnesses that you were on the wrong side of the road ,
“ 出色地 是 你的 证人 那 你 是 在 这 错误的 边 的 这 路 ,
[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and knew it ,
和 知道 它 ,

“我们将为你作证，证明你当时走错了路，而且你也知道这一点。”

” ['dʒɪm] [helpt] [luː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” Jim helped Lou to her feet .
” 吉姆 帮助 卢 到 她 脚 .

吉姆扶露站了起来。

“ [ðeɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɜːrn] [aʊt] .
“ They warned you , and you wouldn't turn out .
“ 他们 警告 你 , 和 你 不会 转动 出去 .

“他们警告过你，但你却不听。”

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [reɪdʒ][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [dæʃt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] ,
” With an outburst of inarticulate rage the old man dashed off down the road ,
” 和 一个 爆发 的 不善言辞 愤怒 这 老的 男人 虚线 离开 向下 这 路 ,
[ænd; ənd] [luː] ,
and Lou ,
和 卢 ,

“老人怒气冲冲地跑下路，说不出话来，然后就跑开了，而卢……”

['helpləs] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [klʌŋ] [tu:; tə]['dʒɪmz] ['slɪpəri] [sli:v] .
helpless with laughter , clung to Jim's slippery sleeve .
无助 和 笑声 , 紧紧抓住 到 吉姆的 滑 袖子 .

笑得喘不过气来，紧紧抓住吉姆滑溜溜的袖子。

“ [dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
“ Don't mind him , ” she gasped .
“ 不 头脑 他 , ” 她 倒吸一口气 .

“别理他，”她喘着气说。

“ [oʊld] ['skɪnflɪnt] !
“ Old skinflint !
“ 老的 吝啬鬼 !

“老吝啬鬼！”

[oʊ] , ['dʒɪm] , [ju:; jʊ][el] - [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:mlət] . ” -
Oh , Jim , you I - look like an omelet . ” 83
哦 , 吉姆 , 你 我 - 看 喜欢 一个 煎蛋卷 . ” -

哦，吉姆，你看起来像个煎蛋卷。”83

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [red] [noʊt] - [bʊk]
The Red Note - Book
这 红色的 笔记 - 书

红笔记本

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['dʒɪm] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
For a moment Jim laughed with her ;
为了 一个 片刻 吉姆 笑了 和 她 ;

吉姆和她一起笑了一会儿；

[ðen] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
then the seriousness of their situation was borne in upon him , and his
然后 这 严肃 的 他们的 情况 曾是 出生 在 之上 他 , 和 他的
[feɪs] ['səubəd] .
face sobered .
脸 清醒 .

他这才意识到形势的严峻性，脸色变得严肃起来。

“ [its] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:mlət] [ðæt] [wəʊnt] [kʌm] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [aɪm][ə'freɪd] ,
“ It's the kind of an omelet that won't come off in a hurry , I'm afraid ,
“ 它是 这 种类 的 一个 煎蛋卷 那 惯于 来 离开 在 一个 匆忙 , 我是 害怕的 ,

恐怕这种煎蛋卷一时半会儿是弄不好的。

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:] - [laɪk] [ðɪs] ?
“ How on earth are we going to walk into Riverburgh like this ?
“ 如何 在 地球 是 我们 去 到 走 进入 - 喜欢 这 ?

“我们怎么能就这样走进里弗堡呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['luːz]

"	It	was	the	first	time	that	he	had	appealed	to	her	,	and	Lou's
"	它	曾是	这	第一的	时间	那	他	有	上诉	到	她	,	和	lou's

['læftər] ['siːst] ['ɔːlsoʊ] ,

laughter	ceased	also	,
笑声	停止	还	,

这是他第一次向她求助，露的笑声也随之停止了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [dɪd][nɑːt][feɪl][hɜːr; hər] .

but	her	cheerful	confidence	did	not	fail	her	.
但	她	快乐	信心	做过	不是	失败	她	.

但她乐观自信的性格并没有让她失望。

“ [wiː; wi] ['^ɔtə] [faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][gɪt] [kliːnd] [ʌp] , [ðæts] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi]

“	We	gotter	find	some	place	where	we	can	git	cleaned	up	,	that's	all	,	”	she
“	我们	得到	寻找	一些	地方	在哪里	我们	能	git	已清洗	向上	,	那就是	全部	,	”	她

[rɪ'plaɪd] ['præktɪkli] .

replied	practically	.
回复	几乎	.

“我们得找个地方洗个澡，就这些，”她冷冷地回答道。

“ [moʊst] ['enibɑːdi] [wʊd] [let][juː; jʊ][duː] [ðæt] , [aɪ] [ges] , [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] ['hæpənd] ,

“	Most	anybody	would	let	you	do	that	,	I	guess	,	if	you	told	them	what	happened	,
“	最多	任何人	会	让	你	做	那	,	我	猜测	,	如果	你	讲述	他们	什么	发生	,

“我想，如果你把发生的事情告诉别人，大多数人都会让你这么做的。”

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][æsk] – [waɪ] , [aɪ][kɪn] .

an	'	if	you	can't	ask	–	why	,	I	kin	.
一个	-	如果	你	不能	问	–	为什么	,	我	亲属	.

如果你不能问——为什么，我亲属。

['enibɑːdi] - [sɛpt][ə; eɪ] [miːn] [oʊld] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

Anybody	'	cept	a	mean	old	thing	like	that	!
任何人	-	除外	一个	意思是	老的	事物	喜欢	那	!

除了像他那样卑鄙的老家伙，谁都行！

[aɪ] [spoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wægənz] [broʊk] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [egz] [ɑːr; ər][ɔːl]

I	s'pose	I	ought	to	be	sorry	that	his	wagon's	broke	an	'	his	eggs	are	all
我	假设	我	应该	到	是	对不起	那	他的	马车的	打破	一个	-	他的	鸡蛋	是	全部

['oʊvər][juː 'es] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wer] they84

over	us	instead	of	where	they84
超过	我们	反而	的	在哪里	they84

我想我应该感到遗憾，他的马车坏了，鸡蛋洒了一地，而不是像它们原本应该在的地方。

[wʌz; wəz]['gɔɪn] - , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][maɪt] .

was	goin	'	,	but	I'm	not	a	mite	.
曾是	去	-	,	但	我是	不是	一个	螨虫	.

本来要去，但我可不是个小人物。

['lɔŋz] [hiː; hi] ['wɔznt] [hɜːrt] , [aɪm] ['kɪndər] [glæd] . ”

Long's	he	wasn't	hurt	,	I'm	kinder	glad	.	”
朗的	他	不是	伤害	,	我是	幼儿园	高兴的	.	”

只要他没受伤，我就比较庆幸了。

“ [stɪl] ,

“	Still	,
“	仍然	,

“仍然，

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði]

those	people	in	the	car	ought	to	have	stopped	to	see	the	extent	of	the
那些	人们	在	这	车	应该	到	有	停止	到	看	这	程度	的	这

['dæmɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

damage	they	had	done	,
损害	他们	有	完毕	,

车里的人应该停下来看看他们造成的损失有多大。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] , " ['dʒɪm] [əb'zɜːrvd] .

even	if	they	did	have	the	right	-	of	-	way	,	"	Jim	observed	.
甚至	如果	他们	做过	有	这	正确的	-	的	-	方式	,	"	吉姆	观察到	.

“即使他们确实拥有通行权，”吉姆说道。

“ [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['griːvəns] ,

“	The	old	fellow	had	his	grievance	,
"	这	老的	同伴	有	他的	不满	,

“这位老人心怀不满，

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][maɪ][goʊt] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [jʊr; jər] [nek] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːr] [nɑːt] ,

but	he	got	my	goat	when	he	said	he	didn't	care	if	your	neck	was	broken	or	not	,
但	他	得到	我的	山羊	什么时候	他	说	他	没有	关心	如果	你的	脖子	曾是	破碎的	或者	不是	,

但他竟然说他不在乎你的脖子有没有断，这让我非常生气。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . " "

and	I	wouldn't	have	helped	him	if	I	could	.	"	"
和	我	不会	有	帮助	他	如果	我	可以	.	"	"

即使我能帮他，我也不会帮他。

- [goʊt] - ?

'	Goat	'	?
-	山羊	-	?

'山羊'?

" [luː] [rɪ'piːtɪd] .

"	Lou	repeated	.
"	卢	重复	.

“卢重复道。”

['dʒɪm][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

Jim	had	no	opportunity	to	explain	,
吉姆	有	不	机会	到	解释	,

吉姆没有机会解释。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['gɪŋəm] [gaʊn] ['tɔɪld] ['hɜːrɪdli] ['oʊvər] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

for	at	that	moment	a	woman	in	a	faded	gingham	gown	toiled	hurriedly	over	the	brow	of	the	hill	,
为了	在	那	片刻	一个	女士	在	一个	褪色	格子布	袍	辛勤劳作	匆匆	超过	这	眉头	的	这	爬坡道	,

就在这时，一个身穿褪色格子布长袍的女人匆匆地爬上了山顶。

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] .

and	,	on	seeing	them	,	stopped	,	with	one	hand	at	her	breast	.
和	,	在	看到	他们	,	停止	,	和	一	手	在	她	胸部	.

看到他们，她停了下来，一只手放在胸前。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ðeəz; ðəz] ['wɔznt] ['eniwʌn] [hɜːrt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
" There's wasn't anyone hurt , was there ?
" 有 不是 任何人 伤害 , 曾是 那里 ?

“没有人受伤，对吗？”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['æksɪdənt][frʌm; frəm][maɪ] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
I saw the accident from my porch , and I came just as quick as I could
我 锯 这 事故 从 我的 门廊 , 和 我 来了 只是 作为 快的 作为 我 可以
.
:
.

我从自家门廊上看到了事故，然后以最快的速度赶了过来。

" ['dʒɪm] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['lisnd] , [waɪd] - [aɪd] .
" Jim explained , and the woman listened , wide - eyed .
" 吉姆 解释 , 和 这 女士 听着 , 宽的 - 眼睛 .

吉姆解释道，那女人睁大眼睛听着。

“ [juː; jʊ][bəuθ] [kʌm] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
“ You both come straight along with me , " she invited when he had finished .
" 你 两个都 来 直的 沿着 和 我 , " 她 受邀 什么时候 他 有 完成的 .

“你们两个直接跟我来，”她说完后邀请道。

“ [aɪl] [lend] [juː; jʊ][sʌm; səm]['oʊvərɔːlz] ,
“ I'll lend you some overalls ,
" 患病的 借 你 一些 连体工作服 ,

“我会借你几件背带裤，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kæn; kən][dʒʌst][sɪt] [ə'raʊnd] [waɪl] [jʊr; jər] [kloʊðz] [draɪ] . " -
and you and the little girl can just sit around while your clothes dry . " 85
和 你 和 这 小的 女孩 能 只是 坐 大约 尽管 你的 衣服 干燥 . " -

你和小女孩可以坐在那里等衣服晾干。”85

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪnɪ][bʌt; bət] ['veri] [niːt] ['kɑːtɪdʒ] ,
She led the way back to a tiny but very neat cottage ,
她 引领 这 方式 后退 到 一个 微小的 但 非常 整洁的 小屋 ,

她领着我们回到一间虽小但非常整洁的小屋。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ['bluːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [tendid] [trʌk] - ['gɑːrdn] [ɪn]
with flowers blooming in the door - yard and a well - tended truck - garden in
和 花朵 盛开 在 这 门 - 院子 和 一个 出色地 - 倾向于 卡车 - 花园 在
[ðə; ði] [rɪr] .
the rear .
这 后部 .

门前院子里鲜花盛开，后院菜园打理得井井有条。

[brɔːd] [heɪ] - [fiːldz] [stretʃt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ,
Broad hay - fields stretched on either side , but only two little boys were visible ,
广阔 干草 - 字段 拉伸 在 任何一个 边 , 但 仅有的 二 小的 男孩们 是 可见的 ,

两旁是广阔的干草地，但只有两个小男孩的身影。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] ['ɔːkwərdli] [wɪð; wɪθ] ['pɪtʃfɔːrk] ['ɔːlmoʊst] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
tossing the hay awkwardly with pitchforks almost bigger than they were
抛掷 这 干草 尴尬地 和 干草叉 几乎 大 比 他们 是
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他们笨拙地用几乎比他们自身还大的干草叉抛掷干草。

[ðə; ði] ['wʊmən] [left] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] ,

The	**woman**	**left**	**them**	**standing**	**for**	**a**	**minute**	**on**	**the**	**back**	**porch**	**,**
这	女士	左边	他们	常设	为了	一个	分钟	在	这	后退	门廊	,

那女人让他们在后廊上站了一会儿，就走了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] , [ə; eɪ] ['taʊəl] ,

and	**then**	**came**	**out**	**to**	**them**	**,**	**bearing**	**a**	**cake**	**of**	**soap**	**,**	**a**	**towel**	**,**
和	然后	来了	出去	到	他们	,	轴承	一个	蛋糕	的	肥皂	,	一个	毛巾	,

然后他出来向他们走来，手里拿着一块肥皂、一条毛巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['oʊvərɔːlz][ænd; ənd] [ʃɜːrt] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪ'mækjələtli] [kliːn] , [bɔːr]

and	**a**	**pair**	**of**	**overalls**	**and**	**shirt**	**,**	**which**	**,**	**although**	**immaculately**	**clean**	**,**	**bore**
和	一个	一对	的	连体工作服	和	衬衫	,	哪个	,	虽然	完美无瑕	干净的	,	钻孔

['meni] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [dɑːnz] ,

many	**patches**	**and**	**darns**	**,**
许多	补丁	和	真糟糕	,

还有一套背带裤和衬衫，虽然非常干净，但上面有很多补丁和缝补的痕迹。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['diːpli] [kriːst] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	**were**	**deeply**	**creased**	**,**	**as**	**though**	**they**	**had**	**been**	**laid**	**away**	**a**	**long**	**time**	**.**
和	是	深	褶皱	,	作为	尽管	他们	有	到过	铺设	离开	一个	长的	时间	.

纸张皱褶很深，好像已经存放了很久。

“ [teɪk] [ðiːz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

“	**Take**	**these**	**down**	**to**	**the**	**barn**	**.**
“	拿	这些	向下	到	这	谷仓	.

“把这些东西拿到谷仓去。”

” [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒɪm] .

”	**She**	**handed**	**them**	**to**	**Jim**	**.**
”	她	递交	他们	到	吉姆	.

她把它们递给了吉姆。

“ [juːl] [faɪnd][ə; eɪ]['spɪgət][ðer; ðər] , [ænd; ənd][koʊld] ['wɔtɝz] [best] [fɔːr; fər] [eg] - [steɪnz] .

“	**You'll**	**find**	**a**	**spigot**	**there**	**,**	**and**	**cold**	**water's**	**best**	**for**	**egg**	**-**	**stains**	**.**
“	你会	寻找	一个	水龙头	那里	,	和	寒冷的	水的	最好的	为了	蛋	-	污渍	.

“那里有个水龙头，冷水最适合去除蛋渍。”

[aɪ] [left] [sʌm; səm][rægz][ɪn][ðə; ði] ['empti] [bɑːks] - [stɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][tuː; tə] [kliːn] [jʊr; jər]

I	**left**	**some**	**rags**	**in**	**the**	**empty**	**box**	**-**	**stall**	**that**	**you**	**can**	**use**	**to**	**clean**	**your**
我	左边	一些	破布	在	这	空的	盒子	-	摊位	那	你	能	使用	到	干净的	你的

[ʃuːz] ,

shoes	**,**
鞋	,

我在空着的储物间里留了一些抹布，你可以用它们来擦鞋。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [kloʊðz] [ðæt] [juːv] [gɑːt][ɑːn] [naʊ] ,

and	**then**	**,**	**if**	**you'll**	**give**	**me**	**your**	**clothes**	**that**	**you've**	**got**	**on**	**now**	**,**
和	然后	,	如果	你会	给	我	你的	衣服	那	你已经	得到	在	现在	,

然后，如果你能把你现在身上穿的衣服给我的话，

[aɪl] [soʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌnz] [haɪ] ;

I'll	**soak**	**them**	**and**	**get**	**them**	**out**	**while**	**the**	**sun's**	**high**	**;**
患病的	浸泡	他们	和	得到	他们	出去	尽管	这	太阳的	高的	;

我会把它们浸泡一下，趁着太阳高照的时候把它们拿出来；

['kɔːrdərɔɪ] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][draɪ] .

corduroy	**takes**	**a**	**long**	**time**	**to**	**dry**	**.**
灯心绒	需要	一个	长的	时间	到	干燥	.

灯芯绒需要很长时间才能晾干。

" [wen] ['dʒɪm][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:rn] ,
" When Jim had expressed his gratitude and departed for the barn ,
" 什么时候 吉姆 有 表达 他的 感激 和 已离开 为了 这 谷仓 ,

"吉姆表达完谢意后，便动身前往谷仓了。"

[ðə; ði] ['wʊmən] [led] [lu:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] , [prə'vaɪdɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ] with86
the woman led Lou into the kitchen , and , providing her also with86
这 女士 引领 卢 进入 这 厨房 , 和 , 提供 她 还 with86

女人领着露走进厨房，并给了她86

[kli:n] ['gɑ:rmənts]
clean garments
干净的 服装

干净的衣物

, [ʃi:; ʃi] ['drægd] [ə; eɪ] [wɑ:ʃ] - [tʌb] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
, she dragged a wash - tub out on the porch .
, 她 拖拽 一个 洗 - 浴缸 出去 在 这 门廊 .

她把一个洗衣盆拖到门廊上。

" [aɪ] – [ɪf] [ju:l] [let][ˌem 'i:] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [maɪ] [oʊn] [θɪŋz] [ænd; ənd]['dʒɪmz] .
" I – if you'll let me , I'd like to wash my own things and Jim's .
" 我 – 如果 你会 让 我 , ID 喜欢 到 洗 我的 自己的 事物 和 吉姆的 .

"如果可以的话，我想洗我自己的和吉姆的衣物。"

" [lu:] [ə'pɪrd] ['ʃaɪli] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" Lou appeared shyly in the door in a gown several sizes too large for her .
" 卢 出现 害羞地 在 这 门 在 一个 袍 一些 尺寸 也 大的 为了 她 .

"露害羞地出现在门口，她穿着一件比她大好几个尺码的礼服。"

" ['hi:d] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" He'd like it , too , I think ,
" 他会 喜欢 它 , 也 , 我 思考 ,

"我想他也会喜欢的。"

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪn] - [tɪl] [ðə; ði] [θɪŋz] [gɪt] [draɪd] [aʊt] [ɪ'nʌf] ,
and he can help with the hayin ' till the things git dried out enough ,
和 他 能 帮助 和 这 海因 - 直到 这 事物 git 干燥 出去 足够的 ,

他可以帮忙收干草，直到干草足够干燥为止。

['soʊz] [wi:; wi][kɪn][goʊ][ɑ:n] . "
so's we kin go on . "
所以也是 我们 亲属 去 在 . "

所以我们可以继续下去。"

" [oʊ] , [wʊd] [hi:; hi] ?
" Oh , would he ?
" 哦 , 会 他 ?

"哦，他会吗？"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æskt] ['kwɪkli] .
" the woman asked quickly .
" 这 女士 问 迅速地 .

"那女人急切地问道。"

" [aɪ'd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪf] ['hi:z] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] ; [aɪ] [kɑ:nt] [get] ['eni] [hændz] , [ðoʊ] [aɪv]
" I'd pay him well if he's looking for work ; I can't get any hands , though I've
" ID 支付 他 出色地如果 他是 寻找 为了 工作 ; 我 不能 得到 任何 双手 , 尽管 我已经
[traɪd] ,
tried ,
尝试 ,

"如果他正在找工作，我会给他优厚的报酬；但我找不到人帮忙，尽管我已经尽力了。"

[ænd; ənd][ðə; ði][heɪ][ɪz][ˈrɔtiŋ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['biːɪŋ][tɜːrnd].

and	the	hay	is	rotting	for	want	of	being	turned	.
和	这	干草	是	腐烂	为了	想	的	存在	转向	.

由于缺乏翻动，干草正在腐烂。

[aɪ]['dɪdnt][θɪŋk][aɪd][siːn][juː; jʊ][tuː][ə'raʊnd][hɪr][bɪ'fɔːr], [bʌt; bət][aɪv][noʊn][oʊld]['mɪstər].

I	didn't	think	I'd	seen	you	two	around	here	before	,	but	I've	known	old	Mr	.
我	没有	思考	ID	已见	你	二	大约	这里	前	,	但	我已经	已知	老的	先生	.

['wiːbəl]['ɔːlweɪz].”

Weeble	always	.	”
不倒翁	总是	.	”

我以前好像没见过你们俩，不过我一直都认识老威布尔先生。

“[juː; jʊ][miːn][ðæt] – [ðæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eg] - ['wægən]?

“	You	mean	that	–	that	with	the	egg	-	wagon	?
“	你	意思是	那	–	那	和	这	蛋	-	车皮	?

“你是说——用运蛋车运蛋的那个吗？”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪvɪn] - [juː 'es][ə; eɪ][lɪft]['ɪntuː] - ; [wɪə(r)][dʒʌst]['trævlɪŋ] [θruː] , ” [luː]

He	was	givin	'	us	a	lift	into	Riverburgh	;	we're	just	traveling	through	,	”	Lou
他	曾是	给予	-	我们	一个	举起	进入	-	;	是	只是	旅行	通过	,	”	卢

['ædɪd]['ʃɔːrtli].

added	shortly	.
额外	不久	.

“他要载我们去里弗堡；我们只是路过，”卢补充道。

“[dɪd][hiː; hi][pɪk][juː; jʊ][ʌp][bæk][nɪr][hɪz; ɪz][pleɪs]?

“	Did	he	pick	you	up	back	near	his	place	?
“	做过	他	挑选	你	向上	后退	靠近	他的	地方	?

“他是在他家附近接你的吗？”

”[æt; ət]['luːz][nɑːd][ðə; ði]['wʊmən][ɪk'skleɪmd] : “ [ðen][juː; jʊ][tuː]['hævnt][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv]

”	At	Lou's	nod	the	woman	exclaimed	:	“	Then	you	two	haven't	had	a	bite	of
”	在	lou's	点头	这	女士	惊呼	:	“	然后	你	二	还没有	有	一个	咬	的

['dɪnər] !

dinner	!
晚餐	!

路易点点头，那女人惊呼道：“那你们两个晚饭还没吃一口呢！”

[juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər][θɪŋz][tuː; tə][soʊk][ænd; ənd][aɪl][goʊ][raɪt][ɪn][ðə; ði][haʊs][ænd; ənd][get][juː; jʊ][ʌp]

You	put	your	things	to	soak	and	I'll	go	right	in	the	house	and	get	you	up
你	放	你的	事物	到	浸泡	和	患病的	去	正确的	在	这	房子	和	得到	你	向上

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sʌmθɪŋ] ;

a	little	something	;
一个	小的	某物	;

你把东西放进水里泡，我马上进屋给你拿点吃的；

[its][pæst][tuː] . ” -

it's	past	two	.	”	87
它是	过去的	二	.	”	-

已经过了两点了。”87

[luː]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['proʊtest], [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɪtʃɪn], [ænd; ənd]['dʒɪm]

Lou	started	to	protest	,	but	the	woman	disappeared	into	the	kitchen	,	and	Jim
卢	开始	到	反对	,	但	这	女士	消失	进入	这	厨房	,	和	吉姆

[ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn].

appeared	from	the	barn	.
出现	从	这	谷仓	.

卢刚要抗议，那女人就消失在厨房里，吉姆从谷仓里走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [wɪtʃ] [streɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] ,

He	was	attired	in	a	shirt	which	strained	at	his	broad	shoulders	,
他	曾是	穿着	在	一个	衬衫	哪个	紧张	在	他的	广阔	肩膀	,

他身穿一件衬衫，衬衫在他宽阔的肩膀上显得很紧绷。

[ænd; ənd]['oʊvərɔːlz] [wɪtʃ] ['berli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃuː] - [tɑːps] .

and	overalls	which	barely	reached	his	shoe	-	tops	.
和	连体工作服	哪个	仅仅	达到	他的	鞋	-	最高额	.

他的连体工作服只到鞋帮。

[ðə; ði][gɜːrl] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [els] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk]

The	girl	noticed	something	else	also	as	he	turned	for	a	moment	to	look
这	女孩	注意到	某物	别的	还	作为	他	转向	为了	一个	片刻	到	看

[tɔːrd] [ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['væliəntli] [æt; ət][wɜːrk] ;

toward	the	field	where	the	little	boys	were	so	valiantly	at	work	;
朝向	这	场地	在哪里	这	小的	男孩们	是	所以	英勇地	在	工作	;

女孩还注意到另一件事：他转过身，看向田野，那里的小男孩们正在英勇地劳作；

[ə; eɪ] [red] - ['leðər] [noʊt] - [bʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] ,

a	red	-	leather	note	-	book	,	which	she	had	never	known	that	he	carried	,
一个	红色的	-	皮革	笔记	-	书	,	哪个	她	有	绝不	已知	那	他	携带	,

她从未想过他会随身携带一本红色皮质笔记本。

[bʌldʒd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔːl] [tuː] [smɔːl] [ˌoʊvərˈɔːl] - ['pɑːkɪt] .

bulged	now	from	the	all	too	small	overall	-	pocket	.
鼓胀	现在	从	这	全部	也	小的	全面的	-	口袋	.

现在，那件小得可怜的工装裤口袋已经鼓鼓囊囊的了。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][bet] [aɪl] [pɪtʃ] [heɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɪl] ['sʌndaʊn] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

“	You	can	bet	I'll	pitch	hay	for	her	till	sundown	,	”	he	declared	,
“	你	能	赌注	患病的	沥青	干草	为了	她	直到	日落	,	”	他	声明	,

“我保证会一直帮她铲草到日落，”他宣称。

[wen] [luː] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

when	Lou	had	explained	the	situation	to	him	.
什么时候	卢	有	解释	这	情况	到	他	.

当卢向他解释了情况之后。

[hiː; hi] [drɑːpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʌb] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [eg] - [soʊkt] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ,

He	dropped	beside	the	tub	the	bundle	of	egg	-	soaked	clothing	which	he	carried	,
他	掉落	旁	这	浴缸	这	捆	的	蛋	-	浸泡过	衣服	哪个	他	携带	,

[ænd; ənd] ['ædɪd] :

and	added	:
和	额外	:

他把手里拿着的那捆浸透了蛋液的衣物扔到浴缸旁边，然后补充道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['maɪti] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	is	mighty	good	of	her	to	do	all	this	for	us	,	isn't	it	?
“	它	是	强大的	好的	的	她	到	做	全部	这	为了	我们	,	不是	它	?

“她为我们做了这么多，真是太好了，不是吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [luː] ,

I	tell	you	,	Lou	,
我	告诉	你	,	卢	,

我告诉你，卢，

[ðə; ði] ['kredɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪst] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ʌp] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊlt]

the	credit	side	of	the	list	is	going	up	even	if	it	did	have	a	bit	of	a	jolt
这	信用	边	的	这	列表	是	去	向上	甚至	如果	它	做过	有	一个	少量	的	一个	颠簸

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

尽管今天早上信贷数据出现了一些波动，但总体趋势仍在上升。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['aɪtəm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	you're	the	biggest	item	on	it	.
和	你是	这	最大	物品	在	它	.

而你是其中最重要的部分。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [tʌb] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] ,

"	This	speech	was	wholly	unintelligible	to	the	girl	,	but	she	bent	over	the	tub	without	reply	,
"	这	演讲	曾是	完全	无法理解	到	这	女孩	,	但	她	弯曲	超过	这	浴缸	没有	回复	,

“女孩完全听不懂这些话，但她没有回答，只是弯腰趴在浴缸边。”

[ænd; ənd]['dʒɪm] [went] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] , [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] . -

and	Jim	went	on	hurriedly	,	aware	that	he	had	made	a	slip	of	some	sort	.	88
和	吉姆	去	在	匆匆	,	意识到的	那	他	有	制成	一个	滑	的	一些	种类	.	88

. -

吉姆意识到自己犯了什么错误，便匆匆继续往前走。88

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ɔːl][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər] ?

“	I	wonder	where	all	the	men	of	the	family	are	?
"	我	想知道	在哪里	全部	这	男人	的	这	家庭	是	?

“我想知道家里的男人们都去哪儿了？”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] ['eni] hands— "

She	can't	get	any	hands—	"
她	不能	得到	任何	hands—	"

她根本抓不到任何人——”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

“	There	are	all	the	men	of	the	family	.
"	那里	是	全部	这	男人	的	这	家庭	.

“家里的男人们都在这里。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [ˌriːə'piəd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'mɑːrk] ,

"	The	woman	had	reappeared	in	time	to	catch	his	last	remark	,
"	这	女士	有	再次出现	在	时间	到	抓住	他的	最后的	评论	,

“那名女子及时出现，正好听到了他最后一句话。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['tɔɪlərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

and	she	pointed	out	toward	the	two	small	toilers	with	a	faint	smile	.
和	她	尖	出去	朝向	这	二	小的	辛勤劳作者	和	一个	头晕的	微笑	.

她带着一丝微笑，指着那两个小劳动者。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [ðer; ðər] ['fɑːðər] – [maɪ][sʌn] – [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] ; [soʊ] [wɪə(r)] ['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][baɪ] [ɑːr'selvz] .

“	There	was	another	,	their	father	–	my	son	–	but	he	died	;	so	we're	doin	'
"	那里	曾是	其他	,	他们的	父亲	–	我的	儿子	–	但	他	死亡	;	所以	是	做	-

the	best	we	can	by	ourselves	.
这	最好的	我们	能	经过	我们自己	.

“还有一个孩子，他们的父亲——我的儿子——但他去世了；所以我们只能靠自己尽力而为。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [baɪt] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['teɪbl] ,

But	there's	a	little	bite	ready	for	you	on	the	end	of	the	kitchen	-	table	,
但	有	一个	小的	咬	准备好	为了	你	在	这	结尾	的	这	厨房	-	桌子	,

但厨房餐桌的一端已经为你准备好了一小份食物。

[ænd; ənd] [its] ['getɪŋ] [koʊld] .

and	it's	getting	cold	.
和	它是	获得	寒冷的	.

天气越来越冷了。

”	[ðə; ði]	[fuːd]	['teɪstɪd]	[gʊd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[red]	[klɔːθ]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['dɪʃɪz]	[wʌz; wəz]	[kliːn]	,
”	**The**	**food**	**tasted**	**good**	**,**	**and**	**the**	**little**	**red**	**cloth**	**beneath**	**the**	**dishes**	**was**	**clean**	**,**
”	这	食物	尝过	好的	,	和	这	小的	红色的	布	下面	这	菜肴	曾是	干净的	,

“食物味道不错，盘子下面的小红布也很干净。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[saɪnz]	[ʌv; əv]	['kerfəli]	[kən'siːld]	['pɑːvərti]	[wɜːr; wər]	['evriwer]	['vɪzəb(ə)l]	[tuː; tə]	['dʒɪmz]
but	**the**	**signs**	**of**	**carefully**	**concealed**	**poverty**	**were**	**everywhere**	**visible**	**to**	**Jim's**
但	这	标志	的	小心	暗	贫困	是	到处	可见的	到	吉姆的

[aɪz]	,
eyes	**,**
眼睛	,

但吉姆眼中，处处都可见精心掩盖的贫困迹象。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sə'spektɪd]	[ə'nʌðər]	['riːz(ə)n]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læk]	[ʌv; əv]	[fɑːrm]	-	[hændz]	[ðæn; ðən]	['skersəti]
and	**he**	**suspected**	**another**	**reason**	**for**	**the**	**lack**	**of**	**farm**	**-**	**hands**	**than**	**scarcity**
和	他	怀疑	其他	原因	为了	这	缺少	的	农场	-	双手	比	缺乏

[ʌv; əv]	['leɪbər]	.
of	**labor**	**.**
的	劳动	.

他怀疑农场工人短缺的原因除了劳动力短缺之外，还有另一个原因。

[hiː; hi]	['hɜːrid]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[miːl]	,	[ænd; ənd]	[went]	[æt; ət]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[heɪ]	-	[fiːld]	,	[waɪl]	[luː]
He	**hurried**	**through**	**his**	**meal**	**,**	**and**	**went**	**at**	**once**	**to**	**the**	**hay**	**-**	**field**	**,**	**while**	**Lou**
他	慌忙	通过	他的	一顿饭	,	和	去	在	一次	到	这	干草	-	场地	,	尽管	卢

,
,
,

他匆匆吃完饭，立刻去了干草地，而卢，

['æftər]	[ɪn'sɪstɪŋ]	[ɑːn]	['klɪrɪŋ]	[ðə; ði]	['dɪʃɪz]	[ə'weɪ]	,	[went]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɑːʃ]	-	[tʌb]	,
after	**insisting**	**on**	**clearing**	**the**	**dishes**	**away**	**,**	**went**	**back**	**to**	**the**	**wash**	**-**	**tub**	**,**
后	坚持	在	清理	这	菜肴	离开	,	去	后退	到	这	洗	-	浴缸	,

坚持要收拾完碗碟后，他又回到洗衣盆旁。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['hoʊstəs]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[bɪ'leɪtɪd]	['aɪərnɪŋ]	.
and	**their**	**hostess**	**returned**	**to**	**her**	**own**	**belated**	**ironing**	**.**
和	他们的	女主人	返回	到	她	自己的	迟到的	熨烫	.

女主人则继续熨烫她那迟来的衣物。

[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[sə'riːn]	[braʊ]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fraʊn]	[ʌv; əv]	[pər'pleksəti]	[æz; əz]
Upon	**the**	**girl's**	**usually**	**serene**	**brow**	**there**	**was**	**a**	**frown**	**of**	**perplexity**	**as**
之上	这	女孩们	通常	安详	眉头	那里	曾是	一个	皱眉	的	困惑	作为

[ʃiː; ʃi]	[wɜːrkt]	,
she	**worked**	**,**
她	工作	,

女孩平日里平静的额头上，此刻却因困惑而微微皱起，她一边工作一边想着。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	[wɜːr; wər]	[fɑːr]	[ə'fiːld]	,	[fɔːr; fər]	[ɪn]	[ðæt]	backward89
and	**her**	**thoughts**	**were**	**far**	**afield**	**,**	**for**	**in**	**that**	**backward89**
和	她	想法	是	远的	田野	,	为了	在	那	backward89

她的思绪飘向远方，因为在那倒退的89

[glæns]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[eg]	-	['wægən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃɪŋ]	[kɑːr]
glance	**which**	**she**	**had**	**given**	**from**	**the**	**egg**	**-**	**wagon**	**to**	**the**	**approaching**	**car**
瞥一眼	哪个	她	有	给定	从	这	蛋	-	车皮	到	这	接近	车

[dʒʌst]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[kræʃ]	[keɪm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['rekəgnaɪzd]	[ɪn]	[ɪts]	['ɔkjuːpənts]	[ðə; ði]	[kwɔːr'tet]	[huː]	[sæt]
just	**before**	**the**	**crash**	**came**	**she**	**had**	**recognized**	**in**	**its**	**occupants**	**the**	**quartet**	**who**	**sat**
只是	前	这	碰撞	来了	她	有	认可	在	它是	居住者	这	四重奏	WHO	卫星

[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['sɜːrkəs]	[ðə; ði]	['priːviəs]	['ivnɪŋ]	.
in	**front**	**of**	**her**	**at**	**the**	**circus**	**the**	**previous**	**evening**	**.**
在	正面	的	她	在	这	马戏团	这	以前的	晚上	.

在撞车发生前，她从运蛋车上瞥了一眼驶近的汽车，认出车里的人正是前一天晚上在马戏团坐在她前面的四个人。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [swɔðd] [ɪn][ðer; ðər] [veɪlz] ,

The	ladies	were	closely	swathed	in	their	veils	,
这	女士们	是	密切	裹挟着	在	他们的	面纱	,

女士们都裹在面纱里，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [plædz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪlk] [koʊts] ,

but	she	remembered	the	distinctive	plaids	of	their	silk	coats	,
但	她	记得	这	独特的	格子图案	的	他们的	丝绸	外套	,

但她还记得他们丝绸外套上独特的格子图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʌ'noʊ] ,

and	the	stout	gentleman	who	sat	between	them	in	the	tonneau	,
和	这	肥硕	绅士	WHO	卫星	之间	他们	在	这	货箱盖	,

还有坐在他们中间车厢篷里的那位身材魁梧的绅士，

[wɪð; wɪθ]['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd][hæt] [snætʃt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [smæʃ] -

with	goggles	and	hat	snatched	off	in	the	excitement	of	the	impending	smash	-
和	风镜	和	帽子	抢夺	离开	在	这	激动	的	这	即将到来的	粉碎	-

[ʌp] ,

up	,
向上	,

在即将发生碰撞的兴奋中，他一把扯掉了护目镜和帽子。

[wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] “ [gʊd] [wɜːrk] !

was	unmistakably	the	one	who	had	called	out	“	Good	work	!
曾是	毫无疑问	这	一	WHO	有	称为	出去	“	好的	工作	!

毫无疑问，喊出“干得好！”的人就是他。

” [wen] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] .

”	when	Jim	was	performing	on	the	horse	.
”	什么时候	吉姆	曾是	表演	在	这	马	.

“当时吉姆正在骑马表演。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][kwɔːr'tet][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [droʊv] [ðə; ði]

The	other	gentleman	who	had	made	up	the	quartet	was	the	one	who	drove	the
这	其他	绅士	WHO	有	制成	向上	这	四重奏	曾是	这	一	WHO	驾驶	这

[kɑːr] ,

car	,
车	,

四人组中的另一位先生是司机。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kwɪk] [glæns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

and	her	quick	glance	showed	her	that	he	was	even	then	trying	to	avoid
和	她	快的	瞥一眼	显示	她	那	他	曾是	甚至	然后	尝试	到	避免

[ðə; ði] [kræʃ] .

the	crash	.
这	碰撞	.

她匆匆一瞥便发现，他当时仍在试图避免撞车。

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [hæd; həd] [bɪn] ['foʊtəˌgræft] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['klærəti] ,

The	details	had	been	photographed	upon	her	brain	with	instantaneous	clarity	,
这	细节	有	到过	拍摄	之上	她	脑	和	瞬间	明晰	,

这些细节瞬间清晰地印在了她的脑海里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bizid] ;

but	it	was	not	with	these	that	her	thoughts	were	busied	;
但	它	曾是	不是	和	这些	那	她	想法	是	忙碌	;

但她的思绪却并非集中在这些事情上；

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi] [hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['dʒɪm] [roʊd]

the	remark	which	the	younger	lady	had	made	at	the	circus	just	before	Jim	rode
这	评论	哪个	这	年轻	女士	有	制成	在	这	马戏团	只是	前	吉姆	骑

[tɔːrd] [ðə; ði] ['eksɪt] - [flæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

toward	the	exit	-	flap	of	the	curtain	had	returned	and	could	not	be
朝向	这	出口	-	瓣膜	的	这	窗帘	有	返回	和	可以	不是	是

['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [maɪnd] : -

banished	from	her	mind	:	90
被放逐	从	她	头脑	:	-

那位年轻女士在马戏团里，吉姆骑马走向幕布出口前说的那句话，又浮现在她的脑海里，挥之不去：90

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ['dʒɪmi] ['æbət] ?

"	Didn't	he	look	like	Jimmie	Abbott	?
"	没有	他	看	喜欢	吉米	雅培	?

"他看起来是不是像吉米·阿博特？"

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] [gɜːrl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bɑːts] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd]

"	Her	companion	had	told	the	girl	that	his	name	was	Botts	,	but	beyond
"	她	伴侣	有	讲述	这	女孩	那	他的	姓名	曾是	机器人	,	但	超过

[ðæt] ,

that	,
那	,

"她的同伴告诉女孩他叫博茨，但除此之外，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

and	the	fact	that	he	was	on	the	way	to	New	York	,
和	这	事实	那	他	曾是	在	这	方式	到	新的	约克	,

而且他当时正前往纽约，

[hiː; hi] [hæd; həd] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [nɔːr] [hæd; həd] [luː] [æskt] .

he	had	vouchsafed	no	further	information	about	himself	,	nor	had	Lou	asked	.
他	有	担保	不	更远	信息	关于	他自己	,	也不	有	卢	问	.

他没有透露任何关于他自己的进一步信息，卢也没有问过。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [hedʒ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['sɪli]

She	could	not	understand	why	his	journey	was	hedged	about	with	so	many	silly
她	可以	不是	理解	为什么	他的	旅行	曾是	对冲	关于	和	所以	许多	愚蠢的

[ruːlz] ,

rules	,
规则	,

她无法理解为什么他的旅程要被这么多愚蠢的规则所束缚。

[nɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'fer] ,

nor	why	he	chose	to	obey	them	;	that	was	his	affair	,
也不	为什么	他	选择	到	服从	他们	;	那	曾是	他的	事务	,

也没有说明他为何选择服从他们；那是他自己的事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd]

and	he	was	just	a	part	of	this	wonderful	adventure	which	had	started
和	他	曾是	只是	一个	部分	的	这	精彩的	冒险	哪个	有	开始

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hes] [fɑːrm] .

with	her	departure	from	the	Hess	farm	.
和	她	离开	从	这	赫斯	农场	.

而他只是这段奇妙冒险的一部分，这段冒险始于她离开赫斯农场。

[jet] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɜːrt] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

Yet	away	down	in	her	heart	was	a	little	hurt	feeling	for	which	she	could	not
然而	离开	向下	在	她	心	曾是	一个	小的	伤害	感觉	为了	哪个	她	可以	不是

[hæv; həv] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] [kɔːz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

have	assigned	a	cause	even	to	herself	.
有	分配	一个	原因	甚至	到	她自己	.

然而，在她内心深处，却有一丝难以言喻的伤感，她甚至无法找出原因。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Of	**course**	**she**	**trusted**	**him**	**,**	**and**	**he**	**would**	**not**	**have**	**lied**	**to**	**her**	**,**
的	课程	她	可信	他	,	和	他	会	不是	有	撒谎了	到	她	,

她当然信任他，而他也不会对她撒谎。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ðer; ðər] ['riːəli] [biː; bi] [ə'nʌðər] “ ['dʒɪm] ” [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [lʊkt] [kwaɪt] [laɪk]

but	**could**	**there**	**really**	**be**	**another**	**“**	**Jim**	**”**	**in**	**the**	**world**	**who**	**looked**	**quite**	**like**
但	可以	那里	真的	是	其他	“	吉姆	”	在	这	世界	WHO	看起来	相当	喜欢

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

但世界上真的会有另一个长得和他一模一样的“吉姆”吗?

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ?

and	**whose**	**name**	**was**	**so**	**nearly**	**the**	**same**	**?**
和	谁	姓名	曾是	所以	几乎	这	相同的	?

而且他们的名字几乎相同?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [senst] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['klɪrli] [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

She	**had**	**sensed**	**instinctively**	**,**	**and**	**the**	**more**	**clearly**	**perhaps**	**because**	**of**
她	有	感觉到的	本能地	,	和	这	更多的	清楚地	也许	因为	的

[hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [ɪk'spɪriəns] ,

her	**lack**	**of**	**worldly**	**experience**	**,**
她	缺少	的	世俗	经验	,

她凭直觉就感觉到了，或许正是因为缺乏世故经验，这种感觉才更加清晰。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][hɜːr'self] ,

that	**he**	**was**	**different**	**,**	**not**	**only**	**from**	**herself**	**,**
那	他	曾是	不同的	,	不是	仅有的	从	她自己	,

他不仅和她不一样，而且和她本人也不一样。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔːl] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] , [jet] [kʊd; kəd] he91

but	**from**	**all**	**whom**	**they**	**had**	**encountered**	**upon**	**their**	**journey**	**,**	**yet**	**could**	**he91**
但	从	全部	谁	他们	有	遭遇	之上	他们的	旅行	,	然而	可以	he91

但他却能从他们在旅途中遇到的所有人那里得到91个答案。

['riːəli] [biː; bi] [ðæt] [grænd] [jʌŋ] ['leɪdiːz] “ ['dʒɪmi] , ” ['æftər][ɔːl] ?

really	**be**	**that**	**grand**	**young**	**lady's**	**“**	**Jimmie**	**,**	**”**	**after**	**all**	**?**
真的	是	那	盛大	年轻的	女士的	“	吉米	,	”	后	全部	?

真的是那位年轻女士的“吉米”吗?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['bæskɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɑːd(ə)n]['gɑːrmənts][hæd; həd]

As	**she**	**stepped**	**aside**	**to**	**lift**	**the**	**basket**	**into**	**which**	**the**	**sodden**	**garments**	**had**
作为	她	步	旁边	到	举起	这	篮子	进入	哪个	这	烂	服装	有

['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪŋər] ,

fallen	**from**	**the**	**wringer**	**,**
倒下	从	这	绞干机	,

她侧身去提那只篮子，篮子里装着从脱水机上掉下来的湿衣服。

[hɜːr; hər] [fʊt] ['tʃænst] [tuː; tə] [krʌntʃ] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɪsp] ['rʌs(ə)l] ,

her	**foot**	**chanced**	**to**	**crunch**	**upon**	**something**	**that**	**yielded**	**with**	**a**	**crisp**	**rustle**	**,**
她	脚	偶然	到	嘎吱声	之上	某物	那	产生	和	一个	脆	沙沙	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] .

and	**she**	**glanced**	**down**	**.**
和	她	瞥了一眼	向下	.

她的脚不小心踩到了什么东西，发出清脆的沙沙声，她低头看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [noʊt] - [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]['dʒɪmz][ˌoʊvər'ɔːl] - ['pɑːkɪt]

It 它 **was** 曾是 **the** 这 **little** 小的 **red** 红色的 **note** 笔记 **-** - **book** 书 **which** 哪个 **she** 她 **had** 有 **seen** 已见 **in** 在 **Jim's** 吉姆的 **overall** 全面的 **-** - **pocket** 口袋

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] ;

when 什么时候 **he** 他 **came** 来了 **from** 从 **the** 这 **barn** 谷仓 **;** ;

那是她在吉姆从谷仓出来时，在他工作服口袋里看到的红色小笔记本；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] -

it 它 **must** 必须 **have** 有 **fallen** 倒下 **out** 出去 **as** 作为 **he** 他 **crossed** 交叉 **the** 这 **porch** 门廊 **to** 到 **go** 去 **to** 到 **the** 这 **hay** 干草 **-**

[fiːld] .

field 场地 **.** .

他穿过门廊去干草地的时候，肯定是掉出来了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [prest] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp]

It 它 **had** 有 **opened** 打开 **,** , **and** 和 **the** 这 **front** 正面 **cover** 覆盖 **was** 曾是 **pressed** 按下 **back** 后退 **,** , **with** 和 **the** 这 **stamp** 邮票

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hiːl] ,

of 的 **her** 她 **heel** 脚跟 **,** ,

它已经打开了，封面被压了回去，上面有她脚后跟的印记。

['ʃoʊɪŋ] ['pleɪnli] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] ,

showing 显示 **plainly** 显然 **upon** 之上 **the** 这 **first** 第一的 **page** 页 **,** ,

在第一页上清晰可见，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['sloʊli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [luː] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

and 和 **as** 作为 **she** 她 **stooped** 弯腰 **slowly** 缓慢地 **and** 和 **picked** 挑选 **it** 它 **up** 向上 **Lou** 卢 **could** 可以 **not** 不是 **help** 帮助 **reading** 阅读 **the** 这

[θriː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][boʊld] ,

three 三 **words** 字 **which** 哪个 **were** 是 **written** 书面 **across** 穿过 **it** 它 **in** 在 **a** 一个 **bold** 大胆的 **,** ,

当她缓缓弯腰捡起它时，露忍不住读了读上面用粗体字写着的三个字：

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [hænd] :

characteristic 特征 **hand** 手 **:** :

特征手型：

[dʒeɪmz] - ['æbət]

JAMES 詹姆斯 **TARRISFORD** - **ABBOTT** 雅培

詹姆斯·塔里斯福德·阿博特

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [æn; ən] [ə'dres] , [noʊ] [daʊt] , ['rɪt(ə)n] [bɪ'loʊ] ,

There 那里 **was** 曾是 **something** 某物 **else** 别的 **,** , **an** 一个 **address** 地址 **,** , **no** 不 **doubt** 怀疑 **,** , **written** 书面 **below** 以下 **,** ,

下面还写着别的东西，无疑是个地址。

[bʌt; bət] [luː] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [bentʃ] ,

but 但 **Lou** 卢 **closed** 关闭 **the** 这 **book** 书 **quickly** 迅速地 **and** 和 **dropped** 掉落 **it** 它 **upon** 之上 **a** 一个 **near** 靠近 **-** - **by** 经过 **bench** 长椅 **,** ,

但卢迅速合上书，把它扔到附近的椅子上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

as 作为 **though** 尽管 **it** 它 **burned** 烧伤 **her** 她 **fingers** 手指 **.** .

仿佛烫伤了她的手指。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] moment92

For	**a**	**moment92**
为了	一个	moment92

片刻92

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

任何一次(Anything Once)
第4/5页

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['veri] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] - ['ʃrɪvld] [hændz]
she stood very still with her eyes closed and her little water - shriveled hands
她 站立 非常 仍然 和 她 眼睛 关闭 和 她 小的 水 - 干瘪 双手
['taɪtli] [ˌɪntə'lɔkt] ,
tightly interlocked ,
紧紧 互锁 ,

她静静地站着，双眼紧闭，被水浸泡得干瘪的小手紧紧地交叠在一起。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['hæpi] , ['kerləs] [ˌsiː 'oʊ] - [əd'ventʃərər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]
and in that instant of time the happy , careless co - adventurer of the last
和 在 那 立即的 的 时间 这 快乐的 , 粗心 合作 - 冒险家 的 这 最后的
[tuː] ['mɑːrvələs] [deɪz] ['vænɪʃt] ,
two marvelous days vanished ,
二 奇妙 天 消失了 ,

就在那一瞬间，那位与我一起度过美好两天、快乐无忧的冒险伙伴消失了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
and in his place there appeared a stranger , a man of the world ,
和 在 他的 地方 那里 出现 一个 陌生人 , 一个 男人 的 这 世界 ,

取而代之的是一个陌生人，一个世故的人。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] [muːvd] .
in which that young lady of the motor - car moved .
在 哪个 那 年轻的 女士 的 这 发动机 - 车 已搬 .

那位年轻女士乘坐汽车进入了车内。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] ['luːz] [laɪf][ə; eɪ]['pænɪk] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['despərət] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
For the first time in Lou's life a panic seized her , a desperate longing to
为了 这 第一的 时间 在 lou's 生活 一个 恐慌 查获 她 , 一个 绝望的 渴望 到
[rʌn] [ə'weɪ] .
run away .
跑步 离开 .

露生平第一次感到恐慌，一种想要逃离的强烈渴望油然而生。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [heɪ] - [fiːldz] [tuː; tə] [wer] [ðæt] [tɔːl] ,
She opened her eyes and looked across the hay - fields to where that tall ,
她 打开 她 眼睛 和 看起来 穿过 这 干草 - 字段 到 在哪里 那 高的 ,

她睁开眼睛，望向干草地对面，那里有一棵高大的树，

['stɔːlwərt] ['fɪgjər] [wɜːrkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tuː] ['smɔːlər] [wʌnz] .
stalwart figure worked beside the two smaller ones .
坚定的 数字 工作 旁 这 二 较小的 一个 .

一个身形魁梧的身影在两个个子较小的身影旁边工作。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪstəns] [hiː; hi] [lʊkt] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] ; [hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɪm]
Even from that distance he looked different , somehow ; he wasn't the same Jim
甚至 从 那 距离 他 看起来 不同的 , 不知何故 ; 他 不是 这 相同的 吉姆
.
:
.

即使隔着那么远的距离，他看起来也有些不一样了；他不再是以前的吉姆了。

['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['hevi] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] ,
Slowly , with a mist before her eyes she picked up the heavy basket , and ,
缓慢地 , 和 一个 薄雾 前 她 眼睛 她 挑选 向上 这 重的 篮子 , 和 ,

她缓缓地、眼前一片朦胧地拿起沉重的篮子，然后

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [spred] [ðə; ði] ['gɑ:rmənts] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bli:tʃɪŋ] [græs]

descending	the	steps	of	the	porch	,	spread	the	garments	upon	the	bleaching	grass
下降	这	步骤	的	这	门廊	,	传播	这	服装	之上	这	漂	草

[tu:; tə] [draɪ] .

to	dry	.
到	干燥	.

走下门廊的台阶，把衣服摊在褪色的草地上晾干。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ə; eɪ] [blæk]

The	glittering	glories	of	the	circus	had	turned	all	at	once	to	a	black
这	闪闪发光	荣耀	的	这	马戏团	有	转向	全部	在	一次	到	一个	黑色的

['ʃædoʊ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['meməri] ,

shadow	in	her	memory	,
阴影	在	她	记忆	,

马戏团曾经的辉煌灿烂在她记忆中瞬间变成了一片黑色的阴影。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ['fɜ:rvəntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [nɔ:r] [ðoʊz] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:]

and	she	wished	fervently	that	she	had	never	seen	it	nor	those	rich	people	who
和	她	希望	热切地	那	她	有	绝不	已见	它	也不	那些	富有的	人们	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑ:k] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

had	come	to	make	a	mock	of	it	,
有	来	到	制作	一个	嘲笑	的	它	,

她强烈地希望自己从未见过那座建筑，也从未见过那些前来嘲弄它的有钱人。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [steɪd] [tu:; tə] [ə'plɔ:d] ['dʒɪm] . -

but	had	stayed	to	applaud	Jim	.	93
但	有	入住	到	鼓掌	吉姆	.	-

但他留下来为吉姆鼓掌。93

[bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ?

But	why	shouldn't	they	,	even	if	they	hadn't	recognized	him	?
但	为什么	不应该	他们	,	甚至	如果	他们	之前没有	认可	他	?

即使他们没有认出他，为什么他们不应该这样做呢?

[hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [wɜ:rld] , [nɑ:t] [hɜ:rz] .

He	belonged	to	their	world	,	not	hers	.
他	属于	到	他们的	世界	,	不是	她的	.

他属于他们的世界，而不是她的世界。

[ðen] [ə; eɪ] [nu:] , [ˌɪnɪk'spresəbli] [fər'lɔ:rn] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ; [wʌt] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər]

Then	a	new	,	inexpressibly	forlorn	thought	came	to	her	;	what	was	her
然后	一个	新的	,	难以言喻地	绝望	想法	来了	到	她	;	什么	曾是	她

[wɜ:rld] , ['eniweɪ] ?

world	,	anyway	?
世界	,	反正	?

然后，一种难以言喻的凄凉念头涌上心头：她的世界究竟是什么?

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'lɔ:ŋ] ['eniwer] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [wʌn]

She	didn't	belong	anywhere	;	there	was	no	place	for	her	unless	she	made	one
她	没有	属于	任何地方	;	那里	曾是	不	地方	为了	她	除非	她	制成	一

[fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

她无处可归；除非她自己创造一个位置，否则就没有她的容身之处。

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

需要一些时间。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] , [nuː] ['wɪrinəs] [wɪtʃ] ['drægd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

With	that	,	in	spite	of	this	strange	,	new	weariness	which	dragged	at	her	heart	,
和	那	,	在	尽管如此	的	这	奇怪的	,	新的	疲劳	哪个	拖拽	在	她	心	,

尽管如此，尽管心中涌起一股奇怪的、全新的疲惫感，

['luːz] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt] ['riːə'sɜːtid] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [tiːθ] [klæmpt] [tə'geðər] .

Lou's	indomitable	spirit	reasserted	itself	,	and	her	small	teeth	clamped	together	.
lou's	不屈不挠	精神	重申	本身	,	和	她	小的	牙齿	夹紧	一起	.

露的顽强精神再次显现，她的小牙齿紧紧地咬在一起。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [pleɪs] ['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] .

She	would	make	herself	a	place	somewhere	,	somehow	.
她	会	制作	她自己	一个	地方	某处	,	不知何故	.

她总会想方设法在某个地方找到属于自己的一席之地。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['aɪərnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['taɪərd] ['hoʊstɪsɪz] [hændz] ,

Returning	to	the	house	,	she	took	the	ironing	from	her	tired	hostess's	hands	,
返回	到	这	房子	,	她	采取	这	熨烫	从	她	疲劳的	女主人	双手	,

回到屋里，她从疲惫的女主人手中接过熨烫好的衣服。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] ['stedəli] [ʌn'tɪl] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] [haɪ] ['trebl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] [keɪm]

and	worked	steadily	until	at	sundown	the	high	treble	of	childish	voices	came
和	工作	稳步	直到	在	日落	这	高的	高音	的	幼稚	声音	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

to	her	ears	,
到	她	耳朵	,

她一直埋头苦干，直到日落时分，耳边传来孩童们清脆的童声。

[ænd; ənd]['dʒɪmz] ['meri] , ['læfɪŋ] [toʊnz] [ɪn][rɪ'plaɪ] [sent] [ə; eɪ] [kwɪk] [stæb] [θruː] [hɜːr; hər] ,

and	Jim's	merry	,	laughing	tones	in	reply	sent	a	quick	stab	through	her	,
和	吉姆的	欢乐	,	笑	音调	在	回复	发送	一个	快的	刺	通过	她	,

吉姆爽朗的笑声回应，却像一把刀子一样刺进了她的心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['aɪərn][ænd; ənd] [went] [dɪ'tɜːrmɪndli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

but	she	put	down	the	iron	and	went	determinedly	out	on	the	porch	.
但	她	放	向下	这	铁	和	去	坚定地	出去	在	这	门廊	.

但她放下熨斗，毅然决然地走到门廊上。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [keɪm] ['ʃaɪli] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

The	two	little	boys	came	shyly	on	up	the	steps	,
这	二	小的	男孩们	来了	害羞地	在	向上	这	步骤	,

两个小男孩害羞地走上台阶。

[bʌt; bət]['dʒɪm][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [fiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

but	Jim	had	paused	to	feel	of	his	coat	,	as	it	lay	on	the	grass	,
但	吉姆	有	暂停	到	感觉	的	他的	外套	,	作为	它	躺	在	这	草	,

但吉姆停下来摸了摸放在草地上的外套。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ruːfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	looked	ruefully	at	her	.
和	看起来	懊悔地	在	她	.

他懊恼地看了她一眼。

“ [its] [wet] [stɪl] , [aɪm] [ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [kəm'poʊzdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [red] [noʊt]

“	It's	wet	still	,	I'm	afraid	,	”	she	remarked	composedly	,	as	she	picked	up	the	red	note
“	它是	湿的	仍然	,	我是	害怕的	,	”	她	评论	镇定	,	作为	她	挑选	向上	这	红色的	笔记

- book94

-	book94
-	book94

“恐怕还是湿的，”她镇定地说着，拿起那本红色的笔记本。94

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	held	it	out	to	him	.
和	握住	它	出去	到	他	.

然后把它递给了他。

“ [ɪz] [ðɪs] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] ?

“	Is	this	yourn	?
”	是	这	你的	?

这是你的吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] [æn; ən] -

It	looks	as	though	it	must	have	dropped	out	of	your	pocket	an	'
它	看起来	作为	尽管	它	必须	有	掉落	出去	的	你的	口袋	一个	-

[ˈsʌmbɑːdi] [stept] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

somebody	stepped	on	it	.
某人	步	在	它	.

看起来像是从你口袋里掉出来，然后被人踩到了。

” [ɪf] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [æz; əz]

”	If	the	girl	noted	the	swift	change	which	came	over	his	face	she	gave	no	sign	as
”	如果	这	女孩	著名的	这	迅速	改变	哪个	来了	超过	他的	脸	她	给予	不	符号	作为

[hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hændz] .

he	came	forward	and	took	the	book	from	her	hands	.
他	来了	向前	和	采取	这	书	从	她	双手	.

“如果女孩注意到他脸上迅速的变化，她也没有表现出任何反应，他走上前去，从她手中接过书。

“ [jes] , [its] [maɪn] .

“	Yes	,	it's	mine	.
”	是的	,	它是	矿	.

“是的，是我的。”

” [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,

”	He	opened	and	closed	it	again	,
”	他	打开	和	关闭	它	再次	,

他打开又关上，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] [ʌnˈsɜːrtnli] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [əˈbʌv]

and	then	looked	up	uncertainly	into	her	face	as	she	stood	on	the	steps	above
和	然后	看起来	向上	不确定性	进入	她	脸	作为	她	站立	在	这	步骤	多于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后，他有些不确定地抬头看向站在他上方台阶上的她。

[bʌt; bət] [luː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ˈsiːmɪŋ] [səˈrenəti] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [fiːldz] ,

but	Lou	was	gazing	in	seeming	serenity	out	over	the	fields	,
但	卢	曾是	凝视	在	似乎	宁静	出去	超过	这	字段	,

但卢却神情平静地凝视着田野。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

which	were	still	shimmering	in	the	last	rays	of	the	sun	.
哪个	是	仍然	闪闪发光	在	这	最后的	射线	的	这	太阳	.

在夕阳的余晖中，它们依然闪闪发光。

“ [aɪ] – [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [sʌm; səm] [taɪm] , [luː] .

“	I	–	I'll	tell	you	about	this	some	time	,	Lou	.
”	我	–	患病的	告诉	你	关于	这	一些	时间	,	卢	.

“我……我会找个时间告诉你这件事的，卢。”

[its] [ˈfʌni] . ”

It's	funny	.	”
它是	有趣的	.	”

真搞笑。

“ [wɒts] ['fʌni] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:rt] ,

“	What's	funny	?	”	she	asked	,	with	a	little	start	,
“	是什么	有趣的	?	”	她	问	,	和	一个	小的	开始	,

“什么事好笑？”她吓了一跳，问道。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [sʌm; səm] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

as	though	he	had	interrupted	some	train	of	thought	of	her	own	,
作为	尽管	他	有	中断	一些	火车	的	想法	的	她	自己的	,

仿佛他打断了她自己的思绪，

[fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] ['heɪtfl] ['lɪt(ə)l] [red] [bʊks] .

far	removed	from	hateful	little	red	books	.
远的	已移除	从	可恶	小的	红色的	图书	.

与那些令人憎恶的小红书截然不同。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] ['fʌni] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɪn] [wet] [kloʊðz] [tu:; tə] - [naɪt] ,

“	If	you	think	it's	goin	'	to	be	funny	to	travel	in	wet	clothes	to	-	night	,
“	如果	你	思考	它是	去	-	到	是	有趣的	到	旅行	在	湿的	衣服	到	-	夜晚	,

“如果你觉得今晚穿着湿衣服旅行会很有趣，

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [gɪt] ['stɑ:rtɪd] .

just	wait	till	you	git	started	.
只是	等待	直到	你	git	开始	.

等你的 git 启动后再说。

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][stɑ:rt][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] , ['æftər][ɔ:l] .

”	But	they	did	not	start	upon	their	journey	again	that	night	,	after	all	.
”	但	他们	做过	不是	开始	之上	他们的	旅行	再次	那	夜晚	,	后	全部	.

“但那天晚上，他们最终还是没有再次踏上旅程。”

[ðer; ðər]['kaɪndli] ['hoʊstəs] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] [li:st] ,

Their	kindly	hostess	insisted	upon	their	remaining	until	the	morning	,	at	least	,
他们的	亲切地	女主人	坚持	之上	他们的	其余的	直到	这	早晨	,	在	至少	,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] supper95

and	when	the	supper95
和	什么时候	这	supper95

他们热情好客的女主人坚持让他们至少待到第二天早上，晚餐时间到了95

['dɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] [lu:] ['wɔndəd] [ɔ:f][baɪ][hɜ:r'self] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn] [wɪtʃ] [led]

dishes	were	cleared	away	Lou	wandered	off	by	herself	down	the	little	lane	which	led
菜肴	是	已清除	离开	卢	漫步	离开	经过	她自己	向下	这	小的	车道	哪个	引领

[tu:; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] .

to	the	pasture	.
到	这	牧场	.

碗筷收拾干净后，露独自沿着通往牧场的小路漫步而去。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [θri:] [deɪz] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rniz] [end] .

There	would	be	three	days	more	,	and	then	their	journey's	end	.
那里	会	是	三	天	更多的	,	和	然后	他们的	旅程	结尾	.

再过三天，他们的旅程就结束了。

[ə'pɑ:n][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] : [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [sku:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !

Upon	one	thing	she	had	decided	:	there	would	be	no	school	for	her	!
之上	一	事物	她	有	决定	:	那里	会	是	不	学校	为了	她	!

她下定决心要做一件事：她不上学！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] .

She	was	going	to	work	as	quickly	as	she	could	find	something	to	do	.
她	曾是	去	到	工作	作为	迅速地	作为	她	可以	寻找	某物	到	做	.

她一找到事做就赶紧去上班。

['mɪstər] . [dʒɛɪmz] ['æbət] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] - [tʃekt] [frɑːk]

Mr	**.**	**James**	**Abbott**	**must**	**be**	**paid**	**back**	**for**	**the**	**little**	**pink**	**-**	**checked**	**frock**
先生	.	詹姆斯	雅培	必须	是	有薪酬的	后退	为了	这	小的	粉色的	-	已检查	连衣裙

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [baʊ; boʊ] ,

and	**the**	**hat**	**with**	**the**	**green**	**bow**	**,**
和	这	帽子	和	这	绿色的	弓	,

詹姆斯·阿博特先生必须得到赔偿，因为他买了那件粉色格子连衣裙和那顶带绿色蝴蝶结的帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɑːp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

and	**then**	**she**	**would**	**drop**	**from**	**his**	**sight**	**.**
和	然后	她	会	降低	从	他的	视线	.

然后她就会从他的视线中消失。

['ʃʊrli] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

Surely	**in**	**that**	**great**	**city**	**,**	**with**	**its**	**hundreds**	**and**	**hundreds**	**of**	**people**	**,**
一定	在	那	伟大的	城市	,	和	它是	数百	和	数百	的	人们	,

在那座拥有成百上千人口的大城市里，肯定……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

she	**would**	**be**	**able**	**to**	**disappear**	**.**
她	会	是	有能力的	到	消失	.

她可以消失。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæstʃər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Reaching	**the**	**pasture**	**,**	**she**	**stood**	**at**	**the**	**gate**	**with**	**her**	**arms**	**resting**	**upon**	**the**
到达	这	牧场	,	她	站立	在	这	门	和	她	武器	休息	之上	这

['tɑːpmoʊst][reɪl] ,

topmost	**rail**	**,**
最顶层	轨	,

到达牧场后，她站在栅栏门前，双臂搭在最上面的栏杆上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl]

and	**was**	**so**	**deep**	**in**	**reflection**	**that**	**she**	**did**	**not**	**hear**	**a**	**step**	**behind**	**her**	**until**
和	曾是	所以	深的	在	反射	那	她	做过	不是	听到	一个	步	在后面	她	直到

[ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

a	**hand**	**touched**	**her**	**shoulder**	**,**
一个	手	感动	她	肩膀	,

她陷入沉思，直到一只手搭在她肩上，才听到身后的脚步声。

[ænd; ənd]['dʒɪmz] [vɔɪs] [æskt] ['kwaɪətli] :

and	**Jim's**	**voice**	**asked**	**quietly**	**:**
和	吉姆的	嗓音	问	悄悄	:

吉姆的声音轻声问道：

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɔːf] [hɪr] [baɪ] [jɔːr'self] , [luː] ?

“	**What**	**are**	**you**	**doing**	**off**	**here**	**by**	**yourself**	**,**	**Lou**	**?**
“	什么	是	你	正在做	离开	这里	经过	你自己	,	卢	?

“卢，你一个人在这里做什么？”

['mɪsɪz] . ['biːməs] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ]

Mrs	**.**	**Bemis**	**didn't**	**know**	**what**	**had**	**become**	**of**	**you**	**,**	**and**	**I've**	**been**	**looking**
太太	.	贝米斯	没有	知道	什么	有	变得	的	你	,	和	我已经	到过	寻找

['evriwer] . ”

everywhere	**.**	**”**
到处	.	”

贝米斯太太不知道你去了哪里，我到处都找遍了。

“ [aɪ] [də'noʊ] , ” [luː] ['ænsər] ['truːθfəli] [ɪ'nʌf] .

“	**I**	**dunno**	**,**	**”**	**Lou**	**answered**	**truthfully**	**enough**	**.**
“	我	不知道	,	”	卢	回答	说实话	足够的	.

“我不知道，”卢如实回答道。

“ [aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪn] -
“ I been thinkin '
” 我 到过 思考 -

我一直在想

- [baʊt] [ðə; ði] institootion96
' bout the institootion96
- 回合 这 institootion96

关于机构96

[wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['siːɪn] - [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv]
where I come from ; it was seein ' them little boys put me in mind of
在哪里 我 来 从 ; 它 曾是 看到 - 他们 小的 男孩们 放 我 在 头脑 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

在我来自的地方；看到那些小男孩让我想起了这件事。

[aɪ] ['rekən] .
I reckon .
我 估计 .

我想是的。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kɪndər] ['wʌndərɪn] - [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
I was kinder wonderin ' what it would be like to really belong to anybody .
我 曾是 幼儿园 好奇 - 什么 它 会 是 喜欢 到 真的 属于 到 任何人 .

我当时更想知道，真正属于某个人会是什么感觉。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['peɪθɑːs] [nɔːr] [self] - ['pɪti] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [koʊld] ,
” There was neither pathos nor self - pity in her tone , but rather a cold ,
” 那里 曾是 两者都不 感伤 也不 自己 - 遗憾 在 她 语气 , 但 相当 一个 寒冷的 ,

她的语气中既没有悲悯，也没有自怜，而是一种冷漠。

[dɪs'pæʃənət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [froʊz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ɔːkwərd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [roʊz] [tuː; tə]
dispassionate speculation that froze the words of awkward sympathy which rose to
冷静 推测 那 冻住了 这 字 的 尴尬的 同情 哪个 玫瑰 到
[hɪz; ɪz] [lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

冷静的推测让他原本想说却又尴尬地脱口而出的同情话语戛然而止。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
and he remained silent .
和 他 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

“ [aɪ] [dɪd] [wʌns] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] – ['bɑːdi] , [aɪ] [miːn] .
“ I did once , you know , ” she continued , “ belong to some – body , I mean .
“ 我 做过 一次 , 你 知道 , ” 她 持续 , “ 属于 到 一些 – 身体 , 我 意思是 .

“我曾经有过一次，你知道，”她继续说道，“属于某个人，我的意思是。”

[aɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ɔːl] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði]
I had on a white dress all trimmed with lace when they found me in the
我 有 在 一个 白色的 裙子 全部 修剪过的 和 蕾丝 什么时候 他们 成立 我 在 这
['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [æn; ən] - [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] - ;
station at the junction an ' took me up to the institootion ;
车站 在 这 交汇处 一个 - 采取 我 向上 到 这 - ;

他们发现我在车站的十字路口时，我穿着一件镶满蕾丝的白色连衣裙，然后把我带到了那所机构；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [waɪt] [dres] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] . ”
it was the only white dress I ever had . ”
它 曾是 这 仅有的 白色的 裙子 我 曾经 有 . ”

那是我唯一一件白色连衣裙。

“ [wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [luː] ?
“ Where was this institution , Lou ?
” 在哪里 曾是 这 机构 , 卢 ?

“卢，这所机构在哪里？”

” ['dʒɪm] [æskt] .
” Jim asked .
” 吉姆 问 .

吉姆问道。

“ [juːv] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ You've never told me , you know .
” 你已经 绝不 讲述 我 , 你 知道 .

“你知道，你从来没告诉过我。”

” [luː] [ʃ'rʌgd] .
” Lou shrugged .
” 卢 耸了耸肩 .

卢耸了耸肩。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [wei] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['meɪˌfiːldz] ['kɔːrnərz] ;
“ Oh , it was ' way up at a place called Mayfield's Corners ;
” 哦 , 它 曾是 - 方式 向上 在 一个 地方 称为 梅菲尔德的 角落 ;

“哦，那是在一个叫梅菲尔德角的地方；

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [θriː] ['aʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['nɪrəst] [hɛsɪz]
I was most three hours on the train before I got to the station nearest Hess's
我 曾是 最多 三 小时 在 这 火车 前 我 得到 到 这 车站 最近的 赫斯
[fɑːrm] .
farm .
农场 .

我花了将近三个小时才坐火车到达离赫斯农场最近的车站。

” [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dɪ'zaɪər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [rɪ'pʌls] [ðæt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋ]
” A vicious desire came over her to shock and repulse that inexplicable thing
” 一个 恶毒 欲望 来了 超过 她 到 震惊 和 击退 那 无法解释的 事物
[ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [set][hɪm; ɪm][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] one97
in him which set him apart from her and made him one97
在 他 哪个 放 他 除 从 她 和 制成 他 one97

“她心中涌起一股强烈的欲望，想要震慑并排斥他身上那种无法解释的东西，正是这种东西使他与她截然不同，使他成为一体。”97

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['ʌðər] [muːvd] ;
with the world in which those others moved ;
和 这 世界 在 哪个 那些 其他的 已搬 ;

与其他人所处的世界融为一体；

[ðæt] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['dʒɪmi] .
that stout gentleman and the young lady who had called him Jimmie .
那 肥硕 绅士 和 这 年轻的 女士 WHO 有 称为 他 吉米 .

那位身材魁梧的绅士和那位叫他吉米的年轻女士。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [dɪ'lɪbərətli] :
She added deliberately :
她 额外 故意地 :

她故意补充道：

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd][ðer; ðər] – [æt; ət][ðə; ði] - , [aɪ] [miːn] :
“ I told you what I did there – at the institootion , I mean :
” 我 讲述 你 什么 我 做过 那里 – 在 这 - , 我 意思是 :

“我告诉过你我在那里做了什么——我是指在那个机构里：

[skrʌbd] [æn; ən] - [kʊkt] [æn; ən] - [wɑːʃt] [æn; ən] - [tendid] ['beɪbiːz] [æn; ən] - [wɔːr] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrm] ,

scrubbed	an	'	cooked	an	'	washed	an	'	tended	babies	an	'	wore	a	uniform	,
擦洗过	一个	-	煮熟	一个	-	洗过	一个	-	倾向于	婴儿	一个	-	穿着	一个	制服	,

[dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] - ,

just	like	any	other	norphin	,
只是	喜欢	任何	其他	-	,

她像其他诺芬人一样，擦洗、做饭、洗澡、照顾婴儿，还穿着制服。

[aɪ] [ges] .

I	guess	.
我	猜测	.

我猜也是。

[slɛp] - [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ræts] ['rʌnɪn] - ['oʊvər] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Slep	'	in	the	garret	with	the	rats	runnin	'	over	the	floor	,
睡着了	-	在	这	阁楼	和	这	老鼠	跑步	-	超过	这	地面	,

睡在阁楼里，老鼠在地板上乱窜。

[æn; ən] - [gɑːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [wɜːrk] .

an	'	got	up	in	the	mornin	'	to	the	same	old	work	.
一个	-	得到	向上	在	这	早晨	-	到	这	相同的	老的	工作	.

早上起来，还是做着同样的工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [ə; eɪ] [steɪt] - , [juː; jʊ] [siː] ; [dʒʌst] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [wʌn] ,

It	warn't	a	State	institootion	,	you	see	;	just	a	kind	of	a	charity	one	,
它	警告	一个	状态	-	,	你	看	;	只是	一个	种类	的	一个	慈善机构	一	,

它不是国家机构，你看；它只是一种慈善机构。

[rʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['diːkənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [aɪ] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [juːz] [fɔːr; fər] ['tʃærəti] . ”

run	by	the	deacons	of	the	church	;	I	ain't	got	much	use	for	charity	.	”
跑步	经过	这	执事	的	这	教会	;	我	不是	得到	很多	使用	为了	慈善机构	.	”

由教会的执事们管理；我对慈善事业没什么兴趣。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	I	shouldn't	think	you	would	have	,	”	he	exclaimed	.
”	我	不应该	思考	你	会	有	,	”	他	惊呼	.

“我本不该认为你会这么做，”他惊呼道。

“ [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] [naʊ] , [luː] .

“	But	it's	all	behind	you	now	,	Lou	.
”	但	它是	全部	在后面	你	现在	,	卢	.

“但这一切都过去了，卢。”

[wiː; wi] [meɪd] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] - – [ɔːr] [wɪl] [hæv; həv] [wen] [wiː; wi] [wɔːk]

We	made	fourteen	miles	to	-	day	from	Highvale	–	or	will	have	when	we	walk
我们	制成	十四	英里	到	-	天	从	-	–	或者	将要	有	什么时候	我们	走

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

down	the	hill	to	Riverburgh	to	-	morrow	,
向下	这	爬坡道	到	-	到	-	明天	,

今天我们从海维尔走了十四英里——或者说，明天我们走下山到里弗堡的时候，就走了十四英里了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['sɪksti] [maɪlz] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . ”

and	it	is	only	sixty	miles	further	to	New	York	.	”
和	它	是	仅有的	六十	英里	更远	到	新的	约克	.	”

再往前走只有六十英里就到纽约了。

“ [ðæts] [gʊd] , ” [luː] [sed] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] .

“	That's	good	,	”	Lou	said	,	but	without	enthusiasm	.
”	那就是	好的	,	”	卢	说	,	但	没有	热情	.

“那很好，”卢说道，但语气中却缺乏热情。

“ [duː][wiː; wi][stɑːrt][æt; ət][sʌn] - [ʌp] ? ”
“ Do we start at sun - up ? ”
“ 做 我们 开始 在 太阳 - 向上 ? ”

“我们从日出开始吗？”

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['biːməs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [fɜːrst]
“ I thought I'd like to work for Mrs . Bemis for a couple of hours first
“ 我 想法 ID 喜欢 到 工作 为了 太太 . 贝米斯 为了 一个 夫妻 的 小时 第一的
[ænd; ənd][get][ðə; ði][heɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ðæt] [saʊθ] [fiːld] ,
and get the hay turned in that south field ,
和 得到 这 干草 转向 在 那 南 场地 ,

“我想先帮贝米斯太太干几个小时活，把南边那块地里的干草翻一遍。”

” ['dʒɪm] ['ænsər] . -
” Jim answered . 98
” 吉姆 回答 . -

吉姆回答道。98

“ [ʃiːz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
“ She's been so good to us ,
“ 她是 到过 所以 好的 到 我们 ,

“她对我们一直都很好，

[ænd; ənd] [ʃiːl] [niːd] [ðə; ði] [stʌf] [ðɪs] ['wɪntər][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [oʊld] [plʌgz] [aʊt][ðer; ðər] .
and she'll need the stuff this winter for those two old plugs out there .
和 壳 需要 这 东西 这 冬天 为了 那些 二 老的 插头 出去 那里 .

今年冬天她需要这些东西来修理那两个老旧的插头。

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæstʃər] ,
” He pointed out into the pasture ,
” 他 尖 出去 进入 这 牧场 ,

他指着牧场说：

[wer] [tuː] ['hɔːrsɪz] [meɪd] [mɪr] ['blɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [diːpər] ['ʃædoʊ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] .
where two horses made mere blotches of deeper shadow beneath a tree .
在哪里 二 马匹 制成 仅仅 斑点 的 更深 阴影 下面 一个 树 .

两匹马在树下投下斑驳的阴影。

[luː] [læft] ['sʌd(ə)nli] , ['sɔːftli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] , ['lɪkwɪd]
Lou laughed suddenly , softly , but it seemed to him that the rippling , liquid
卢 笑了 突然 , 轻轻 , 但 它 似乎 到 他 那 这 涟漪 , 液体
[noʊt][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
note had vanished .
笔记 有 消失了 .

卢突然轻笑了一声，但对他来说，那潺潺的、如流水般的笑声似乎已经消失了。

“ [wɒts] ['fʌni] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ What's funny ? ” he asked .
“ 是什么 有趣的 ? ” 他 问 .

“什么事好笑？”他问。

“ [oʊ] , ['nɑːθɪn] - .
“ Oh , nothin ' .
“ 哦 , 什么也没有 - .

“哦，没什么。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][juː; jʊ][læst] [naɪt] [ɪn] [ðæt] ['sɜːrkəs] .
I was just thinkin ' of you last night in that circus .
我 曾是 只是 思考 - 的 你 最后的 夜晚 在 那 马戏团 .

昨晚在马戏团的时候，我还在想你呢。

[juː; jʊ] [roʊd] [soʊ] – [soʊ] ['wʌndərfəli] .

You	rode	so	–	so	wonderfully	.
你	骑	所以	–	所以	太棒了	.

你骑得真是太棒了。

[aɪ] ['wɔznt] ['læfɪn] - [æt; ət] [ðæt] ,

I	wasn't	laughin	'	at	that	,
我	不是	笑	-	在	那	,

我当时并没有笑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [haʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

but	it	just	come	to	me	how	funny	it	would	have	been	if	any	of	your
但	它	只是	来	到	我	如何	有趣的	它	会	有	到过	如果	任何	的	你的

[frendz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] !

friends	was	to	have	seen	you	!
朋友们	曾是	到	有	已见	你	!

但我突然想到，如果你的朋友们看到你这副样子，那该有多搞笑啊！

" ['dʒɪm] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] ,

"	Jim	glanced	at	her	sharply	,
"	吉姆	瞥了一眼	在	她	尖锐地	,

吉姆锐利地瞥了她一眼，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] ['mɪrli] [ə'mjuːzd] [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l]

but	in	the	starlight	her	face	seemed	merely	amused	as	at	a	whimsical
但	在	这	星光	她	脸	似乎	仅仅	觉得好笑	作为	在	一个	异想天开

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

但在星光下，她的脸上似乎只是带着一丝玩味的笑意，仿佛想到了什么异想天开的事情。

“ [waɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] ['fʌni] ?

“	Why	would	it	have	been	funny	?
"	为什么	会	它	有	到过	有趣的	?

“为什么会觉得好笑呢？”

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	he	insisted	.
"	他	坚持	.

他坚持道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['nevər] [roʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sɜːrkəs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti]

“	Of	course	I	never	rode	in	a	real	circus	before	,	and	I	guess	I	was	pretty
"	的	课程	我	绝不	骑	在	一个	真实的	马戏团	前	,	和	我	猜测	我	曾是	漂亮的

['rɑːt(ə)n] ,

rotten	,
烂	,

“当然，我以前从来没在真正的马戏团里表演过，我想我当时骑得很糟糕。”

[bʌt; bət] [waɪ] [wʊd] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [læft] ? "

but	why	would	my	friends	have	laughed	?	"
但	为什么	会	我的	朋友们	有	笑了	?	"

但我的朋友们为什么会笑呢?

“ [aɪ] [də'noʊ] .

“	I	dunno	.
"	我	不知道	.

我不知道。

" [luː] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fens] - [reɪl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Lou	dropped	her	arms	from	the	fence	-	rail	and	turned	away	.
"	卢	掉落	她	武器	从	这	栅栏	-	轨	和	转向	离开	.

“露从栅栏上放下手臂，转身离开。”

“ [lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

“	Let's	go	back	to	the	house	.
“	我们来吧	去	后退	到	这	房子	.

“我们回房子里去吧。”

[aɪ] – [aɪm] ['prɪti] ['taɪərd] . ” -

I	–	I'm	pretty	tired	.	”	99
我	–	我是	漂亮的	疲劳的	.	”	-

我……我挺累的。”99

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ˌrevi'leiʃənz]

Revelations

启示录

启示录

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .

The	next	morning	was	a	trying	one	for	them	both	.
这	下一个	早晨	曾是	一个	尝试	一	为了	他们	两个都	.

第二天早上对他们俩来说都很难熬。

['dʒɪm] [felt] ['dʌlli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz] ['mænər] ['bæfəld] [hɪm; ɪm]

Jim	felt	dully	that	something	was	the	matter	,	but	the	girl's	manner	baffled	him
吉姆	毛毡	沉闷地	那	某物	曾是	这	事情	,	但	这	女孩们	方式	困惑	他

,

,

,

吉姆隐隐觉得有些不对劲，但女孩的举止让他百思不得其解。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] [ɪn]

and	he	could	not	make	up	his	mind	as	to	whether	she	had	glanced	in
和	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	作为	到	无论	她	有	瞥了一眼	在

[ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ɔːr][nɑːt] .

the	note	-	book	or	not	.
这	笔记	-	书	或者	不是	.

他无法确定她是否翻阅过笔记本。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] [dɪ'lɪbərətli] ,

It	did	not	seem	like	her	to	do	so	deliberately	,
它	做过	不是	似乎	喜欢	她	到	做	所以	故意地	,

她似乎不会故意这么做。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] [baɪ] ['broʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

but	if	she	had	he	could	only	make	things	worse	by	broaching	the	subject	,
但	如果	她	有	他	可以	仅有的	制作	事物	更糟	经过	引荐	这	主题	,

但如果她真的有那样的想法，他提起这件事只会让事情变得更糟。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

since	he	was	not	at	the	moment	in	a	position	to	explain	.
自从	他	曾是	不是	在	这	片刻	在	一个	位置	到	解释	.

因为他当时不方便解释。

[æz; əz][fɔːr; fər] [luː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɜːr; hər][best][tuː; tə] [ə'pɪr] [hɜːr; hər][oʊld][self][wɪð; wɪθ]

As	for	Lou	,	she	was	trying	her	best	to	appear	her	old	self	with
作为	为了	卢	,	她	曾是	尝试	她	最好的	到	出现	她	老的	自己	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

至于露，她竭尽全力在他面前表现得像以前一样。

[bʌt; bət] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌn'vɜːrst] ,

but	dissimulation	was	an	art	in	which	she	was	as	yet	unversed	,
但	伪装	曾是	一个	艺术	在	哪个	她	曾是	作为	然而	不熟悉	,

但伪装这门艺术，她当时还一窍不通。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [rɪ'beld] [ə'genst] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .

and	her	whole	nature	rebelled	against	playing	a	part	.
和	她	所有的	自然	叛乱	反对	玩耍	一个	部分	.

她的天性使然，她不愿扮演任何角色。

['oʊnli][hɜːr; hər] [praɪd] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bi'treɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Only	her	pride	kept	her	from	betraying	her	disappointment	in	him	and
仅有的	她	自豪	保留	她	从	背叛	她	失望	在	他	和

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

running	away	.
跑步	离开	.

只有她的自尊心阻止了她吐露对他的失望，让她没有逃走。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ['fɪrsli] [ðæt] he100

She	told	herself	fiercely	that	he100
她	讲述	她自己	激烈地	那	he100

她坚定地告诉自己，他100

['dɪdnt] [ker] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]['pɑːrtnərz] [met] [baɪ] [tʃæns] [ɑːn]

didn't	care	what	she	thought	of	him	;	they	were	only	partners	met	by	chance	on
没有	关心	什么	她	想法	的	他	;	他们	是	仅有的	合作伙伴	遇见	经过	机会	在

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

他不在乎她怎么看他；他们只是在路上偶然相遇的伙伴。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

and	perhaps	never	to	see	each	other	again	after	the	city	was	reached	.
和	也许	绝不	到	看	每个	其他	再次	后	这	城市	曾是	达到	.

到达这座城市后，他们或许再也不会见面了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ,

If	he	had	lied	to	her	about	his	name	that	was	his	own	business	,
如果	他	有	撒谎了	到	她	关于	他的	姓名	那	曾是	他的	自己的	商业	,

如果他向她谎报了自己的名字，那是他自己的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]

and	she	would	not	admit	even	to	herself	that	this	deception	was	not	the	only
和	她	会	不是	承认	甚至	到	她自己	那	这	欺骗	曾是	不是	这	仅有的

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] ,

reason	for	the	strange	,
原因	为了	这	奇怪的	,

她甚至不愿向自己承认，这种欺骗并非造成这种奇怪现象的唯一原因。

[hɜːrt] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

hurt	feeling	about	her	heart	.
伤害	感觉	关于	她	心	.

她感到心痛。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [dɑːn] , [ænd; ənd] ,

She	rose	at	dawn	,	and	,
她	玫瑰	在	黎明	,	和	,

她黎明即起，

['kriːpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['biːməs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

creeping	down	from	the	clean	little	room	which	Mrs	.	Bemis	had	given	her	,
爬行	向下	从	这	干净的	小的	房间	哪个	太太	.	贝米斯	有	给定	她	,

她从贝米斯太太给她安排的那间干净的小房间里蹑手蹑脚地爬了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [stoʊv] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

she	had	the	stove	going	and	breakfast	on	the	table	by	the	time	the	little
她	有	这	火炉	去	和	早餐	在	这	桌子	经过	这	时间	这	小的

['fæməli][wʌz; wəz] [ə'weɪk] ,

family	was	awake	,
家庭	曾是	醒	,

等这家人醒来的时候，她已经把炉子烧开了，早餐也摆在了桌子上。

[ænd; ənd]['dʒɪm] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] .

and	Jim	appeared	from	the	barn	,	where	he	had	slept	in	the	loft	.
和	吉姆	出现	从	这	谷仓	,	在哪里	他	有	睡着了	在	这	阁楼	.

吉姆从谷仓里走了出来，他刚才睡在谷仓的阁楼上。

[waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] , [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['aɪərnɪŋ]

While	he	worked	in	the	field	during	the	early	morning	hours	,	she	finished	the	ironing
尽管	他	工作	在	这	场地	期间	这	早期的	早晨	小时	,	她	完成的	这	熨烫

,

,

,

清晨他下地干活的时候，她把熨好的衣服熨完了。

[ænd; ənd][baɪ][ten][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][stɑːrt][ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] .

and	by	ten	o'clock	they	were	ready	once	more	to	start	upon	their	way	.
和	经过	十	点钟	他们	是	准备好	一次	更多的	到	开始	之上	他们的	方式	.

到十点钟的时候，他们再次准备出发。

['mɪsɪz] . ['biːməs] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːrk] ,

Mrs	.	Bemis	insisted	upon	paying	them	both	for	their	work	,
太太	.	贝米斯	坚持	之上	付费	他们	两个都	为了	他们的	工作	,

贝米斯夫人坚持要付给他们两人劳动报酬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [praɪd] [ðæt] ['dʒɪm] [wʊd] [ək'sept]

but	it	was	only	out	of	consideration	for	her	pride	that	Jim	would	accept
但	它	曾是	仅有的	出去	的	考虑	为了	她	自豪	那	吉姆	会	接受

['fɪfti] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

fifty	cents	of	the	two	dollars	she	offered	him	.
五十	分	的	这	二	美元	她	提供	他	.

但吉姆之所以接受她给他的两美元中的五毛钱，仅仅是出于对她自尊心的顾虑。

“ [aɪ]['oʊnli][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ə; eɪ][taɪm] , ” [hiː; hi] told101

“	I	only	work	for	a	quarter	a	time	,	”	he	told101
“	我	仅有的	工作	为了	一个	四分之一	一个	时间	,	”	他	told101

“我每次只工作四分之一的时间，”他告诉101。

[hɜːr; hər] ['greɪvli] .

her	gravely	.
她	严重地	.

她神情严肃。

“ [wʌn] [fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [maɪ]['sɪstər][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

“	One	for	yesterday	and	one	for	this	morning	;	my	sister	can	tell	you	that	.
“	一	为了	昨天	和	一	为了	这	早晨	;	我的	姐姐	能	告诉	你	那	.

“昨天一个，今天早上一个；我妹妹可以告诉你。”

[aɪ] – [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [hoʊm] , ['mɪsɪz] . ['biːməs] .

I	–	I	would	like	to	write	to	you	if	I	may	when	we	reach	home	,	Mrs	.	Bemis	.
我	–	我	会	喜欢	到	写	到	你	如果	我	可能	什么时候	我们	抵达	家	,	太太	.	贝米斯	.

贝米斯夫人，如果可以的话，我想在我们到家后给您写封信。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ə'dres] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] ?

Will	you	tell	me	what	address	will	find	you	?
将要	你	告诉	我	什么	地址	将要	寻找	你	?

请问您能告诉我您的地址吗?

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

You	see	,	I	want	to	thank	you	properly	for	all	your	kindness	to	us	,
你	看	,	我	想	到	感谢	你	适当地	为了	全部	你的	仁慈	到	我们	,

我想好好感谢你们一直以来对我们的帮助。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv] - [ɔːr][nɑːt] . ”

and	I	don't	know	whether	this	is	the	township	of	Riverburgh	or	not	.	”
和	我	不	知道	无论	这	是	这	乡	的	-	或者	不是	.	”

我不知道这里是不是里弗堡镇。

“ [its] [ðə; ði] ['stɪltən] [poʊst] - ['ɑːfɪs] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['stæməd] .

“	It's	the	Stilton	post	-	office	,	”	the	little	woman	stammered	.
“	它是	这	斯蒂尔顿	邮政	-	办公室	,	”	这	小的	女士	结结巴巴	.

“那是斯蒂尔顿邮局，”小妇人结结巴巴地说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [θæŋk]

“	Of	course	,	I'd	like	to	hear	from	both	of	you	,	but	you	mustn't	thank
“	的	课程	,	ID	喜欢	到	听到	从	两个都	的	你	,	但	你	不得	感谢

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

“当然，我很想收到你们两位的来信，但你们不必谢我！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði][heɪ] !

I	don't	know	what	I	should	have	done	without	your	help	with	the	hay	!
我	不	知道	什么	我	应该	有	完毕	没有	你的	帮助	和	这	干草	!

如果没有你帮忙搬干草，我真不知道该怎么办！

[ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] , [tuː] ; [aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ][bəuθ][faɪnd][wɜːrk] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] .

And	your	sister	,	too	;	I	do	hope	you	both	find	work	where	you're	going	.
和	你的	姐姐	,	也	;	我	做	希望	你	两个都	寻找	工作	在哪里	你是	去	.

还有你妹妹；我真心希望你们俩都能在要去的地方找到工作。

” [tuː; tə] ['luːz] [ə'meɪzmənt] ['dʒɪm] [prə'duːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði]

”	To	Lou's	amazement	Jim	produced	the	little	red	note	-	book	and	wrote	the
”	到	lou's	惊愕	吉姆	生产	这	小的	红色的	笔记	-	书	和	写道	这

[ə'dres] ['kerfəli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

address	carefully	in	it	,
地址	小心	在	它	,

令卢惊讶的是，吉姆拿出了那本红色的小笔记本，仔细地把地址写在了上面。

['ædɪŋ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['fɪgjərz] [æt; ət][wʌn][saɪd] .

adding	what	appeared	to	be	some	figures	at	one	side	.
添加	什么	出现	到	是	一些	数据	在	一	边	.

在一侧添加了一些看起来像数字的东西。

[ðen] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðer; ðər] [gʊd] [sə'mærɪtən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] .

Then	he	thanked	their	good	Samaritan	and	they	took	their	leave	.
然后	他	谢谢	他们的	好的	撒玛利亚人	和	他们	采取	他们的	离开	.

然后他感谢了那位好心人，他们便告辞了。

“ [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ten] [sents] !

“	That	makes	a	dollar	and	ten	cents	!
“	那	制作	一个	美元	和	十	分	!

“那赚了一块钱一角十美分！”

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [luː] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [roʊd] [tə'geðər]

”	he	remarked	confidentially	as	he	and	Lou	went	down	the	hill	road	together
”	他	评论	保密	作为	他	和	卢	去	向下	这	爬坡道	路	一起

[tɔːrd] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] ['nesəld] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvɝz] [edʒ] .

toward	the	bustling	little	city	nestled	at	the	river's	edge	.
朝向	这	繁华	小的	城市	依偎	在	这	河流的	边缘	.

他和卢一起沿着山路走向河边那座繁华的小城时，他悄悄地说道。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” -

“	**Quite**	**a**	**fortune**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**”**	**102**
”	相当	一个	财富	,	不是	它	?	”	-

“真是一笔巨款，不是吗？”102

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːrtər][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərnɪŋ] , [tuː] , [soʊ] [ðæts] ['θɜːrti] -

“	**She**	**gave**	**me**	**a**	**quarter**	**for**	**helping**	**with**	**the**	**ironing**	**,**	**too**	**,**	**so**	**that's**	**thirty**	**-**
”	她	给予	我	一个	四分之一	为了	帮助	和	这	熨烫	,	也	,	所以	那就是	三十	-

[faɪv] [ðæt] [aɪv] [gɑːt] .

five	**that**	**I've**	**got**	**.**
五	那	我已经	得到	.

“她还给了我25美分，作为我帮忙熨衣服的报酬，所以我现在有35美分了。”

” [luː] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ][hɑːrd] [nɑːt] [taɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

”	**Lou**	**exhibited**	**a**	**hard**	**knot**	**tied**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**her**	**handkerchief**	**.**
”	卢	展出	一个	难的	结	系	在	这	角落	的	她	手帕	.

“露易丝展示了她手帕一角打的一个结。”

“ [aɪ] ['kudnt] [get] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hæt] , [bʌt; bət] [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

“	**I**	**couldn't**	**get**	**all**	**of**	**the**	**egg**	**out**	**of**	**my**	**hat**	**,**	**but**	**it's**	**good**	**enough**	**.**
”	我	不能	得到	全部	的	这	蛋	出去	的	我的	帽子	,	但	它是	好的	足够的	.

“我没能把帽子里的鸡蛋全部取出来，但这已经足够好了。”

[wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] - ?

Where	**do**	**we**	**go**	**from**	**Riverburgh**	**?**
在哪里	做	我们	去	从	-	?

从里弗堡我们该往哪里走?

” ['dʒɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [mɑːk] [dɪ'sper] .

”	**Jim**	**gave**	**a**	**groan**	**of**	**mock**	**despair**	**.**
”	吉姆	给予	一个	呻吟	的	嘲笑	绝望	.

吉姆发出了一声假装绝望的呻吟。

“ [ðæts] [ðə; ði] [dev] – [aɪ] [miːn] , [ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	**That's**	**the**	**dev**	**–**	**I**	**mean**	**,**	**the**	**deuce**	**of**	**it**	**!**
”	那就是	这	开发	–	我	意思是	,	这	二	的	它	!

“这就是它的——我的意思是，它的二号！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**he**	**exclaimed**	**.**
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðer; ðər] ['sʌmweɪ] , [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]

“	**We've**	**got**	**to**	**cross**	**the**	**river**	**there**	**someway**	**,**	**and**	**go**	**on**	**down**	**on**	**the**	**other**
”	我们已经	得到	到	叉	这	河	那里	以某种方式	,	和	去	在	向下	在	这	其他

[saɪd] .

side	**.**
边	.

“我们必须想办法过河，然后到对岸去。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [kiːp] [ɑːn] [ðɪs] ,

We	**can't**	**keep**	**on**	**this**	**,**
我们	不能	保持	在	这	,

我们不能再这样下去了。

[ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [rʌn] ['ɪntuː] [nuː] ['dʒɜːrzi][ænd; ənd] – [ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [liːv] [ðə; ði] [steɪt] .

or	**we**	**will**	**run**	**into**	**New**	**Jersey**	**and**	**–**	**and**	**I**	**mustn't**	**leave**	**the**	**State**	**.**
或者	我们	将要	跑步	进入	新的	球衣	和	–	和	我	不得	离开	这	状态	.

否则我们就会撞上新泽西州——而我不能离开这个州。

" [hiː; hi] [blə:tid] [ðə; ði] [læst] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔːgɪd] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wei] ,
" He blurted the last out in a dogged , uncomfortable way ,
" 他 脱口而出 这 最后的 出去 在 一个 顽强 , 不舒服 方式 ,

他用一种固执而尴尬的语气脱口而出最后一句话。

[bʌt; bət] [luː] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .
but Lou did not appear to notice his change of tone .
但 卢 做过 不是 出现 到 注意 他的 改变 的 语气 .

但卢似乎没有注意到他语气的变化。

" [wel] , [ðer; ðər] [lʊk] [tuː; tə] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['boʊts] ['gɔɪn] - [bæk] [æn; ən] - [fɔːrθ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd]
" Well , there look to be plenty of boats goin ' back an ' forth , " she observed
" 出色地 , 那里 看 到 是 很多 的 船 去 - 后退 一个 - 前进 , " 她 观察到
['plæsɪdli] .
placidly .
平静地 .

"嗯，看起来有很多船只往来穿梭，"她平静地说道。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] ['oʊvər] . "
" I guess we can get over . "
" 我 猜测 我们 能 得到 超过 . "

我想我们应该能克服困难。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" But you don't understand .
" 但 你 不 理解 .

但你不明白。

[aɪ] – [aɪ] [kɑːnt] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['oʊvər] ; [ðæts] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['mʌsnt] [duː] .
I – I can't pay our way over ; that's another of the things I mustn't do .
我 – 我 不能 支付 我们的 方式 超过 ; 那就是 其他 的 这 事物 我 不得 做 .

我……我没法支付路费；这是我绝对不能做的另一件事。

" ['dʒɪm] [flʌʃt] ['hɑːtli] .
" Jim flushed hotly .
" 吉姆 酡 热 .

吉姆脸颊绯红。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I wish I could tell you all about it . "
" 我 希望 我 可以 告诉 你 全部 关于 它 . "

"我真希望我能把一切都告诉你。"

" [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
" It don't make any difference .
" 它 不 制作 任何 不同之处 .

"这没有任何区别。"

" [luː] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [streɪt] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
" Lou kept her eyes fixed straight ahead of her .
" 卢 保留 她 眼睛 固定的 直的 前方 的 她 .

"露的目光始终直视前方。"

" There103
" There103
" There103

"那里103

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [wei] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [jʊr; jər] [wei] [ə'krɔːs] .
ought to be some way for you to work your way across .
应该 到 是 一些 方式 为了 你 到 工作 你的 方式 穿过 .

应该有办法让你过去。

" [ðə; ði] [roʊd] ['dɪpt] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

"	The	road	dipped	sharply	,	and	became	all	at	once	a	pleasant	,
"	这	路	浸入	尖锐地	,	和	成为	全部	在	一次	一个	令人愉快的	,

“道路急剧下沉，突然变得平坦宜人，

[triː] - [laɪnd] [striːt] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [sə'bɜːrbən] ['kɔtidʒz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

tree	-	lined	street	with	pretty	suburban	cottages	on	either	hand	.
树	-	衬里	街道	和	漂亮的	郊区	小屋	在	任何一个	手	.

绿树成荫的街道，两旁是漂亮的郊区别墅。

[tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [hʌŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [klaʊd] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['fæktriz; 'fæktəriz] ,

To	the	east	and	north	hung	the	smoke	cloud	of	countless	factories	,
到	这	东方	和	北	悬挂	这	抽烟	云	的	无数	工厂	,

东面和北面笼罩着无数工厂冒出的滚滚浓烟。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [weɪ] [led] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['kwɔːrtər] .

but	their	way	led	them	through	the	modest	residential	quarter	.
但	他们的	方式	引领	他们	通过	这	谦虚的	住宅	四分之一	.

但他们的路线却让他们穿过了这片简朴的居民区。

[ðə; ði] [striːt] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [peɪvd] [wʌn] , [ænd; ənd] ['trɑːli] [laɪnz] [ə'pɪrd] ; [ðen]

The	street	presently	turned	into	a	paved	one	,	and	trolley	lines	appeared	;	then
这	街道	目前	转向	进入	一个	铺砌路面	一	,	和	手推车	线条	出现	;	然后

[brɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] ,

brick	buildings	and	shops	,
砖	建筑物	和	商店	,

街道很快铺上了石板路，出现了有轨电车线路；随后又出现了砖砌建筑和商店。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] , ['kraʊdɪd] ['bɪznəs] ['θɜːroʊfer] .

and	before	they	knew	it	they	were	in	the	busy	,	crowded	business	thoroughfare	.
和	前	他们	知道	它	他们	是	在	这	忙碌的	,	挤	商业	通道	.

不知不觉中，他们已经置身于熙熙攘攘的商业街。

[luː] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːzd] , ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [nuː] [jɔːk] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ]

Lou	would	have	paused	,	gaping	and	wondering	if	New	York	could	be	anything
卢	会	有	暂停	,	张开的	和	好奇	如果	新的	约克	可以	是	任何事物

[laɪk] [ðɪs] ,

like	this	,
喜欢	这	,

卢会停下来，目瞪口呆，心想纽约真的会是这般模样吗?

[bʌt; bət] ['dʒɪm] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] , ['kɑːbld] [wei] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feri] .

but	Jim	hurried	her	down	the	steep	,	cobbled	way	which	led	to	the	ferry	.
但	吉姆	慌忙	她	向下	这	陡	,	鹅卵石路	方式	哪个	引领	到	这	渡船	.

但吉姆催促她赶紧沿着陡峭的鹅卵石小路走向渡口。

[wʌns] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .

Once	there	,	he	took	her	to	a	seat	in	the	waiting	-	room	.
一次	那里	,	他	采取	她	到	一个	座位	在	这	等待	-	房间	.

到了那里，他带她到候诊室坐下。

“ [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

“	Sit	here	and	wait	for	me	,	"	he	directed	.
"	坐	这里	和	等待	为了	我	,	"	他	指导	.

“坐在这里等我，”他吩咐道。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] [juː 'es]

“	I'm	going	to	run	back	up	to	the	shops	and	get	some	provisions	for	us
"	我是	去	到	跑步	后退	向上	到	这	商店	和	得到	一些	条款	为了	我们

[tuː; tə] ['kæri] [ə'lɔːŋ] ,

to	carry	along	,
到	携带	沿着	,

“我要赶紧回商店买些补给品，好让我们带上。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə'krɔːs] .

and	then	I'll	arrange	about	getting	across	.
和	然后	患病的	安排	关于	获得	穿过	.

然后我会安排过境的事宜。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] .

I	shan't	be	long	.
我	不会	是	长的	.

我很快就回来。

〞 [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

〞	When	he	came	down	the	hill	again	some	twenty	minutes	later	laden	with
〞	什么时候	他	来了	向下	这	爬坡道	再次	一些	二十	分钟	之后	满载	和

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , he104

packages	,	he104
包裹	,	he104

大约二十分钟后，当他再次从山上下来时，他背着一大堆包裹，104

[faʊnd] [luː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - [haʊs] ,

found	Lou	waiting	for	him	at	the	door	of	the	ferry	-	house	,
成立	卢	等待	为了	他	在	这	门	的	这	渡船	-	房子	,

他发现卢在渡口小屋门口等着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zʌltənt] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][lɪps] .

with	a	little	exultant	smile	about	her	lips	.
和	一个	小的	眉飞色舞	微笑	关于	她	嘴唇	.

她嘴角带着一丝欣喜的微笑。

“ [kʌm] [ɑːn] , 〞 [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] ['ʃɔːrtli] .

“	Come	on	,	〞	she	commanded	shortly	.
“	来	在	,	〞	她	命令	不久	.

“快点，”她简短地命令道。

“ [aɪv] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊː 'es][tuː; tə][get]['oʊvər] , [bʌt; bət][wiː; wi]['gɑːtə] ['hɜːri] .

“	I've	fixed	it	for	us	to	get	over	,	but	we	gotta	hurry	.
“	我已经	固定的	它	为了	我们	到	得到	超过	,	但	我们	必须	匆忙	.

“我已经安排好一切，我们可以渡过难关，但我们必须抓紧时间。”

[ðə; ði] ['boʊts] - ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] . 〞

The	boat's	a'most	ready	to	start	.	〞
这	船的	-	准备好	到	开始	.	〞

船差不多可以出发了。

“ [haʊ] [ɪn][ðə; ði] world— 〞 [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm]

“	How	in	the	world—	〞	he	began	,	but	without	deigning	to	explain	she	led	him
“	如何	在	这	world—	〞	他	开始	,	但	没有	屈尊	到	解释	她	引领	他

[tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

to	the	gate	.
到	这	门	.

“这到底是怎么回事——”他刚开口，她就不屑解释，领着他走到了门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

It	was	only	after	he	had
它	曾是	仅有的	后	他	有

直到他……之后

[pər'fɔːrs] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hænd] [tuː] ['tɪkɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət]

perforce	preceded	her	that	he	saw	her	hand	two	tickets	to	the	officials	at
强制	之前	她	那	他	锯	她	手	二	门票	到	这	官员	在

[ðə; ði] ['tɜːrnstaɪl] .

the	turnstile	.
这	旋转闸门	.

他先于她看到她将两张票递给了检票口的官员。

“ [luː] !
“ Lou !
” 卢 !

“路易！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [rɪˈproʊtʃfəli] .
” he exclaimed reproachfully .
” 他 惊呼 责备地 .

他责备地喊道。

“ [wel] , [its] [ɔːl] [raɪt] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Well , it's all right , isn't it ?
” 出色地 , 它是 全部 正确的 , 不是 它 ?

“嗯，没关系，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ [juː; jʊ] [kɪn] [raɪd] [ɪf] [ˈenibɑːdi] [æsks] [juː; jʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
“ You kin ride if anybody asks you , can't you ?
” 你 亲属 骑 如果 任何人 问 你 , 不能 你 ?

“如果有人邀请你，你就可以搭车，对吧？”

[aɪm] - - [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] [ðɪs] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːts] !
I'm invitin ' you to ride on this boat with me , Mr . Botts !
我是 - - 你 到 骑 在 这 船 和 我 , 先生 . 机器人 !

博茨先生，我邀请您和我一起乘船游览！

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈsuːmd] [ˈgeɪəti] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [trɪp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
” In spite of her assumed gaiety , however , the trip across the river was a
” 在 尽管如此 的 她 假定 欢乐 , 然而 , 这 旅行 穿过 这 河 曾是 一个
[ˈsaɪlənt] [wʌn] ,
silent one ,
沉默的 一 ,

“尽管她表面上看起来很开心，但过河的旅程却是无声的。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt]
and when the landing was reached and they hurried out of the settlement
和 什么时候 这 降落 曾是 达到 和 他们 慌忙 出去 的 这 沉降
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [wʌns] [mɔːr] ,
to the open country once more ,
到 这 打开 国家 一次 更多的 ,

到达登陆点后，他们匆匆离开定居点，再次回到开阔的乡村地区。

[bəuθ] [wɜːr; wər] [əˈkjuːtli] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] [rɪft] [wʌz; wəz] [ˈwaɪdnɪŋ] .
both were acutely aware that the intangible rift was widening .
两个都 是 急性 意识到的 那 这 无形 裂痕 曾是 扩大 .

两人都敏锐地意识到，这种无形的裂痕正在扩大。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,
It was as though they walked on opposite sides of the road ,
它 曾是 作为 尽管 他们 步行 在 对面的 侧面 的 这 路 ,

他们仿佛走在马路的两边。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [kʊd; kəd] [brɪdʒ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] . -
and neither could bridge the distance between . 105
和 两者都不 可以 桥 这 距离 之间 . -

两者都无法弥合彼此之间的距离。105

[bəuθ] ['dɔ:gɪdli] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] ,
Both doggedly immersed in their own reflections ,
两个都 顽强地 沉浸式 在 他们的 自己的 反思 ,

两人都执迷不悟地沉浸在自己的思考中，

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n]['ræpɪdli][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔ:r]
they walked on rapidly in spite of the heat and with no thought of time or
他们 步行 在 快速 在 尽管如此 的 这 热 和 和 不 想法 的 时间 或者
['dɪstəns] [ʌn'tɪl] ['dʒɪm] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['lægɪŋ] ,
distance until Jim realized that his companion was lagging ,
距离 直到 吉姆 已实现 那 他的 伴侣 曾是 滞后 ,

尽管天气炎热，他们仍然快速前行，丝毫不考虑时间和距离，直到吉姆意识到他的同伴掉队了。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [wel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [treɪl] .
and glanced up to see that the sun had started well upon the western trail .
和 瞥了一眼 向上 到 看 那 这 太阳 有 开始 出色地 之上 这 西 踪迹 .

抬头望去，只见太阳已经高高地照耀在西边的路上。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ By Jove !
” 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [stɑ:rvd] !
You must be almost starved !
你 必须 是 几乎 饥饿 !

你一定饿坏了吧!

” [hi:; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] – [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [weɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [træns] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]
“ I never thought – why didn't you wake me out of this trance I seem to have
” 我 绝不 想法 – 为什么 没有 你 唤醒 我 出去 的 这 发呆 我 似乎 到 有
[bɪn] [ɪn] ,
been in ,
到过 在 ,

“我从未想过——为什么你不把我从这种恍惚的状态中唤醒出来，我似乎一直都处于这种状态。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst] [taɪm] [fɔ:r; fər] [tʃaʊ] ?
and tell me it was long past time for chow ?
和 告诉 我 它 曾是 长的 过去的 时间 为了 饭 ?

告诉我早就该吃饭了?

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔ:kt] [maɪlz] ! ”
We must have walked miles ! ”
我们 必须 有 步行 英里 ! ”

我们肯定走了好几英里!

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , ['i:ðər] .
“ I didn't think , either .
” 我 没有 思考 , 任何一个 .

“我当时也没想那么多。”

” [lu:] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['wɪrəli] .
” Lou glanced about her wearily .
” 卢 瞥了一眼 关于 她 疲劳 .

露疲惫地环顾四周。

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [haʊs] , [bʌt; bət][aɪ]['kɪndər] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] ['sʌmwer] , [dəunt]
“ I don't see any house , but I kinder think I hear a little brook somewhere , don't
“ 我 不 看 任何 房子 , 但 我 幼儿园 思考 我 听到 一个 小的 溪 某处 , 不
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“我没看到房子，但我好像听到了某处有条小溪，你觉得呢？”

[lets] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ðen] ['hɜːri] [ɑːn] ;
Let's find it , an ' then hurry on ;
我们来吧 寻找 它 , 一个 - 然后 匆忙 在 ;

我们找到它，然后赶紧前进；

[ɪf] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː]['sɪksti] [maɪlz] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]
if we've got to do sixty miles by the day after to - morrow we got to be
如果我们已经 得到 到 做 六十 英里 经过 这 天 后 到 - 明天 我们 得到 到 是
['muːvɪn] - [raɪt] ['stedi] .
movin ' right steady .
移动 - 正确的 稳定的 .

如果后天之前我们必须走完六十英里，我们就得稳步前进。

” [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] , [ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'plaɪz] [ænd; ənd][dræŋk] ['hɑːrtɪli] ,
” They found the little brook , and ate of their supplies and drank heartily ,
” 他们 成立 这 小的 溪 , 和 吃 的 他们的 补给品 和 喝 衷心地 ,

他们找到了小溪，吃了补给，痛快地喝了水。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['fæmɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] ,
for they were both famished by the long walk ,
为了 他们 是 两个都 饥饿 经过 这 长的 走 ,

因为长途跋涉，他们都饿坏了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['kerfriː] ['dʒɔiəsnis] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,
but all the carefree joyousness seemed to have gone out of the adventure ,
但 全部 这 畅快 喜悦 似乎 到 有 已消失 出去 的 这 冒险 ,

但冒险中所有无忧无虑的快乐似乎都消失了。

[ænd; ənd] [wen] [luː] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]
and when Lou discovered that the knot in the corner of her handkerchief
和 什么时候 卢 发现 那 这 结 在 这 角落 的 她 手帕
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'taɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] remainder106
had become untied and the remainder106
有 变得 解开 和 这 remainder106

当露发现她手帕角落里的结松开了，剩下的106

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
of her capital was gone ,
的 她 首都 曾是 已消失 ,

她的资金已经耗尽了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [klaʊd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrs] [hɜːr; hər][ɪn] [gluːm] .
it appeared to be the last cloud needed to immerse her in gloom .
它 出现 到 是 这 最后的 云 需要 到 沉浸 她 在 愁云 .

这似乎是让她彻底陷入阴霾的最后一片乌云。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['blɪstərd] [ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,
Her feet were blistered and every muscle ached with fatigue ,
她 脚 是 起泡的 和 每一个 肌肉 疼痛 和 疲劳 ,

她的脚起了水泡，浑身肌肉都因疲劳而酸痛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wen] ['dʒɪm] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
but she shook her head when Jim asked if she were too tired to go on ,
但 她 摇晃 她 头 什么时候 吉姆 问 如果 她 是 也 疲劳的 到 去 在 ,

但当吉姆问她是否太累无法继续时，她摇了摇头。

[ænd; ənd] [limpt] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][roʊd]['æftər][hɪm; ɪm] .

and	limped	determinedly	out	into	the	road	after	him	.
和	跛行	坚定地	出去	进入	这	路	后	他	.

然后一瘸一拐地坚定地跟在他身后走到了路上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,

She	had	accepted	his	companionship	to	New	York	,
她	有	公认	他的	友谊	到	新的	约克	,

她接受了他陪她去纽约的提议。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [drɑ:p][ɪn][hɜ:r; hər] [træks] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][dræg][ɑ:n][hɪm; ɪm]

and	she	would	drop	in	her	tracks	before	she	would	be	a	drag	on	him
和	她	会	降低	在	她	轨道	前	她	会	是	一个	拖	在	他

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ri:tʃɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [mɪ'stɪriəsli]

and	prevent	his	reaching	there	in	the	time	which	was	so	mysteriously
和	防止	他的	到达	那里	在	这	时间	哪个	曾是	所以	神秘地

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

important	to	him	.
重要的	到	他	.

她会立刻停下脚步，以免拖累他，阻止他在对他来说如此神秘而重要的时间到达那里。

[ə; eɪ][maɪl] ['fɑ:rðər][ɑ:n] , [haʊ'evər] , [æn; ən] ['empti] ['moʊtər][væn] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ,

A	mile	farther	on	,	however	,	an	empty	motor	van	picked	them	up	,
一个	英里	更远	在	,	然而	,	一个	空的	发动机	货车	挑选	他们	向上	,

然而，再往前走一英里，一辆空货车把他们接走了。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] , [lu:] ['prɑ:mptli] [fel] [ə'sli:p]

and	seated	at	the	back	with	her	feet	hanging	over	,	Lou	promptly	fell	asleep
和	坐着	在	这	后退	和	她	脚	绞刑	超过	,	卢	及时	跌倒	睡着了

,

,

,

露易丝坐在后排，双脚悬空，很快就睡着了。

[hɜ:r; hər] [hed] ['sægɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə'genst] ['dʒɪmz] ['ʃoʊldər] .

her	head	sagging	unconsciously	against	Jim's	shoulder	.
她	头	下垂	不知不觉	反对	吉姆的	肩膀	.

她的头无意识地靠在了吉姆的肩膀上。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] ,

He	did	not	touch	her	,
他	做过	不是	触碰	她	,

他没有碰她。

[bʌt; bət] [mu:vd] [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l]['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	moved	so	that	her	head	should	fall	into	a	more	comfortable	position	,
但	已搬	所以	那	她	头	应该	落下	进入	一个	更多的	舒服的	位置	,

但调整了一下姿势，让她的头能处于一个更舒适的位置。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['tendərnəs] [æt; ət][ðə; ði] [toʊ] - ['kʌlərd] [her] .

and	looked	down	with	new	tenderness	at	the	tow	-	colored	hair	.
和	看起来	向下	和	新的	压痛	在	这	拖	-	有色	头发	.

然后，他用一种新的温柔目光低下头，看着那头双色头发。

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] , [aʊt'stændɪŋ] [breɪd][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] , [ə; eɪ][sɔ:ft] [nɑ:t] [ə'pɪrd]

The	ridiculous	,	outstanding	braid	was	gone	,	and	instead	,	a	soft	knot	appeared
这	荒谬的	,	杰出的	编织	曾是	已消失	,	和	反而	,	一个	柔软的	结	出现

[loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['slendər] ,

low	on	the	slender	,
低的	在	这	苗条	,

那条滑稽又引人注目的辫子不见了，取而代之的是一个柔软的发结，位于纤细的头发下方。

[sʌn] - [bəːnd] [nek] , [wɪð; wɪθ]['taɪnɪ]['tendrəlz][ʌv; əv] [kəːlz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

sun	-	burned	neck	,	with	tiny	tendrils	of	curls	escaping	from	it	.
太阳	-	烧伤	脖子	,	和	微小的	卷须	的	卷发	逃脱	从	它	.

晒伤的脖颈，从中垂下几缕卷曲的发丝。

[wʌt] [ə; eɪ] [geɪm] ['lɪt(ə)l][spɔːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] !

What	a	game	little	sport	she	had	proved	herself	to	be	!
什么	一个	游戏	小的	运动	她	有	已证实	她自己	到	是	!

她真是个很有斗志的小运动员!

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['meni] girls107

He	wondered	how	many	girls107
他	想知道	如何	许多	girls107

他想知道有多少女孩107

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [set] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

of	his	own	set	would	have	had	the	courage	and	endurance	for	such	a
的	他的	自己的	放	会	有	有	这	勇气	和	耐力	为了	这样的	一个

[test] .

test	.
测试	.

他自己圈子里的人应该有勇气和毅力经受这样的考验。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	to	his	own	amazement	he	found	himself	thinking	of	them	with	a
然后	到	他的	自己的	惊愕	他	成立	他自己	思维	的	他们	和	一个

['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'spærɪdʒmənt] ,

certain	sense	of	disparagement	,
肯定	感觉	的	贬损	,

令他自己都感到惊讶的是，他发现自己竟然对他们产生了某种轻蔑之情。

['ɔːlmoʊst] [kən'tempt] .

almost	contempt	.
几乎	鄙视	.

近乎蔑视。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] , [let] [ə'loʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dʊrəns] .

They	would	not	have	had	the	moral	courage	,	let	alone	physical	endurance	.
他们	会	不是	有	有	这	道德	勇气	,	让	独自的	身体的	耐力	.

他们既没有道德勇气，也没有体力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt'reɪdʒəs] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Of	course	,	this	sort	of	vagabondage	would	be	outrageous	and	utterly	impossible
的	课程	,	这	种类	的	流浪	会	是	令人愤慨	和	完全地	不可能的

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['stændpɔɪnt] ,

from	a	conventional	standpoint	,
从	一个	传统的	立场	,

当然，从传统的角度来看，这种流浪生活是荒唐可笑且完全不可能的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [luː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['ventʃər] ['ɪntuː] ['ɑːkədi] ,

but	with	Lou	it	had	been	a	mere	venture	into	Arcady	,
但	和	卢	它	有	到过	一个	仅仅	风险投资	进入	阿卡迪	,

但对卢来说，这只不过是一次进军阿卡迪亚的冒险之旅而已。

[æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] .

as	innocent	as	the	wanderings	of	two	children	.
作为	清白的	作为	这	漫游	的	二	孩子们	.

就像两个孩子的漫游一样天真无邪。

[ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][end] !

And	Saturday	it	must	end	!
和	周六	它	必须	结尾	!

周六就必须结束了!

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['pɑːrksˌvɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [trʌkmən] [huː] [sæt]

At 在 **the** 这 **outskirts** 郊区 **of** 的 **Parksville** 帕克斯维尔 **he** 他 **called** 称为 **to** 到 **the** 这 **good** 好的 **-** - **natured** 自然 **truckman** 卡车司机 **who** WHO **sat** 卫星

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] ,

behind 在后面 **the** 这 **wheel** 车轮 **,** ,

在帕克斯维尔郊外，他向坐在驾驶座上的那位性情温和的卡车司机喊道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ə'blaɪdʒɪŋli] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [breɪks] .

and 和 **the** 这 **latter** 后者 **obligingly** 乐意地 **put** 放 **on** 在 **the** 这 **brakes** 刹车 **.** .

后者顺从地踩下了刹车。

“ [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,

“ “ **My** 我的 **sister** 姐姐 **and** 和 **I** 我 **don't** 不 **want** 想 **to** 到 **go** 去 **right** 正确的 **into** 进入 **the** 这 **town** 镇 **,** ,

“我和我妹妹不想直接进城，

[soʊ] [wiːl] [get] [aʊt] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ” ['dʒɪm] [sed] .

so 所以 **we'll** 出色地 **get** 得到 **out** 出去 **here** 这里 **if** 如果 **you** 你 **don't** 不 **mind** 头脑 **,** , **”** ” **Jim** 吉姆 **said** 说 **.** .

“如果你不介意的话，我们就出去吧。”吉姆说道。

“ [ðɪs] [lɪft][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['gɑːdsend] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

“ “ **This** 这 **lift** 举起 **has** 有 **been** 到过 **a** 一个 **godsend** 天赐之物 **,** , **and** 和 **I** 我 **can't** 不能 **thank** 感谢 **you** 你 **,** ,

“这部电梯真是帮了大忙，我感激不尽。”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [jʊə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

but 但 **I've** 我已经 **got** 得到 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **the** 这 **company** 公司 **you're** 你是 **working** 在职的 **for** 为了 **in** 在 **New** 新的 **York** 约克 **and** 和

[aɪl] [drɑːp] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] [naɪt] [wen] [aɪm] [flʌʃ] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['nɔkiŋ] [ɔːf] ,

I'll 患病的 **drop** 降低 **around** 大约 **some** 一些 **night** 夜晚 **when** 什么时候 **I'm** 我是 **flush** 冲洗 **and** 和 **you're** 你是 **knocking** 敲门 **off** 离开 **,** ,

但我知道你在纽约工作的公司名字，等我手头宽裕而你也快下班的时候，我会找个晚上过去看看。

and108

and108

and108

和108

[wiːl] [siː] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][bɜːrg][ɪz][æz; əz][draɪ][æz; əz] [its] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] . ”

we'll 出色地 **see** 看 **if** 如果 **the** 这 **old** 老的 **burg** 伯格 **is** 是 **as** 作为 **dry** 干燥 **as** 作为 **it's** 它是 **supposed** 据称 **to** 到 **be** 是 **.** . **”** ”

我们来看看这老汉堡是不是真的像它应该的那样干爽。

“ [jʊə(r)] [ɑːn] !

“ “ **You're** 你是 **on** 在 **!** !

“你上场了！”

” [ðə; ði]['draɪvər] [grɪnd] .

” ” **The** 这 **driver** 司机 **grinned** 咧嘴一笑 **.** .

司机咧嘴一笑。

“ [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [jər] ?

“ “ **Got** 得到 **a** 一个 **job** 工作 **waitin** 等待 **'** - **for** 为了 **yer** 你的 **?** ?

“有工作等着你吗？”

[wiː; wi] [niːd] [sʌm; səm] ['hɛlpɚz] . ”
We need some helpers . ”
我们 需要 一些 助手 . ”

我们需要一些帮手。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] .
“ I've got a job .
” 我已经 得到 一个 工作 .

我找到工作了。

” ['dʒɪm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] “ [dʒɑːb] ” [ɪn][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] - [laɪnd] [swiːt] [ʌv; əv]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ]
” Jim thought of that “ job ” in the mahogany - lined suite of offices which
” 吉姆 想法 的 那 “ 工作 ” 在 这 桃花心木 - 衬里 套房 的 办公室 哪个
[bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
bore his name on the door ,
钻孔 他的 姓名 在 这 门 ,

吉姆想起了那份“工作”，那是在一间红木镶边的办公室里，门上挂着他的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] .
but he did not smile .
但 他 做过 不是 微笑 .

但他没有笑。

“ [aɪl] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [suːn] .
“ I'll look you up soon .
” 患病的 看 你 向上 很快 .

“我会尽快联系你。”

[kʌm] [ɑːn] , [luː] ; [hɪəz] [wer] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [kɑːrz] .
Come on , Lou ; here's where we change cars .
来 在 , 卢 ; 这里是 在哪里 我们 改变 汽车 .

来吧，卢，我们在这里换车。

” [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bi'wildədli] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
” She rubbed her eyes and gazed about her bewilderedly in the gathering
” 她 摩擦 她 眼睛 和 凝视 关于 她 困惑地 在 这 采集
['dɑːrknəs] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌk] ['rʌmbld] [ɔːf] .
darkness as he lifted her to the ground and the truck rumbled off .
黑暗 作为 他 抬起 她 到 这 地面 和 这 卡车 隆隆声 离开 .

她揉了揉眼睛，茫然地环顾四周，周围渐渐陷入黑暗。他把她抱到地上，卡车隆隆驶离。

“ [wer] – [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ?
“ Where – where are we now ?
” 在哪里 – 在哪里 是 我们 现在 ?

“我们现在在哪儿?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sliːpɪli] .
” she asked sleepily .
” 她 问 昏昏欲睡地 .

她睡眼惺忪地问道。

“ [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['pɑːrksˌvɪl] ; [siː] [ðoʊz] [laɪts] ['oʊvər][ðer; ðər] ? ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Just outside Parksville ; see those lights over there ? ” he replied .
” 只是 外部 帕克斯维尔 ; 看 那些 灯 超过 那里 ? ” 他 回复 .

“就在帕克斯维尔郊外；看到那边的灯光了吗？”他回答道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['moʊtər][væn] [keɪm] [ə'lɔːŋ]
“ We must have walked more than ten miles before that motor van came along
” 我们 必须 有 步行 更多的 比 十 英里 前 那 发动机 货车 来了 沿着
,
,
,

“我们走了十多英里才等到那辆货车。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['taɪərd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

so	it	isn't	any	wonder	that	you	were	tired	,	even	if	you	wouldn't	admit	it	.
所以	它	不是	任何	想知道	那	你	是	疲劳的	,	甚至	如果	你	不会	承认	它	.

所以，即使你嘴上不承认，你感到疲惫也并不奇怪。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ˌnaɪn'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] !

Just	think	,	nineteen	miles	to	-	day	!
只是	思考	,	十九	英里	到	-	天	!

想想看，今天就走了十九英里!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	He	was	wondering	,	even	as	he	spoke	,	what	they	were	to	do	for	the
"	他	曾是	好奇	,	甚至	作为	他	辐	,	什么	他们	是	到	做	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“他一边说话，一边还在想着他们今晚该怎么办。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] of109

He	had	not	enough	money	to	secure	even	the	humblest	of109
他	有	不是	足够的	钱	到	安全的	甚至	这	最谦逊的	of109

他甚至没有足够的钱来保住最简陋的109

['lɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

lodgings	for	her	,
住宿	为了	她	,

为她安排住处，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['ventʃərd] [æz; əz]['veɪgrənts]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]

and	he	knew	that	if	they	ventured	as	vagrants	into	the	town	they	would	be
和	他	知道	那	如果	他们	冒险	作为	流浪汉	进入	这	镇	他们	会	是

[ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

in	danger	of	apprehension	by	the	authorities	.
在	危险	的	忧虑	经过	这	当局	.

他知道，如果他们以流浪汉的身份冒险进入城镇，就有可能被当局逮捕。

[bʌt; bət] [luː] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kwaɪt] ['sɪmpli] .

But	Lou	solved	the	question	quite	simply	.
但	卢	已解决	这	问题	相当	简单地	.

但卢用最简单的方式解决了这个问题。

“ ['iznt] [ðæt] [bɪg] [θɪŋ] ['stɪkɪn] - [ʌp][ɪn] [ðæt] [fiːld] [ə; eɪ] ['heɪstæk] ?

“	Isn't	that	big	thing	stickin	'	up	in	that	field	a	haystack	?
“	不是	那	大的	事物	粘	-	向上	在	那	场地	一个	草垛	?

“田野里凸起的那大东西是不是个干草堆？”

[aɪ] – [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] [spʌndʒ] [keɪk] [ðæts] [left] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [eɪt] [æt; ət] [nuːn]

I	–	I'd	like	a	piece	of	that	sponge	cake	that's	left	from	what	we	ate	at	noon
我	–	ID	喜欢	一个	片	的	那	海绵	蛋糕	那就是	左边	从	什么	我们	吃	在	中午

,

,
,

我.....我想吃一块中午剩下的海绵蛋糕。

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːl] [ɪn][ðer; ðər][æn; ən] - [sliːp] [streɪt] [θruː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi]

and	then	crawl	in	there	an	'	sleep	straight	through	till	to	-	morrow	,	"	she
和	然后	爬行	在	那里	一个	-	睡觉	直的	通过	直到	到	-	明天	,	"	她

[dɪ'klerd] .

declared	.
声明	.

“然后爬进去，一觉睡到明天，”她说道。

“ [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['eni] ['fɜːrðər] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ Did you want to go on any further to - night ? ”
” 做过 你 想 到 去 在 任何 更远 到 - 夜晚 ? ”

“你今晚还想继续吗？”

“ ['hevəns] , [noʊ] .
“ Heavens , no .
” 天 , 不 .

“天哪，不。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] – [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
I was just wondering – I don't see why it couldn't be done , ” he replied
我 曾是 只是 好奇 – 我 不 看 为什么 它 不能 是 完毕 , ” 他 回复
['sʌmwʌt] ['hɔːltɪŋli] .
somewhat haltingly .
有些 断断续续地 .

“我只是在想——我不明白为什么做不到，”他有些结巴地回答道。

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [haʊs] [nɪr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] .
“ There isn't any house near , and I don't think anything will hurt you .
” 那里 不是 任何 房子 靠近 , 和 我 不 思考 任何事物 将要 伤害 你 .

“附近没有房子，我想不会有什么事伤害到你。”

” [ðə; ði] ['lætər] [ˌprɑːbə'bɪləti] [siːmd] [ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt][tuː; tə] [luː] .
” The latter probability seemed of no moment to Lou .
” 这 后者 可能性 似乎 的 不 片刻 到 卢 .

“后一种可能性在卢看来无关紧要。”

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [spʌndʒ] [keɪk] [hæf] ['iːtn] ,
She fell asleep again with her sponge cake half eaten ,
她 跌倒 睡着了 再次 和 她 海绵 蛋糕 一半 吃 ,

她吃了一半海绵蛋糕，又睡着了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] ['nesəld] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [heɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
and he picked her up and nestled her in the hay as though she
和 他 挑选 她 向上 和 依偎 她 在 这 干草 作为 尽管 她
[wɜːr; wər][ɪn] ['veri] [truːθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
were in very truth a child .
是 在 非常 真相 一个 孩子 .

他抱起她，把她放在干草堆里，就像对待一个真正的孩子一样。

[ðen] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [mɪl] [nɪr] - ,
Then , as on the first night at the deserted mill near Hudsondale ,
然后 , 作为 在 这 第一的 夜晚 在 这 荒凉的 磨 靠近 - ,

然后，就像在哈德逊代尔附近那座废弃磨坊的第一个晚上一样，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪstæk] , [ɑːn] [gɑːrd] .
he sat down at the foot of the haystack , on guard .
他 卫星 向下 在 这 脚 的 这 草垛 , 在 警卫 .

他坐在干草堆脚下，警戒着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] haying110
It was well for them , however , that the haying110
它 曾是 出色地 为了 他们 , 然而 , 那 这 haying110

然而，对他们来说，幸运的是，haying110

[wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [fiːld] ,
was done in that particular field ,
曾是 完毕 在 那 特别的 场地 ,

是在该特定领域完成的，

[ænd; ənd][noʊ]['fɑːrmər] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [haʊs] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

and	no	farmer	appeared	from	the	big	white	house	just	over	the	hill	,
和	不	农民	出现	从	这	大的	白色的	房子	只是	超过	这	爬坡道	,

然而，山那边那栋大白房子里却没有一个农夫出现。

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['væliənt] ['efərts] ['dʒɪm] , [tuː] , ['slʌmbərd] ,

for	in	spite	of	his	most	valiant	efforts	Jim	,	too	,	slumbered	,
为了	在	尽管如此	的	他的	最多	英勇	努力	吉姆	,	也	,	沉睡	,

尽管吉姆竭尽全力，但他最终还是睡着了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] .

and	it	was	broad	day	when	he	awoke	.
和	它	曾是	广阔	天	什么时候	他	醒来	.

他醒来时已是光天化日之下。

[luː] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪstæk] ,

Lou	had	vanished	from	the	haystack	,
卢	有	消失了	从	这	草垛	,

卢从干草堆里消失了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

but	he	found	her	at	a	little	spring	in	a	strip	of	woodland	on	the	other
但	他	成立	她	在	一个	小的	春天	在	一个	条	的	林地	在	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

side	of	the	road	,
边	的	这	路	,

但他却在路对面一片林地里的小泉眼边找到了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['brekfəstid] ['heɪstɪli] , [kən'sɝːvɪŋ] [ðə; ði][læst] ['frægmənts] [ʌv; əv] [fuːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	they	breakfasted	hastily	,	conserving	the	last	fragments	of	food	for	their
和	他们	早餐	草草	,	保护	这	最后的	片段	的	食物	为了	他们的

[ˌmɪd'deɪ] [miːl] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

midday	meal	,	and	started	off	.
正午	一顿饭	,	和	开始	离开	.

他们匆匆吃了早餐，把剩下的食物留到中午吃，然后就出发了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [læst] ['tʃɪmni] [ʌv; əv] ['pɑːrksˌvɪl] [wel] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wen] ['dʒɪm]

They	had	left	the	last	chimney	of	Parksville	well	behind	them	when	Jim
他们	有	左边	这	最后的	烟囱	的	帕克斯维尔	出色地	在后面	他们	什么时候	吉姆

['sʌd(ə)nli] [əb'zɜːrvd] :

suddenly	observed	:
突然	观察到	:

他们早已将帕克斯维尔的最后一根烟囱远远抛在身后，这时吉姆突然说道：

“ [jʊə(r)] ['lɪmpɪŋ] , [luː] .

“	You're	limping	,	Lou	.
“	你是	跛行	,	卢	.

“路易，你走路一瘸一拐的。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [ʃuːz] .

Let	me	see	your	shoes	.
让	我	看	你的	鞋	.

让我看看你的鞋子。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

”	She	drew	away	from	him	.
”	她	画	离开	从	他	.

她疏远了他。

“ [its] ['nɑːθɪn] - , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] .

“	It's	nothin	'	,	”	she	denied	.
“	它是	什么也没有	-	,	”	她	否认	.

“没什么，”她否认道。

“ [maɪ] [ʃuːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .
“ My shoes are all right .
“ 我的 鞋 是 全部 正确的 .

我的鞋子没问题。

[aɪ] – [aɪ] ['mʌstv] [slept] [tuː] [lɔːŋ] [læst] [naɪt] [æn; ən] - [gɑːt][sɔːrt][ʌv; əv] ['stɪfnd] [ʌp] .
I – I must've slept too long last night an ' got sort of stiffened up .
我 – 我 肯定有 睡着了 也 长的 最后的 夜晚 一个 - 得到 种类 的 僵硬 向上 .

我……我昨晚一定是睡得太久了，身体有点僵硬。

″ [ðə; ði] ['freklz] [wɜːr; wər] ['swɔmpt] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [flʌd] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [bʌt; bət]['dʒɪm] [rɪ'piːtɪd]
″ The freckles were swamped in a deep flood of color , but Jim repeated
″ 这 雀斑 是 淹没 在 一个 深的 洪水 的 颜色 , 但 吉姆 重复
[ɪn'sɪstəntli] :
insistently :
坚持不懈 :

“雀斑被浓重的色彩淹没了，但吉姆仍然坚持重复道：”

“ [hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [fʊt] , [luː] .
“ Hold up your foot , Lou .
“ 抓住 向上 你的 脚 , 卢 .

“抬起你的脚，卢。”

″ [rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] , [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] battered111
″ Reluctantly she obeyed , disclosing a battered111
″ 勉强 她 服从 , 披露 一个 battered111

她不情愿地服从了，露出了被殴打的脸。

[soʊl] [θruː] [ðə; ði] [wɔːrn] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [griːn] [ʃoʊd] .
sole through the worn places of which something green showed .
唯一 通过 这 磨损 地方 的 哪个 某物 绿色的 显示 .

鞋底磨损处露出了绿色的东西。

“ [aɪ] – [aɪ] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [liːvz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] , [dɪ'fensɪvli] .
“ I – I stuffed it with leaves , ” she confessed , defensively .
“ 我 – 我 填充 它 和 树叶 , ” 她 坦白 , 防守 .

“我……我往里面塞了树叶，”她辩解道。

“ [ðeə(r)] ['riːəl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['ɑːnɪstli] .
“ They're real comfortable , honestly .
“ 它们是 真实的 舒服的 , 诚实地 .

“说实话，它们真的很舒服。”

[aɪm][dʒʌst] stiff—
I'm just stiff—
我是 只是 stiff—

我感觉很僵硬——

″ ['dʒɪm] [groʊn] .
″ Jim groaned .
″ 吉姆 呻吟 .

吉姆呻吟了一声。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][nekst] [taʊn] ,
“ I suppose they will have to do until we reach the next town ,
“ 我 认为 他们 将要 有 到 做 直到 我们 抵达 这 下一个 镇 ,

我想，在我们到达下一个城镇之前，它们就只能这样了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] . ″
but you should have told me . ″
但 你 应该 有 讲述 我 . ″

但你应该告诉我的。

“ [aɪ][kɪn] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , ” [luː] [ə'sɜːrtɪd] .
“ I kin take care of myself , ” Lou asserted .
“ 我 亲属 拿 关心 的 我 , ” 卢 断言 .

“我可以照顾好自己，”卢断言道。

“ [aɪv] [wɔːkt] [ɪn] ['prɪti] [nɪr] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] - .
“ I've walked in pretty near as bad as these in the institootion .
“ 我已经 步行 在 漂亮的 靠近 作为 坏的 作为 这些 在 这 - .

“我在这所机构里遇到的情况几乎和他们一样糟糕。”

[wiːd] ['betər] [get] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [wer] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['haʊzɪz] - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk]
We'd better get along to where there's some houses ' cause it looks to me like
我们会 更好的 得到 沿着 到 在哪里 有 一些 房屋 - 原因 它 看起来 到 我 喜欢
[ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [ʌp] .
a storm was comin ' up .
一个 风暴 曾是 即将到来 - 向上 .

我们最好赶紧到有房子的地方去，因为我看好像要下暴风雨了。

” [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bleɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ]
” The sun was still blazing down upon them , but it was through a
” 这 太阳 曾是 仍然 炽烈 向下 之上 他们 , 但 它 曾是 通过 一个
['mɜːrki] [heɪz] ,
murky haze ,
浑浊的 阴霾 ,

“太阳依然炙烤着他们，但阳光透过一层朦胧的薄雾照射下来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [siːmd] ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['hevi] .
and the air seemed lifeless and heavy .
和 这 空气 似乎 无生命 和 重的 .

空气仿佛死气沉沉，令人窒息。

[greɪt] , [waɪt] - ['krestɪd] ['θʌndər] ['hedz] [wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]
Great , white - crested thunder heads were mounting in the sky , and behind
伟大的 , 白色的 - 冠状 雷 头部 是 安装 在 这 天空 , 和 在后面
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [dens] ['blæknəs] [spred] .
them a dense blackness spread .
他们 一个 稠密 黑 传播 .

巨大的、顶着白色云冠的雷云在天空中不断聚集，它们身后是一片浓重的黑暗。

“ [jʊə(r)] [raɪt] ; [aɪ]['nevər] noticed— ” ['dʒɪm] [pɔːzd] ['gɪltɪli] .
“ You're right ; I never noticed— ” Jim paused guiltily .
“ 你是 正确的 ; 我 绝不 noticed— ” 吉姆 暂停 内疚地 .

“你说得对，我竟然没注意到——”吉姆愧疚地停顿了一下。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['pɑːrksˌvɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [led][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['diːtʊr]
After leaving the vicinity of Parksville he had purposely led her on a detour
后 离开 这 附近 的 帕克斯维尔 他 有 故意 引领 她 在 一个 車輛改道
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] ['kʌntri] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][meɪn] ['haɪweɪ] ,
back into the farming country to avoid the main highway ,
后退 进入 这 农业 国家 到 避免 这 主要的 公路 ,

离开帕克斯维尔附近后，他故意带她绕道回到农田地区，以避开主干道。

[fɔːr; fər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] front112
for along the river front112
为了 沿着 这 河 front112

沿河岸112

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ˈmiːtɪŋ]

were	the	estates	of	some	people	he	knew	and	he	shrank	from	meeting
是	这	庄园	的	一些	人们	他	知道	和	他	缩小	从	会议

[ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtræmpˌlaɪk] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmoʊtər][pæst] .

them	in	his	tramplike	condition	if	they	should	motor	past	.
他们	在	他的	像流浪汉一样	状况	如果	他们	应该	发动机	过去的	.

那是他认识的一些人的庄园，他一副流浪汉模样，如果开车经过，他很害怕和他们碰面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [luː] , [tuː] , [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] .

There	was	Lou	,	too	,	to	be	considered	.
那里	曾是	卢	,	也	,	到	是	经过考虑的	.

当然，还有卢，也需要考虑在内。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɔːfərd] [sʌm; səm][ˈpɑːsəb(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪrəns] ,

He	might	have	offered	some	possible	explanation	for	his	own	appearance	,
他	可能	有	提供	一些	可能的	解释	为了	他的	自己的	外貌	,

他或许对自己的出现给出了一些可能的解释。

[bʌt; bət][noʊ] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [seɪv]

but	no	interpretation	could	be	placed	upon	her	presence	at	his	side	save
但	不	解释	可以	是	放置	之上	她	在场	在	他的	边	节省

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [prɪˈvent] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] .

that	which	he	must	prevent	at	all	costs	.
那	哪个	他	必须	防止	在	全部	成本	.

但除了他必须不惜一切代价阻止的事情之外，无法对她在他身边的出现做出任何其他解释。

[ˈroʊlɪŋ] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈwʊdlənd] [stretʃt] [əˈweɪ] [iˊlinitəbli] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

Rolling	fields	and	woodland	stretched	away	illimitably	on	both	sides	of	the	road	,
滚动	字段	和	林地	拉伸	离开	无限的	在	两个都	侧面	的	这	路	,

道路两旁是绵延起伏的田野和树林，一望无际。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [kaʊ] [ʃed] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɜːrid] [ˈɑːnwərd] , [waɪl] [ðə; ði] [klaʊdz]

and	not	even	a	cow	shed	appeared	as	they	hurried	onward	,	while	the	clouds
和	不是	甚至	一个	奶牛	棚	出现	作为	他们	慌忙	向前	,	尽管	这	云

[ˈmaʊntɪd] [ˈhaɪər] ,

mounted	higher	,
安装	更高	,

他们匆匆赶路，连个牛棚都没看到，而乌云却越积越高。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [gruː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [er] .

and	the	rumble	of	thunder	grew	upon	the	air	.
和	这	隆隆	的	雷	生长	之上	这	空气	.

雷声隆隆，响彻云霄。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ænˈtɪsəpətɔːri] [ˈstɪlnəs] [ɪnˈveləpt] [ðem; ðəm] ,

The	sun	had	vanished	,	and	a	strange	,	anticipatory	stillness	enveloped	them	,
这	太阳	有	消失了	,	和	一个	奇怪的	,	预期	寂静	被包裹	他们	,

[ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ] [ðæt] [ˈhɑːloʊ] [ˈmʌtərɪŋ] .

broken	only	by	that	hollow	muttering	.
破碎的	仅有的	经过	那	空洞的	喃喃自语	.

太阳已经消失，一种奇异的、充满期待的寂静笼罩着他们，只有空洞的低语声打破了这种寂静。

“ [its] [ˈkʌmɪn] - [ʌp] [fæst] .

“	It's	comin	'	up	fast	.
“	它是	即将到来	-	向上	快速地	.

“时间过得很快。”

” [luː] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɛldəmli] [ˌvɔlənˈtiəd] [ri'ma:ks] .

”	Lou	broke	the	silence	with	one	of	her	seldomly	volunteered	remarks	.
”	卢	打破	这	沉默	和	一	的	她	很少	自愿	评论	.

“露打破了沉默，说了一句她很少主动说的话。”

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ?

“	**Shall**	**we**	**git**	**into**	**the**	**woods**	**?**
”	将	我们	git	进入	这	树林	?

我们进树林去吧?

[aɪ'd][æz; əz] [liːf] [dɑːdʒ] [triːz] [æz; əz][biː; bi] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] . ”

I'd	**as**	**lief**	**dodge**	**trees**	**as**	**be**	**drowned**	**in**	**the**	**road**	**.**	**”**
ID	作为	利夫	躲闪	树木	作为	是	溺水	在	这	路	.	”

我宁愿躲避树木，也不愿溺死在马路上。

“ [noʊ] !

“	**No**	**!**
”	不	!

“不!

” ['dʒɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**Jim**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	吉姆	摇晃	他的	头	.

吉姆摇了摇头。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæk] [dʒʌst] [ə'hed] [ðer; ðər] ;

“	**There**	**is**	**some**	**kind**	**of**	**a**	**shack**	**just**	**ahead**	**there**	**;**
”	那里	是	一些	种类	的	一个	窝棚	只是	前方	那里	;

“前面不远处有个棚子;

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] [kʌmz] .

I	**think**	**we**	**can**	**make**	**it**	**before**	**the**	**storm**	**comes**	**.**
我	思考	我们	能	制作	它	前	这	风暴	来	.

我觉得我们能在暴风雨来临前赶到。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] ['rʌnɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [fæst][ænd; ənd][ə; eɪ]

”	**They**	**were**	**fairly**	**running**	**now**	**,**	**but**	**the**	**darkness**	**was**	**settling**	**fast**	**and**	**a**
”	他们	是	相当	跑步	现在	,	但	这	黑暗	曾是	安顿	快速地	和	一个

[fɔːrk][ʌv; əv] lightning113

fork	**of**	**lightning113**
叉	的	lightning113

“他们现在跑得相当快，但夜幕迅速降临，一道闪电划破夜空113

['dɑːrtɪd] ['blaɪndɪŋli] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] .

darted	**blindingly**	**across**	**their**	**path**	**.**
飞镖	耀眼地	穿过	他们的	小路	.

眼花缭乱地冲过他们的去路。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ['dʒɪm][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃæk] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ][paɪl]

The	**object**	**which**	**Jim**	**had**	**taken**	**for**	**a**	**shack**	**proved**	**to**	**be**	**merely**	**a**	**pile**
这	目的	哪个	吉姆	有	已采取	为了	一个	窝棚	已证实	到	是	仅仅	一个	桩

[ʌv; əv] ['rɔtiŋ] ['telɪgræf] [poʊlz] ,

of	**rotting**	**telegraph**	**poles**	**,**
的	腐烂	电报	杆子	,

吉姆以为是小屋的那个东西，后来发现只不过是一堆腐朽的电线杆而已。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] ['ʃeltər] ['ɔːfərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**no**	**other**	**shelter**	**offered**	**,**	**and**	**they**	**crouched**	**in**	**the**	**lee**	**of**	**it**	**,**
但	不	其他	庇护所	提供	,	和	他们	蹲着	在	这	李	的	它	,

但没有其他遮蔽处，他们只好蜷缩在树荫的背风处。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][reɪn] .

awaiting	**the**	**onslaught**	**of**	**rain**	**.**
等待中	这	猛攻	的	雨	.

等待暴雨的到来。

“ [teɪk] [ðɪs] , [luː] .
“ Take this , Lou .
“ 拿 这 , 卢 .

“拿着，卢。”

” ['dʒɪm] [ræpt] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .
” Jim wrapped his coat about her in spite of her protestations .
” 吉姆 包装 他的 外套 关于 她 在 尽管如此 的 她 抗议 .

尽管她极力反对，吉姆还是把外套披在了她身上。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ”
“ You're not afraid , are you ? ”
“ 你是 不是 害怕的 , 是 你 ? ”

你不害怕吧?

“ [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] – [aɪm] [nɑːt] – [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [soʊkt] [θruː] !
“ No , I ain't – I'm not – but you're goin ' to get soaked through !
“ 不 , 我 不是 – 我是 不是 – 但 你是 去 - 到 得到 浸泡过 通过 !

“不，我不是——我不是——但你会被淋透的！”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] - - [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['heɪstæk] [læst] [naɪt] .
I heard you coughin ' once or twice at the bottom of that haystack last night .
我 听到 你 - - 一次 或者 两次 在 这 底部 的 那 草垛 最后的 夜晚 .

昨晚我在干草堆底下听到你咳嗽了一两声。

” [hiː; hi] [θrɪld] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mʌðərlɪnɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] .
” He thrilled unconsciously to the motherliness in her tone .
” 他 激动不已 不知不觉 到 这 母性 在 她 语气 .

“他不由自主地被她语气中的母性光辉所打动。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] : “ [aɪ] [dəunt] [ges] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ɛniˌθɪn] - [aɪv] [siːn] [jet] ,
Then she added reflectively : “ I don't guess I'm afraid of anythin ' I've seen yet ,
然后 她 额外 反思地 : “ 我 不 猜测 我是 害怕的 的 任何东西 - 我已经 已见 然而 ,

然后她若有所思地补充道：“我想我还没害怕过我目前所看到的任何东西。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] – [aɪ] ['hævnt] [siːn] [mʌtʃ] .
but I ain't – I haven't seen much .
但 我 不是 – 我 还没有 已见 很多 .

但我不是——我没怎么见过。

” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd]
” She ended with a sharp intake of her breath as a sudden gust of wind
” 她 结束 和 一个 锋利的 摄入量 的 她 气息 作为 一个 突然 阵风 的 风
[wɜːrl] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌp] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [striːk] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] [flæʃt]
whirled the dust up into their faces and another streak of white light flashed
旋转 这 灰尘 向上 进入 他们的 面孔 和 其他 条纹 的 白色的 光 闪光灯
[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .
before their eyes .
前 他们的 眼睛 .

“话音未落，一阵狂风卷起尘土扑面而来，她倒吸了一口凉气，又一道白光在他们眼前闪过。”

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [bɜːrst] .
Then with a rush and roar the storm burst .
然后 和 一个 匆忙 和 吼 这 风暴 爆裂 .

然后，伴随着一阵猛烈的轰鸣，暴风雨爆发了。

[ðə; ðɪ] [wʊdz] ['mɑːtʃt] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
The woods marched straight down to the roadside at this point ,
这 树林 行军 直的 向下 到 这 路边 在 这 观点 ,

这时，树林笔直地延伸到路边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [poʊlz] [moʊn] [ænd; ənd] [raɪðd] like114

and	the	trees	back	of	the	heap	of	poles	moaned	and	writhed	like114
和	这	树木	后退	的	这	堆	的	杆子	呻吟	和	扭动	like114

而那堆电线杆后面的树木则像114号一样呻吟扭动着。

['tɔːrtʃərd] ['kriːtʃərz] [waɪl] [greɪt] ['bræntʃɪz] [læʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

tortured	creatures	while	great	branches	lashed	over	their	heads	with	now	and	then
受折磨	生物	尽管	伟大的	分支	鞭打	超过	他们的	头部	和	现在	和	然后

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['krækl] ,

an	ominous	crackle	,
一个	不祥的	裂纹	,

巨大的树枝在它们头上抽打，不时发出令人毛骨悚然的噼啪声，这些受折磨的生物正遭受着折磨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːsləs] [kræʃ]

but	it	was	lost	in	the	surge	of	the	winds	and	the	ceaseless	crash
但	它	曾是	丢失的	在	这	涌	的	这	风	和	这	不停歇	碰撞

[ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] .

and	roar	of	the	thunder	.
和	吼	的	这	雷	.

但它被狂风和持续不断的雷鸣声淹没了。

['dʒægɪd] [fɔːks] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [laɪk] ['reɪpiər] [ʌv; əv] [stiːl] ,

Jagged	forks	of	lightning	played	all	about	them	like	rapiers	of	steel	,
锯齿状	叉子	的	闪电	玩	全部	关于	他们	喜欢	细剑	的	钢	,

一道道锯齿状的闪电如同钢铁利剑般在他们周围飞舞。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][reɪn] [keɪm] .

and	at	last	the	rain	came	.
和	在	最后的	这	雨	来了	.

终于下雨了。

[ðə; ði][brɪm][ʌv; əv] ['luːz] [hæt] , ['hoʊpləsli] [lɪmp] [sɪns] [ɪts] ['klenzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

The	brim	of	Lou's	hat	,	hopelessly	limp	since	its	cleansing	of	the	previous	day	,
这	帽檐	的	lou's	帽子	,	绝望地	跛行	自从	它是	清洁	的	这	以前的	天	,

卢的帽子帽檐，自从前一天清洗过后就一直耷拉着，毫无生气。

[naʊ] [flɔpt] ['strɪŋɪli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ,

now	flopped	stringily	against	her	face	until	she	tore	it	off	and	gasping	,
现在	失败	细长地	反对	她	脸	直到	她	撕裂	它	离开	和	喘息	,

现在它像条绳子一样无力地垂在她脸上，直到她把它扯下来，然后喘着粗气说：

['berid] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] [reɪn] [peltid] [daʊn] .

buried	her	head	in	her	arms	as	the	sheets	of	rain	pelted	down	.
埋葬	她	头	在	她	武器	作为	这	纸张	的	雨	被毛皮覆盖	向下	.

瓢泼大雨中，她把头埋在臂弯里。

['dʒɪmz] [koʊt] [wʌz; wəz]['sɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] [bɪ'niːθ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Jim's	coat	was	sodden	,	and	the	thin	cotton	gown	beneath	clung	to	her
吉姆的	外套	曾是	烂	,	和	这	薄的	棉布	袍	下面	紧紧抓住	到	她

[drentʃt] ['bɑːdi] ,

drenched	body	,
湿透了	身体	,

吉姆的外套湿透了，里面那件薄薄的棉布睡袍紧贴着她湿透的身体。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][poʊlz] [waɪl] [iːtʃ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

but	she	crouched	closer	to	the	poles	while	each	volley	of	thunder	shook	her
但	她	蹲着	更近	到	这	杆子	尽管	每个	截击	的	雷	摇晃	她

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] .

as	with	invisible	hands	.
作为	和	无形的	双手	.

但她却蹲伏得更靠近两极，每一次雷鸣都像无形的手一样震颤着她。

[hɜːr; hər] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] [gluːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Her	lashes	were	glued	to	her	cheeks	,
她	睫毛	是	胶合	到	她	脸颊	,

她的睫毛粘在了脸颊上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ðem; ðəm]['oʊpən][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['fɛriːŋ] .

but	she	forced	them	open	and	turned	to	see	how	Jim	was	faring	.
但	她	强制	他们	打开	和	转向	到	看	如何	吉姆	曾是	航道	.

但她强行打开门，转身去看吉姆的情况。

[hiː; hi][hæd; həd] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [poʊlz] [æt; ət][ðer; ðər] ['fɑːrðər] [end] ,

He	had	flattened	himself	against	the	poles	at	their	farther	end	,
他	有	扁平的	他自己	反对	这	杆子	在	他们的	更远	结尾	,

他紧贴着远处的柱子，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði]

and	just	as	she	looked	his	way	a	flash	of	lightning	seemed	to	split	the
和	只是	作为	她	看起来	他的	方式	一个	闪光	的	闪电	似乎	到	分裂	这

[er] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][oʊld] [triː] [wɪtʃ] [riəd] [ɪts] ['bræntʃɪz] [dʒʌst] [ə'bʌv]

air	between	them	and	the	huge	old	tree	which	reared	its	branches	just	above
空气	之间	他们	和	这	巨大的	老的	树	哪个	饲养	它是	分支	只是	多于

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

就在她看向他的时候，一道闪电仿佛撕裂了他们和那棵枝繁叶茂的老树之间的空气，那棵树的枝干就高耸在他的头顶上方。

[snæpt] [laɪk] [ə; eɪ][draɪ] [twɪg] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm]['dʒaɪənt] [hiːl] . -

snapped	like	a	dry	twig	beneath	some	giant	heel	.	115
啪啪	喜欢	一个	干燥	枝条	下面	一些	巨大的	脚跟	.	-

像一根干枯的树枝被巨大的鞋跟踩断一样。115

[luː] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [oʊk] ['tɑːtər] [ænd; ənd] [ðen] [sweɪ] ,

Lou	saw	the	great	oak	totter	and	then	sway	,
卢	锯	这	伟大的	橡木	蹒跚	和	然后	摇摆	,

卢看到那棵大橡树摇摇晃晃，然后开始摆动。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [swɜːrl][ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,

while	a	sickening	swirl	of	branches	filled	the	air	,
尽管	一个	令人作呕	漩涡	的	分支	已填	这	空气	,

一阵令人作呕的树枝旋涡充斥着空气，

[ænd; ənd] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ækt][ʃiː; ʃi] [həːld] [hɜːr'self][ə'pɑːn]['dʒɪm] .

and	scarcely	conscious	of	her	own	act	she	hurled	herself	upon	Jim	.
和	几乎	有意识的	的	她	自己的	行为	她	投掷	她自己	之上	吉姆	.

她几乎没意识到自己的行为，就扑向了吉姆。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [bɔːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['terər] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp]

With	all	the	strength	borne	of	her	terror	she	pushed	him	from	the	heap
和	全部	这	力量	出生	的	她	恐怖	她	推动	他	从	这	堆

[ʌv; əv] [poʊlz] ,

of	poles	,
的	杆子	,

她用尽全身力气，将他从木桩堆上推了下来。

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['roʊlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [tuː; tə] ['seɪfti] .

sending	him	rolling	out	into	the	middle	of	the	road	,	to	safety	.
发送	他	滚动	出去	进入	这	中间	的	这	路	,	到	安全	.

把他甩到路中央，安全脱险。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɪdiəs] , ['weɪtɪŋ] ['leθərdʒi] [siːmd]

Then	she	tried	to	spring	after	him	,	but	a	hideous	,	waiting	lethargy	seemed
然后	她	尝试	到	春天	后	他	,	但	一个	可怕	,	等待	昏睡	似乎

[tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [hɜːr; hər] ,

to	encompass	her	,
到	包含	她	,

然后她试图追上去，但一种可怕的、等待的倦怠感似乎将她笼罩。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] [ðə; ði] [triː] [fel] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [poʊlz] .

and	then	with	a	mighty	crash	the	tree	fell	athwart	the	poles	.
和	然后	和	一个	强大的	碰撞	这	树	跌倒	横穿	这	杆子	.

然后，随着一声巨响，大树横倒在电线杆上。

[hæf] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːnslɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['rendɪŋ] [blæst][ʌv; əv]

Half	stunned	by	the	unexpected	onslaught	upon	him	and	the	rending	blast	of
一半	目瞪口呆	经过	这	意外	猛攻	之上	他	和	这	渲染	爆炸	的

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [triː] ,

the	falling	tree	,
这	坠落	树	,

他被突如其来的袭击和倒下的大树撕裂般的冲击力弄得有些懵了，

['dʒɪm] [leɪ] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Jim	lay	motionless	for	an	instant	,
吉姆	躺	静止不动	为了	一个	立即的	,

吉姆一动不动地躺了一会儿，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [luː] ,

then	with	a	sharp	cry	sprang	to	his	feet	and	turned	to	look	for	Lou	,
然后	和	一个	锋利的	哭	弹簧	到	他的	脚	和	转向	到	看	为了	卢	,

然后他猛地叫一声，跳起来转身寻找卢。

[bʌt; bət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['telɪgræf] [poʊlz][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv]

but	the	pile	of	telegraph	poles	was	hidden	beneath	a	broad	sweep	of
但	这	桩	的	电报	杆子	曾是	隐	下面	一个	广阔	扫	的

['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraʊtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

branches	and	across	the	place	where	she	had	crouched	the	great	trunk	of	the
分支	和	穿过	这	地方	在哪里	她	有	蹲着	这	伟大的	树干	的	这

[triː] [leɪ] [proʊn] .

tree	lay	prone	.
树	躺	易于	.

但是，那堆电线杆被一大片树枝遮住了，在她蹲伏的地方，一棵巨大的树干横卧在地。

“ [luː] !

“	Lou	!
”	卢	!

“路易！

” [ðə; ði][kraɪ][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

”	The	cry	burst	from	his	very	heart	as	he	sprang	forward	and	began	to
”	这	哭	爆裂	从	他的	非常	心	作为	他	弹簧	向前	和	开始	到

[ter; tɪ(ə)r] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [staʊt] [lɪmz] [wɪtʃ] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [wei] .

tear	frantically	at	the	stout	limbs	which	barred	his	way	.
撕	疯狂地	在	这	肥硕	四肢	哪个	禁止	他的	方式	.

“他猛地向前一跃，开始疯狂地撕扯挡在他面前的粗壮树枝，同时发出了一声从心底迸发的呐喊。”

“ [oʊ] , [gɑːd] , [ʃiː; ʃi] ['iznt] [krʌʃt] !

“	Oh	,	God	,	she	isn't	crushed	!
“	哦	,	上帝	,	她	不是	碎	!

“哦，天哪，她没有被压扁！”

[dəunt] [teɪk] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ʃiːz] [soʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] , [aɪ] [niːd]

Don't	take	her	now	,	she's	so	little	and	young	,	and	I	want	her	,	I	need
不	拿	她	现在	,	她是	所以	小的	和	年轻的	,	和	我	想	她	,	我	需要

[hɜːr; hər][soʊ] !

her	so	!
她	所以	!

现在别带走她，她还那么小那么年轻，我想要她，我太需要她了！

[gɑːd] ! ” -

God	!	”	116
上帝	!	”	-

上帝！“116

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ə'laʊd] ,

He	was	unconscious	that	he	was	praying	aloud	,
他	曾是	无意识	那	他	曾是	祈祷	大声	,

他当时没有意识到自己正在大声祈祷。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] ['sɑːbɪŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

unconscious	of	the	words	which	issued	sobbingly	from	his	lips	.
无意识	的	这	字	哪个	发布	啜泣着	从	他的	嘴唇	.

他浑然不觉自己哽咽着说出了那些话。

[hiː; hi] [tʌgd] [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [waɪl] [ðə; ðɪ][skɪn] [rɪpt] [laɪk] ['rɪbənz] [frʌm; frəm]

He	tugged	and	tore	at	the	branches	while	the	skin	ripped	like	ribbons	from
他	拉扯	和	撕裂	在	这	分支	尽管	这	皮肤	撕裂	喜欢	丝带	从

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [baʊz] [wɪpt] [bæk] [tuː; tə] [reɪz] [greɪt] ['welts][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	hands	and	the	boughs	whipped	back	to	raise	great	welts	upon	his	face	.
他的	双手	和	这	树枝	鞭打	后退	到	增加	伟大的	肿块	之上	他的	脸	.

他用力拉扯树枝，手上的皮肤像丝带一样撕裂开来，树枝反弹回来，在他脸上划出一道道伤痕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [tuː] ,

He	was	unconscious	,	too	,
他	曾是	无意识	,	也	,

他也失去了意识。

[ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːr][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːlən] [triː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['sɑːd(ə)n]

of	a	stir	at	the	other	side	of	the	fallen	tree	and	a	rustle	of	sodden
的	一个	搅拌	在	这	其他	边	的	这	倒下	树	和	一个	沙沙	的	烂

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

倒下的树另一侧传来一阵骚动和湿漉漉的树叶沙沙作响的声音。

[æz; əz] , ['veri] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['preri] [dɔːg] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊl] ,

as	,	very	much	after	the	manner	of	a	prairie	dog	emerging	from	his	hole	,
作为	,	非常	很多	后	这	方式	的	一个	草原	狗	新兴	从	他的	洞	,

就像土拨鼠从洞穴里钻出来一样，

[luː] [krɔːld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][reɪn] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [sniːzd] .

Lou	crawled	out	into	the	rain	,	and	sitting	up	,	sneezed	.
卢	爬行	出去	进入	这	雨	,	和	坐着	向上	,	打喷嚏	.

卢爬到雨中，坐起身来，打了个喷嚏。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [miːk] [ˌstəːnju'teiʃən]['dʒɪm] [wɜːrl] [ə'baʊt] .

At	the	sound	of	that	meek	sternutation	Jim	whirled	about	.
在	这	声音	的	那	温顺	喷嚏	吉姆	旋转	关于	.

听到那微弱的打嗝声，吉姆猛地转过身来。

“ [luː] ! ”

“	Lou	!	”
”	卢	!	”

“路易！”

“ ['dʒɪm] ! [oʊ] , ['dʒɪm] !
“ Jim ! Oh , Jim !
” 吉姆 ！ 哦 ， 吉姆 ！

“吉姆！哦，吉姆！”

[jʊə(r)] [nɑːt] [kɪld] !
You're not killed !
你是 不是 被杀 !

你没死！

” [ə; eɪ] ['mʌdi] , [bɪ'dræg(ə)ld] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [bɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [fluː]
” A muddy , bedraggled little figure that once had been pink and white flew
” 一个 浑 , 邋遢的 小的 数字 那 一次 有 到过 粉色的 和 白色的 飞翔
[streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
straight to him ,
直的 到 他 ,

“一个浑身泥泞、衣衫褴褛的小身影，原本是粉白相间的，径直飞向他。”

[ænd; ənd] [tuː] [sɔːft][ɑːrmz] [swept] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klʌŋ] [kən'vʌlsɪvli] .
and two soft arms swept about him and clung convulsively .
和 二 柔软的 武器 扫荡 关于 他 和 紧紧抓住 痉挛地 .

两只柔软的手臂环抱住他，紧紧地搂着他。

“ [aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪn] - , [æn; ən] - – [æn; ən] - [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌv] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] way— ”
“ I seen it comin ' , an ' – an ' I tried to shove you out of the way— ”
” 我 已见 它 即将到来 - , 一个 - – 一个 - 我 尝试 到 推 你 出去 的 这 way— ”

“我早就预料到了，而且——而且我试图把你推开——”

“ [θæŋk] [gɑːd] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
“ Thank God , little girl !
” 感谢 上帝 , 小的 女孩 !

“感谢上帝，小女孩！”

[θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ] [ɑːnt] [hɜːrt] !
Thank God you aren't hurt !
感谢 上帝 你 不是 伤害 !

感谢上帝你没受伤！

” [hiː; hi] ['mɜːmɝd] ['broʊkənli] .
” he murmured brokenly .
” 他 低声说道 破碎地 .

他断断续续地低声说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [triː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][juː; jʊ] ! ” -
“ I thought the tree had fallen on you ! ” 117
” 我 想法 这 树 有 倒下 在 你 ! ” -

“我还以为树砸到你了呢！”117

“ ['oʊnli][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [held] [ˌem 'iː] [daʊn] .
“ Only the boughs of it , but they held me down .
” 仅有的 这 树枝 的 它 , 但 他们 握住 我 向下 .

“只有树枝，但它们把我压住了。”

[oʊ] , ['dʒɪm] , [ɪf] [juːd] [bɪn] [kɪld] [aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [kɛəd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Oh , Jim , if you'd been killed I wouldn't ' a ' cared what happened to me !
哦 , 吉姆 , 如果 你会 到过 被杀 我 不会 - 一个 - 关心 什么 发生 到 我 !

哦，吉姆，如果你死了，我才不在乎自己会怎么样呢！

” [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz] ['taɪtnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][nɑː'iːv] ,
” His heart leaped , and his own arms tightened about her at the naïve ,
” 他的 心 跳跃 , 和 他的 自己的 武器 收紧 关于 她 在 这 幼稚的 ,

“他心头一震，不由自主地将她搂得更紧了，因为她天真无邪。”

[ʌn'kɑːnʃəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

unconscious	revelation	which	had	issued	from	her	lips	.
无意识	启示	哪个	有	发布	从	她	嘴唇	.

那是她不经意间脱口而出的话语。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ment] ,

Then	all	at	once	he	realized	what	it	had	meant	,
然后	全部	在	一次	他	已实现	什么	它	有	意思是	,

他突然明白了这意味着什么。

[ðæt] ['hɪdiəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːs] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] .

that	hideous	feeling	of	loss	when	he	thought	that	she	lay	buried	beneath	the	tree	.
那	可怕	感觉	的	损失	什么时候	他	想法	那	她	躺	埋葬	下面	这	树	.

当他想到她被埋在树下时，那种可怕的失落感油然而生。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

It	had	come	to	them	both	,
它	有	来	到	他们	两个都	,

他们俩都意识到了这一点。

[rɪ'viːld] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['trævlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]

revealed	as	by	a	flash	of	the	lightning	which	was	now	traveling	toward	the
揭晓	作为	经过	一个	闪光	的	这	闪电	哪个	曾是	现在	旅行	朝向	这

[iːst] ,

east	,
东方	,

一道闪电照亮了这一切，闪电正向东移动。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

and	in	the	wonder	and	joy	of	it	he	held	her	close	for	a	moment
和	在	这	想知道	和	喜悦	的	它	他	握住	她	关闭	为了	一个	片刻

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɜːr; hər]['dʒentli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	then	put	her	gently	from	him	.
和	然后	放	她	轻轻地	从	他	.

他欣喜若狂，将她紧紧拥在怀里片刻，然后轻轻地将她放开。

['stɜːrnli] [ri'presiŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [sed]

Sternly	repressing	the	words	which	would	have	rushed	from	his	heart	,	he	said
严厉地	压制	这	字	哪个	会	有	匆忙	从	他的	心	,	他	说

['kwaɪətli] :

quietly	:
悄悄	:

他强压下即将脱口而出的话语，平静地说：

“ [θæŋk] [gɑːd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [sperd] .

“	Thank	God	we	were	both	spared	.
“	感谢	上帝	我们	是	两个都	幸存	.

“感谢上帝，我们俩都幸免于难。”

[kʌm] , ['lɪt(ə)l] [luː] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] ['ʃeltər] . ” -

Come	,	little	Lou	,	we	must	find	shelter	.	”	118
来	,	小的	卢	,	我们	必须	寻找	庇护所	.	”	-

来吧，小露，我们得找个地方避难。”118

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

['dʒɜːrniz] [end]

Journey's	End
旅程	结尾

旅程终点

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] ,

The	rain	had	ceased	,
这	雨	有	停止	,

雨停了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌdi] [roʊd] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	as	they	walked	down	the	muddy	road	the	sun	came	out	even	before	the
和	作为	他们	步行	向下	这	浑	路	这	太阳	来了	出去	甚至	前	这

['faɪn(ə)l] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

final	mutterings	of	the	thunder	had	died	away	in	the	distance	,
最终的	低语	的	这	雷	有	死亡	离开	在	这	距离	,

他们沿着泥泞的道路走着，远处雷声的最后低吟声还没完全消失，太阳就已经出来了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪtʃ] [sæt] [wel] [bæk] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]

and	so	they	came	at	last	upon	a	little	house	which	sat	well	back	among	a
和	所以	他们	来了	在	最后的	之上	一个	小的	房子	哪个	卫星	出色地	后退	之中	一个

[gruːp] [ʌv; əv] ['drɪpɪŋ] [triːz] .

group	of	dripping	trees	.
团体	的	滴落	树木	.

于是，他们终于来到了一栋小房子前，房子隐匿在一片滴水的树丛中。

“ [teɪk] [jʊr; jər] [koʊt] , ['dʒɪm] , ” [luː] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən]

“	Take	your	coat	,	Jim	,	”	Lou	said	,	breaking	a	long	silence	which	had	fallen
“	拿	你的	外套	,	吉姆	,	”	卢	说	,	打破	一个	长的	沉默	哪个	有	倒下

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

“吉姆，穿上你的外套，”卢打破了两人之间长久的沉默说道。

“ [ðæt] [pɔːrtʃ] [ɪz] [soʊ] [wet] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wetər] [æn; ən] - [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə]

“	That	porch	is	so	wet	now	that	we	can't	get	it	any	wetter	an	'	I'm	goin	'	to
“	那	门廊	是	所以	湿的	现在	那	我们	不能	得到	它	任何	更湿润	一个	-	我是	去	-	到

[æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [draɪ] .

ask	for	a	chance	to	get	dry	.
问	为了	一个	机会	到	得到	干燥	.

“那门廊现在已经湿透了，我们不能让它更湿了，我想请求一个机会让我晾干。”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd]

”	But	they	had	scarcely	passed	through	the	gate	when	the	front	door	opened
”	但	他们	有	几乎	通过了	通过	这	门	什么时候	这	正面	门	打开

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [rʌʃt] [aʊt] .

and	a	young	woman	rushed	out	.
和	一个	年轻的	女士	匆忙	出去	.

“但他们刚穿过大门，前门就开了，一个年轻女子冲了出来。”

“ [oʊ] ! [wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

“	Oh	!	Will	you	run	to	the	next	house	for	me	and	telephone	for	the
“	哦	！	将要	你	跑步	到	这	下一个	房子	为了	我	和	电话	为了	这

['dɑːktər] ?

doctor	?
医生	?

“哦！你能帮我跑到隔壁家打电话叫医生吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , -

”	she	cried	,	119
”	她	哭	,	-

她哭着说，119

[ɔːl] [ɪn] [wʌn] [breθ] .

all	in	one	breath	.
全部	在	一	气息	.

一口气说完。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [brest] [hiːvd] [kən'vʌlsɪvli] .

Her	eyes	were	staring	and	her	breast	heaved	convulsively	.
她	眼睛	是	凝视	和	她	胸部	喘息	痉挛地	.

她双眼呆滞，胸口剧烈起伏。

['dʒɪm] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

Jim	quickened	his	pace	.
吉姆	加速	他的	步伐	.

吉姆加快了脚步。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][nekst] [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌt] ['dɑːktər][ʃæl; ʃəl][aɪ][send][fɔːr; fər] ?

“	Where	is	the	next	house	,	and	what	doctor	shall	I	send	for	?
”	在哪里	是	这	下一个	房子	,	和	什么	医生	将	我	发送	为了	?

“下一户人家在哪里？我该请哪位医生来？”

” [hiː; hi] [æskt] ['plezntli] .

”	he	asked	pleasantly	.
”	他	问	愉快	.

他语气温和地问道。

“ [its] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðer; ðər] ; [ðə; ði]['koʊlbərts] .

“	It's	just	over	the	ridge	there	;	the	Colberts	.
”	它是	只是	超过	这	岭	那里	;	这	科尔伯特	.

“科尔伯特一家就在那边的山脊那边。”

[ðeɪ] [noʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['blɛrz] ['nʌmbər] .

They	know	Dr	.	Blair's	number	.
他们	知道	博士	.	布莱尔的	数字	.

他们知道布莱尔博士的电话号码。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [goʊ] [hɪm'self] [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [step] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɜːrt] [fʊt] [ænd; ənd][aɪ][dəunt]

My	husband	would	go	himself	but	he	can't	step	on	his	hurt	foot	and	I	don't
我的	丈夫	会	去	他自己	但	他	不能	步	在	他的	伤害	脚	和	我	不

[der] [liːv] .

dare	leave	.
敢	离开	.

我丈夫本来想自己去，但他受伤的脚不能动，我也不敢离开。

[tel] [ðə; ði]['koʊlbərts] [ðæt] [its] [ðə; ði]['beɪbi] !

Tell	the	Colberts	that	it's	the	baby	!
告诉	这	科尔伯特	那	它是	这	婴儿	!

告诉科尔伯特一家，那是宝宝！

['hiːz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] !

He's	dying	,	and	I	don't	know	what	to	do	!
他是	垂死	,	和	我	不	知道	什么	到	做	!

他快要死了，我不知道该怎么办！

” ['dʒɪm] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf][oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] , [bʌt; bət] [luː] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] .

”	Jim	turned	,	and	hurried	off	over	the	ridge	,	but	Lou	took	a	step	forward	.
”	吉姆	转向	,	和	慌忙	离开	超过	这	岭	,	但	卢	采取	一个	步	向前	.

吉姆转身，匆匆翻过山脊，但卢向前迈了一步。

“ ['beɪbi] !

“	Baby	!
”	婴儿	!

“婴儿！

[aɪv] [bɪn] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ker] [ʌv; əv]['beɪbiːz] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [siːmz] [laɪk] .

I've	been	takin	'	care	of	babies	all	my	life	,	seems	like	.
我已经	到过	拿	-	关心	的	婴儿	全部	我的	生活	,	似乎	喜欢	.

我感觉自己这辈子都在照顾婴儿。

[juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] . ”
You let me look at it , ma'am . ”
你 让 我 看 在 它 , 女士 . ”

让我看看吧，女士。

“ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk][juː; jʊ] ?
“ Oh , do you think you could do anything , a little thing like you ?
” 哦 , 做 你 思考 你 可以 做 任何事物 , 一个 小的 事物 喜欢 你 ?

“哦，你以为你这种小人物能做任何事吗？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [aɪd] [ðə; ði] [fərˈlɔːrnli] [drentʃt] [ˈfɪgjər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [ˈdaʊtfəli] ,
” The young woman eyed the forlornly drenched figure before her rather doubtfully ,
” 这 年轻的 女士 眼睛 这 凄凉地 湿透了 数字 前 她 相当 怀疑地 ,

“年轻女子有些怀疑地打量着眼前那个狼狈不堪、浑身湿透的人影，

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn] [ˈluːz] [ˈstedi] , [ˈkɑːnfɪdənt] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] ,
but something she read in Lou's steady , confident gaze seemed to reassure her ,
但 某物 她 读 在 lou's 稳定的 , 自信的 目光 似乎 到 保证 她 ,

但她从露沉稳自信的眼神中读出了一些东西，这似乎让她感到安心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and she threw wide the door .
和 她 扔 宽的 这 门 .

她猛地把门推开。

“ [kʌm] [ɪn] , [pliːz] !
“ Come in , please !
” 来 在 , 请 !

请进！

[ˈhiːz] [ɔːl] [bluː] .
He's all blue .
他是 全部蓝色的 .

他全身发青。

” [luː] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [pʊʃt] [pæst] her120
” Lou unceremoniously pushed past her120
” 卢 不体面地 推动 过去的 her120

露毫不客气地从她身边推开120

[daʊn] [ðə; ði] [kliːn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔːlweɪ] [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld]
down the clean little hallway and paused for a moment upon the threshold
向下 这 干净的 小的 门厅 和 暂停 为了 一个 片刻 之上 这 临界点
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ɪts] [end] .
of the room at its end .
的 这 房间 在 它是 结尾 .

沿着干净的小走廊走下去，在走廊尽头的房间门口停顿了一会儿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] , [smɔːl] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪˈmækjələtli] [kliːn] [æz; əz][ðə; ði][hɔːl] ,
It was a kitchen , small , but as immaculately clean as the hall ,
它 曾是 一个 厨房 , 小的 , 但 作为 完美无瑕 干净的 作为 这 大厅 ,

那是一间厨房，虽然不大，但和大厅一样一尘不染。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [sæt][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn]
and in a rocking - chair near the window sat an anxious - eyed young man
和 在 一个 摇滚 - 椅子 靠近 这 窗户 卫星 一个 焦虑的 - 眼睛 年轻的 男人
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒd] [fʊt] [ʌp][ɑːn] [əˈnʌðər] [tʃer] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
with his bandaged foot up on another chair before him ,
和 他的 包扎 脚 向上 在 其他 椅子 前 他 ,

窗边的一把摇椅上坐着一个眼神焦虑的年轻人，他缠着绷带的脚放在前面的另一把椅子上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ]['taɪni] , ['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)l][fɔːrm] .

and	in	his	arms	a	tiny	,	rigid	little	form	.
和	在	他的	武器	一个	微小的	,	死板的	小的	形式	.

他怀里抱着一个瘦小僵硬的小身子。

[luː] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [pə'zest] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['beɪbi] .

Lou	went	straight	to	him	and	unceremoniously	possessed	herself	of	the	baby	.
卢	去	直的	到	他	和	不体面地	拥有	她自己	的	这	婴儿	.

露径直走到他面前，毫不客气地抱走了孩子。

[ɪts] [smɔːl] [feɪs] [wʌz; wəz]['wæksn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tɪndʒ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][hæf] -

Its	small	face	was	waxen	,	with	a	bluish	tinge	about	the	mouth	,	and	half	-
它是	小的	脸	曾是	蜡质	,	和	一个	蓝蓝色	色调	关于	这	嘴	,	和	一半	-

[kloʊzd] , ['gleɪzɪŋ] [aɪz] .

closed	,	glazing	eyes	.
关闭	,	玻璃	眼睛	.

它的小脸呈蜡黄色，嘴角泛着淡淡的蓝色，眼睛半闭着，眼神呆滞。

“ [haʊ] ['lɔŋz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] ?

“	How	long's	it	been	like	this	?
”	如何	朗的	它	到过	喜欢	这	?

这种情况持续多久了?

” [luː] [di'mɑːndid] ['ʃɑːrpli] .

”	Lou	demanded	sharply	.
”	卢	要求	尖锐地	.

“卢厉声问道。”

“ ['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

“	Only	just	a	few	minutes	.
”	仅有的	只是	一个	很少	分钟	.

“就几分钟而已。”

[ˌaɪ 'tiː] – [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

It	–	it	seemed	like	a	sort	of	fit	that	he	had	.
它	–	它	似乎	喜欢	一个	种类	的	合身	那	他	有	.

这——这似乎很适合他。

” [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

”	The	young	woman	turned	to	her	husband	.
”	这	年轻的	女士	转向	到	她	丈夫	.

年轻女子转向她的丈夫。

“ [dʒæk] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [stɑːpt] [baɪ][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['beɪbiːz] ,

“	Jack	,	this	little	girl	stopped	by	and	said	she	knew	all	about	babies	,
”	杰克	,	这	小的	女孩	停止	经过	和	说	她	知道	全部	关于	婴儿	,

“杰克，有个小女孩过来跟我说她很懂婴儿，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['hiːz] [gɔːn] for— ”

and	the	man	with	her	,	he's	gone	for—	”
和	这	男人	和	她	,	他是	已消失	for—	”

还有和她在一起的那个男人，他已经——”

“ [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər] , [kwɪk] !

“	I	want	some	hot	water	,	quick	!
”	我	想	一些	热的	水	,	快的	!

“我要热水，快点！”

” [luː] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [ˌeksplə'neɪʃənz] ['brʌskli] .

”	Lou	interrupted	the	explanations	brusquely	.
”	卢	中断	这	解释	粗暴地	.

“卢粗暴地打断了解释。”

“ ['bɔɪlɪŋ] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌb] [ɔ:r][ə; eɪ][bɪg][pæn] .

“	Boiling	hot	,	and	a	tub	or	a	big	pan	.
”	沸腾	热的	,	和	一个	浴缸	或者	一个	大的	平底锅	.

“滚烫的，用一个大桶或一个大平底锅。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ðɪ]['ket(ə)l][ɑ:n] ? ” -

Have	you	got	the	kettle	on	?	”	121
有	你	得到	这	壶	在	?	”	-

你烧水了吗？“121

“ [waɪ] - [jes] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [let][ðə; ðɪ]['faɪər][goʊ][aʊt] , ” [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['fɔ:ltəd] .

“	Y	-	yes	,	but	I'm	afraid	I've	let	the	fire	go	out	,	”	the	woman	faltered	.
”	是	-	是的	,	但	我是	害怕的	我已经	让	这	火	去	出去	,	”	这	女士	犹豫不决	.

“是……是的，但我恐怕我把火熄灭了。”女人结结巴巴地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] worried—

“	I	was	so	worried—
”	我	曾是	所以	worried—

我当时非常担心——

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [lu:] [ˌri:'ræpt] [ðə; ðɪ]['beɪbi] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]

”	With	an	exclamation	of	impatience	Lou	rewrapped	the	baby	which	she	had
”	和	一个	感叹	的	不耐烦	卢	重新包装	这	婴儿	哪个	她	有

[bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['mænz][ɑ:rmz] .

been	examining	and	thrust	it	into	the	man's	arms	.
到过	检查	和	推力	它	进入	这	男人的	武器	.

“露不耐烦地惊呼一声，重新裹好她刚才一直在检查的婴儿，然后把它塞进男人的怀里。”

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʃi:; ʃɪ]

Then	turning	to	the	woman	with	exasperation	in	her	eyes	and	voice	she
然后	转弯	到	这	女士	和	恼怒	在	她	眼睛	和	嗓音	她

[di'mɑ:ndid] :

demanded	:
要求	:

然后她转向那名女子，眼神和语气中都充满了恼怒，质问道：

“ [aɪ] [spoʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][draɪ] [tʃɪps] , ['sʌmwer] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ?

“	I	s'pose	you	can	find	some	dry	chips	,	somewhere	,	can't	you	?
”	我	假设	你	能	寻找	一些	干燥	芯片	,	某处	,	不能	你	?

“我想你总能找到一些干薯片吧？”

[ɪf] [aɪ][dəunt][get] [ðɪs] ['beɪbi]['ɪntu:][ə; eɪ][hɑ:t] [bæθ] [raɪt] [ə'weɪ] ['itl] [bi:; bi][ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

If	I	don't	get	this	baby	into	a	hot	bath	right	away	it'll	be	all	up	with	him	.
如果	我	不	得到	这	婴儿	进入	一个	热的	洗澡	正确的	离开	它将	是	全部	向上	和	他	.

如果我不马上给这孩子洗个热水澡，他可就惨了。

” [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [gɑ:spt] ,

”	The	woman	gasped	,
”	这	女士	倒吸一口气	,

女人倒吸了一口气，

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] [dɔ:r] [waɪl] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] [groʊn] :

and	ran	out	of	the	back	door	while	the	young	man	in	the	chair	groaned	:
和	跑	出去	的	这	后退	门	尽管	这	年轻的	男人	在	这	椅子	呻吟	:

然后他从后门跑了出去，椅子上的年轻人呻吟了一声：

“ [ɪts] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə][sɪt] [hɪr] ['helpləs] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] !

“	It's	awful	to	sit	here	helpless	and	watch	him	suffer	!
”	它是	可怕	到	坐	这里	无助	和	手表	他	遭受	!

“眼睁睁看着他受苦却无能为力，真是太可怕了！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] floor— ”

If	I	could	only	put	my	foot	to	the	floor—	”
如果	我	可以	仅有的	放	我的	脚	到	这	floor—	”

如果我能把脚踩在地板上就好了——”

“ [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] , ['eniweɪ] ?

“	How	old	is	he	,	anyway	?
”	如何	老的	是	他	,	反正	?

“他到底多大了？”

” [luː] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv] ['groʊsəriz] , [æskt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]

”	Lou	,	who	was	busily	searching	the	shelf	of	groceries	,	asked	over	her	shoulder
”	卢	,	WHO	曾是	忙碌地	搜索	这	架子	的	杂货	,	问	超过	她	肩膀

.

:

.

“正在货架上忙着挑选商品的露，回头问道。”

“ [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ə; eɪ] [jɪr] . ”

“	He	looks	to	be	under	a	year	.	”
”	他	看起来	到	是	在下面	一个	年	.	”

“他看起来不到一岁。”

“ [ten] [mʌnθs] , [mɪs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Ten	months	,	miss	,	”	he	answered	.
”	十	几个月	,	错过	,	”	他	回答	.

“十个月，小姐，”他回答道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“	What	do	you	think	is	the	matter	with	him	?	”
”	什么	做	你	思考	是	这	事情	和	他	?	”

你觉得他怎么了？

“ [kənˈvʌlʃn] , ” [luː] [rɪˈplaɪd] [səkˈsɪŋktli] , [æz; əz] the122

“	Convulsion	,	”	Lou	replied	succinctly	,	as	the122
”	抽搐	,	”	卢	回复	简洁地	,	作为	the122

“抽搐，”卢简洁地回答道，就像122

['wʊmən] [rʌʃt] [ɪn] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɪps] .

woman	rushed	in	once	more	with	her	apron	full	of	chips	.
女士	匆忙	在	一次	更多的	和	她	围裙	满的	的	芯片	.

女人再次冲了进来，围裙里装满了薯条。

“ [gɪt] [sʌm; səm] [mɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ][klɑːg][ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ['æʃɪz] ;

“	Git	some	more	,	it	don't	matter	how	you	clog	the	stove	with	wood	ashes	;
”	git	一些	更多的	,	它	不	事情	如何	你	阻塞	这	火炉	和	木头	灰烬	;

“再弄点儿吧，不管你用什么方式把炉子里的木灰堵住都无所谓；

[wiː; wi] ['gɑːtə] [gɪt] ['bɔɪlɪn] - ['wɔːtər][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kɪn] .

we	gotta	git	boilin	'	water	as	quick	as	we	kin	.
我们	必须	git	沸腾	-	水	作为	快的	作为	我们	亲属	.

我们得尽快弄到开水。

” ['miːnwaɪl] ['dʒɪm] [faʊnd] [ðə; ði] ['koʊlbɜːt] [haʊs] , [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

”	Meanwhile	Jim	found	the	Colbert	house	,	explained	his	mission	,	and	having
”	同时	吉姆	成立	这	科尔伯特	房子	,	解释	他的	使命	,	和	拥有

[əˈkɑːmplɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['heɪsnd] [bæk] .

accomplished	it	,	hastened	back	.
完成	它	,	加快	后退	.

“与此同时，吉姆找到了科尔伯特家，解释了他的任务，完成任务后，便匆匆赶了回去。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈnɔkiŋ] ,

He	pulled	the	bell	,	but	no	one	came	,	and	knocking	,
他	拉	这	钟	,	但	不	一	来了	,	和	敲门	,

他拉了门铃，但没人来，敲门声响起。

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

found	that	the	door	yielded	to	his	touch	.
成立	那	这	门	产生	到	他的	触碰	.

他发现门一碰就开了。

[ˈentərɪŋ] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz]

Entering	,	he	went	down	the	hall	and	paused	at	the	kitchen	door	just	as
进入	,	他	去	向下	这	大厅	和	暂停	在	这	厨房	门	只是	作为

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈstæməd] :

the	woman	stammered	:
这	女士	结结巴巴	:

他走进屋，沿着走廊走到厨房门口，正巧听到那女人结结巴巴地说：

“ [aɪ][diː] - [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeni] [draɪ] [ˈkɪndlɪŋ] [left] . ”

“	I	d	-	don't	think	there	are	any	dry	kindlings	left	.	”
“	我	d	-	不	思考	那里	是	任何	干燥	引火物	左边	.	”

“我觉得已经没有干柴可以引火了。”

“ [ðen] [tʃɑːp] [sʌm; səm] !

“	Then	chop	some	!
“	然后	劈	一些	!

“那就切一些吧！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

任何一次(Anything Once)
第5/5页

[eint] [juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [oʊld][bɑːksɪz] ?
Ain't you got any old boxes ?
不是 你 得到 任何 老的 盒子 ?

你们没有旧纸箱吗?

[oʊ] , ['dʒɪm] !
Oh , Jim !
哦 , 吉姆 !

哦，吉姆!

" [luː] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" Lou caught sight of him in the doorway .
" 卢 捕捉 视线 的 他 在 这 门口 .

“卢在门口看到了他。”

" [faɪnd][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪt] , [draɪ] [wʊd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Find a hatchet and some light , dry wood , will you ?
" 寻找 一个 斧头 和 一些 光 , 干燥 木头 , 将要 你 ?

请你找一把斧子和一些轻便干燥的木头好吗?

" [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [æt; ət] [læst] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn]
" The fire was roaring in the stove at last , but the water was long in
" 这 火 曾是 咆哮 在 这 火炉 在 最后的 , 但 这 水 曾是 长的 在
['bɔɪlɪŋ] ,
boiling ,
沸腾 ,

“炉子里的火终于烧得正旺，但水却迟迟烧不开。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['mænz][ɑːrmz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]
and the little figure in the man's arms seemed to be undergoing a subtle
和 这 小的 数字 在 这 男人的 武器 似乎 到 是 正在经历 一个 微妙的
[bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
but inevitable change .
但 不可避免的 改变 .

男人怀里的小身影似乎正在经历一种微妙但不可避免的变化。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [stɪl] ['pɑːrtɪd] , [bʌt; bət][noʊ] ['feɪntɪst] [stɜːr][ʌv; əv] [breθ] ['emə˩neɪtɪd] [frʌm; frəm]
His lips were still parted , but no faintest stir of breath emanated from
他的 嘴唇 是 仍然 分手了 , 但 不 最微弱 搅拌 的 气息 散发 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他的嘴唇仍然微微张开，但却没有发出丝毫呼吸。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] - [laɪk] [kæst] . -
and the rigidity had taken on a marble - like cast . 123
和 这 刚性 有 已采取 在 一个 大理石 - 喜欢 投掷 . -

这种僵硬感呈现出一种大理石般的质感。[123]

[ðə; ði] ['mʌðər] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['məʊnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [luː] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn]
The mother bent over him , moaning once more , but Lou turned upon her in
这 母亲 弯曲 超过 他 , 呻吟 一次 更多的 , 但 卢 转向 之上 她 在
[swɪft] [skɔːrn] .
swift scorn .
迅速 轻蔑 .

母亲俯身在他身上，再次发出呻吟，但卢却迅速地转过身来，对她充满了轻蔑。

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [tʌb] [ɔːr][pæn][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ?

"	For	goodness	'	sake	,	where's	that	tub	or	pan	I	asked	you	for	?
"	为了	善良	-	清酒	,	在哪里?	那	浴缸	或者	平底锅	我	问	你	为了	?

"我的天哪，我跟你说的那个桶或平底锅呢？"

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] , [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] !

He's	got	a	chance	,	a	good	chance	if	you	don't	waste	any	more	time	!
他是	得到	一个	机会	,	一个	好的	机会	如果	你	不	浪费	任何	更多的	时间	!

他有机会，如果你不再浪费时间，机会很大!

[wʌt] [juː; jʊ] [bɪn] ['gɪvɪn] - [hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] ?

What	you	been	givin	'	him	,	anyway	?
什么	你	到过	给予	-	他	,	反正	?

你到底给他送了什么?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [fluː] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

"	she	added	,	as	the	woman	flew	to	do	her	bidding	.
"	她	额外	,	作为	这	女士	飞翔	到	做	她	投标	.

"她补充道，随后那名女子便飞奔去执行她的命令。"

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [kɔːrn] .

"	Nothing	but	a	little	green	corn	.
"	没有什么	但	一个	小的	绿色的	玉米	.

"只有一点青玉米。"

[hiː; hi] ['reliʃiz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [its] [soʊ] [kjuːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə] [tʃuːˌ] it— "

He	relishes	it	,	and	it's	so	cute	to	see	him	try	to	chew	it—	"
他	调味品	它	,	和	它是	所以	可爱的	到	看	他	尝试	到	嚼	it—	"

他很喜欢吃，看他努力咀嚼的样子真是太可爱了——"

" [griːn] [kɔːrn] !

"	Green	corn	!
"	绿色的	玉米	!

"青玉米！"

" [luː] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] ['hevi] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] [ɪts] ['stiːmɪŋ]

"	Lou	repeated	,	as	she	seized	the	heavy	kettle	and	began	pouring	its	steaming
"	卢	重复	,	作为	她	查获	这	重的	壶	和	开始	浇注	它是	蒸煮

['kɑːntents] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʌb] .

contents	into	the	tub	.
内容	进入	这	浴缸	.

"露一边重复着，一边抓起沉重的水壶，开始把里面冒着热气的水倒进浴缸里。"

" [eint] ['noʊbɑːdi][ɪn][jʊr; jər]['fæməli] ['evər] [hæd; həd] ['eni] ['beɪbiːz] [bɪ'fɔːr] ?

"	Ain't	nobody	in	your	family	ever	had	any	babies	before	?
"	不是	无人	在	你的	家庭	曾经	有	任何	婴儿	前	?

"你们家以前没人生过孩子吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌb] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] ['paʊdər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kæn; kən]

"	She	hastily	added	to	the	tub	a	quantity	of	yellowish	powder	from	a	can
"	她	草草	额外	到	这	浴缸	一个	数量	的	淡黄色	粉末	从	一个	能

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv] ['groʊsəriz] ,

which	she	had	found	upon	the	shelf	of	groceries	,
哪个	她	有	成立	之上	这	架子	的	杂货	,

她匆忙地从超市货架上找到的一个罐子里取出一些淡黄色的粉末，倒入浴缸中。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [dɪ'tɜːrmɪndli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

and	marched	determinedly	over	to	the	man	who	was	seated	in	the	chair	.
和	行军	坚定地	超过	到	这	男人	WHO	曾是	坐着	在	这	椅子	.

然后坚定地走到坐在椅子上的那个人面前。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈbeɪbi] !
“ Give me that baby !
“ 给 我 那 婴儿 !

“把那个孩子给我！”

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
” she demanded .
” 她 要求 .

她质问道。

“ [bʌt; bət] , [mɪs] , [ðæt] [ˈwɔtɚz] [ˈbɔɪlɪŋ] !
“ But , miss , that water's boiling !
“ 但 , 错过 , 那 水的 沸腾 !

“但是，小姐，那水都沸腾了！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .
” he gasped .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ˈbeɪbi] [ɪn] [ðæt] ?
“ You're not going to put my baby in that ?
“ 你是 不是 去 到 放 我的 婴儿 在 那 ?

“你不会把我的孩子放进去吧？”

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈæpəθi] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] [ænd; ənd] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] ,
” The woman came quickly from her apathy of dismay and sprang forward ,
” 这 女士 来了 迅速地 从 她 冷漠 的 沮丧 和 弹簧 向前 ,
[waɪl] [ˈdʒɪm] , [tuː] ,
while Jim , too ,
尽管 吉姆 , 也 ,

“那女人很快从沮丧的麻木中回过神来，跳了起来，吉姆也一样，

[ədˈvænst] , [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] . -
advanced , his anxiety for another reason . 124
先进的 , 他的 焦虑 为了 其他 原因 . -

他的焦虑另有原因。124

“ [luː] !
“ Lou !
“ 卢 !

“路易！

[juːl] [ˈblɪstər] [jɔːrˈself] horribly— ”
You'll blister yourself horribly— ”
你会 水疱 你自己 horribly— ”

你会把自己磨出很多水泡——”

“ [let] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
“ Let me alone , all of you !
“ 让 我 独自的 , 全部 的 你 !

“你们都别来烦我！”

” [luː] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ðə; ði] [ˈræpɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
” Lou turned upon them even as she stripped the wrappings from the child .
” 卢 转向 之上 他们 甚至 作为 她 脱衣舞 这 包装 从 这 孩子 .

“露一边剥去孩子身上的裹布，一边转身看向他们。”

“ [ˈhævnt] [aɪ] [dʌn] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ?
“ Haven't I done this a hundred times ?
“ 还没有 我 完毕 这 一个 百 时代 ?

“难道我不是已经做过一百次了吗？”

[hiː; hi] [eint] ['iːv(ə)n]['gɔɪn] - [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌstərd] , ['hiːz][soʊ][fɑːr] [gɔːn] !

He	ain't	even	goin	'	to	feel	the	heat	of	the	mustard	,	he's	so	far	gone	!
他	不是	甚至	去	-	到	感觉	这	热	的	这	芥末	,	他是	所以	远的	已消失	!

他已经麻木了，感觉不到芥末的辣味了！

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['dɔɪɪn] - !

I	guess	I	know	what	I'm	doin	'	!
我	猜测	我	知道	什么	我是	做	-	!

我想我知道自己在做什么！

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

"	The	woman	buried	her	face	in	her	hands	with	a	sob	,
"	这	女士	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	一个	哭泣	,

“那女人双手捂脸，呜咽起来。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒɪm] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	even	Jim	turned	away	his	eyes	,
和	甚至	吉姆	转向	离开	他的	眼睛	,

就连吉姆也别过脸去。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] ['lɪt(ə)l] [nɜːrs] .

but	no	one	thought	to	interfere	further	with	the	assured	little	nurse	.
但	不	一	想法	到	干扰	更远	和	这	保证	小的	护士	.

但没有人想到要进一步干涉这位自信的小护士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][frʌm; frəm] [luː] ,

There	was	a	splash	of	water	,	a	little	gasp	from	Lou	,
那里	曾是	一个	溅	的	水	,	一个	小的	喘气	从	卢	,

水花四溅，卢轻轻倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][hɜːr; hər] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs]

and	then	after	a	period	which	seemed	interminable	her	matter	-	of	-	fact	voice
和	然后	后	一个	时期	哪个	似乎	没完没了	她	事情	-	的	-	事实	嗓音

[ri'mɑːkt] :

remarked	:
评论	:

然后，过了好一会儿，她用一种不带任何感情色彩的语气说道：

“ ['hiːz] ['kʌmɪn] - [raʊnd] .

“	He's	comin	'	round	.
“	他是	即将到来	-	圆形的	.

“他快醒了。”

" [ðə; ði]['taɪni]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['skersli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][lɔːst] [ɪts] ['dredf(ə)l]

"	The	tiny	body	was	scarcely	tinged	with	pink	,	but	it	had	lost	its	dreadful
"	这	微小的	身体	曾是	几乎	带点色调	和	粉色的	,	但	它	有	丢失的	它是	可怕

[rɪ'dʒɪdəti] ,

rigidity	,
刚性	,

“那小小的身躯几乎没有一丝粉红色，但已经失去了可怕的僵硬感。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [luː] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd][leɪd]

and	a	faint	cry	came	from	it	as	Lou	wrapped	it	in	a	shawl	and	laid
和	一个	头晕的	哭	来了	从	它	作为	卢	包装	它	在	一个	披肩	和	铺设

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] .

it	in	its	mother's	arms	.
它	在	它是	母亲的	武器	.

露易丝用披肩把它裹起来，放在它母亲的怀里，这时它发出了一声微弱的啼哭。

“ ['hiːl] [duː] [naʊ] , ['eniweɪ] [tɪl] [ðæt] ['dɑːktər] [kʌmz] .

“	He'll	do	now	,	anyway	till	that	doctor	comes	.
“	地狱	做	现在	,	反正	直到	那	医生	来	.

“至少现在他会这样，直到医生来为止。”

" [ə'mɪd][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] ['dʒɪm] [əd'vænst] [tu:; tə] [lu:] [ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] :

"	Amid	the	rejoicing	of	the	parents	Jim	advanced	to	Lou	and	demanded	:
"	之中	这	欢欣鼓舞	的	这	父母	吉姆	先进的	到	卢	和	要求	:

在父母的欢呼声中，吉姆走到卢面前，问道：

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [jʊr; jər][ɑ:rmz] . "

"	Let	me	see	your	arms	.	"
"	让	我	看	你的	武器	.	"

“让我看看你的胳膊。”

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [raɪt] – " [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] put125

"	They're	all	right	–	"	She	tried	to	put125
"	它们是	全部	正确的	–	"	她	尝试	到	put125

“他们都很好——”她试图把125

[ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [dru:] [ðem; ðəm] ['fɔ:rwərd] .

them	behind	her	as	she	spoke	,	but	he	drew	them	forward	.
他们	在后面	她	作为	她	辐	,	但	他	画	他们	向前	.

她说话时，他们躲在她身后，但他却把他们拉到前面。

[ə; eɪ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] ['blistəz] ['kʌvərd] [ðem; ðəm]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

A	network	of	blisters	covered	them	almost	to	the	shoulders	.
一个	网络	的	水泡	涵盖	他们	几乎	到	这	肩膀	.

他们身上长满了水泡，几乎一直延伸到肩膀。

“ [oʊ] , [lu:] ! [lu:] !

“	Oh	,	Lou	!	Lou	!
"	哦	,	卢	!	卢	!

“哦，露！露！

" [hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] ['broʊkənli] .

"	he	murmured	brokenly	.
"	他	低声说道	破碎地	.

他断断续续地低声说道。

“ [wʌt] [wəʊnt][ju:; jʊ][du:][nekst] ?

“	What	won't	you	do	next	?
"	什么	惯于	你	做	下一个	?

接下来你还有什么不会做?

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	She	smiled	faintly	.
"	她	微笑	淡淡的	.

她淡淡地笑了笑。

“ [ju:; jʊ] [sed] [aɪ'd][du:] ['eniθɪŋ] [wʌns] , [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [ðɪs] [lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪmz] before— "

“	You	said	I'd	do	anything	once	,	but	I've	done	this	lots	of	times	before—	"
"	你	说	ID	做	任何事物	一次	,	但	我已经	完毕	这	很多	的	时代	before—	"

“你曾说过我会做任何事，但我以前已经做过很多次了——”

“ [wel] , [wel] , [gʊd] ['pi:p(ə)l] !

“	Well	,	well	,	good	people	!
"	出色地	,	出色地	,	好的	人们	!

“好啊，好人啊！”

[wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] ?

What's	going	on	here	?
是什么	去	在	这里	?

这里发生了什么事?

" [ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

" A kindly voice sounded from the doorway , and the woman turned with

" 一个 亲切地 嗓音 听起来 从 这 门口 , 和 这 女士 转向 和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

a little cry .

一个 小的 哭 .

"门口传来一个和蔼的声音，女人惊叫一声，转过身来。"

" [oʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bler] , [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ðə; ði]['beɪbi] !

" Oh , Dr . Blair , she saved the baby !

" 哦 , 博士 . 布莱尔 , 她 已保存 这 婴儿 !

"哦，布莱尔医生，她救了孩子！"

[pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [ðæt] ['skɔːldɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [raɪt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Put him down in that scalding water and held him right there with her

放 他 向下 在 那 烫 水 和 握住 他 正确的 那里 和 她

[hændz] ,

hands ,

双手 ,

她把他放进滚烫的热水里，用双手按住他。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [bəːnd] [hɜːr'self] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [seɪvd] [hɪm; ɪm] !

and she's burned herself something terrible , but she saved him !

和 她是 烧伤 她自己 某物 糟糕的 , 但 她 已保存 他 !

她自己被严重烧伤了，但她救了他!

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] braver— "

I never saw a braver— "

我 绝不 锯 一个 braver— "

我从未见过比他更勇敢的人——"

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .

" Let me see .

" 让 我 看 .

让我看看。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] ['grævəti][ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] .

" The doctor examined the baby with professional gravity and then looked up .

" 这 医生 检查 这 婴儿 和 专业的 重力 和 然后 看起来 向上 .

医生以专业的严肃态度检查了婴儿，然后抬起头来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][dɪd] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [jʌŋ] ['wʊmən] !

" I should say you did save him , young woman !

" 我 应该 说 你 做过 节省 他 , 年轻的 女士 !

"我应该说，小姑娘，你救了他！"

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][maɪ'self] !

I couldn't have done better for him myself !

我 不能 有 完毕 更好的 为了 他 我 !

我自己也做不到比这更好了!

[naʊ] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [ɑːrmz][ʌv; əv] [jɔːrz] .

Now let me have a look at those arms of yours .

现在 让 我 有 一个 看 在 那些 武器 的 你的 .

现在让我看看你的胳膊。

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['bændɪdʒd] [hɜːr; hər] ['blistəz] the126

" After he had bandaged her blisters the126

" 后 他 有 包扎 她 水泡 the126

"他给她包扎好水泡后，126

['wʊmən] [prɪ'perd] [fu:d] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [lu:] [ʌp'sterz]
woman **prepared** **food** **and** **coffee** **for** **them** **all** **and** **then** **took** **Lou** **upstairs**
女士 准备 食物 和 咖啡 为了 他们 全部 和 然后 采取 卢 楼上
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with **her** **,**
和 她 ,

女人为他们准备了食物和咖啡，然后带着卢上楼去了。

[waɪl] ['dʒɪm] [draɪd] [hɪz; ɪz] ['soʊkɪŋ] [kloʊðz] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [men] [tɔ:kt]
while **Jim** **dried** **his** **soaking** **clothes** **by** **the** **kitchen** **fire** **and** **the** **three** **men** **talked**
尽管 吉姆 干燥 他的 浸泡 衣服 经过 这 厨房 火 和 这 三 男人 谈话
[ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑ:pɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
in **a** **desultory** **way** **of** **the** **topics** **of** **the** **countryside** **.**
在 一个 漫无目的的 方式 的 这 主题 的 这 农村 .

吉姆在厨房的火炉旁烘干湿透的衣服，三个男人漫无目的地谈论着乡村的话题。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [bler] [hæd; həd][dʒʌst] [æsə'teind] [ðæt] ['dʒɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ ['sɪstər] ” [wɜ:r; wər]
Dr **.** **Blair** **had** **just** **ascertained** **that** **Jim** **and** **his** **“** **sister** **”** **were**
博士 . 布莱尔 有 只是 已确定 那 吉姆 和 他的 “ 姐姐 ” 是
[st'reɪndʒəz] , ['trævlɪŋ] [tɔ:rd] [nu:] [jɔ:k] ,
strangers **,** **traveling** **toward** **New** **York** **,**
陌生人 , 旅行 朝向 新的 约克 ,

布莱尔医生刚刚确认吉姆和他的“妹妹”是陌生人，他们正前往纽约。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə][ðə; ði] ['trɑ:li] [laɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kɑ:r] ,
and **had** **offered** **to** **drive** **them** **both** **to** **the** **trolley** **line** **in** **his** **little** **car** **,**
和 有 提供 到 驾驶 他们 两个都 到 这 手推车 线 在 他的 小的 车 ,

他主动提出用他的小车送他们俩去电车站。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌri:ə'piəd] [wɪð; wɪθ] [lu:] , [ænd; ənd]['dʒɪm][stɛərd][wɪð; wɪθ][ɔ:l]
when **the** **woman** **of** **the** **house** **reappeared** **with** **Lou** **,** **and** **Jim** **stared** **with** **all**
什么时候 这 女士 的 这 房子 再次出现 和 卢 , 和 吉姆 凝视 和 全部
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** **.**
他的 眼睛 .

当女主人带着卢再次出现时，吉姆目不转睛地盯着他们。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skerkroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] [met] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ['oʊnli]
Could **this** **be** **the** **little** **scarecrow** **of** **a** **girl** **he** **had** **met** **on** **the** **road** **only**
可以 这 是 这 小的 稻草人 的 一个 女孩 他 有 遇见 在 这 路 仅有的
[faɪv] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ;
five **days** **before** **;**
五 天 前 ;

这会不会就是他五天前在路上遇到的那个瘦小的小女孩?

[ðɪs] [ˌʌnbɪ'li:vəbli] [tɔ:l] ,
this **unbelievably** **tall** **,**
这 难以置信 高的 ,

这个高得不可思议的，

['slendər] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [blu:] [sɪlk] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] ['fɪlmi] ['rʌflz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
slender **young** **woman** **in** **the** **dark** **blue** **silk** **gown** **with** **filmy** **ruffles** **falling** **about** **her**
苗条 年轻的 女士 在 这 黑暗的 蓝色的 丝绸 袍 和 电影 褶边 坠落 关于 她
[nek] [ænd; ənd] [rɪsts] ,
neck **and** **wrists** **,**
脖子 和 手腕 ,

一位身材苗条的年轻女子身穿深蓝色丝绸长裙，裙摆薄纱般的褶边垂落在她的脖子和手腕处。

[ænd; ənd][sɔ:ft] [pʌfs] [ʌv; əv][blɑ:nd] [her] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ɪrz] ?
and **soft** **puffs** **of** **blond** **hair** **over** **her** **ears** **?**
和 柔软的 泡芙 的 金发 头发 超过 她 耳朵 ?

她耳朵边还有几缕柔软的金发?

“ [its] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [kɪn] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !
“ It's me , though I kin hardly believe it myself !
“ 它是 我 , 尽管 我 亲属 几乎 相信 它 我 !

“是我，虽然我自己都难以置信！”

” [luː] ['ænsər] [hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] [θɔːt] .
” Lou answered his unspoken thought .
” 卢 回答 他的 未说出口的 想法 .

“卢回答了他未说出口的想法。”

[ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [ˌem aɪ 'es] - ['tʊkɝ] – [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] – [geɪv] [ˌem 'iː]
Then drawing him aside she added : “ Mis ' Tooker – that's her name – gave me
然后 绘画 他 旁边 她 额外 : “ 误 - 托克 – 那就是 她 姓名 – 给予 我
[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] ,
a pair of shoes ,
一个 一对 的 鞋 ,

然后她把他拉到一边，补充道：“图克小姐——她就叫图克——给了我一双鞋。”

[tuː] , [æn; ən] - [ə; eɪ][hæt][æn; ən] - [faɪv] [hoʊl] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !
too , an ' a hat an ' five whole dollars !
也 , 一个 - 一个 帽子 一个 - 五 所有的 美元 !

还有一顶帽子和五美元!

[ɑːr; ər][wiː; wi]['gɔɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['pɛltən] ?
Are we goin ' to a place called Pelton ?
是 我们 去 - 到 一个 地方 称为 佩尔顿 ?

我们要去一个叫佩尔顿的地方吗?

” ['dʒɪm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Jim nodded .
” 吉姆 点头 .

吉姆点了点头。

“ [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ] [hoʊpt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] by127
“ That is where I hoped we would be by127
“ 那 是 在哪里 我 希望 我们 会 是 by127

“我希望到127年我们能达到那个水平。”

[tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [twelv] [maɪlz] [ə'weɪ] . ”
to - night , but it must be at least twelve miles away . ”
到 - 夜晚 , 但 它 必须 是 在 至少 十二 英里 离开 . ”

今晚应该可以，但至少在十二英里之外。”

“ [wel] , [ˌem aɪ 'es] - ['tʊkɝ] [sez] [ðə; ði] ['trɑːli] [goʊz] [raɪt] ['ɪntuː] ['pɛltən] ,
“ Well , Mis ' Tooker says the trolley goes right into Pelton ,
“ 出色地 , 误 - 托克 说道 这 手推车 去 正确的 进入 佩尔顿 ,

“嗯，图克小姐说电车直接开进佩尔顿，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz][ðer; ðər] [huːl] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn]
and she gave me a letter to a friend of hers there who'll take us in
和 她 给予 我 一个 信 到 一个 朋友 的 她的 那里 谁会 拿 我们 在
[fɔːr; fər][ðə; ði] night—
for the night—
为了 这 night—

她给了我一封信，写给她在那里的一个朋友，那个朋友会收留我们过夜。

” [ðə; ði]['dɑːktər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ,
” The doctor interrupted with an intimation of another patient to be visited ,
” 这 医生 中断 和 一个 暗示 的 其他 病人 到 是 到访 ,

医生打断了谈话，暗示还要去看另一位病人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

and	they	bade	farewell	to	the	grateful	young	couple	and	started	away	.
和	他们	巴德	告别	到	这	感激的	年轻的	夫妻	和	开始	离开	.

他们向感激不尽的年轻夫妇告别，然后启程离开了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] ,

The	sun	was	still	high	,
这	太阳	曾是	仍然	高的	,

太阳依然高挂天空。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌd] [wɪtʃ] [splæʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

and	save	for	the	mud	which	splashed	up	with	each	turn	of	the	wheels	,
和	节省	为了	这	泥	哪个	溅起	向上	和	每个	转动	的	这	车轮	,

除了车轮每次转动溅起的泥浆之外，

[ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

all	traces	of	the	storm	had	vanished	.
全部	痕迹	的	这	风暴	有	消失了	.

风暴的痕迹完全消失了。

“ ['dʒini,'dʒeni] ['tʊkɚ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] !

“	Jennie	Tooker	always	was	a	fool	!
“	珍妮	托克	总是	曾是	一个	傻子	!

“珍妮·图克一直是个傻瓜！”

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bler] ['grʌmbld] .

”	Dr	.	Blair	grumbled	.
”	博士	.	布莱尔	咕哝	.

布莱尔博士咕哝道。

“ [haʊ] ['meni] ['beɪbiːz][hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [jʌŋ] ['wʊmən] ? ”

“	How	many	babies	have	you	taken	care	of	,	young	woman	?	”
“	如何	许多	婴儿	有	你	已采取	关心	的	,	年轻的	女士	?	”

“小姑娘，你照顾过多少个婴儿？”

“ [mə'rɛn] ['twenti] , [aɪ] [ges] , [ɔːf][æn; ən] - [ɑːn] , ” [luː] [ri'spɔndid] .

“	More'n	twenty	,	I	guess	,	off	an	'	on	,	”	Lou	responded	.
“	更多	二十	,	我	猜测	,	离开	一个	-	在	,	”	卢	回应	.

“我想，断断续续地超过二十岁吧，”卢回答道。

“ [aɪ] – [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [æn; ən] - [ʌp] - [steɪt] .

“	I	–	I	used	to	work	in	an	institootion	up	-	State	.
“	我	–	我	用过的	到	工作	在	一个	-	向上	-	状态	.

“我……我以前在纽约州北部的一家机构工作。

” [fiərɪŋ] ['fɜːrðər] [ˌrevi'leiʃənz] , ['dʒɪm] ['heɪstɪli] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

”	Fearing	further	revelations	,	Jim	hastily	took	a	hand	in	the	conversation	,
”	恐惧	更远	启示	,	吉姆	草草	采取	一个	手	在	这	对话	,

“吉姆担心会泄露更多秘密，于是匆忙插话进来。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tʃæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['trɑːli] [laɪn] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

and	he	and	the	doctor	chatted	until	the	trolley	line	was	reached	.
和	他	和	这	医生	聊天	直到	这	手推车	线	曾是	达到	.

他和医生一直聊到走到电车排队的地方。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑ:r] [lu:] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['dʒɪm][ænd; ənd] [æskt]

when	they	had	descended	from	the	little	car	Lou	turned	to	Jim	and	asked
什么时候	他们	有	下降	从	这	小的	车	卢	转向	到	吉姆	和	问

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃaɪli] : -

a	trifle	shyly	:	128
一个	琐事	害羞地	:	-

他们从小车里下来后，卢转向吉姆，有些害羞地问了一个小问题：128

“ [ju:; jʊ] – [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə][let][ˌem 'i:][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][raɪd] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

“	You	–	you're	goin	'	to	let	me	ask	you	to	ride	,	aren't	you	?
”	你	–	你是	去	-	到	让	我	问	你	到	骑	,	不是	你	?

“你——你会让我请你搭车的，对吧？”

[ju:; jʊ] [bɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [fu:d] [ɪn] - , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”

You	bought	all	the	food	in	Riverburgh	,	you	know	.	”
你	买	全部	这	食物	在	-	,	你	知道	.	”

你知道，你在里弗堡买光了所有食物。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][fɪ'nænst, 'faɪˌnænst][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ,

“	And	you	seem	to	have	financed	all	the	rest	of	the	trip	,
”	和	你	似乎	到	有	融资	全部	这	休息	的	这	旅行	,

“而且你似乎已经资助了这次旅行的其余部分。”

” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ru:f(ə)l] [læf] .

”	he	said	with	a	rueful	laugh	.
”	他	说	和	一个	懊悔的	笑	.

他苦笑着说。

“ [aɪ] [θɔ:t] , [wen] [ju:; jʊ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] [tə'geðər] ,

“	I	thought	,	when	you	suggested	that	we	should	travel	together	,
”	我	想法	,	什么时候	你	建议	那	我们	应该	旅行	一起	,

“我当时想，当你提议我们一起旅行的时候，

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

I	would	be	the	one	to	take	care	of	you	,
我	会	是	这	一	到	拿	关心	的	你	,

我会照顾你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] .

but	it	has	been	the	other	way	around	.
但	它	有	到过	这	其他	方式	大约	.

但也有过相反的情况。

[oʊ] , [lu:] , [aɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rniz] [end] !

Oh	,	Lou	,	I've	so	much	to	say	to	you	when	we	reach	our	journey's	end	!
哦	,	卢	,	我已经	所以	很多	到	说	到	你	什么时候	我们	抵达	我们的	旅程	结尾	!

哦，露，当我们到达旅程的终点时，我有很多话想对你说！

” [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['pɛltən] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk][ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [tʊkɝz] [frend] ,

”	They	arrived	at	Pelton	before	dark	and	found	Mrs	.	Tooker's	friend	,
”	他们	到达的	在	佩尔顿	前	黑暗的	和	成立	太太	.	托克的	朋友	,

“他们在天黑前到达了佩尔顿，找到了图克太太的朋友，

[hu:] [ræn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [fɔ:r; fər] [stɔ:r] [ɪm'plɔɪi:z] ,

who	ran	a	small	boarding	-	house	for	store	employees	,
WHO	跑	一个	小的	登机	-	房子	为了	店铺	雇员	,

他经营着一家小型寄宿公寓，供商店员工居住。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['dɑ:lər][ə; eɪ] [hed] .

and	was	glad	to	take	them	in	at	a	dollar	a	head	.
和	曾是	高兴的	到	拿	他们	在	在	一个	美元	一个	头	.

并乐意以每人一美元的价格收留他们。

[luː] ['dɪsə'pɪrd] ['æftər] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [luː] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

Lou	**disappeared**	**after**	**supper**	**,**	**and**	**although**	**Lou**	**waited**	**long**	**for**	**him**	**on**	**the**
卢	消失	后	晚餐	,	和	虽然	卢	等待	长的	为了	他	在	这

['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] ,

little	**porch**	**,**
小的	门廊	,

晚饭后，卢就消失了，虽然卢在小门廊上等了他很久，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [θruː] [ʃɪr] [fə'tiːg] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

he	**did**	**not**	**return**	**until**	**through**	**sheer**	**fatigue**	**she**	**was**	**forced**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
他	做过	不是	返回	直到	通过	透明	疲劳	她	曾是	强制	到	去	到	床	.

直到她筋疲力尽被迫上床睡觉，他才回来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

In	**the**	**morning**	**,**	**however**	**,**
在	这	早晨	,	然而	,

然而，到了早上，

[wen] [ðeɪ] [met] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] [hiː; hi]['dʒɪŋgld][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['sɪlvər] [ɪn]

when	**they**	**met**	**before**	**breakfast**	**in**	**the**	**lower**	**hall**	**he**	**jingled**	**a**	**handful**	**of**	**silver**	**in**
什么时候	他们	遇见	前	早餐	在	这	降低	大厅	他	叮当作响	一个	少数	的	银	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	**pocket**	**.**
他的	口袋	.

他们在早餐前于楼下大厅见面时，他掏出口袋里一把银币，发出叮叮当当的响声。

“ [haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ][gɪt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**However**	**did**	**you**	**git**	**it**	**?**
”	然而	做过	你	git	它	?

你是怎么得到它的?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

”	**she**	**demanded**	**.**
”	她	要求	.

她质问道。

“ [gə'rɑːʒ] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] [sək'sɪŋktli] .

“	**Garage**	**,**	**”**	**he**	**responded**	**succinctly**	**.**
”	车库	,	”	他	回应	简洁地	.

“车库，”他简洁地回答道。

“ ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] , [dɪd][juː; jʊ] , [luː] ? ” -

“	**Didn't**	**know**	**I**	**was**	**a**	**chauffeur**	**,**	**did**	**you**	**,**	**Lou**	**?**	**”**	**129**
”	没有	知道	我	曾是	一个	司机	,	做过	你	,	卢	?	”	-

“你不知道我是个司机吧，卢？”129

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['hɔvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'baʊt][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪrli]

A	**peculiar**	**little**	**smile**	**hovered**	**for**	**a**	**moment**	**about**	**her**	**lips**	**,**	**but**	**she**	**merely**
一个	奇特	小的	微笑	悬停	为了	一个	片刻	关于	她	嘴唇	,	但	她	仅仅

[ri'mɑːkt] :

remarked	**:**
评论	:

她嘴角闪过一丝奇特的微笑，但只是淡淡地说：

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] quarter— ”

“	**I**	**thought**	**you**	**wouldn't**	**only**	**take**	**a**	**quarter—**	**”**
”	我	想法	你	不会	仅有的	拿	一个	quarter—	”

“我还以为你不会只拿四分之一呢——”

“ [fɔːr; fər] [iːtʃ] [dʒɑːb] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

“	**For**	**each**	**job**	**,**	**”**	**he**	**interrupted**	**her**	**.**
”	为了	每个	工作	,	”	他	中断	她	.

“每份工作都是如此，”他打断了她的话。

“ [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kɑːrz] [keɪm] [ɪn] [ðæt] ['niːdɪd] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æftər][ðə; ði][stɔːrm] ,

“	A	lot	of	cars	came	in	that	needed	tinkering	with	after	the	storm	,
”	一个	很多	的	汽车	来了	在	那	需要	修修补补	和	后	这	风暴	,

“暴风雨过后，送来了很多需要修理的汽车，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hændz] .

and	they	were	short	of	hands	.
和	他们	是	短的	的	双手	.

他们人手不够。

[aɪ] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [wiːl] [raɪd][ɪn] [steɪt] ['ɪntuː] - !

I	made	more	than	two	dollars	,	and	we'll	ride	in	state	into	Hunnikers	!
我	制成	更多的	比	二	美元	,	和	出色地	骑	在	状态	进入	-	!

我赚了两美元多，我们将一路畅通无阻地前往汉尼克斯！

” [luː] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['æftər] ['brekfəst] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] .

”	Lou	made	no	reply	,	but	after	breakfast	she	drew	him	out	on	the	little	porch	.
”	卢	制成	不	回复	,	但	后	早餐	她	画	他	出去	在	这	小的	门廊	.

“露没有回答，但早餐后，她把他拉到小门廊上。”

“ ['dʒɪm] , [aɪ] – [aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [ɑːn] . ”

“	Jim	,	I	–	I'm	not	goin	'	on	.	”
”	吉姆	,	我	–	我是	不是	去	-	在	.	”

“吉姆，我——我不去了。”

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [rʌnz] [ðɪs] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] – [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

“	The	woman	that	runs	this	place	,	she	–	she	wants	a	girl	to	help	her	,
”	这	女士	那	跑步	这	地方	,	她	–	她	想要	一个	女孩	到	帮助	她	,

“这家店的老板娘想要个女孩帮她，

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [aɪl] [steɪ] .

an	'	I	guess	I'll	stay	.
一个	-	我	猜测	患病的	停留	.

我想我还是留下来吧。

” ['luːz] [toʊnz] [wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] ['stedi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	Lou's	tones	were	none	too	steady	,	and	she	did	not	meet	his	eyes	.
”	lou's	音调	是	没有任何	也	稳定的	,	和	她	做过	不是	见面	他的	眼睛	.

“露的语气不太稳定，她也没有看他的眼睛。”

“ [aɪ] – [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [laɪk] [nuː] [jɔːk] . ”

“	I	–	I	don't	believe	I'd	like	New	York	.	”
”	我	–	我	不	相信	ID	喜欢	新的	约克	.	”

“我……我估计我不会喜欢纽约。”

“ [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [hɪr] ?

“	You	,	a	servant	here	?
”	你	,	一个	仆人	这里	?

“你是这里的仆人吗？ ”

” [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ['veri] ['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz] .

”	He	took	one	of	her	hands	very	gently	in	his	.
”	他	采取	一	的	她	双手	非常	轻轻地	在	他的	.

他轻轻地握住了她的一只手。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

“	I	didn't	mean	to	tell	you	until	we	were	nearly	there	,	and	as	it	is	,
”	我	没有	意思是	到	告诉	你	直到	我们	是	几乎	那里	,	和	作为	它	是	,

“我本来没打算等到快到目的地才告诉你，但既然如此，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːt] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

there	is	a	lot	that	I	can't	tell	you	even	now	,
那里	是	一个	很多	那	我	不能	告诉	你	甚至	现在	,

即使现在，也有很多事我无法告诉你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .

but	this	much	I	want	you	to	know	.
但	这	很多	我	想	你	到	知道	.

但我希望你知道这一点。

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] ['eni] [mɔːr] , [luː] .

You're	not	going	to	work	any	more	,	Lou	.
你是	不是	去	到	工作	任何	更多的	,	卢	.

路易，你不用再工作了。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] [oʊld]['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] big130

You're	going	to	a	lovely	old	lady	who	lives	in	a	big130
你是	去	到	一个	迷人的	老的	女士	WHO	生活	在	一个	big130

你要去拜访一位住在130号大房子里的可爱的老太太。

[haʊs] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] ,

house	all	by	herself	,
房子	全部	经过	她自己	,

房子独自一人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [pleɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [groʊn] [ʌp] ,

and	there	you	are	going	to	study	and	play	until	you	are	really	grown	up	,
和	那里	你	是	去	到	学习	和	玩	直到	你	是	真的	生长	向上	,

然后你就要在那里学习和玩耍，直到你真正长大成人。

[ænd; ənd] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] .

and	know	as	much	as	anybody	.
和	知道	作为	很多	作为	任何人	.

而且知道的并不比任何人多。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	She	smiled	and	shook	her	head	.
”	她	微笑	和	摇晃	她	头	.

她笑了笑，摇了摇头。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dʒɪm] .

“	This	is	the	sort	of	place	for	me	,	Jim	.
”	这	是	这	种类	的	地方	为了	我	,	吉姆	.

“吉姆，这正是我喜欢的地方。”

[aɪ] ['wɔznt] [ment] [fɔːr; fər] ['ɛniˌθɪn] - [els] ,

I	wasn't	meant	for	anythin	'	else	,
我	不是	意思是	为了	任何东西	-	别的	,

我注定只能做这件事，

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

an	'	if	I	should	live	to	be	a	hundred	I	could	never	know	as	much	as
一个	-	如果	我	应该	居住	到	是	一个	百	我	可以	绝不	知道	作为	很多	作为

[ðæt] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs] [huː] [kɔːld] [juː; jʊ] - ['dʒɪmi] ['æbət] . - ”

that	lady	at	the	circus	who	called	you	'	Jimmie	Abbott	.	'	”
那	女士	在	这	马戏团	WHO	称为	你	-	吉米	雅培	.	-	”

即使我活到一百岁，我也永远不可能像马戏团里那位叫你“吉米·阿伯特”的女士那样了解你。

" [wʌt] – " ['dʒɪm][ɪk'sploʊdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

"	**What**	**–**	**"**	**Jim**	**exploded**	**for**	**the**	**second**	**time**	**.**
"	什么	–	"	吉姆	爆炸了	为了	这	第二	时间	.

"什么——"吉姆第二次爆发了。

" [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] Canada— "

"	**At**	**least**	**,**	**she**	**said**	**you**	**looked**	**like**	**him**	**,**	**and**	**if**	**she**	**didn't**	**know**	**you**	**were**	**in**			
"	在	至少	,	她	说	你	看起来	喜欢	他	,	和	如果	她	没有	知道	你	是	在			

Canada—	**"**
Canada—	"

"至少，她说你长得像他，如果她不知道你当时在加拿大——"

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	**Good**	**Lord**	**!**
"	好的	主	!

"我的天哪!

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? "

What	**was**	**she**	**doing**	**there**	**?**	**"**
什么	曾是	她	正在做	那里	?	"

她当时在那里做什么?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['leɪdi][æn; ən] - [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [æn; ən] - ,

"	**She**	**was**	**with**	**another**	**lady**	**an**	**'**	**two**	**gentlemen**	**,**	**an**	**'**	**I**	**guess**	**they**	**come**	**in**	**an**	**ottermobile**	**,**		
"	她	曾是	和	其他	女士	一个	-	二	先生们	,	一个	-	我	猜测	他们	来	在	一个	-	,		

"她当时和另一位女士以及两位男士在一起，我猜他们是坐着一辆水獭车来的。"

" [luː] [ɪk'spleɪnd] .

"	**Lou**	**explained**	**.**
"	卢	解释	.

"卢解释道。"

" [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['eniweɪ] – [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [slæmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [eg] - ['wægən] .

"	**They**	**was**	**in**	**one**	**the**	**next**	**day**	**,**	**anyway**	**–**	**the**	**one**	**that**	**slammed**	**into**	**the**	**egg**	**-**	**wagon**	**.**		
"	他们	曾是	在	一	这	下一个	天	,	反正	–	这	一	那	猛烈抨击	进入	这	蛋	-	车皮	.		

"反正第二天他们就在其中一辆里——就是撞上运蛋车的那辆。"

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] [tuː] [ə'kʌrənsɪz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['mɪzrəbli] :

"	**She**	**described**	**in**	**detail**	**the**	**two**	**occurrences**	**,**	**and**	**added**	**miserably**	**:**			
"	她	描述	在	细节	这	二	发生	,	和	额外	惨痛地	:			

她详细描述了这两件事，并沮丧地补充道:

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] ,

"	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**Jim**	**,**
"	我	没有	意思是	到	告诉	你	,	吉姆	,

"吉姆，我不是故意要告诉你的。"

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] .

but	**as**	**long**	**as**	**I'm**	**not**	**goin**	**'**	**on**	**with**	**you**	**I**	**might**	**as**	**well**	**.**
但	作为	长的	作为	我是	不是	去	-	在	和	你	我	可能	作为	出色地	.

但既然我不能和你一起走，那我不如就这么做吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [ðæt] [wɔːkt] [ɑːn][jʊr; jər] [noʊt] - [bʊk] [bæk] [ðer; ðər][ɑːn]['mɪsɪz] . - [pɔːrtʃ] .

It	**was**	**me**	**that**	**walked**	**on**	**your**	**note**	**-**	**book**	**back**	**there**	**on**	**Mrs**	**.**	**Bemis's**	**porch**	**.**					
它	曾是	我	那	步行	在	你的	笔记	-	书	后退	那里	在	太太	.	-	门廊	.					

是我在贝米斯太太家门廊上踩到了你的笔记本。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] fallen131

It	had	fallen131
它	有	fallen131

它已经倒下了131

['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

open	on	the	floor	,
打开	在	这	地面	,

敞开放在地板上，

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][aɪ] ['kudnt] [help] ['siːɪn] - [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

an	'	when	I	picked	it	up	I	couldn't	help	seein	'	the	name	that	was	written
一个	-	什么时候	我	挑选	它	向上	我	不能	帮助	看到	-	这	姓名	那	曾是	书面

[ə'krɔːs] [ðə; ði][peɪdʒ] .

across	the	page	.
穿过	这	页	.

当我拿起它时，我忍不住看到了写在纸上的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	your	own	business	,	of	course	,
它	曾是	你的	自己的	商业	,	的	课程	,

当然，这是你自己的事。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] [tuː; tə] anybody— ”

if	you	didn't	want	to	give	your	real	name	to	anybody—	”
如果	你	没有	想	到	给	你的	真实的	姓名	到	anybody—	”

如果你不想把你的真实姓名告诉任何人——”

“ ['lɪs(ə)n] , [luː] .

“	Listen	,	Lou	.
“	听	,	卢	.

“听着，卢。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [naʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] ['veri]

”	He	had	caught	her	other	hand	now	and	was	holding	them	both	very
”	他	有	捕捉	她	其他	手	现在	和	曾是	保持	他们	两个都	非常

['taɪtli] .

tightly	.
紧紧	.

“他现在又抓住了她的另一只手，紧紧地握着她们俩的手。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

“	You	are	going	on	with	me	!
“	你	是	去	在	和	我	!

“你要跟我一起走！”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [naʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ;

I	can't	explain	now	about	my	name	,	but	it	doesn't	matter	;
我	不能	解释	现在	关于	我的	姓名	,	但	它	不	事情	;

我现在无法解释我的名字，但这无关紧要；

['nʌθɪŋ] ['mætərz] [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwɪtər] !

nothing	matters	except	that	you	are	not	going	to	be	a	quitter	!
没有什么	事情	除了	那	你	是	不是	去	到	是	一个	退出者	!

除了你绝不能放弃之外，其他一切都不重要！

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

You	said	that	you	would	go	on	to	New	York	with	me	,
你	说	那	你	会	去	在	到	新的	约克	和	我	,

你说过你会和我一起去纽约，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] . ”
and you're going to keep your word . ”
和 你是 去 到 保持 你的 单词 . ”

你会信守诺言的。

“ [aɪ] [noʊ] ['betər] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .
“ I know better now , ” she replied quietly .
“ 我 知道 更好的 现在 , ” 她 回复 悄悄 .

“我现在明白了,”她平静地回答道。

“ [its] – [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] ,
“ It's – it's been a wonderful time ,
“ 它是 – 它是 到过 一个 精彩的 时间 ,

“这段时间——这段时间很美好,”

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk][æn; ən] - [ɜːrn] [maɪ] [kiːp] [æn; ən] - [traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ]
but I've got to work an ' earn my keep an ' try to learn as I go along
但 我已经 得到 到 工作 一个 - 赚 我的 保持 一个 - 尝试 到 学习 作为 我 去 沿着
.
:
.

但我必须工作赚钱养活自己，并且边做边学。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][ɪg'zæktli] ['breikˌin] - [maɪ][wɜːrd] ; [aɪ] ['dɪdnt] realize— ”
It isn't just exactly breakin ' my word ; I didn't realize— ”
它 不是 只是 确切地 打破 - 我的 单词 ; 我 没有 realize— ”

这不仅仅是违背我的诺言；我之前并没有意识到——”

“ ['riːəlaɪz] [wʌt] ?
“ Realize what ?
“ 意识到 什么 ?

“意识到什么？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” he demanded as she hesitated .
” 他 要求 作为 她 犹豫了一下 .

“他质问道，她犹豫了一下。”

“ [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɪndər] [laɪk] [ˌem 'iː] ;
“ I thought at first that you were kinder like me ;
“ 我 想法 在 第一的 那 你 是 幼儿园 喜欢 我 ;

“我一开始以为你和我一样善良；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['leɪdi][æn; ən] - [faʊnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
it wasn't until I saw that lady an ' found you were a friend of hers ,
它 不是 直到 我 锯 那 女士 一个 - 成立 你 是 一个 朋友 的 她的 ,

直到我见到那位女士，才发现你是她的朋友。

[ðæt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .
that I knew you were different .
那 我 知道 你 是 不同的 .

我知道你与众不同。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['daʊnkæst] , [ænd; ənd] [naʊ] a132
” Her eyes were still downcast , and now a132
” 她 眼睛 是 仍然 沮丧 , 和 现在 a132

“她的目光依然低垂，现在a132

[tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
tinge of color mounted in her cheeks .
色调 的 颜色 安装 在 她 脸颊 .

她双颊泛起一抹红晕。

“ [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['leɪdi][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd]

“	I	couldn't	bear	to	have	you	take	me	to	that	other	lady	in	the	city	and
”	我	不能	熊	到	有	你	拿	我	到	那	其他	女士	在	这	城市	和

[biː; bi][ə; eɪ] - [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] me— ”

be	a	-	ashamed	of	me—	”
是	一个	-	羞愧	的	me—	”

“我无法忍受你带我去见城里那个女人，然后让我蒙羞——”

“ [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	Ashamed	of	you	!
”	羞愧	的	你	!

“真为你感到羞耻！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ['diːpənd] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks]

”	he	repeated	,	and	something	in	his	tone	deepened	the	color	in	her	cheeks
”	他	重复	,	和	某物	在	他的	语气	加深	这	颜色	在	她	脸颊

['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [taɪd] .

into	a	crimson	tide	.
进入	一个	赤红	潮	.

他重复道，语气中的某种东西让她的脸颊瞬间涨得通红。

“ [luː] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

“	Lou	,	look	at	me	!
”	卢	,	看	在	我	!

“路易，看着我！”

” [ə'biːdiəntli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] ['loʊɝd] [ðem; ðəm] [ə'gen]

”	Obediently	she	raised	her	eyes	for	an	instant	;	then	lowered	them	again
”	顺从地	她	提高	她	眼睛	为了	一个	立即的	;	然后	降低	他们	再次

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

她顺从地抬起头看了一眼，然后又迅速低下头。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] :

and	after	a	pause	she	said	in	a	very	small	voice	:
和	后	一个	暂停	她	说	在	一个	非常	小的	嗓音	:

停顿片刻后，她用极低的声音说道：

“ [ɔːl] [raɪt] , ['dʒɪm] .

“	All	right	,	Jim	.
”	全部	正确的	,	吉姆	.

“好的，吉姆。”

[aɪ] – [aɪl] [goʊ] .

I	–	I'll	go	.
我	–	患病的	去	.

我……我去。

[aɪ] [ges] [aɪ] ['wʊdnt] [dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] – [ə; eɪ] ['kwɪtər] , ['æftər][ɔːl] .

I	guess	I	wouldn't	just	want	to	be	a	–	a	quitter	,	after	all	.
我	猜测	我	不会	只是	想	到	是	一个	–	一个	退出者	,	后	全部	.

我想，我终究不想做一个轻易放弃的人。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː] - [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ]

”	It	was	mid	-	afternoon	when	they	walked	into	Hunnikers	and	although	they
”	它	曾是	中	-	下午	什么时候	他们	步行	进入	-	和	虽然	他们

[hæd; həd] [kʌm] [ten] [lɔːŋ] [maɪlz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] [lʌntʃ] [bɪ'twiːn] ,

had	come	ten	long	miles	with	only	a	stop	for	a	picnic	lunch	between	,
有	来	十	长的	英里	和	仅有的	一个	停止	为了	一个	野餐	午餐	之间	,

“他们走进汉尼克斯时已是下午时分，虽然他们走了十英里漫长的路，中间只停下来吃了一顿野餐午餐，

[ðeɪ] [bɔːr] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .
they bore no traces of fatigue .
他们 钻孔 不 痕迹 的 疲劳 .

他们脸上没有一丝疲态。

['ræðər] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tredɪŋ] [ɑːn] [er] ,
Rather they appeared to have been treading on air ,
相当 他们 出现 到 有 到过 踩踏 在 空气 ,

相反，他们似乎在空气中行走。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['dʒɪm][hæd; həd] ['skruːpjələsli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] ['fɜːrðər] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər]
and although Jim had scrupulously avoided any further reference to the future
和 虽然 吉姆 有 一丝不苟地 避免 任何 更远 参考 到 这 未来
,
,
,

尽管吉姆一直小心翼翼地避免再提及未来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɔɪənt] [ə'ʃʊrəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]
there was a certain buoyant assurance about him which indicated that in his
那里 曾是 一个 肯定 浮力 保证 关于 他 哪个 表明的 那 在 他的
[oʊn] [maɪnd] ,
own mind ,
自己的 头脑 ,

他身上散发着某种轻松自信的气质，这表明在他自己看来，

[æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] .
at least , there remained no room for doubt .
在 至少 , 那里 剩余 不 房间 为了 怀疑 .

至少，这一点已毋庸置疑。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [hiː; hi] could133
He needed all the assurance he could133
他 需要 全部 这 保证 他 could133

他需要尽可能多的保证。133

['mʌstər] [æz; əz] , ['æftər] [en'skɔnsɪŋ] [luː] [æt; ət][ðə; ði]['soʊdə] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [drʌg] - [stɔːr] ,
muster as , after ensconcing Lou at the soda counter in the drug - store ,
鼓起 作为 , 后 加固 卢 在 这 苏打 柜台 在 这 药品 - 店铺 ,

在药店的汽水柜台安顿好卢之后，集结起来。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [buːθ] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]
he approached the telephone booth farthest from her ears and closed the
他 接近 这 电话 展位 最远 从 她 耳朵 和 关闭 这
[dɔːr] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
door carefully behind him .
门 小心 在后面 他 .

他走到离她耳朵最远的电话亭，小心翼翼地关上了身后的门。

[luː] [kən'sʊmd] [hɜːr; hər]['soʊdə][tuː; tə][ɪts] [læst] [dɪ'lektəb(ə)l] [drɑːp] , [glɑːnst] [daʊn] ['æŋkʃəsli] [æt; ət]
Lou consumed her soda to its last delectable drop , glanced down anxiously at
卢 消耗 她 苏打 到 它是最后的 美味的 降低 , 瞥了一眼 向下 焦虑地 在
[ðə; ði][wɔːrn] ,
the worn ,
这 磨损 ,

露伊把汽水喝得一滴不剩，焦急地低头看了看磨损的.....

[bʌt; bət] ['spɑːtləs] , ['lɪt(ə)l] [sɪlk] [gaʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɪld] ['eni] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
but spotless , little silk gown to see if she had spilled any upon it ,
但 一尘不染 , 小的 丝绸 袍 到 看 如果 她 有 洒了 任何 之上 它 ,

但是，她要看看那件洁白无瑕的小丝绸长裙上有没有洒过什么东西，才能确定她没有。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɔndəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊkeɪs] .

and	then	wandered	over	to	the	showcase	.
和	然后	漫步	超过	到	这	展示	.

然后漫步走到橱窗前。

['dʒɪmz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪndɪs'tɪŋgwɪʃəblɪ] [wʌns][ɔːr][twaɪs] ,

Jim's	voice	came	to	her	indistinguishably	once	or	twice	,
吉姆的	嗓音	来了	到	她	无法区分地	一次	或者	两次	,

她断断续续地听到吉姆的声音一两次，但听得不太清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [buːθ] .

but	it	was	a	full	half	-	hour	before	he	emerged	from	the	booth	.
但	它	曾是	一个	满的	一半	-	小时	前	他	出现	从	这	展位	.

但他过了整整半个小时才从隔间里出来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wɪltɪd] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [biːmd] ['blɪsfəli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]

He	looked	wilted	but	triumphant	,	and	he	beamed	blissfully	as	he	came
他	看起来	枯萎的	但	凯	,	和	他	光束	幸福地	作为	他	来了

[tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

toward	her	,	mopping	his	brow	.
朝向	她	,	拖地	他的	眉头	.

他看起来有些憔悴，但又带着胜利的喜悦，一边擦着额头的汗水，一边满脸幸福地朝她走来。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪ] - ['herd] ,

He	suspected	that	at	the	other	end	of	the	wire	a	certain	gray	-	haired	,
他	怀疑	那	在	这	其他	结尾	的	这	金属丝	一个	肯定	灰色的	-	头发	,

他怀疑电线的另一端是一位头发花白的老人，

[əˌrɪstə'krætɪk] [oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['vaɪələnt] [hɪ'sterɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kən'sɜːrn][ʌv; əv]

aristocratic	old	lady	was	having	violent	hysterics	to	the	immediate	concern	of
贵族	老的	女士	曾是	拥有	暴力	癔症	到	这	即时	忧虑	的

[θriː] [meɪdz] [ænd; ənd][æn; ən] [æz'mætɪk] [ˌpiːkɪ'niːz] ,

three	maids	and	an	asthmatic	Pekinese	,
三	女佣	和	一个	哮喘	北京人	,

一位贵妇人突然歇斯底里地大哭大闹，令三名女佣和一只患有哮喘的北京犬十分担忧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .

but	it	did	not	disturb	his	equanimity	.
但	它	做过	不是	打扰	他的	平静	.

但这并没有扰乱他的平静。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	It's	all	right	,	”	he	announced	.
“	它是	全部	正确的	,	”	他	宣布	.

“没关系，”他宣布道。

“ [ænt] ['emi] [iks'pekts] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] , [dɪd][aɪ] ,

“	Aunt	Emmy	expects	you	;	I	didn't	tell	you	,	did	I	,
“	阿姨	艾美奖	预期	你	;	我	没有	告诉	你	,	做过	我	,

“艾米阿姨在等你；我没告诉你吧？”

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪz][maɪ] [ænt] ?

that	the	lady	I'm	taking	you	to	is	my	aunt	?
那	这	女士	我是	采取	你	到	是	我的	阿姨	?

你知道我要带你去见的这位女士是我的姑姑吗?

[noʊ] ['mætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[ʃiːz] ['ɔːfli] ['iːzi] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ; [aɪv] ['ɔːlweɪz] managed134

She's	awfully	easy	if	you	get	on	the	right	side	of	her	;	I've	always	managed134
她是	非常	简单的	如果	你	得到	在	这	正确的	边	的	她	;	我已经	总是	managed134

只要你跟她搞好关系，她就很好相处；我一直都设法做到了。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪfli] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ,

her	beautifully	ever	since	I	was	a	kid	,
她	非常漂亮	曾经	自从	我	曾是	一个	孩子	,

从我小时候起，她就一直很漂亮。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ded] [ɪn][noʊ][taɪm] .

and	you'll	have	her	rolling	over	and	playing	dead	in	no	time	.
和	你会	有	她	滚动	超过	和	玩耍	死的	在	不	时间	.

你很快就能让她乖乖地装死。

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ] , [luː] , [ænd; ənd] [wiːl] be— ”

Fifteen	miles	more	to	go	,	Lou	,	and	we'll	be—	”
十五	英里	更多的	到	去	,	卢	,	和	出色地	be—	”

路易，还有十五英里就到了——”

“ [hə'loʊ] , [ðer; ðər] , ['dʒɪm] .

“	Hello	,	there	,	Jim	.
“	你好	,	那里	,	吉姆	.

“你好，吉姆。”

” [æn; ən][ɔɪl] - [soʊkt] [ænd; ənd] ['griːsi] [glʌv] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]

”	An	oil	-	soaked	and	greasy	glove	clapped	his	shoulder	and	as	he	turned
”	一个	油	-	浸泡过	和	腻	手套	鼓掌	他的	肩膀	和	作为	他	转向

, [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ,

,	the	same	voice	,
,	这	相同的	嗓音	,

一只沾满油污的手套拍打着他的肩膀，他转过身，听到了同样的声音：

['sʌd(ə)nli] ['ɔːltərd] , ['stæməd] : “ [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər] pardon— ” “

suddenly	altered	,	stammered	:	“	Oh	,	I	beg	your	pardon—	”	“
突然	已修改	,	结结巴巴	:	“	哦	,	我	求	你的	pardon—	”	“

突然语气一变，结结巴巴地说：“哦，请再说一遍——”

- [loʊ] , ['hæri] !

'	Lo	,	Harry	!
-	洛	,	哈里	!

“瞧，哈利！”

” ['dʒɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mɔːr] [tænd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]

”	Jim	turned	to	greet	a	tall	,	lean	individual	more	tanned	than	himself	,	with
”	吉姆	转向	到	迎接	一个	高的	,	倾斜	个人	更多的	晒黑的	比	他自己	,	和

['lɪt(ə)l] , [faɪn] ,

little	,	fine	,
小的	,	美好的	,

吉姆转过身去迎接一个身材高挑、体型偏瘦、皮肤比他更黑的人，他衣着清瘦，

['weðər] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'brʌpt] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [diˈnəutid]

weather	lines	about	his	eyes	and	an	abrupt	quickness	of	gesture	which	denoted
天气	线条	关于	他的	眼睛	和	一个	突然	速度	的	手势	哪个	表示

[hɪz; ɪz] [her] - ['trɪgər] [nəːvs] .

his	hair	-	triggered	nerves	.
他的	头发	-	触发	神经	.

他眼角的皱纹和突然而迅速的动作表明他神经非常敏感。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] [taʊn] ? ”

“	What	are	you	doing	in	this	man's	town	?	”
“	什么	是	你	正在做	在	这	男人的	镇	?	”

“你来这个人的地盘做什么？”

“ ['moʊtərɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪltənz] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'spɔndid] .

“	Motoring	down	from	the	Hilton's	,	”	the	other	responded	.
“	汽车	向下	从	这	希尔顿	,	”	这	其他	回应	.

“正从希尔顿酒店开车下来，”另一个人回答道。

“ [piːt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ]

“	Pete	was	coming	with	me	,	but	at	the	last	minute	he	decided	to	stay
“	皮特	曾是	未来	和	我	,	但	在	这	最后的	分钟	他	决定	到	停留

['oʊvər][ðə; ði] [wiːk] - [end] .

over	the	week	-	end	.
超过	这	星期	-	结尾	.

“皮特本来要和我一起去，但最后一刻他决定留下来过周末。”

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [maɪ] ['pæspɔːrt] ; ['seɪlɪŋ] [nekst] ['wenzdeɪ]

I'm	off	to	Washington	to	-	night	to	see	about	my	passport	;	sailing	next	Wednesday
我是	离开	到	华盛顿	到	-	夜晚	到	看	关于	我的	护照	;	帆船	下一个	周三

[fɔːr; fər] ['læbrədɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

for	Labrador	,	you	know	.	”
为了	拉布拉多	,	你	知道	.	”

我今晚要去华盛顿办护照；下周三就要乘船去拉布拉多，你知道的。

“ [ðen] [jʊə(r)] [ə'loʊn] ?

“	Then	you're	alone	?
“	然后	你是	独自的	?

“那你是一个人吗？”

” ['dʒɪm] [tɜːrnd] .

”	Jim	turned	.
”	吉姆	转向	.

吉姆转过身。

“ [mɪs] ['leisi] , [let] [ˌem 'iː] ['prez(ə)nt] ['mɪstər] . [væn] [nəs] ;

“	Miss	Lacey	,	let	me	present	Mr	.	Van	Ness	;
“	错过	莱西	,	让	我	展示	先生	.	范	尼斯	;

“莱西小姐，让我来介绍范内斯先生；

[hiː; hi] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['treɪlɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] .

he	spends	his	time	trailing	all	over	the	earth	to	find	something	to	kill	.
他	花费	他的	时间	尾随	全部	超过	这	地球	到	寻找	某物	到	杀	.

他终日在世界各地游荡，寻找猎物。

[mɪs] ['leisi] [ɪz] [ə; eɪ] young135

Miss	Lacey	is	a	young135
错过	莱西	是	一个	young135

莱西小姐是一位年轻的135岁女孩

[frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['ænts, 'ɔnts] ; [aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

friend	of	my	aunt's	;	I'm	taking	her	down	to	her	for	a	visit	.
朋友	的	我的	姑姑的	;	我是	采取	她	向下	到	她	为了	一个	访问	.

我姑姑的朋友；我要带她去姑姑家拜访。

” [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] ['sʌmwʌt] [ɪn'vɑːlvd] , [bʌt; bət] ['mɪstər] . [væn] [nəs] [siːmd] [tuː; tə]

”	The	explanation	sounded	somewhat	involved	,	but	Mr	.	Van	Ness	seemed	to
”	这	解释	听起来	有些	涉及	,	但	先生	.	范	尼斯	似乎	到

[græsp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [boʊd] .

grasp	it	,	and	bowed	.
抓牢	它	,	和	鞠躬	.

解释听起来有些复杂，但范·内斯先生似乎理解了，并鞠了一躬。

“ [jʊə(r)] ['moʊtərɪŋ] , [tuː] ?

“	You're	motoring	,	too	?
“	你是	汽车	,	也	?

你也开车吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] . [aɪ] – [ðə; ði][fækt][ɪz] – " ['dʒɪm] ['stæməd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
" No . I – The fact is – " Jim stammered in his turn .
" 不 . 我 – 这 事实 是 – " 吉姆 结结巴巴 在 他的 转动 .

"不，我——事实是——"吉姆结结巴巴地说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] train— "
" We were thinking of taking the train— "
" 我们 是 思维 的 采取 这 train— "

"我们本来打算坐火车——"

" [waɪ] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ?
" Why not let me take you both down in the car ?
" 为什么 不是 让 我 拿 你 两个都 向下 在 这 车 ?

"为什么不让我开车送你们俩下去呢？"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] [ə'lækrəti] .
" The other rose to the occasion with evident alacrity .
" 这 其他 玫瑰 到 这 场合 和 明显 敏捷 .

另一名队员则迅速响应，积极参与其中。

" [mɪs] ['leɪsi] [wɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][treɪn] , [aɪm] [ʃʊr] ,
" Miss Lacy will like it better than the train , I'm sure ,
" 错过 莱西 将要 喜欢 它 更好的 比 这 火车 , 我是 当然 ,

"我敢肯定，莱西小姐会更喜欢这里，而不是火车。"

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] , [oʊld][mæn] .
and I haven't seen you for an age , old man .
和 我 还没有 已见 你 为了 一个 年龄 , 老的 男人 .

老头，好久不见了。

" ['dʒɪm] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɔmptitjuːd] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ][maɪnd] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv]
" Jim accepted with a promptitude which proclaimed a mind relieved of
[ɪts]['faɪn(ə)l]['bɜːrd(ə)n] ,
its final burden ,
它是 最终的 负担 ,

吉姆欣然接受，这表明他卸下了心中最后的重担。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [luː] .
and he turned to Lou .
和 他 转向 到 卢 .

他转向卢。

['mɪstər] . [væn] [nəs] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr] ,
Mr . Van Ness had gone out to see to his car ,
先生 . 范 尼斯 有 已消失 出去 到 看 到 他的 车 ,

范·内斯先生出去查看他的车了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][æt; ət][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .
and they were alone at a far corner of the counter .
和 他们 是 独自的 在 一个 远的 角落 的 这 柜台 .

他们独自一人站在柜台的角落里。

" [haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [luː] ?
" How about it , Lou ?
" 如何 关于 它 , 卢 ?

"怎么样，卢？"

[ðə; ði][læst][læp] !
The last lap !
这 最后的 膝 !

最后一圈!

[ðə; ði][læst] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] .
The last fifteen miles .
这 最后的 十五 英里 .

最后十五英里。

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [wiːv] [hæd; həd][sʌm; səm] [rʌf] ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət]
It's been a long pull sometimes , and we've had some rough going , but
它是 到过 一个 长的 拉 有时 , 和 我们已经 有 一些 粗糙的 去 , 但
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
it was worth it ,
它 曾是 值得 它 ,

这段路走得有时很漫长，我们也经历了一些艰难困苦，但这一切都是值得的。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
wasn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ænsər] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] : - "
" Her eyes all unconsciously gave him answer even before she repeated softly : 136 "
" 她 眼睛 全部 不知不觉 给予 他 回答 甚至 前 她 重复 轻轻 : - "

“她的眼神不自觉地给了他答案，甚至在她轻声重复之前：136”

- [ðə; ði][læst][læp] .
' The last lap .
- 这 最后的 膝 .

最后一圈。

- [oʊ] , ['dʒɪm] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ][sʌm; səm][taɪm] , [æt; ət] [ðɪs] ['leɪdiːz] [haʊs] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
' Oh , Jim , shall I see you some time , at this lady's house where you are
- 哦 , 吉姆 , 将 我 看 你 一些 时间 , 在 这 女士的 房子 在哪里 你 是
['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌem 'iː] ? "
takin ' me ? "
拿 - 我 ? "

“哦，吉姆，我能找个时间在你带我去的那位女士家见见你吗？”

" ['evri] [deɪ] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] , ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [men'dæsəti] : " [aɪ][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" Every day , " he promised , adding with cheerful mendacity : " I dine with her
" 每一个 天 , " 他 承诺 , 添加 和 快乐 谎言 : " 我 用餐 和 她
['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;
nearly all the time ;
几乎 全部 这 时间 ;

“每天，”他信誓旦旦地保证道，然后又带着一丝得意的谎言补充道：“我几乎总是和她一起吃饭；

[hæv; həv][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
have for years .
有 为了 年 .

多年来一直如此。

[kʌm] [ɑːn] , [luː] .
Come on , Lou .
来 在 , 卢 .

来吧，卢。

['hɛriːz] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
Harry's waving at us .
哈利的 挥手 在 我们 .

哈利在向我们挥手。

" [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] ; [pæst][hjuːdʒ] , [waɪd] -

" Through the village and the pleasant rolling country beyond ; past huge , wide -

" 通过 这 村庄 和 这 令人愉快的 滚动 国家 超过 ; 过去的 巨大的 , 宽的 -

['spredɪŋ] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd]['taɪni] ['kɔtidʒz] ,

spreading estates and tiny cottages ,

传播 庄园 和 微小的 小屋 ,

"穿过村庄和远处宜人的丘陵地带；经过广阔无垠的庄园和小巧精致的农舍，

[ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ʃɑːps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɑːli] ['waɪndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θred] [bɪ'twiːn] ,

and clusters of small shops with the trolley winding like a thread between ,

和 集群 的 小的 商店 和 这 手推车 绕线 喜欢 一个 线 之间 ,

还有一簇簇小商店，手推车像线一样蜿蜒穿梭其间。

[ðə; ði][bɪg] [mə'ruːn] [kɑːr] [sped] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,

the big maroon car sped , while the two men talked together of many things ,

这 大的 栗色 车 加速 , 尽管 这 二 男人 谈话 一起 的 许多 事物 ,

那辆深红色的大汽车飞驰而去，两个男人边走边聊着天。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːmiˌrʊmi] [tʌ'noʊ] [ænd; ənd] [geɪv]

and the girl sat back in her corner of the roomy tonneau and gave

和 这 女孩 卫星 后退 在 她 角落 的 这 宽敞 货箱盖 和 给予

[hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [veɪg] [driːmz] .

herself up to vague dreams .

她自己 向上 到 模糊的 梦境 .

于是，女孩靠在宽敞的后车厢角落里，沉浸在朦胧的梦境中。

[ðen] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][spə'rædɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːrtər][wɪð; wɪθ]

Then the cottages gave place to sporadic growths of brick and mortar with

然后 这 小屋 给予 地方 到 零星的 增长 的 砖 和 砂浆 和

[mɔːr] ['oʊpən][lɑːts] [bɪ'twiːn] ,

more open lots between ,

更多的 打开 很多 之间 ,

随后，小屋逐渐被零星分布的砖瓦房所取代，砖瓦房之间出现了更多空地。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [gæps] ['faɪnəli] [kloʊzd] ,

but even these gaps finally closed ,

但 甚至 这些 差距 最后 关闭 ,

但就连这些差距最终也消失了。

[ænd; ənd] [luː] [faʊnd] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [bɔːrn] ['swɪftli] [θruː] [striːt] ['æftər] [striːt] [ʌv; əv] ['taʊərɪŋ]

and Lou found herself being borne swiftly through street after street of towering

和 卢 成立 她自己 存在 出生 迅速地 通过 街道 后 街道 的 参天

['haʊzɪz] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ] ['pæləs] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd]

houses out upon a broad avenue with palaces such as she had never dreamed

房屋 出去 之上 一个 广阔 大街 和 宫殿 这样的 作为 她 有 绝不 梦见

[ʌv; əv][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

of on one side ,

的 在 一 边 ,

于是，露发现自己被迅速地带过一条又一条街道，街道两旁是高耸入云的房屋，来到一条宽阔的大道上，大道的一侧是她做梦都想不到的宫殿。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [sɪəd] , ['druːpɪŋ] [griːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [pɑːrk][ɪn] [leɪt] ['sʌmər] .

and on the other the seared , drooping green of a city park in late summer .

和 在 这 其他 这 烤 , 下垂 绿色的 的 一个 城市 公园 在 晚的 夏天 .

-

137

-

另一边则是夏末城市公园里枯黄下垂的绿色。137

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [wen] [ðə; ði][bɪg][kɑːr] [swept] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [striːt] [ʌv; əv]

It	was	still	light	when	the	big	car	swept	into	an	exclusive	street	of
它	曾是	仍然	光	什么时候	这	大的	车	扫荡	进入	一个	独家的	街道	的

['braʊnstoʊn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪk'skluːsɪv] ['pɪriəd] ,

brownstone	houses	of	an	earlier	and	still	more	exclusive	period	,
褐砂岩	房屋	的	一个	早些时候	和	仍然	更多的	独家的	时期	,

天色还亮着，那辆大车驶入一条高档街道，街道两旁是褐石砌成的房屋，这些房屋建于更早、也更加尊贵的时期。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [praʊdɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] .

and	stopped	before	the	proudest	of	these	.
和	停止	前	这	最引以为豪	的	这些	.

然后停在了其中最骄傲的那一个面前。

['dʒɪm] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Jim	alighted	and	held	out	his	hand	.
吉姆	下车	和	握住	出去	他的	手	.

吉姆下了车，伸出了手。

“ [kʌm] , [luː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	,	Lou	,	”	he	said	.
“	来	,	卢	,	”	他	说	.

“来吧，卢，”他说。

“ ['dʒɜːrniz] [end] . ” -

“	Journey's	end	.	”	138
“	旅程	结尾	.	”	-

“旅程的终点。”138

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl]

The	Long	,	Long	Trail
这	长的	,	长的	踪迹

漫漫长路

[θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['praʊdli] [ɪk'skluːsɪv] [haʊs] ,

Three	hours	later	,	in	that	same	proudly	exclusive	house	,
三	小时	之后	,	在	那	相同的	自豪地	独家的	房子	,

三个小时后，在同一栋令人引以为傲的豪宅里，

[æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ənd][æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪkli] [haɪ] ,

an	elderly	lady	with	gray	hair	and	an	aristocratically	high	,
一个	老年	女士	和	灰色的	头发	和	一个	贵族式的	高的	,

一位头发灰白、举止高贵的老妇人，

[θɪn] [noʊz] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [wɪtʃ] [di'nəutid]

thin	nose	paced	the	floor	of	her	drawing	-	room	with	a	vigor	which	denoted
薄的	鼻子	踱步	这	地面	的	她	绘画	-	房间	和	一个	活力	哪个	表示

[sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

some	strong	emotion	.
一些	强的	情感	.

纤细的鼻子在她客厅的地板上踱来踱去，步伐矫健有力，这表明她内心涌动着某种强烈的情绪。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [dʒɑːn] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz]

“	I	must	say	,	John	,	that	I	think	the	whole	affair	,	whatever	it	may	be	,	is
“	我	必须	说	,	约翰	,	那	我	思考	这	所有的	事务	,	任何	它	可能	是	,	是

['haɪli] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] .

highly	reprehensible	.
高度	应受谴责的	.

“约翰，我必须说，我认为整件事，无论是什么，都非常应受谴责。”

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][dʒeɪmz][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ɪn]['kænədə][ɑːn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] [wen] [hiː; hi]

I	supposed	James	to	be	up	in	Canada	on	a	fishing	trip	when	he
我	据称	詹姆斯	到	是	向上	在	加拿大	在	一个	钓鱼	旅行	什么时候	他

['telifəund] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [nɪr] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] – [ə; eɪ][moʊst]

telephoned	me	this	morning	from	somewhere	near	town	with	a	–	a	most
电话	我	这	早晨	从	某处	靠近	镇	和	一个	–	一个	最多

[ɪk'strɔːrdəneri] message—

extraordinary	message—
非凡的	message—

我以为詹姆斯去加拿大钓鱼了，结果他今天早上从镇子附近给我打来电话，带来了一条——非常不寻常的消息——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['glænsɪŋ] ['kɔːʃəsli] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

"	She	broke	off	,	glancing	cautiously	toward	a	room	across	the	hall	,	and	added	:
"	她	打破	离开	,	瞥了一眼	谨慎地	朝向	一个	房间	穿过	这	大厅	,	和	额外	:

她停顿了一下，谨慎地瞥了一眼走廊对面的房间，然后补充道：

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs]

"	He	said	he	had	something	to	tell	me	,	and	he	would	be	here	this
"	他	说	他	有	某物	到	告诉	我	,	和	他	会	是	这里	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

"他说他有话要跟我说，他今晚会在这里。"

[naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	you	come	,	and	you	appear	to	know	something	about	it	,
现在	你	来	,	和	你	出现	到	知道	某物	关于	它	,

你来了，而且看起来你对这件事有所了解。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [get][ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! " -

but	I	cannot	get	a	word	out	of	you	!	"	139
但	我	不能	得到	一个	单词	出去	的	你	!	"	-

但我怎么也问不出你一个字！"139

" [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['æbət] , [ɪz] [ðæt] [ɪf] ['dʒɪmi] [dʌz] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	All	I	can	tell	you	,	Mrs	.	Abbott	,	is	that	if	Jimmie	does	come	to	-	night	,
"	全部	我	能	告诉	你	,	太太	.	雅培	,	是	那	如果	吉米	做	来	到	-	夜晚	,

"我只能告诉你，艾伯特夫人，如果吉米今晚真的来了，

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [boʊnz] – ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [aɪ] [miːn] .

I've	got	to	pay	him	a	thousand	bones	–	dollars	,	I	mean	.
我已经	得到	到	支付	他	一个	千	骨头	–	美元	,	我	意思是	.

我得付给他一千块钱——我是说美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['weɪdʒər] ,

It	was	a	sort	of	a	wager	,
它	曾是	一个	种类	的	一个	赌注	,

这算是一种打赌吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

and	that	must	be	what	he	wants	to	tell	you	about	.
和	那	必须	是	什么	他	想要	到	告诉	你	关于	.

那一定是他想告诉你的事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [staʊt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] ,

"	It	was	an	exceedingly	stout	young	man	with	a	round	,
"	它	曾是	一个	非常	肥硕	年轻的	男人	和	一个	圆形的	,

"那是一个非常壮硕的年轻人，胸膛圆润，

[tʃə'ruːbɪk] ['kaʊntənəns] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mæntl] [huː] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

cherubic	countenance	standing	by	the	mantel	who	replied	to	her	,
天使般的	面容	常设	经过	这	壁炉架	WHO	回复	到	她	,

一个面容稚嫩的天使站在壁炉旁，回答了她：

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .

and	the	old	lady	glanced	at	him	sharply	.
和	这	老的	女士	瞥了一眼	在	他	尖锐地	.

老太太狠狠地瞪了他一眼。

“ [ə; eɪ]['weɪdʒər] ?

“	A	wager	?
”	一个	赌注	?

“打赌？”

[eɪtʃ] - [em] !

H	-	m	!
H	-	米	!

嗯！

['pɑːsəbli] .

Possibly	.
可能	.

有可能。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] .

”	She	paused	suddenly	.
”	她	暂停	突然	.

她突然停顿了一下。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] .

“	There's	the	bell	.
”	有	这	钟	.

“铃声响了。”

” [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][dʒeɪmz] - ['æbət] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'mækjələt] [ʌv; əv] ['dɪnər] [kloʊðz]

”	A	moment	later	James	Tarrisford	Abbott	,	in	the	most	immaculate	of	dinner	clothes
”	一个	片刻	之后	詹姆斯	-	雅培	,	在	这	最多	完美无瑕	的	晚餐	衣服

,

,

,

片刻之后，詹姆斯·塔里斯福德·阿博特身着一丝不苟的晚礼服，

['entərd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] ,

entered	and	greeted	his	aunt	,
进入	和	问候	他的	阿姨	,

进去后，他向姑姑问好。

['hɔːltɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

halting	with	a	slight	frown	as	he	encountered	the	beaming	face	of	the	young
停止	和	一个	轻微	皱眉	作为	他	遭遇	这	光芒四射	脸	的	这	年轻的

[mæn] [huː] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

man	who	fell	upon	him	.
男人	WHO	跌倒	之上	他	.

他停下脚步，微微皱眉，迎面撞上了扑向他的那个笑容灿烂的年轻人。

“ [gʊd] [bɔɪ] , ['dʒɪmi] !

“	Good	boy	,	Jimmie	!
”	好的	男生	,	吉米	!

“好孩子，吉米！”

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ! ”

You	made	it	,	after	all	!	”
你	制成	它	,	后	全部	!	”

你最终还是成功了！

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [sper] .
“ With a few hours to spare .
” 和 一个 很少 小时 到 空闲的 .

“还有几个小时的空闲时间。”

” [ˈdʒɪm] [ˈdɑːrtɪd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ænt] ,
” Jim darted a questioning glance at his aunt ,
” 吉姆 飞镖 一个 提问 瞥一眼 在 他的 阿姨 ,

吉姆疑惑地瞥了他姑妈一眼，

[ænd; ənd] [siːmd] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪmˈfætɪk] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .
and seemed relieved at her emphatic shake of the head .
和 似乎 松了口气 在 她 强调 摇 的 这 头 .

她用力摇头，似乎松了一口气。

“ [aɪ] [nuː] [wiːd] [lɔːst] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈæbət] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈtelifəund] [tuː; tə]
“ I knew we'd lost when Mrs . Abbott told me that you had telephoned to
” 我 知道 我们会 丢失的什么时候 太太 . 雅培 讲述 我 那 你 有 电话 到
[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
her from just a little way out of town to - day ,
她 从 只是 一个 小的 方式 出去 的 镇 到 - 天 ,

“当艾伯特太太告诉我你今天从城外不远的地方给她打电话时，我就知道我们输了。”

” [dʒæk] [ˈtrɪmbəl] [riˈspɔndid] .
” Jack Trimble responded .
” 杰克 特林布尔 回应 .

杰克·特林布尔回应道。

“ [aɪ] [ræn] [ˈoʊvər] [ɑːn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] the140
“ I ran over on my way to the140
” 我 跑 超过 在 我的 方式 到 the140

“我开车去140号公路的路上跑了过去。”

[klʌb] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈmʌðər] .
club to give her a message from my mother .
俱乐部 到 给 她 一个 信息 从 我的 母亲 .

俱乐部将我母亲的话转达给她。

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [oʊld] [mæn] ? ”
Did you have a hard time of it , old man ? ”
做过 你 有 一个 难的 时间 的 它 , 老的 男人 ? ”

老头，你过得辛苦吗?

“ [hɑːrd] ?
“ Hard ?
” 难的 ?

“难的?

” [ˈdʒɪm] [smaɪld] .
” Jim smiled .
” 吉姆 微笑 .

吉姆笑了。

“ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌf] - [ˈraɪdər] [ɪn] [ə; eɪ] circus—
“ I've been a rough - rider in a circus—
” 我已经 到过 一个 粗糙的 - 骑士 在 一个 circus—

“我曾在马戏团当过骑手——

" ['mɪsɪz] . ['æbət] [groʊn] , [bʌt; bət][dʒæk] ['trɪmbəlz] [aɪz] ['oʊpənd] [æz; əz] ['raʊndli] [ænd; ənd] [waɪd]
" **Mrs** . **Abbott** **groaned** , **but** **Jack** **Trimble's** **eyes** **opened** **as** **roundly** **and** **wide**
" 太太 . 雅培 呻吟 , 但 杰克 特林布尔的 眼睛 打开 作为 圆圆地 和 宽的
[æz; əz][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
as **his** **mouth** .
作为 他的 嘴 .

“艾伯特太太呻吟了一声，但杰克·特林布尔的眼睛却像他的嘴巴一样又圆又大地睁开了。

“ ['θʌndərɪŋ] – [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ]['æftər][ɔːl] ! ”
“ **Thundering** **–** **So** **it** **was** **you** **after** **all** **!** **”**
” 雷鸣 – 所以 它 曾是 你 后 全部 ! ”

“雷鸣——原来是你啊！”

“ [ˌem 'iː] ?
“ **Me** **?**
” 我 ?

“我?

” ['dʒɪm] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ] [ˌʌngrə'mætɪkl] [heɪst] .
” **Jim** **demanded** **with** **ungrammatical** **haste** **.**
” 吉姆 要求 和 语法错误 匆忙 .

吉姆语速飞快地问道，语法错误百出。

“ [juː; jʊ] – [rʌf] - ['raɪdər] – ['sɜːrkəs] !
“ **You** **–** **rough** **-** **rider** **–** **circus** **!**
” 你 – 粗糙的 - 骑士 – 马戏团 !

“你们这些粗野的骑手马戏团！”

” [dʒæk] [ɪk'skleɪmd] .
” **Jack** **exclaimed** **.**
” 杰克 惊呼 .

“杰克惊呼道。”

“ ['vɪrə] [sed] [ðə; ði] [tʃæp] [lʊkt] [laɪk] [juː; jʊ] ,
“ **Vera** **said** **the** **chap** **looked** **like** **you** **,**
” 维拉 说 这 小伙子 看起来 喜欢 你 ,

维拉说那家伙长得像你，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ! ”
but **it** **never** **occurred** **to** **me** **that** **it** **could** **possibly** **be** **!** **”**
但 它 绝不 发生 到 我 那 它 可以 可能 是 ! ”

但我从未想过会是这样!

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪrə] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **So** **it** **was** **Vera** **,** **was** **it** **?**
” 所以 它 曾是 维拉 , 曾是 它 ?

“所以是维拉，是吗？”

” ['dʒɪm] [smaɪld] .
” **Jim** **smiled** **.**
” 吉姆 微笑 .

吉姆笑了。

“ [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] – [aɪ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ **I** **heard** **what** **she** **said** **–** **I** **mean** **,** **it** **was** **repeated** **to** **me** **.**
” 我 听到 什么 她 说 – 我 意思是 , 它 曾是 重复 到 我 .

“我听到了她说的话——我的意思是，有人把她的话转述给了我。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti] ? ”
You **were** **one** **of** **that** **party** **?** **”**
你 是 一 的 那 派对 ? ”

你是那一伙人中的一员吗?

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɪn][ðer; ðər][kɑːr] ,
We were with the Lentilhons in their car ,
我们 是 和 这 - 在 他们的 车 ,

我们当时和伦蒂尔洪一家在他们的车里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌniːəst] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] !
and the funniest thing happened the next day on the way home !
和 这 最搞笑 事物 发生 这 下一个 天 在 这 方式 家 !

第二天回家的路上发生了一件最搞笑的事！

['krʌsti] [oʊld]['fɑːrmər] ['wʊdnt] [tɜːrn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,
Crusty old farmer wouldn't turn out on the road ,
硬皮的 老的 农民 不会 转动 出去 在 这 路 ,

脾气古怪的老农夫不会上路。

[ænd; ənd] [gaɪ] - [lɔːst][kən'troʊl][ænd; ənd] [smæʃt] [streɪt] [θruː] [hɪz; ɪz]['wægən] !
and Guy Lentilhon lost control and smashed straight through his wagon !
和 盖伊 - 丢失的 控制 和 粉碎 直的 通过 他的 车皮 !

盖伊·伦蒂尔洪失去了控制，直接撞穿了他的货车！

” [dʒæk] [læft] .
” Jack laughed .
” 杰克 笑了 .

杰克笑了。

“ ['dʌbljuː] - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ? ”
“ W - what do you think it was loaded with ? ”
“ W - 什么 做 你 思考 它 曾是 已加载 和 ? ”

“你觉得里面装的是什么？”

“ [egz] ! ” [riˈspɔndid] ['dʒɪm] ['krɪspli] .
“ Eggs ! ” responded Jim crisply .
“ 鸡蛋 ! ” 回应 吉姆 清脆地 .

“鸡蛋！”吉姆干脆利落地回答道。

“ [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , and141
“ I happened to be on it at the time , my boy , and141
“ 我 发生 到 是 在 它 在 这 时间 , 我的 男生 , and141

“我当时正好在用它，我的孩子，还有141

[jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] – [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɔːl] [gɑːt] [wʌt] [aɪ][dɪd] !
your sense of humor – I hope you all got what I did !
你的 感觉 的 幽默 – 我 希望 你 全部 得到 什么 我 做过 !

你的幽默感——我希望你们都明白我的意思！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [ænt] ['emi] [hɪr] ,
But I must explain to Aunt Emmy here ,
但 我 必须 解释 到 阿姨 艾美奖 这里 ,

但我必须在这里向艾米阿姨解释一下，

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [kwaɪt] [mæd] ! ”
or she will think that we are both quite mad ! ”
或者 她 将要 思考 那 我们 是 两个都 相当 疯狂的 ! ”

否则她会觉得我们俩都疯了！

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , ” [dʒæk] [əˈnaʊnst] .
“ And I must be off to the club , ” Jack announced .
“ 和 我 必须 是 离开 到 这 俱乐部 , ” 杰克 宣布 .

“我得去俱乐部了，”杰克宣布道。

“ [aɪl] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] ['bɪli] ['hɑːlɪs] [ðæt] [wiːv] [lɔːst] .
“ I'll break the news to Billy Hollis that we've lost .
“ 患病的 休息 这 消息 到 比利 霍利斯 那 我们已经丢失的 .

“我会告诉比利·霍利斯我们输了。”

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl] ['set(ə)l] [ʌp] .
See you later , and we'll all settle up .
看 你 之后 , 和 出色地 全部 定居 向上 .

回头见，我们一起结账。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['æbət] .
Good evening , Mrs . Abbott .
好的 晚上 , 太太 . 雅培 .

晚上好，艾伯特夫人。

” [wen] [ðə; ði] [staʊt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
” When the stout young man had taken his departure ,
” 什么时候 这 肥硕 年轻的 男人 有 已采取 他的 离开 ,

“当那位身材魁梧的年轻人离开后，

['mɪsɪz] . ['æbət] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nefjuː] [bɪ'twiːn] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] .
Mrs . Abbott turned to her nephew between laughter and tears .
太太 . 雅培 转向 到 她 侄子 之间 笑声 和 眼泪 .

艾伯特夫人边笑边哭，转向她的侄子。

“ [dʒeɪmz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mædɪst] [ʌv; əv][ɔːl][mæd] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [dʌn] ! ”
“ James , this is the maddest of all mad things that you have ever done ! ”
“ 詹姆斯 , 这 是 这 最疯狂的 的 全部 疯狂的 事物 那 你 有 曾经 完毕 ! ”

“詹姆斯，这是你做过的最疯狂的事！”

“ [dʒæk] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [luː] ?
“ Jack doesn't know anything about Lou ?
“ 杰克 不 知道 任何事物 关于 卢 ?

“杰克对卢一无所知？”

” ['dʒɪm] [di'mɑːndid] ['æŋkʃəsli] .
” Jim demanded anxiously .
” 吉姆 要求 焦虑地 .

吉姆焦急地问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
“ Certainly not .
“ 当然 不是 .

“当然不是。”

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,
He has only been here a quarter of an hour ,
他 有 仅有的 到过 这里 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

他才来这里十五分钟。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and I kept her out of the way .
和 我 保留 她 出去 的 这 方式 .

我让她避开了。

[bʌt; bət] , [dʒeɪmz] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sɪriəs] !
But , James , you cannot be serious !
但 , 詹姆斯 , 你 不能 是 严肃的 !

詹姆斯，你不是认真的吧！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] ['neɪmləs] [weɪf] ? ”
You cannot mean to marry this nameless waif ? ”
你 不能 意思是 到 结婚 这 无名 孤儿 ? ”

你不会真的要娶这个无名孤女吧?

“ [stɑːp] [raɪt] [ðer; ðər] , [ænt] ['emi] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər]['fɜːrmli] .

“	Stop	right	there	,	Aunt	Emmy	,	”	he	interrupted	her	firmly	.
”	停止	正确的	那里	,	阿姨	艾美奖	,	”	他	中断	她	牢牢	.

“艾米阿姨，你给我站住！”他坚定地打断了她。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] , [jʊr; jər][wɔːrd] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['liːgəli]

“	I'm	going	to	marry	,	if	she	will	have	me	,	your	ward	whom	you	have	legally
”	我是	去	到	结婚	,	如果	她	将要	有	我	,	你的	病房	谁	你	有	合法地

[ə'dɑːptɪd] ;

adopted	;
已采用	;

“如果她愿意，我打算娶你合法收养的那个受监护人；

[aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ʌp] . -

I	mean	,	you	will	have	adopted	her	by	the	time	she	has	grown	up	.	142
我	意思是	,	你	将要	有	已采用	她	经过	这	时间	她	有	生长	向上	.	-

我的意思是，等她长大后，你就收养她了。142

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi][noʊzd] [aʊt][baɪ]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] ['debjutɑːnt] - ['græbər] ;

But	I	don't	intend	to	be	nosed	out	by	any	of	these	debutante	-	grabbers	;
但	我	不	打算	到	是	鼻子	出去	经过	任何	的	这些	初次登台	-	抓取器	;

但我绝不会向这些勾搭名媛的家伙们低头；

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['setld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][juː; jʊ]

I'm	going	to	have	everything	settled	before	her	studies	are	finished	and	you
我是	去	到	有	一切	定居	前	她	研究	是	完成的	和	你

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] .

bring	her	out	.
带来	她	出去	.

在她完成学业、你带她出来之前，我会把一切都安排妥当。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] ! ”

I	saw	her	first	!	”
我	锯	她	第一的	!	”

我先看到的是她！

“ [eɪtʃ] - [em] . [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , ” [ænt] ['emi] [ri'mɑːkt] ['draɪli] , ['ædɪŋ] : “ [bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən]

“	H	-	m	.	We	shall	see	,	”	Aunt	Emmy	remarked	dryly	,	adding	:	“	But	that	can
”	H	-	米	.	我们	将	看	,	”	阿姨	艾美奖	评论	干巴巴地	,	添加	:	“	但	那	能

[weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

wait	for	the	moment	.
等待	为了	这	片刻	.

“嗯，我们走着瞧，”艾米阿姨冷冷地说道，并补充道：“但这可以等到现在再说。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['weɪdʒər][ɔːl] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l]

What	was	this	ridiculous	wager	all	about	,	and	how	did	you	get	into	such	horrible
什么	曾是	这	荒谬的	赌注	全部	关于	,	和	如何	做过	你	得到	进入	这样的	可怕

[skreɪps] ? ”

scrapes	?	”
刮伤	?	”

这个荒唐的赌约到底是怎么回事？你又怎么会陷入如此可怕的困境？

“ [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [dʒæk] ['trɪmbəl] ,

“	The	whole	thing	came	out	of	an	idle	discussion	Jack	Trimble	,
”	这	所有的	事物	来了	出去	的	一个	闲置的	讨论	杰克	特林布尔	,

“整件事都源于杰克·特林布尔的一次闲聊，”

['bɪli] ['hɑːlɪs][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wʌn] [naɪt] [kən'sɜːrnɪŋ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

Billy	Hollis	and	I	had	at	the	club	one	night	concerning	human	nature	.
比利	霍利斯	和	我	有	在	这	俱乐部	一	夜晚	有关	人类	自然	.

一天晚上，我和比利·霍利斯在俱乐部里谈到了人性。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ə'baʊt] ['tʃærəti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃoʊn] [tɔːrd]

It	drifted	into	a	debate	about	charity	in	general	and	the	kindness	shown	toward
它	漂移	进入	一个	辩论	关于	慈善机构	在	一般的	和	这	仁慈	所示	朝向

[st'reɪndʒəz][baɪ] ['kʌntri] [foʊk][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

strangers	by	country	folk	in	particular	,
陌生人	经过	国家	民间	在	特别的	,

话题逐渐转向慈善事业，特别是乡村居民对陌生人的善意行为。

[wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['dʒɪm] [ɪk'spleɪnd] .

with	myself	in	the	minority	,	of	course	,	"	Jim	explained	.
和	我	在	这	少数民族	,	的	课程	,	"	吉姆	解释	.

“当然，我属于少数派，”吉姆解释道。

“ [ðeɪ] [iːtʃ] ['weɪdʒəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'genst] [maɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [wɔːk]

“	They	each	wagered	me	a	thousand	against	my	five	hundred	that	I	couldn't	walk
“	他们	每个	下注	我	一个	千	反对	我的	五	百	那	我	不能	走

[frʌm; frəm] ['bʌfəloʊ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn] ['twenti] - [faɪv] [deɪz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][maɪ]

from	Buffalo	to	New	York	in	twenty	-	five	days	with	only	five	dollars	in	my
从	水牛	到	新的	约克	在	二十	-	五	天	和	仅有的	五	美元	在	我的

['pɑːkɪt] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,

pocket	to	start	with	,
口袋	到	开始	和	,

“他们每人跟我打赌一千美元，赌我五百美元，赌我兜里只有五美元，不可能在二十五天内从布法罗走到纽约。”

[ænd; ənd][wɜːrk][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['bɛgɪŋ] [nɔːr] [ək'septɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

and	work	my	way	home	without	begging	nor	accepting	more	than	a	quarter
和	工作	我的	方式	家	没有	乞讨	也不	接受	更多的	比	一个	四分之一

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [dʒɑːb][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ɪn] ['eni] [wʌn] [taɪm] .

for	each	job	I	managed	to	secure	in	any	one	time	.
为了	每个	工作	我	管理	到	安全的	在	任何	一	时间	.

我靠自己的努力回家，既不乞讨，也不接受超过25美分的报酬，每次找到的工作我都只挣25美分。

“ [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] these143

“	The	idea	was	to	see	how	many	of	these143
“	这	主意	曾是	到	看	如何	许多	的	these143

“我们的想法是看看这143人中有多少人符合条件。”

[hɑːrd] - [bɔɪld] [ʌp] - [steɪt] ['fɑːrmɚz] [wiː; wi] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wʊd] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði]

hard	-	boiled	up	-	State	farmers	we	hear	so	much	about	would	offer	you	the
难的	-	煮沸	向上	-	状态	农民	我们	听到	所以	很多	关于	会	提供	你	这

[ˌhɑːspɪ'tæləti] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stendɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['rʊrəl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

hospitality	reputed	to	be	extended	only	by	the	rural	population	of	the	South
热情好客	知名	到	是	扩展	仅有的	经过	这	乡村的	人口	的	这	南

[ænd; ənd] [west] ,

and	West	,
和	西方	,

我们经常听说的那些性格强硬的纽约州北部农民，会像传说中只有南部和西部农村居民那样热情好客。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊt] - [sɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] ['trævələr] [ə; eɪ] [lɪft] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	how	many	would	give	a	foot	-	sore	and	weary	traveler	a	lift	upon	the
和	如何	许多	会	给	一个	脚	-	疮	和	厌倦	游客	一个	举起	之上	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

又有多少人会在途中顺路捎上一位脚痛疲惫的旅客呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [tuː] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][juːz][maɪ] [oʊn] ['sɜːrneɪm] ,

There	were	other	conditions	,	too	;	I	was	not	to	use	my	own	surname	,
那里	是	其他	状况	,	也	;	我	曾是	不是	到	使用	我的	自己的	姓	,

还有其他条件；我不得使用自己的姓氏，

[nɑːt][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [fʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['ɪntuː] ['iːðər] [ˌpensl'veɪniə] [ɔːr] [nuː] ['dʒɜːrzi] .

not	to	go	a	foot	out	of	the	State	into	either	Pennsylvania	or	New	Jersey	.
不是	到	去	一个	脚	出去	的	这	状态	进入	任何一个	宾夕法尼亚州	或者	新的	球衣	.

不要踏出本州一步，进入宾夕法尼亚州或新泽西州。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][beg] , ['bɔːroʊ] , [ɔːr] [stiːl] ,

I	was	not	to	beg	,	borrow	,	or	steal	,
我	曾是	不是	到	求	,	借	,	或者	偷	,

我不可乞讨、借贷或偷窃。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['twenti] - [faɪv] [sents] [aɪ] [maɪt] [ɜːrn] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['pɜːrtʃəs]

and	for	the	occasional	twenty	-	five	cents	I	might	earn	I	could	only	purchase
和	为了	这	偶然	二十	-	五	分	我	可能	赚	我	可以	仅有的	购买

[fuːd] [ɔːr]['æktʃuəl] [nɪ'sesɪtɪz] ,

food	or	actual	necessities	,
食物	或者	实际的	必需品	,

我偶尔能挣到的25美分，也只能买到食物或生活必需品。

[nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ,

not	use	it	for	transportation	,
不是	使用	它	为了	运输	,

请勿将其用于运输。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [biːt] [maɪ] [weɪ] [baɪ] ['stiːlɪŋ] [raɪdz] [ɑːn] ['boʊts] [ɔːr] [treɪnz] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]

and	I	must	not	beat	my	way	by	stealing	rides	on	boats	or	trains	or	any	other
和	我	必须	不是	打	我的	方式	经过	偷窃	骑行	在	船	或者	火车	或者	任何	其他

[kən'veɪənsiz] .

conveyances	.
运输	.

我绝不能靠偷渡船只、火车或其他交通工具来强行闯关。

" [waɪl] [ænt] ['emi] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] ,

"	While	Aunt	Emmy	sat	staring	at	him	in	speechless	amazement	,
"	尽管	阿姨	艾美奖	卫星	凝视	在	他	在	无言	惊愕	,

“艾米阿姨呆呆地望着他，惊讶得说不出话来，

['dʒɪm] [prə'duːst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Jim	produced	his	little	red	note	-	book	and	laid	it	before	her	.
吉姆	生产	他的	小的	红色的	笔记	-	书	和	铺设	它	前	她	.

吉姆拿出他的红色小笔记本，放在她面前。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ruːt] [aɪ] [tʃoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [maɪ] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] ,

“	There's	the	route	I	chose	over	the	mountains	,	my	expense	account	for	each	day	,
“	有	这	路线	我	选择	超过	这	山脉	,	我的	费用	帐户	为了	每个	天	,

“这是我选择的翻越山脉的路线，这是我每天的费用清单，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [helpt] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ]

and	the	names	and	addresses	of	the	people	who	helped	to	prove	my
和	这	姓名	和	地址	的	这	人们	WHO	帮助	到	证明	我的

[kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] ,

contention	that	,
争论	那	,

以及帮助证明我的说法的那些人的姓名和地址，即：

[teɪk] [ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,

take	them	by	and	large	,
拿	他们	经过	和	大的	,

总的来说，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [steɪt] [ɑːr; ər][æz; əz][bɪg] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði]['juːniən] ,

the	people	of	my	own	State	are	as	big	-	hearted	as	any	in	the	Union	,
这	人们	的	我的	自己的	状态	是	作为	大的	-	心地	作为	任何	在	这	联盟	,

我所在州的民众和联邦其他地区的民众一样心胸宽广。

[ænd; ənd]['dʒæks] ['mʌni] [ænd; ənd] ['bɪliːz] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! -

and	Jack's	money	and	Billy's	says	that	they	are	!	144
和	杰克的	钱	和	比利	说道	那	他们	是	！	-

杰克的钱和比利的钱都说他们是！144

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðæt]['kaɪndnəs] , [ænt] ['emi] .

"	I'm	going	to	return	some	of	that	kindness	,	Aunt	Emmy	.
"	我是	去	到	返回	一些	的	那	仁慈	,	阿姨	艾美奖	.

“艾米阿姨，我也会回报您这份恩情的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [nɪr] - [huːz] ['fɑːðər][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ]

There	are	two	little	boys	near	Riverburgh	whose	father	is	dead	and	who	are	trying
那里	是	二	小的	男孩们	靠近	-	谁	父亲	是	死的	和	WHO	是	尝试

[tuː; tə][duː][ðə; ði][fɑːrm][wɜːrk][ʌv; əv][men] .

to	do	the	farm	work	of	men	.
到	做	这	农场	工作	的	男人	.

在里弗堡附近有两个小男孩，他们的父亲去世了，他们正在尝试做成年人的农活。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [ðɪs] ['wɪntər] ,

They	are	going	to	a	good	school	this	winter	,
他们	是	去	到	一个	好的	学校	这	冬天	,

今年冬天他们将去一所好学校。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] !

and	there	are	a	few	other	people	who	are	going	to	be	surprised	!
和	那里	是	一个	很少	其他	人们	WHO	是	去	到	是	惊讶	！

还有一些人会感到惊讶！

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [wʌt] ['mʌni] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [naʊ] !

By	Jove	,	I	never	realized	what	money	was	for	until	now	!
经过	朱庇特	,	我	绝不	已实现	什么	钱	曾是	为了	直到	现在	！

天哪，我以前从来没意识到钱是用来做什么的！

[bʌt; bət] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [aɪ] [faʊnd] [luː] ! "

But	best	of	all	,	I	found	Lou	!	"
但	最好的	的	全部	,	我	成立	卢	！	"

但最棒的是，我找到露了！

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dɑːpt][hɜːr; hər][ænd; ənd]

"	And	what	makes	you	so	sure	that	I	am	going	to	adopt	her	and
"	和	什么	制作	你	所以	当然	那	我	是	去	到	采纳	她	和

['edʒukeɪt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ?

educate	her	and	bring	her	out	?
教育	她	和	带来	她	出去	?

“你凭什么如此肯定我会收养她、教育她、带她走出去？”

" [di'mɑːndid] [ænt] ['emi] .

"	demanded	Aunt	Emmy	.
"	要求	阿姨	艾美奖	.

“艾米阿姨问道。”

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

"	My	dear	boy	,
"	我的	亲爱的	男生	,

“我亲爱的孩子，

[wen] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [kə'neɪdiən] ['fɪʃɪŋ] [trɪp] [ʌv; əv] [jɔːrz] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

when	you	started	on	this	Canadian	fishing	trip	of	yours	I	knew	that	something
什么时候	你	开始	在	这	加拿大	钓鱼	旅行	的	你的	我	知道	那	某物

[ɪk'strɔːrdəneri] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

extraordinary	would	come	of	it	,
非凡的	会	来	的	它	,

当你开始这次加拿大钓鱼之旅时，我就知道一定会发生一些非同寻常的事情。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eniθɪŋ] [soʊ] [bɪ'zɑːr] [æz; əz] [ðɪs] !

but	**I**	**did**	**not**	**anticipate**	**anything**	**so**	**bizarre**	**as**	**this**	**!**
但	我	做过	不是	预料	任何事物	所以	怪异	作为	这	!

但我万万没想到会发生这么离奇的事情!

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['ɪntrəst] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [tʃaɪld] ? ”

Why	**do**	**you**	**think**	**that**	**I**	**will**	**interest**	**myself**	**in**	**this**	**child**	**?**	**”**
为什么	做	你	思考	那	我	将要	兴趣	我	在	这	孩子	?	”

你为什么认为我会对这个孩子感兴趣?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Because**	**you**	**won't**	**be**	**able**	**to**	**help**	**it**	**.**
”	因为	你	惯于	是	有能力的	到	帮助	它	.

“因为你无法阻止它。”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['səubəd] ,

”	**His**	**face**	**had**	**sobered**	**,**
”	他的	脸	有	清醒	,

他的脸色变得严肃起来,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

and	**there**	**was**	**a**	**note**	**in**	**his**	**voice**	**that**	**his**	**aunt**	**had**	**never**	**heard**	**before**	**.**
和	那里	曾是	一个	笔记	在	他的	嗓音	那	他的	阿姨	有	绝不	听到	前	.

他的声音里带着一种他姑妈从未听过的音调。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [haʊ] [kə'reɪdʒəs] [ʃiː; ʃi]

“	**You**	**won't**	**be**	**able**	**to**	**help**	**loving**	**her**	**when**	**you**	**find**	**out**	**how**	**courageous**	**she**
”	你	惯于	是	有能力的	到	帮助	爱	她	什么时候	你	寻找	出去	如何	勇敢	她

[ɪz] ,

is	**,**
是	,

“当你发现她有多么勇敢时，你一定会情不自禁地爱上她。”

[ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [truː] !

and	**sincere**	**and**	**true**	**!**
和	真诚	和	真的	!

真诚而真实!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] - ['hɑrtɪd] , [moʊst]['kændɪd] , [nɑː'iːv] little— ” -

She	**is**	**the**	**biggest**	**-**	**hearted**	**,**	**most**	**candid**	**,**	**naïve**	**little—**	**”**	**145**
她	是	这	最大	-	心地	,	最多	坦率	,	幼稚的	little—	”	-

她是最善良、最坦率、最天真的小——”145

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ðæt] !

“	**She**	**is**	**quite**	**that**	**!**
”	她	是	相当	那	!

她真是那样!

” [ænt] ['emi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

”	**Aunt**	**Emmy**	**interrupted**	**in**	**her**	**turn**	**,**	**with**	**emphasis**	**.**
”	阿姨	艾美奖	中断	在	她	转动	,	和	强调	.

“艾米阿姨插话道，语气很重。”

“ [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [aɪv] [hæd; həd][hɜːr; hər] [koʊtʃt] [nɑːt][tuː; tə]

“	**How**	**I**	**am**	**ever**	**to**	**hide**	**her**	**away**	**until**	**I've**	**had**	**her**	**coached**	**not**	**to**
”	如何	我	是	曾经	到	隐藏	她	离开	直到	我已经	有	她	教练	不是	到

[drɑːp][hɜːr; hər][dʒiː] ,

drop	**her**	**g's**	**,**
降低	她	的	,

“我该如何把她藏起来，直到我教会她不要漏掉她的g音为止？”

[ænd; ənd][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] - [juː] - [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl]

and	to	realize	that	there	is	a	'	u	'	in	the	alphabet	I	don't	know	,	but	I'll
和	到	意识到	那	那里	是	一个	-	你	-	在	这	字母	我	不	知道	,	但	患病的

[traɪ] .

try	.
尝试	.

我不知道字母表中是否有字母“u”，但我会努力尝试。

[dʒeɪmz] – [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋkt] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðer; ðər] . ”

James	–	I	think	there	are	distinct	possibilities	there	.	”
詹姆斯	–	我	思考	那里	是	清楚的	可能性	那里	.	”

詹姆斯——我认为这里面有很多可能性。”

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	knew	it	!
”	我	知道	它	!

“我就知道！

” ['dʒɪm] [kraɪd] .

”	Jim	cried	.
”	吉姆	哭	.

吉姆哭了。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] !

“	I	knew	you	wouldn't	be	able	to	resist	her	!
”	我	知道	你	不会	是	有能力的	到	抵抗	她	!

“我就知道你无法抗拒她！”

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] , [ænt] ['emi] , [dəunt][let][ðem; ðəm] [spɔɪl] [hɜːr; hər] !

For	the	Lord's	sake	,	Aunt	Emmy	,	don't	let	them	spoil	her	!
为了	这	主场	清酒	,	阿姨	艾美奖	,	不	让	他们	剧透	她	!

看在上帝的份上，艾米阿姨，别让他们把她宠坏了！

[ʃiːz] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] , [dəunt][let][ðem; ðəm] [meɪk] [hɜːr; hər]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd]

She's	so	sweet	and	simple	-	hearted	,	don't	let	them	make	her	cynical	and
她是	所以	甜的	和	简单的	-	心地	,	不	让	他们	制作	她	愤世嫉俗	和

['wɜːrldli] - [waɪz] !

worldly	-	wise	!
世俗	-	明智的	!

她心地善良，为人单纯，不要让他们把她变得愤世嫉俗、世故老练！

[aɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I'll	promise	not	to	speak	to	her	,
患病的	承诺	不是	到	说话	到	她	,

我保证不再和她说话。

[nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] . ”

not	to	let	her	know	how	I	feel	until	you	say	that	I	may	.	”
不是	到	让	她	知道	如何	我	感觉	直到	你	说	那	我	可能	.	”

在你允许之前，我不能让她知道我的感受。

“ [wɪl] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] ?

“	Will	you	,	James	?
”	将要	你	,	詹姆斯	?

“你愿意吗，詹姆斯？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['delɪkətli] [laɪnd] [lɪps] .

”	There	was	a	faint	smile	about	the	delicately	lined	lips	.
”	那里	曾是	一个	头晕的	微笑	关于	这	轻柔地	衬里	嘴唇	.

“她那线条优美的嘴唇上带着一丝淡淡的微笑。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['meni] [weɪz] , [ə; eɪ][blæŋk][peɪdʒ][fɔːr; fər][moʊst] [im'preʃəns] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
“ She is a child in many ways , a blank page for most impressions to be made
“ 她 是 一个 孩子 在 许多 方式 , 一个 空白的 页 为了 最多 印象 到 是 制成
[ə'pɑːn] ,
upon ,
之上 ,

“她在很多方面都像个孩子，就像一张白纸，任由外界的印象去塑造。”

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
but in other things she is very much of a woman ,
但 在 其他 事物 她 是 非常 很多 的 一个 女士 ,

但在其他方面，她又非常像一个女人。

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ]
and I rather fancy that what you have to tell her will not be so much
和 我 相当 想要 那 什么 你 有 到 告诉 她 将要 不是 是 所以 很多
[ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] . ”
of a surprise . ”
的 一个 惊喜 . ”

而且我倒觉得，你要告诉她的事，应该不会让她感到太意外。

“ [juː; jʊ][oʊld] [dɪr] !
“ You old dear !
“ 你 老的 亲爱的 !

“你这老家伙！”

” ['dʒɪm] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [wɪtʃ] ['θretnd]
” Jim sprang to his feet and folded his aunt in his embrace which threatened
” 吉姆 弹簧 到 他的 脚 和 折叠 他的 阿姨 在 他的 拥抱 哪个 威胁
[hɜːr; hər] [kwɑː'fjʊr] .
her coiffure .
她 发型 .

吉姆猛地站起身，一把将姑妈搂入怀中，差点弄乱了她的发型。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
“ Where is she ? ”
“ 在哪里 是 她 ? ”

“她在哪儿？”

“ [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒeɪmi] ! ” -
“ In the library waiting for you , Jamie ! ” 146
“ 在 这 图书馆 等待 为了 你 , 杰米 ! ” -

“我在图书馆等你，杰米！”146

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði][oʊld] ['nɜːrsəri] [neɪm] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She used the old nursery name , and caught his arm .
她 用过的 这 老的 苗圃 姓名 , 和 捕捉 他的 手臂 .

她用了以前在幼儿园时叫的那个名字，抓住了他的胳膊。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] ['sʌmtaɪmz] [breɪks] ['iːzəli] [ðen] .
“ She is very young , but the heart sometimes breaks easily then .
“ 她 是 非常 年轻的 , 但 这 心 有时 休息 容易地 然后 .

“她年纪虽小，但心却很容易受伤。”

[dəunt] [spiːk] [ən'les] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] ['veri] [ʃʊr] .
Don't speak unless you yourself are very sure .
不 说话 除非 你 你自己 是 非常 当然 .

除非你自己非常确定，否则不要说话。

" ['dʒɪm] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kaɪndli][oʊld] [aɪz]

"	Jim	smiled	,	and	throwing	back	his	head	looked	straight	into	the	kindly	old	eyes
"	吉姆	微笑	,	和	投掷	后退	他的	头	看起来	直的	进入	这	亲切地	老的	眼睛

.

:

.

吉姆笑了，仰头直视着那双慈祥的老眼睛。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	without	a	word	he	turned	and	disappeared	through	the	door	.
然后	没有	一个	单词	他	转向	和	消失	通过	这	门	.

然后他一言不发地转身，消失在门后。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [hɪr] ?

"	And	you're	going	to	be	happy	here	?
"	和	你是	去	到	是	快乐的	这里	?

"你在这里会过得开心吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm]['leɪtər] [wen] ['dʒɪm][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['weɪdʒər] ,

"	It	was	some	time	later	when	Jim	had	explained	about	the	wager	,
"	它	曾是	一些	时间	之后	什么时候	吉姆	有	解释	关于	这	赌注	,

"过了一段时间，吉姆才解释了打赌的事。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .

and	they	were	sitting	together	in	the	window	-	seat	.
和	他们	是	坐着	一起	在	这	窗户	-	座位	.

他们并排坐在靠窗的座位上。

" ['hæpi] ?

"	Happy	?
"	快乐的	?

"快乐的?

[waɪ] , ['dʒɪm] , [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [aɪm] [ə'weɪk] !

Why	,	Jim	,	I	can't	believe	I'm	awake	!
为什么	,	吉姆	,	我	不能	相信	我是	醒	!

吉姆，天哪，我简直不敢相信自己醒了！

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['stʌdi] [æn; ən] - [wɜːrk][æn; ən] - [traɪ][maɪ][best][tuː; tə][biː; bi][laɪk][hɜːr; hər] .

I'm	going	to	study	an	'	work	an	'	try	my	best	to	be	like	her	.
我是	去	到	学习	一个	-	工作	一个	-	尝试	我的	最好的	到	是	喜欢	她	.

我要努力学习、努力工作，尽我所能成为像她一样的人。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['itl] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

Seems	to	me	it'll	take	the	rest	of	my	life	,
似乎	到	我	它将	拿	这	休息	的	我的	生活	,

我觉得这会耗尽我余生的时间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər][wəʊnt] ['enibɑːdi] ['hɑːrdli] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . "

but	she	says	that	in	a	year	or	two	there	won't	anybody	hardly	tell	the	difference	.	"
但	她	说道	那	在	一个	年	或者	二	那里	惯于	任何人	几乎	告诉	这	不同之处	.	"

但她说，一两年后，几乎没人会注意到有什么不同。

" [ænd; ənd] [ðen] , [luː] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][pæst] ?

"	And	then	,	Lou	,	when	the	time	is	past	?
"	和	然后	,	卢	,	什么时候	这	时间	是	过去的	?

"然后，卢，当时间过去之后呢？"

[wʌt] [ðen] ? "

What	then	?	"
什么	然后	?	"

然后呢?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

” [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [sə'riːnli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .
” Her tone was serenely unconcerned .
” 她 语气 曾是 平静地 漠不关心 .

她的语气平静而漠不关心。

“ [ðæt] [treɪl] [wiːv] ['fɑːloʊd] [tə'geðər] [fɔːr; fər] the147
“ That trail we've followed together for the147
” 那 踪迹 我们已经 随后 一起 为了 the147

“我们一起走过的那条路已经147年了。”

[læst] [wiːk] ['wɔznt] [soʊ][bæd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
last week wasn't so bad , was it ?
最后的 星期 不是 所以 坏的 , 曾是 它 ?

上周其实还不错，对吧?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] ? ”
“ You were happy in spite of the hardships ? ”
“ 你 是 快乐的 在 尽管如此 的 这 艰辛 ? ”

“即使经历了种种困难，你依然感到快乐吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] !
“ It was wonderful !
” 它 曾是 精彩的 !

“太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
” She drew a deep breath .
” 她 画 一个 深的 气息 .

她深吸了一口气。

“ [aɪ] – [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːrt] [ə'gen] , ['dʒɪm] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,
“ I – I wish we could start again , Jim , and do it all over again ,
” 我 – 我 希望 我们 可以 开始 再次 , 吉姆 , 和 做 它 全部 超过 再次 ,

“我……我真希望我们能重新开始，吉姆，把一切都再做一遍。”

['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ! ”
every step of the way ! ”
每一个 步 的 这 方式 ! ”

每一步都如此!

“ [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , [dɪr] ,
“ If you feel like that , dear ,
” 如果 你 感觉 喜欢 那 , 亲爱的 ,

“如果你有这种感觉，亲爱的，

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['stʌdiz] [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ]
perhaps some day when you have finished your studies we will start again on a
也许 一些 天 什么时候 你 有 完成的 你的 研究 我们 将要 开始 再次 在 一个
[lɔːŋgər] [treɪl] .
longer trail .
更长 踪迹 .

也许有一天，等你完成学业，我们再一起踏上更长的旅程。

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪl] - [wɔːrn][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	He	took	one	of	the	little	toil	-	worn	hands	in	his	.
"	他	采取	一	的	这	小的	辛劳	-	磨损	双手	在	他的	.

他握住了一只饱经风霜的小手。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [treɪl] , [luː] , ['oʊnli][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [tə'geðər] !

"	The	long	,	long	trail	,	Lou	,	only	we	will	be	together	!
"	这	长的	,	长的	踪迹	,	卢	,	仅有的	我们	将要	是	一起	!

“路易，漫漫长路，只有我们才能一起走下去！”

[wen] [ðæt] [deɪ] [kʌmz] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [nuː] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

When	that	day	comes	,	will	you	take	the	new	road	with	me	?
什么时候	那	天	来	,	将要	你	拿	这	新的	路	和	我	?

当那一天到来时，你愿意和我一起走这条新路吗?

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]

"	She	bowed	her	head	,	and	somehow	he	found	it	nestling	in	the	hollow	of
"	她	鞠躬	她	头	,	和	不知何故	他	成立	它	雏鸟	在	这	空洞的	的

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

她低下了头，不知怎的，他发现她的头正好安放在他肩膀的凹陷处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	his	arms	were	about	her	.
和	他的	武器	是	关于	她	.

他的双臂环抱着她。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

After	a	long	minute	,	she	stirred	and	smiled	.
后	一个	长的	分钟	,	她	搅拌	和	微笑	.

过了好一会儿，她动了动，笑了。

“ [wel] – " [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

“	Well	–	"	she	hesitated	.
"	出色地	–	"	她	犹豫了一下	.

“嗯——”她犹豫了一下。

“ [juː; jʊ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['dʒɪm] , [ðæt] [aɪ'd][duː] ['eniθɪŋ] [wʌns] !

“	You	knew	from	the	very	beginning	,	Jim	,	that	I'd	do	anything	once	!
"	你	知道	从	这	非常	开始	,	吉姆	,	那	ID	做	任何事物	一次	!

“吉姆，你从一开始就知道，我什么都愿意做一次！”

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神